

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 148

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 148

1952

I. Nos. 1931-1944
II. Nos. 474-475

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 October 1952 to 6 November 1952*

	<i>Page</i>
No. 1931. United States of America and Cuba :	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Havana, on 20 June 1951	3
No. 1932. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of vocational education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 16 March 1951	15
No. 1933. United States of America and Ethiopia :	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Addis Ababa, on 16 June 1951	39
No. 1934. United States of America and India :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. New Delhi, 8 November 1950 and 11 January 1951	49
No. 1935. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the designation of the third permanent member of the Italian-United States Conciliation Commission. Rome, 12 and 13 February 1951	57
No. 1936. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Agreement on technical assistance for Libya. Signed at London, on 15 June 1951	67
No. 1937. United States of America and Sweden :	
Agreement concerning participation of a Swedish Red Cross Field Hospital in the United Nations operations in Korea. Signed at Washington, on 27 June 1951	77

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 148

1952

I. Nos 1931-1944
II. Nos 474-475

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 octobre 1952 au 6 novembre 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1931. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à La Havane, le 20 juin 1951	3
N° 1932. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 16 mars 1951	15
N° 1933. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Addis-Abéba, le 16 juin 1951	39
N° 1934. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. New-Delhi, 8 novembre 1950 et 11 janvier 1951	49
N° 1935. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation du tiers membre permanent de la Commission de conciliation italo-américaine. Rome, 12 et 13 février 1951	57
N° 1936. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Accord concernant l'assistance technique pour la Libye. Signé à Londres, le 15 juin 1951	67
N° 1937. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Accord relatif à la participation d'un hôpital de campagne de la Croix-Rouge suédoise aux opérations des Nations Unies en Corée. Signé à Washington, le 27 juin 1951	77

	<i>Page</i>
No. 1938. United States of America and Union of South Africa :	
Treaty relating to extradition. Signed at Washington, on 18 December 1947	85
No. 1939. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Agreement of 4 August 1942, as amended, relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 25 March and 2 April 1947	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the legal employment of certain Mexican workers who entered the United States of America illegally to engage in agricultural work. Mexico, 10 March 1947	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing, with respect to employment in the State of Texas, the Agreement of 10 March 1947 relating to the legal employment of certain Mexican workers who entered the United States of America illegally to engage in agricultural work. Mexico, 10 March 1947	
Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreements of 26 April 1943 and 10 March 1947 relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 20 and 21 February 1948	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 1 August 1949	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the interpretation of the Agreement of 1 August 1949 relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 19 August 1949	
Exchange of notes constituting an agreement amending, for the remaining portion of 1949, article 12 of the Agreement of 1 August 1949 relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 13, 14, 21, 26 and 31 October and 9 November 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending indefinitely the amendment to article 12 of the Agreement of 1 August 1949 relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 10 and 12 May 1950	
Exchange of notes constituting an agreement accepting certain rules of procedure and supplemental joint interpretations relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 28 July 1950	104
No. 1940. United States of America and France :	
Agreement concerning the internment in France and in territories of the French Union or the removal to the United States of the bodies of American soldiers killed in the war of 1939-1945. Signed at Paris, on 1 October 1947	303

	<i>Pages</i>
N° 1938. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :	
Traité d'extradition. Signé à Washington, le 18 décembre 1947	85
N° 1939. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord du 4 août 1942, modifié, relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 25 mars et 2 avril 1947	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi, dans des conditions régulières, de certains travailleurs mexicains qui ont pénétré irrégulièrement aux États-Unis d'Amérique pour s'y livrer à des travaux agricoles. Mexico, 10 mars 1947	
Échange de notes constituant un accord complétant, en ce qui concerne l'emploi dans l'État du Texas, l'Accord du 10 mars 1947 relatif à l'emploi, dans des conditions régulières, de certains travailleurs mexicains qui ont pénétré illégalement aux États-Unis pour s'y livrer à des travaux agricoles. Mexico, 10 mars 1947	
Échange de notes constituant un accord remplaçant les Accords des 26 avril 1943 et 10 mars 1947 relatifs à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 20 et 21 février 1948	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 1 ^{er} août 1949	
Échange de notes constituant un accord ayant trait à l'interprétation de l'Accord du 1 ^{er} août 1949 relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 19 août 1949	
Échange de notes constituant un accord modifiant, pour la partie restant à courir de l'année 1949, l'article 12 de l'Accord du 1 ^{er} août 1949 relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 13, 14, 21, 26 et 31 octobre et 9 novembre 1949	
Échange de notes constituant un accord prorogeant indéfiniment l'amendement à l'article 12 de l'Accord du 1 ^{er} août 1949 relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 10 et 12 mai 1950	
Échange de notes constituant un accord entérinant certaines procédures et certaines interprétations communes complémentaires relatives à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 28 juillet 1950	105
N° 1940. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord concernant l'inhumation en France et dans les territoires de l'Union française ou le transfert aux États-Unis des corps des ressortissants américains victimes de la guerre de 1939-1945. Signé à Paris, le 1 ^{er} octobre 1947	303

	<i>Page</i>
No. 1941. United States of America and Hungary:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the interment of American military personnel in Hungary. Budapest, 18 June, 15 July and 9 August 1946	313
No. 1942. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition and care of the remains of deceased members of the United States Armed Forces now buried in Italy. Rome, 13 and 24 September 1946	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Washington, 18 December 1947 and 21 January 1948	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the amendment of the above-mentioned Agreement. Washington, 24 March and 19 April 1948	323
No. 1943. United States of America and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to American war graves in the Netherlands and the Netherlands overseas territories. The Hague, 11 April 1947	343
No. 1944. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to war graves registration and associated matters. Bucharest, 19 and 28 June 1946	355

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 30 October 1952 to 6 November 1952*

No. 474. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the compensation of nationals of the United States of America whose properties, rights, or interests in the petroleum industry in Mexico were affected by acts of the Government of Mexico subsequent to 17 March 1938. Washington, 19 November 1941	367
No. 475. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 4 August 1942	379

	<i>Pages</i>
N° 1941. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'inhumation en Hongrie des membres des forces armées américaines. Budapest, 18 juin, 15 juillet et 9 août 1946	313
N° 1942. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au traitement applicable aux dépouilles mortelles des membres des forces armées des États-Unis actuellement inhumés en Italie. Rome, 13 et 24 septembre 1946	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 18 décembre 1947 et 21 janvier 1948	
Échange de notes constituant un accord relatif à la modification de l'Accord susmentionné. Washington, 24 mars et 19 avril 1948	323
N° 1943. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux sépultures militaires américaines aux Pays-Bas et dans les territoires néerlandais d'outre-mer. La Haye, 11 avril 1947	343
N° 1944. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistrement des sépultures militaires et à des questions connexes. Bucarest, 19 et 28 juin 1946	355

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 30 octobre 1952 au 6 novembre 1952*

N° 474. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'indemnisation des ressortissants des États-Unis d'Amérique dont les biens, droits ou intérêts dans l'industrie pétrolière du Mexique ont été atteints par les actes du Gouvernement mexicain postérieurs au 17 mars 1938. Washington, 19 novembre 1941	367
N° 475. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 4 août 1942	379

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 316. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Iceland. Signed at Reykjavik, on 3 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Reykjavik, 23 February 1951	398
No. 317. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Oslo, on 3 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 5 July 1951	402
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:	
Ratifications by Cuba, Denmark, Ecuador, Guatemala and the Netherlands	406
Accessions by Bulgaria, Ceylon, Haiti and Syria	406
Application to Greenland by Denmark	406

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 316. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande. Signé à Reykjavik, le 3 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Reykjavik, 23 février 1951	399
N° 317. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège. Signé à Oslo, le 3 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Oslo, 5 juillet 1951	403
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947 :	
Ratifications par Cuba, le Danemark, l'Équateur, le Guatemala et les Pays-Bas	407
Adhésions par la Bulgarie, Ceylan, Haïti et la Syrie	407
Application au Groenland par le Danemark	407

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered

from 30 October 1952 to 6 November 1952

Nos. 1931 to 1944

Traités et accords internationaux
enregistrés

du 30 octobre 1952 au 6 novembre 1952

N^{os} 1931 à 1944

No. 1931

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.
Signed at Havana, on 20 June 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le
cadre du Point quatre. Signé à La Havane, le 20 juin 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

No. 1931. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT¹ FOR
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND CUBA. SIGNED AT HA-
VANA, ON 20 JUNE 1951

The Government of the United States of America and the Government of
Cuba

Have agreed as follows :

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Cuba undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Cuba. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Cuba and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of Cuba through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Cuba.

3. The Government of Cuba will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Cuba will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Cuba in cooperation with the United States of America.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

¹ Came into force on 20 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1931. ACUERDO GENERAL SOBRE EL PUNTO CUATRO
PARA LA COOPERACION TECNICA ENTRE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y CUBA. FIRMADO
EN LA HABANA, EL 20 DE JUNIO DE 1951

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Cuba

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

AYUDA Y COOPERACIÓN

1. — El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Cuba se comprometen a cooperar uno con otro en el intercambio de conocimientos y experiencia técnica y en actividades que con ellos se relacionen destinadas a contribuir al desarrollo balanceado e integrado de los recursos económicos y capacidades productivas de Cuba. Los proyectos y programas de cooperación técnica particular se llevarán a cabo en cumplimiento de las disposiciones de los acuerdos o entendimientos escritos separados a que más tarde se llegue por los representantes de Cuba debidamente designados y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América o por otras personas, agencias u organizaciones designadas por los Gobiernos.

2. — El Gobierno de Cuba por medio de sus representantes debidamente designados en cooperación con representantes de la Administración de Cooperación Técnica, u otros representantes de los Estados Unidos debidamente designados y representantes de organizaciones internacionales apropiados, procurarán coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se estén llevando a cabo en Cuba.

3. — El Gobierno de Cuba cooperará en el intercambio mutuo de conocimientos y pericias técnicos con otros países que participen en programas de cooperación técnica asociados con el llevado a cabo en virtud de este Acuerdo.

4. — El Gobierno de Cuba procurará hacer uso efectivo de los resultados de proyectos técnicos llevados a cabo en Cuba en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. — Ambos Gobiernos, previa solicitud de uno de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo, a acuerdos sobre proyectos ya celebrados entre ellos, o celebrados de aquí en lo adelante o a operaciones o arreglos llevados a cabo en cumplimiento de esos acuerdos.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and Cuba will communicate each to the other in form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a.* Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of the United States of America and of Cuba will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Cuba will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

Article III

PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Cuba by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of Cuba agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

Article IV

PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Cuba in connection with technical cooperation programs as personnel of non-diplomatic missions or commissions shall be given exemption

Artículo II

INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. — El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Cuba se comprometen, en la forma e intervalos que sean mutuamente convenidos, a suministrarse :

- a) Información concerniente a proyectos, programas, medidas y operaciones llevadas a cabo en virtud de este Acuerdo, incluyendo un estado del uso de los fondos, materiales, equipos y servicios suministrados conforme a ellos.
- b) Información relativa a ayuda técnica que ha sido o está siendo solicitada de otros Gobiernos o de organizaciones internacionales.

2. — No menos de una vez al año, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Cuba harán públicos, en sus respectivos países, informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica, llevados a cabo en cumplimiento de este Acuerdo. Esos informes incluirán información respecto al uso de fondos, materiales, equipos y servicios.

3. — Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Cuba procurarán dar publicidad total a los objetivos y al progreso del programa de cooperación técnica llevado a cabo en virtud de este Acuerdo.

Artículo III

ACUERDOS SOBRE PROGRAMAS Y PROYECTOS

1. — Los acuerdos sobre programas y proyectos a que se hace referencia en el Artículo I, Párrafo 1, que antecede, incluirán disposiciones relativas a política, procedimientos administrativos, desembolsos y contabilidad de fondos, contribución de cada Parte al costo del programa o proyecto, y suministro de información detallada del carácter que se expresa en el Artículo II, Párrafo 1, que antecede.

2. — Cualesquiera fondos, materiales y equipos introducidos en Cuba por el Gobierno de los Estados Unidos de América a tenor con esos acuerdos sobre programas y proyectos, estarán exentos de impuestos, cargas de servicios, requisitos de inversión o depósito y control de la moneda.

3. — El Gobierno de Cuba conviene en sufragar una parte justa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

Artículo IV

PERSONAL

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados a trabajos en Cuba en relación con programas de cooperación técnica, como personal de misiones o comisiones no diplomáticas, estarán exentos de

from Cuban income and social security taxes on their government wages and salaries and from customs and import duties on their baggage, effects and articles for personal and family use. In a reciprocal manner all employees of the Government of Cuba assigned to programs and projects of technical assistance and cooperation who, by the nature of their work, have to be transferred to the United States, will receive from that country exemption from Federal income and social security taxes on their government wages and salaries and from customs and import duties on their baggage, effects and articles for personal and family use.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have affixed their signatures.

SIGNED in two original copies in the Spanish and English languages in the City of Habana this twentieth day of June, 1951.

For the President of the United States of America :

[SEAL] C. Burke ELBRICK
Chargé d'Affaires ad interim

For the President of the Republic of Cuba :

[SEAL] Miguel A. SUÁREZ
Minister of State

los impuestos cubanos sobre la renta y sobre asistencia social en los jornales y salarios que perciban de su Gobierno y también de derechos de aduana y de importación sobre sus equipajes, efectos y artículos de uso personal y familiar. De manera recíproca, todos los empleados del Gobierno de Cuba asignados a programas y proyectos de ayuda técnica y cooperación que, por la naturaleza de sus labores tengan que trasladarse a los Estados Unidos de América, recibirán de ese país la exención de impuestos federales y de asistencia social en los jornales y salarios que perciban de su Gobierno y también de derechos de aduana y de importación sobre sus equipajes, efectos y artículos para uso personal y familiar.

Artículo V

ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIÓN Y DURACIÓN

1. — Este Acuerdo entrará en vigor el día que sea firmado. Permanecerá en vigor hasta tres meses después que uno u otro Gobierno haya dado aviso por escrito al otro de su intención de terminar el Acuerdo.

2. — Si durante la vigencia de este Acuerdo, uno u otro Gobierno considerara que debiera haber una modificación del mismo, lo notificará así por escrito al otro Gobierno y ambos Gobiernos se consultarán acto continuo con vista a acordar la modificación.

3. — Los proyectos y otros acuerdos y arreglos subsidiarios que puedan celebrarse, podrán mantenerse en vigor con posterioridad a cualquiera terminación de este Acuerdo, de conformidad con los Arreglos que los dos Gobiernos convengan hacer.

4. — Este Acuerdo es complementario y no substituirá a los acuerdos existentes entre ambos Gobiernos, excepto en tanto en cuanto esos otros acuerdos sean incompatibles con el presente.

HECHO Y FIRMADO en dos textos originales, ambos en los idiomas español e inglés, debidamente autorizados para este propósito los que suscriben, por sus respectivos Gobiernos, en la Ciudad de la Habana, hoy día 20 de Junio de mil novecientos cincuenta y uno.

Por el Presidente de los Estados Unidos de América :

[SEAL]

C. Burke ELBRICK

Encargado de Negocios ad interim

Por el Presidente de la República de Cuba :

[SEAL]

Miguel A. SUÁREZ

Ministro de Estado

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1931. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE.
SIGNÉ À LA HAVANE, LE 20 JUIN 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Cuba
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Cuba s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de Cuba. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de Cuba et de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les gouvernements.

2. Le Gouvernement de Cuba, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, et avec les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution à Cuba.

3. Le Gouvernement de Cuba collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement de Cuba s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés à Cuba en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1951, date de la signature, conformément à l'article V.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord, aux accords portant sur des projets, qui ont déjà été conclus entre eux ou qui le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations effectuées et aux dispositions prises en application desdits accords.

Article II

INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Cuba se communiqueront, réciproquement, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis conformément aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée, ou qui est demandée, à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Cuba publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Cuba s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

Article III

ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés à Cuba par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

3. Le Gouvernement de Cuba s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

Article IV

PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes à Cuba dans le cadre des programmes de coopération technique seront, en qualité de personnel attaché à des missions ou à des commissions non diplomatiques, exonérés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables à Cuba en ce qui concerne les traitements et salaires qu'ils reçoivent de leur Gouvernement, et de tous droits de douane et d'importation sur leurs bagages, effets et articles destinés à leur propre usage et à celui de leur famille. A titre de réciprocité, tous les agents du Gouvernement de Cuba affectés à des programmes ou à des projets d'assistance et de coopération technique qui, en raison de la nature de leur travail, doivent être transférés aux États-Unis y seront exonérés de l'impôt fédéral sur le revenu et des contributions de sécurité sociale sur les traitements et salaires qu'ils reçoivent de leur Gouvernement et de tous droits de douane et d'importation sur leurs bagages, effets et articles destinés à leur propre usage et à celui de leur famille.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Havane, en deux exemplaires originaux, dans les langues anglaise et espagnole, le vingt juin 1951.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] C. Burke ELBRICK
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Président de la République de Cuba :
[SCEAU] Miguel A. SUÁREZ
Ministre d'État

No. 1932

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of vocational education in the
Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 16 March 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'enseignement
professionnel dans la République Dominicaine. Ciudad-
Trujillo, 16 mars 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

No. 1932. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF VOCATIONAL EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 16 MARCH 1951

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 199

Ciudad Trujillo, D. R., March 16, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement on Technical Cooperation concluded between the Government of the United States and the Government of the Dominican Republic, on February 20, 1951² and to cite below the terms of a program agreement on vocational education into which my Government is prepared to enter :

“ The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic

Have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, concluded on behalf of the two governments at Ciudad Trujillo on February 20, 1951, a cooperative program of education shall be initiated in the Dominican Republic. The obligations assumed herein by the Government of the Dominican Republic will be performed by it through the Ministry of Education and Fine Arts of the Dominican Republic (hereinafter referred to as the “ Ministry ”). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the “ Institute ”). The Ministry, on behalf of the Government of the Dominican Republic, and the Institute, on behalf of the Government

¹ Came into force on 16 March 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 305.

of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program of education are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and the Dominican Republic and further to secure growth of democratic ways of life;
2. To facilitate educational activities in the Dominican Republic through cooperative action on the part of the two governments; and
3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of education.

Article III

It is agreed that this cooperative education program will include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the " Field Party ") to collaborate in carrying out the cooperative education program.
2. The development and carrying out of activities of the following type :
 - a. Studies and surveys of the needs of the Dominican Republic in the field of vocational education and the resources which are available to meet these needs; the formulation of a program adequate to enable it to meet such needs;
 - b. Initiation and administration of projects in the field of vocational education pursuant to written operational agreements between the Secretary of State for Education and Fine Arts (hereinafter referred to as the " Secretary ") and the Chief of Field Party, which may include activities of the following type : development of a system and facilities for teacher education; development of curricula and teaching materials; development of improved school facilities; and development of more adequate facilities and systems for school administration;
 - c. Training activities in the field of education within the Dominican Republic, the United States and elsewhere.

Article IV

The Field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative in the Dominican Republic of the Institute in connection with the program covered by this agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States with the prior consultation and approval of the Government of the Dominican Republic.

Article V

A special technical service to be known as the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter referred to as the " Servicio ") shall be established by the

Government of the Dominican Republic within the Ministry and shall act as the administrative agency for carrying out the cooperative program of education. The Chief of Field Party shall be the Director of the Servicio (hereinafter called the " Director "). Members of the Field Party may become officers or employees of the Servicio under such terms and conditions as may be agreed upon by the Secretary and the Chief of Field Party.

Article VI

1. Each project, constituting a part of the cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Secretary and the Director, shall define the kind of work to be done, shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Secretary and the Director, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

2. The selection of Dominican specialists, technicians and others in the field of education to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Servicio pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Director with the concurrence of the Secretary.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative program of education, the carrying out of projects, and the operations of the Servicio, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Servicio, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Servicio and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director with the concurrence of the Secretary. The Servicio and its personnel shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

4. All contracts and other instruments and documents of the Servicio relating to the execution of projects previously agreed upon between the Secretary and the Director shall be executed in the name of the Servicio and signed by the Director. The books and records of the Servicio relating to the cooperative program of education shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic. The Servicio shall render an annual report of its activities to the Government of the United States of America and to the Government of the Dominican Republic to be signed by the Director, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

Article VII

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include cooperation with national, provincial and local governmental agencies in the Dominican Republic, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the Dominican Republic and the

United States of America are members. By agreement between the Secretary and the Director contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted by the Servicio for use in effectuating the cooperative program of education in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under this agreement.

Article VIII

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from the effective date of this Agreement through June 30, 1951 shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

2. In addition, for the period from the effective date of this agreement through June 30, 1951, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Servicio the sum of \$75,000 (seventy-five thousand dollars) in currency of the United States of America, as follows :

In March, 1951	— \$ 7,000
In April, 1951	— \$16,850
In May, 1951	— \$16,850
In June, 1951	— \$34,300

3. The Government of the Dominican Republic for the period from the effective date of this agreement through June 30, 1951, shall deposit in the *Banco de Reservas* of the Dominican Republic to the credit of the Servicio the sum of RD\$75,000 (seventy-five thousand pesos), as follows :

In March, 1951	— RD\$ 7,000
In April, 1951	— RD\$16,850
In May, 1951	— RD\$16,850
In June, 1951	— RD\$34,300

4. Any of the funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio shall be converted at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in the Dominican Republic.

5. Each deposit required by this Article to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party hereto during the same monthly period has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for in Article XIII hereof.

6. The Secretary and the Director, by written agreement, may amend the schedules for making the deposits required by this Article VIII.

7. The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1951 through June 30, 1955.

Article IX

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, the balance of all funds deposited to the credit of the Servicio pursuant to Article VIII of this Agreement, shall continue to be available for the cooperative program of education during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Servicio shall become the property of the Servicio and shall be used in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of the Dominican Republic.

Article X

The Government of the Dominican Republic, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, may, at its own expense pursuant to agreement between the Secretary and the Director :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party;
2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can conveniently provide for said program;
3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Dominican Republic for carrying out the cooperative program of education.

Article XI

Interest received on funds of the Servicio and any other increment of assets of the Servicio, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of the Dominican Republic.

Article XII

The Secretary and the Director may agree to withhold in the United States of America, from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio, the amounts deemed to be necessary for payments to be made outside of the Dominican Republic in U. S. dollars. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld, not expended or obligated, shall be deposited to the credit of the Servicio at any time, upon agreement between the Secretary and the Director.

Article XIII

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, any funds of the Servicio which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of education shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic under this agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article XIV

I. All rights and privileges which are enjoyed by other governmental divisions or agencies of the Government of the Dominican Republic or by their personnel shall accrue to the Servicio and to all its Dominican personnel. Such rights and privileges shall include, but shall not be limited to, free postal, telegraph, and telephone service, passes on railroads administered by the Government of the Dominican Republic, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telegraph, telephone, or other services, as well as exemption from excises, imposts, and stamp taxes.

2. The rights and privileges referred to in Paragraph 1 of this Article XIV pertaining to communications, transportation and exemptions from excises, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Institute and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of education.

Article XV

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of the Dominican Republic, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

Article XVI

Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Secretary or the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Secretary and the Director to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XVII

The Government of the Dominican Republic will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XVIII

This Agreement may be referred to as the "Education Program Agreement". It shall enter into force on the date on which the exchange of notes effecting it is completed and shall remain in force through June 30, 1955 or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever, is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from July 1, 1951 through June 30, 1955 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII paragraph 7 hereof."

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ralph H. ACKERMAN

His Excellency Lic. Virgilio Díaz Ordóñez
Secretary of State for Foreign Affairs and Worship
Ciudad Trujillo, D. R.

II

The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

CIUDAD TRUJILLO
DISTRITO DE SANTO DOMINGO

8085

16 de marzo de 1951

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 199, de fecha 16 del presente mes de marzo, en la cual Vuestra Excelencia se refiere al Acuerdo sobre el programa cooperativo de Educación Vocacional entre el Gobierno de los Estados Unidos y el de la República Dominicana.

A continuación me permito transcribir el texto completo de la citada nota de Vuestra Excelencia :

“ Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica concluído entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República Dominicana, en febrero 20 de 1951 y citar los términos de un Acuerdo de Programa sobre Educación Vocacional, el cual mi Gobierno está dispuesto a convenir.

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

« De conformidad con el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica concluído en nombre de los dos gobiernos en Ciudad Trujillo el día 20 de febrero del 1951, un programa cooperativo de educación será iniciado en la República Dominicana. Las obligaciones asumidas aquí por el Gobierno de la República Dominicana serán ejecutadas por este gobierno a través de la Secretaría de Estado de Educación y Bellas Artes de la República Dominicana (que en adelante se llamará la « Secretaría »). Las obligaciones asumidas aquí por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán ejecutadas por él a través de The Institute of Inter-American Affairs, una agencia incorporada del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se llamará el « Instituto »). La Secretaría, en representación del Gobierno de la República Dominicana, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases de la organización y administración del programa cooperativo. Este acuerdo y todas las actividades llevadas a cabo de conformidad con él se regirán por los términos y condiciones de dicho Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

Artículo II

« Los objetivos de este programa cooperativo de educación son :

1. Promover y robustecer la comprensión y la buena voluntad entre el pueblo de los Estados Unidos de América y el pueblo de la República Dominicana, y asegurar el desarrollo continuo del sistema democrático de vida.

2. Facilitar actividades educativas en la República Dominicana mediante la acción cooperativa de parte de los dos Gobiernos; y

3. Estimular e incrementar el intercambio entre los dos países de conocimientos, habilidades y técnicas en el campo de la educación.

Artículo III

« Se conviene en que este programa cooperativo de educación incluirá :

1. La provisión por parte del Instituto de un Grupo de Técnicos especializados (que en adelante se llamará « Grupo de Técnicos ») para que colabore en la ejecución del programa cooperativo de educación.

2. El desarrollo y desenvolvimiento de los siguientes tipos de actividades :
 - a. Estudios y reconocimientos de las necesidades de la República Dominicana en el campo de la educación vocacional, y los recursos que estén disponibles para llenar estas necesidades; la formulación de un programa adecuado que permita el cumplimiento de tales necesidades;
 - b. Iniciación y administración de proyectos en el campo de la educación vocacional en conformidad con acuerdos de actividades escritos entre el Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes (que en lo adelante se llamará « Secretario ») y el Jefe del Grupo de Técnicos, que podrá incluir actividades del siguiente tipo: desarrollo de un sistema y facilidades para la educación de maestros; desarrollo de cursos de estudio y materiales de enseñanza; desarrollo de mejores facilidades para escuelas; y desarrollo de facilidades y sistemas mas adecuados de administración escolar.
 - c. Entrenamiento en el campo de educación dentro de la República Dominicana, en los Estados Unidos de América y en cualesquiera otra parte.

Artículo IV

« El Grupo de Técnicos será de tal magnitud y composición como el Instituto lo crea aconsejable, y estará bajo la dirección del Jefe del Grupo de Técnicos, el cual será el representante en la República Dominicana del Instituto en conexión con el programa cubierto por este acuerdo. El Jefe del Grupo de Técnicos y los otros miembros de dicho grupo serán escogidos y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, previa consulta y aprobación del Gobierno de la República Dominicana.

Artículo V

« Un servicio técnico especial conocido como el Servicio Cooperativo Inter-Americano de Educación (que en lo adelante se llamará el « Servicio »), será establecido por el Gobierno de la República Dominicana dentro de la Secretaría y actuará como la agencia administrativa para llevar a efecto el programa cooperativo de educación. El Jefe del Grupo de Técnicos será el Director del Servicio (en lo adelante llamado el « Director »). Miembros del Grupo de Técnicos pueden llegar a ser oficiales o empleados del Servicio bajo tales términos y condiciones como puedan ser convenidos entre el Secretario y el Jefe del Grupo de Técnicos.

Artículo VI

« 1. Cada proyecto que constituye una parte del programa cooperativo, será incorporado en un acuerdo de Actividades escrito el cual será acordado y firmado por el Secretario y el Director definirá la clase de trabajo que deba hacerse, hará la asignación de fondos para ello, y podrá contener tales otras cosas como las partes interesadas deseen incluir. A la terminación substancial de un proyecto, un memorandum final será preparado y firmado por el Secretario y el Director que comprenderá un informe del trabajo realizado, los objetivos que se deseaban realizar, las contribuciones financieras hechas, los problemas encontrados y resueltos y otros datos básicos relacionados.

2. La selección de especialistas Dominicanos, técnicos y otros en el campo de la educación para ser enviados a los Estados Unidos de América o a cualquier otra parte

a expensas del Servicio de acuerdo con este programa, lo mismo que las actividades de entrenamiento en las cuales ellos participen, serán determinadas por el Director con la aquiescencia del Secretario.

3. La política general y procedimientos administrativos que deben gobernar el programa cooperativo de educación, la realización de los proyectos, y las operaciones del Servicio, tales como el desembolso de fondos y arreglo de las cuentas, incurrir en las obligaciones del Servicio, la compra, uso, inventario, control, y arreglo de la propiedad, el nombramiento y despido de los oficiales y otro personal del Servicio y los términos y condiciones de sus empleos, y cualesquiera otro asunto Administrativo serán determinados por el Director con la aquiescencia del Secretario. El Servicio y su personal gozarán de los mismos derechos y privilegios que gozan las otras divisiones de la Secretaría y su personal.

4. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos del Servicio en relación a la ejecución de proyectos previamente acordados entre el Secretario y el Director serán llevados a cabo en nombre del Servicio y firmados por el Director. Los libros y records del Servicio en relación con el programa cooperativo de educación estarán accesibles en todo momento para inspeccionarse y revisarse por representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana. El Servicio rendirá un informe anual de sus actividades al Gobierno de la República Dominicana y al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual será firmado por el Director, y otros informes serán presentados a los intervalos que sean acordados por las partes a este fin.

Artículo VII

« Se desea que los proyectos emprendidos de conformidad con este acuerdo incluyan cooperación con las agencias gubernamentales nacionales, provinciales y locales en la República Dominicana, lo mismo que con organizaciones de carácter público y privado, y organizaciones internacionales de las cuales la República Dominicana y los Estados Unidos de América sean miembros. Por acuerdo entre el Secretario y el Director contribuciones de fondos, propiedades, servicios y facilidades de cualquiera de las dos partes, o de terceras personas, pueden ser aceptadas por el Servicio para usarse en llevar a cabo el programa cooperativo de educación, además de los fondos, propiedades, servicios o facilidades requeridas como contribución de conformidad con este acuerdo.

Artículo VIII

« Las partes a este fin contribuirán y harán disponibles, en la extensión indicada más abajo, los fondos para usarse y llevar a cabo este programa durante el período cubierto por este acuerdo de conformidad con el detalle siguiente :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América durante el período comprendido desde la fecha efectiva de este acuerdo hasta el día 30 de junio del 1951, hará disponible los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los miembros del Grupo de Técnicos lo mismo que todos los otros gastos de naturaleza administrativa que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en conexión con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados a crédito del Servicio.

2. Además, desde el período de la fecha efectiva de este acuerdo hasta el día 30 de junio de 1951, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará a crédito del Servicio la suma de \$75,000 (Setenta y cinco mil dólares) en moneda de los Estados Unidos de América, como sigue :

En marzo, 1951 —	\$ 7,000
En abril, 1951 —	16,850
En mayo, 1951 —	16,850
En junio, 1951 —	34,300

3. El Gobierno de la República Dominicana desde el período de la fecha efectiva de este acuerdo hasta el día 30 de junio del 1951, depositará en el Banco de Reservas de la República Dominicana, a crédito del Servicio la suma de RD\$75,000 (Setenta y cinco mil pesos) como sigue :

En marzo, 1951 —	RD\$ 7,000
En abril, 1951 —	16,850
En mayo, 1951 —	16,850
En junio, 1951 —	34,300

4. Cualesquiera de los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a disposición del Servicio serán convertidos al más alto tipo que, en el momento de la conversión, esté disponible al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos y otros gastos oficiales en la República Dominicana.

5. Cada uno de los depósitos requeridos por este artículo para hacerse por las partes se hará disponible para su retiro o gasto solamente después de que el depósito correspondiente durante el mismo período mensual haya sido hecho por la otra parte. Los fondos contribuídos por cualesquiera de las partes que no sean igualados por el depósito requerido de la otra parte serán devueltos al contribuyente antes de que se efectúe la distribución prevista en el Artículo XIII.

6. El Secretario y el Director por acuerdo escrito, podrán reformar los plazos para hacer los depósitos requeridos por este Artículo VIII.

7. Las partes aquí mencionadas pueden más tarde convenir en un acuerdo escrito sobre la cantidad de fondos que cada una tiene que contribuir y hacer disponibles cada año para ser usados en llevar a cabo el programa comprendido entre julio 1, 1951 a junio 30, 1955.

Artículo IX

«Sujeto a lo previsto en el párrafo 5 del Artículo VIII, el balance de todos los fondos depositados a favor del Servicio de conformidad con el Artículo VIII de este acuerdo, continuará a disposición del programa cooperativo de educación durante la existencia de este acuerdo, sin miramientos a los períodos anuales o años fiscales de cualesquiera de las partes. Todos los materiales, equipos y abastecimientos adquiridos para el Servicio serán de la propiedad del Servicio y serán usados en asistencia de este Acuerdo. Todos los materiales, equipos y abastecimientos quedados a la terminación de este programa cooperativo estarán a la disposición del Gobierno de la República Dominicana.

Artículo X

« El Gobierno de la República Dominicana, además de la contribución en dinero efectivo previsto en el párrafo 3 del Artículo VIII antes dicho, puede, a sus propias expensas de conformidad con acuerdo entre el Secretario y el Director :

1. Nombrar especialistas y cualesquiera otro personal necesario para colaborar con el Grupo de Técnicos;
2. Hacer disponible el espacio de oficinas, equipo y muebles de oficina, y tales otras facilidades, materiales, equipo, abastecimiento, y servicios como puedan convenientemente ser suplidas para el dicho programa;
3. Hacer disponible la asistencia general de las otras agencias gubernamentales de la República Dominicana para llevar a cabo el programa cooperativo de educación.

Artículo XI

« El interés recibido de los fondos del Servicio y cualesquiera otro incremento de los activos de este o de cualquier fuente o naturaleza serán dedicados para llevar a cabo este programa y no serán acreditados en contra de las contribuciones del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República Dominicana.

Artículo XII

« El Secretario y el Director pueden acordar en retener en los Estados Unidos de América, de los depósitos que han de ser hechos por el Gobierno de los Estados Unidos de América a cuenta del Servicio, las cantidades juzgadas necesarias para pagos que deban ser hechos fuera de la República Dominicana en moneda de los Estados Unidos de América.

Tales cantidades así retenidas y gastadas serán consideradas como si fueren depositadas bajo los términos de este Acuerdo. Cualquier fondo así retenido, no gastado ni comprometido, serán depositados al crédito del Servicio en cualquier momento bajo acuerdo entre el Secretario y el Director.

Artículo XIII

« De acuerdo a lo previsto en el párrafo 5 del Artículo VIII antes dicho, cualquier fondo del Servicio que a la terminación del programa cooperativo de educación quedara sin gastarse ni comprometido será, a menos que otra cosa no sea resuelta por acuerdo escrito entre las partes en dicho tiempo, devuelto a las partes en las proporciones de las respectivas contribuciones hechas por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana bajo este acuerdo, como puede ser de tiempo en tiempo enmendado y extendido.

Artículo XIV

« 1. Todos los derechos y privilegios que sean gozados por otras divisiones gubernamentales o agencias del Gobierno de la República Dominicana o por su personal serán concedidos al Servicio y a todo su personal dominicano. Tales derechos y privilegios

incluirán, pero no serán limitados a, servicio postal, telegráfico, y telefónico libres, pases en ferrocarriles administrados por el Gobierno de la República Dominicana, el derecho a tarifas de preferencia o rebajas permitidas a compañías domésticas marítimas o de navegación fluvial, de transporte aéreo, de servicios telegráficos, telefónicos, y de cualesquiera otros servicios, lo mismo que franquicias de los impuestos, sobre-cargos, y sellos.

2. Los derechos y privilegios referidos en el párrafo I de este Artículo XIV referentes a comunicaciones, transportes y franquicias de los impuestos sobre cargos y sellos también serán concedidos al Instituto y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, con respecto a las operaciones que sean relacionadas con ellos y de la propiedad que debe ser usada por el programa cooperativo de educación.

Artículo XV

«Las partes aquí declaran su reconocimiento de que el Instituto, siendo instrumento incorporado de los Estados Unidos de América, de la completa pertenencia y del todo dirigido y controlado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tiene derecho a gozar por completo de los privilegios e inmunidades incluyendo inmunidad ante las Cortes de la República Dominicana, los cuales son gozados por el Gobierno de los Estados Unidos.

Artículo XVI

«Cualesquiera de los derechos, privilegios, poderes u obligaciones conferidos por este Acuerdo bien sea al Secretario o al Director, puede ser delegado por cualesquiera de ellos a sus respectivos ayudantes previéndose que tales delegaciones sean a satisfacción del otro. Tales delegaciones no limitarán los derechos del Secretario y del Director a referir cualquier asunto directamente al otro para discutirse y decidirse.

Artículo XVII

«El Gobierno de la República Dominicana se esforzará en obtener la aprobación de tal legislación y tomará acción ejecutiva que sea requerida para llevar a cabo los términos de este Acuerdo.

Artículo XVIII

«Este Acuerdo puede ser referido como el «Acuerdo del Programa Educativo». Se hará efectivo en la fecha en que se concluya el intercambio de notas para ponerlo en vigencia y estará en vigor hasta el día 30 de junio del 1955 o hasta 3 meses después que cualesquiera de los Gobiernos notifiquen por escrito su decisión de terminarlo, cualesquiera que sea el primero; se prevee sin embargo, que las obligaciones de las partes de este Acuerdo desde el día primero de julio del 1951 hasta el día 30 de junio del 1955, estarán sujetas a la disponibilidad de apropiaciones de ambas partes para el propósito de llevar a cabo este programa y al adelanto de este Acuerdo de conformidad con el Artículo VIII, párrafo 7.»

Me es muy grato expresar, en respuesta, a Vuestra Excelencia que el Gobierno Dominicano manifiesta su conformidad con los términos de la nota anteriormente transcrita, que dando así concluido el Acuerdo a que ella se refiere.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de la más alta consideración.

V. D. ORDÓÑEZ

A Su Excelencia Ralph H. Ackerman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Su Embajada

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

CIUDAD TRUJILLO
DISTRICT OF SANTO DOMINGO

8085

March 16, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of the courteous note No. 199, dated the sixteenth of this month, in which Your Excellency refers to the Agreement on the cooperative program of Vocational Education between the Government of the United States and that of the Dominican Republic.

I take the liberty of transcribing below the complete text of Your Excellency's aforesaid note :

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Dominican Government agrees to the terms of the note transcribed above, the Agreement referred to therein being thus concluded.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. D. ORDÓÑEZ

His Excellency Ralph H. Ackerman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
His Embassy

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1932. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 16 MARS 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad-Trujillo (République Dominicaine), le 16 mars 1951

N° 199

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord général de coopération technique conclu le 20 février 1951 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine², et d'énoncer ci-après les termes d'un accord relatif à un programme en matière d'enseignement professionnel que mon Gouvernement est disposé à conclure.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En application de l'Accord général de coopération technique, conclu entre les deux Gouvernements, à Ciudad-Trujillo, le 20 février 1951, un programme de coopération en matière d'enseignement sera entrepris dans la République Dominicaine. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'instruction publique et des Beaux-arts de la République Dominicaine (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 16 mars 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 132, p. 305.

(ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement de la République Dominicaine, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'organisation du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Les objectifs du présent programme de coopération en matière d'enseignement sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République Dominicaine et assurer le développement des mœurs démocratiques;
2. Faciliter les activités de caractère pédagogique dans la République Dominicaine grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements; et
3. Intensifier et accroître les échanges, entre les deux pays, de connaissances théoriques et pratiques et de technique dans le domaine de l'enseignement.

Article III

Il est convenu que le programme de coopération en matière d'enseignement comportera :

1. L'envoi par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé « le Groupe de techniciens ») qui prêtera son concours à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

2. L'organisation et la conduite d'activités dans les ordres d'idées suivants :

- a) Études et enquêtes sur les besoins de la République Dominicaine dans le domaine de l'enseignement professionnel et sur les ressources disponibles pour y faire face; élaboration d'un programme permettant de répondre à ces besoins;
- b) Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de l'enseignement professionnel, conformément à des accords d'exécution écrits entre le Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts (ci-après dénommé « le Secrétaire ») et le Chef du Groupe de techniciens, qui pourront porter sur le développement des méthodes et des moyens de formation des maîtres, l'amélioration des programmes scolaires et du matériel d'enseignement, la mise en service d'installations scolaires perfectionnées et l'adoption de méthodes et de moyens d'administration scolaire répondant mieux aux besoins;
- c) Formation professionnelle en matière d'enseignement dans la République Dominicaine, aux États-Unis d'Amérique et ailleurs.

Article IV

Le Groupe de techniciens aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles et il sera placé sous la direction d'un chef de groupe qui représentera l'Institut dans la République Dominicaine pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le chef du Groupe de techniciens et les autres membres du Groupe seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de la consultation et de l'approbation préalables du Gouvernement de la République Dominicaine.

Article V

Le Gouvernement de la République Dominicaine créera, au sein du Ministère, un service technique spécial qui sera désigné sous le nom de « Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement » (ci-après dénommé « le Service »), et qui constituera l'organisme administratif chargé de l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. Le chef du Groupe de techniciens sera le Directeur du Service (ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres du Groupe de techniciens pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service suivant les clauses et dans les conditions dont pourront convenir le Secrétaire et le chef du Groupe de techniciens.

Article VI

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du programme de coopération fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, conclu et signé par le Secrétaire et le Directeur. Ledit accord définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Secrétaire et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

2. Le Directeur choisira, avec l'approbation du Secrétaire, les techniciens et autres spécialistes dominicains de l'enseignement qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Service en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle auxquelles ceux-ci participeront.

3. Le Directeur fixera, avec l'approbation du Secrétaire, les principes et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière d'enseignement, l'exécution des projets et les opérations du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Service, ainsi que les clauses et conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif. Le Service et les membres de son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel.

4. Tous les contrats et autres instruments et documents du Service relatifs à l'exécution de projets que le Secrétaire et le Directeur auront préalablement arrêtés en commun, seront établis au nom du Service et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière d'enseignement pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Dominicaine. Le Service présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République Dominicaine un rapport annuel d'activité signé par le Directeur, ainsi que d'autres rapports à des intervalles dont pourront convenir les Parties au présent Accord.

Article VII

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord devront pouvoir donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, pro-

vinciaux et locaux de la République Dominicaine, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont la République Dominicaine et les États-Unis d'Amérique font partie. Moyennant accord entre le Secrétaire et le Directeur, le Service pourra accepter, en plus des fonds, biens, services et facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et à condition de les employer à la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement, les fonds, biens, services ou facilités qui pourront être offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par des tiers.

Article VIII

En vue d'assurer l'exécution des programmes pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de l'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et autres frais des membres du Groupe de techniciens et faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période allant de l'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera, au crédit du Service, la somme de 75.000 (soixante-quinze mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

En mars 1951	—	7.000 dollars
En avril 1951	—	16.850 dollars
En mai 1951	—	16.850 dollars
En juin 1951	—	34.300 dollars

3. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement de la République Dominicaine déposera à la Banque de réserve (Banco de Reservas) de la République Dominicaine, au crédit du Service, la somme de 75.000 (soixante-quinze mille) pesos dominicains, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

En mars 1951	—	7.000 pesos
En avril 1951	—	16.850 pesos
En mai 1951	—	16.850 pesos
En juin 1951	—	34.300 pesos

4. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertis au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officiels dans la République Dominicaine.

5. Les dépôts que chacune des Parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions du présent article ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre Partie contractante est tenue pour la même période

mensuelle. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part seront remboursés à la Partie déposante avant d'opérer la restitution prévue à l'article XIII du présent Accord.

6. Le Secrétaire et le Directeur pourront modifier, par un accord écrit, les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus dans le présent article.

7. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune devra allouer et verser chaque année en vue d'assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

Article IX

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, le solde de tous les fonds déposés au crédit du Service conformément à cet article demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le Service deviendront propriété de ce dernier et seront utilisés à l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement de la République Dominicaine.

Article X

Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement de la République Dominicaine pourra, à ses frais, après accord entre le Secrétaire et le Directeur :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec le Groupe de techniciens;

2. Fournir les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il pourra aisément consacrer à la réalisation du présent programme;

3. Faire en sorte que les autres services du Gouvernement de la République Dominicaine prêtent leur concours d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

Article XI

Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République Dominicaine.

Article XII

Le Secrétaire et le Directeur pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du Service, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des

États-Unis en dehors de la République Dominicaine. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. Les sommes ainsi réservées qui n'auront pas été dépensées ou engagées seront déposées au crédit du Service, à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Secrétaire et le Directeur.

Article XIII

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, tous les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière d'enseignement seront, à moins que les Parties n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article XIV

1. Le Service et tous les membres dominicains de son personnel jouiront de tous les droits et privilèges accordés aux autres services ou organismes du Gouvernement de la République Dominicaine et aux membres de leur personnel. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemin de fer exploitées par le Gouvernement de la République Dominicaine, le droit aux rabais ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre.

2. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Institut et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération en matière d'enseignement et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

Article XV

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dont il est la propriété exclusive, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux dominicains.

Article XVI

Le Secrétaire ou le Directeur pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, privilèges, pouvoirs ou obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Secrétaire et le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVII

Le Gouvernement de la République Dominicaine s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourra exiger, et il prendra les mesures exécutives appropriées.

Article XVIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme d'enseignement ». Il prendra effet à la date à laquelle s'effectuera l'échange de notes par lequel il sera conclu et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin; étant entendu toutefois que, pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 7 de l'article VIII.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Ralph H. ACKERMAN

Son Excellence Monsieur Virgilio Díaz Ordóñez
Secrétaire d'État aux relations extérieures
et au culte
Ciudad-Trujillo (R.D.)

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTE

CIUDAD TRUJILLO
DISTRICT DE SAINT-DOMINGUE

8085

Le 16 mars 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 199, en date du 16 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord relatif au programme de coopération en matière d'enseignement professionnel entre le Gouvernement

des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine.

Je me permets de transcrire ci-après le texte intégral de la note de Votre Excellence :

[*Voir note I*]

Je suis heureux, en réponse, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément aux termes de la note reproduite ci-dessus, l'Accord visé dans ladite note se trouvant ainsi conclu.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

V. D. ORDÓÑEZ

Son Excellence Monsieur Ralph H. Ackerman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

No. 1933

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.
Signed at Addis Ababa, on 16 June 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le
cadre du Point quatre. Signé à Addis-Abéba, le 16 juin
1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

No. 1933. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT¹ FOR
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE ETHIOPIAN EMPIRE.
SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 16 JUNE 1951

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government have agreed as follows :

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1) The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Ethiopia. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Ethiopia and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the Governments.

2) The Imperial Ethiopian Government through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Ethiopia.

3) The Imperial Ethiopian Government will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4) The Imperial Ethiopian Government will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Ethiopia in cooperation with the United States of America.

¹ Came into force on 16 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1933. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 16 JUIN 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial éthiopien sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial éthiopien s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de l'Éthiopie. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de l'Éthiopie et de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement impérial éthiopien, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution en Éthiopie.

3. Le Gouvernement impérial éthiopien collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement impérial éthiopien s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés en Éthiopie en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1951, date de la signature, conformément à l'article V.

5) The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1) The Imperial Ethiopian Government will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder.

2) Not less frequently than once a year, the Governments of the United States of America and Ethiopia will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3) The Governments of the United States of America and Ethiopia will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

Article III

PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1) The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2) Any funds, materials and equipment introduced into Ethiopia by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets, qui ont déjà été conclus entre eux, ou qui le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations effectuées et aux dispositions prises en application desdits accords.

Article II

INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement impérial éthiopien communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Éthiopie publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Éthiopie s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

Article III

ACCORDS RELATIFS AUX PROGRAMMES ET PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties, et à la communication de renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés en Éthiopie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

3) The Imperial Ethiopian Government agrees to bear a fair share of the cost of technical assistance programs and projects.

Article IV

PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned in agreement with the Imperial Ethiopian Government to duties in Ethiopia in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Ethiopian income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Ethiopia for their own use, as is accorded by the Imperial Ethiopian Government to diplomatic personnel of the United States Embassy in Ethiopia.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1) This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2) If, during the life of this Agreement, either government should consider that there shall be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3) Subsidiary projects and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

3. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

Article IV

PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nommés, avec l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien, à des postes en Éthiopie dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Éthiopie, et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent en Éthiopie pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement impérial éthiopien au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Éthiopie.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4) This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

SIGNED in duplicate at Addis Ababa, on this the Sixteenth day of the month of June, 1951.

For the Government of the United States of America :

[SEAL]

J. Rives CHILDS

American Ambassador

For the Imperial Ethiopian Government :

[SEAL]

Z. G. HEYWOT

(Zaudé Gabre Heywot)

Vice Minister for Foreign Affairs

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT en double exemplaire et signé à Addis-Abéba ce seizième jour du mois de mai mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU]

J. RIVES CHILDS

Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement impérial éthiopien :

[SCEAU]

Z. G. HEYWOT

(Zaudé Gabre-Heywot)
Ministre adjoint des affaires
étrangères

No. 1934

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. New Delhi, 8 No-
vember 1950 and 11 January 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. New-Delhi, 8 novembre 1950
et 11 janvier 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

No. 1934. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. NEW DELHI, 8 NOVEMBER 1950 AND 11 JANUARY 1951

I

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 130

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of India and has the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of India in regard to the exchange of official publications, and to inform the Ministry that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of India shall be the Manager of Publications, Delhi.

¹ Came into force on 11 January 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1934. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. NEW-DELHI, 8 NOVEMBRE 1950 ET 11 JANVIER 1951

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 130

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de l'Inde au sujet de l'échange de publications officielles, a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement un exemplaire de chacune de ses publications officielles conformément à la liste sélective établie par l'autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, elle pourra être complétée de façon à inclure toutes autres publications officielles de l'autre Gouvernement dont elle ne ferait pas encore mention ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de l'Inde sera le Directeur des publications à Delhi.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 11 janvier 1951.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Government of India by the Central Secretariat Library, New Delhi.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from the Ministry indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

The Embassy takes this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

L. V. S.¹

American Embassy
New Delhi, November 8, 1950

¹ Loyd V. Steere.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par la Bibliothèque du Secrétariat central, à New-Delhi, pour le Gouvernement de l'Inde.

4. Le présent Accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de port, par poste, par chemin de fer et par bateau, auxquelles donneront lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou une autre localité suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note du Ministère indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse du Ministère constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler les assurances de sa très haute considération.

L. V. S.¹

Ambassade des États-Unis
New-Delhi, le 8 novembre 1950

¹ Loyd V. Steere.

II

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
(EXTERNAL PUBLICITY DIV.)
HYDERABAD HOUSE
NEW DELHI

The 11th January, 1951

No.F.10(1)/10-XP(P)/49.

With reference to Embassy's note of November 8, 1950, and to the conversations between representatives of the Government of India and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, the Ministry of External Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of India agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

The Government of India considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

The Ministry takes the opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

(*Seal of the Ministry of External Affairs,
Government of India*)

The Embassy of the United States of America in India
New Delhi

II

*Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
(DIVISION DE LA PROPAGANDE À L'ÉTRANGER)
HYDERABAD HOUSE
NEW-DELHI

Le 11 janvier 1951

N° F.10(1)/10-XP(P)/49

Le Ministère des affaires extérieures, se référant à la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 8 novembre 1950 et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de l'Inde et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement de l'Inde accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de l'Inde considère que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler les assurances de sa très haute considération.

(*Cachet du Ministère des affaires
extérieures du Gouvernement de l'Inde*)

Ambassade des États-Unis d'Amérique dans l'Inde
New-Delhi

No. 1935

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the designation of the third permanent member of the
Italian-United States Conciliation Commission. Rome,
12 and 13 February 1951**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la désigna-
tion du tiers membre permanent de la Commission de
conciliation italo-américaine. Rome, 12 et 13 février 1951**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

No. 1935. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE DESIGNATION OF THE THIRD PERMANENT MEMBER OF THE ITALIAN-UNITED STATES CONCILIATION COMMISSION. ROME, 12 AND 13 FEBRUARY 1951

I

The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

45/U.A.G./229

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di fare riferimento alla precedente corrispondenza tra l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America ed il Ministero degli Affari Esteri ed alle conversazioni tra i rappresentanti dei due Governi relativamente alla richiesta del Governo degli Stati Uniti d'America per l'immediata designazione di un Terzo Membro Permanente della Commissione di Conciliazione istituita dal Governo degli Stati Uniti d'America e dal Governo Italiano a norma dell'Articolo 83 del Trattato di Pace.

Per quanto il Governo Italiano sia del parere che l'Articolo 83 del Trattato di Pace stabilisca che il Terzo Membro scelto di comune accordo dai due Governi debba essere nominato per ogni singola controversia e non quale Terzo Membro Permanente della Commissione tuttavia in considerazione dei particolari rapporti che uniscono i due Paesi il Governo Italiano desidera raggiungere un accordo con il Governo degli Stati Uniti d'America per la immediata designazione di un Terzo Membro Permanente della Commissione di Conciliazione Italo-Americana.

Il Ministero degli Affari Esteri ha pertanto il piacere di informare l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America che il Governo Italiano dà la sua approvazione ed è disposto a concludere il seguente accordo :

1. Il Governo Italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America procederanno immediatamente alla scelta di comune accordo del Terzo Membro della Commissione di Conciliazione Italo-Americana tra i cittadini di un terzo Paese. A designazione avvenuta ad opera dei due Governi, il Terzo Membro della Commissione di Conciliazione eserciterà tutte le funzioni attribuitegli quale

¹ Came into force on 13 February 1951 by the exchange of the said notes.

Membro della Commissione a norma delle disposizioni dell'Articolo 83 del Trattato di Pace, del Regolamento di Procedura della Commissione e delle condizioni del presente accordo, fino alle sue dimissioni od alla sua sostituzione; le disposizioni relative alla sostituzione del Terzo Membro designato sono stabilite qui appresso.

2. I due Governi fisserranno mediante un accordo speciale gli onorari del Terzo Membro della Commissione di Conciliazione prima della sua designazione.

3. Il Terzo Membro designato non parteciperà alle decisioni della Commissione a due Membri composta dai Rappresentanti dei due Governi, nè a qualsiasi deliberazione fatta dai Rappresentanti dei due Governi ni ogni singolo caso, prima che venga depositato presso la Segreteria, a norma dell'Articolo 14 del Regolamento di Procedura, un Processo Verbale di Mancato Accordo.

4. I Rappresentanti dei due Governi in seno alla Commissione sono autorizzati a loro discrezione a richiedere che il Terzo Membro designato sia presente alle udienze ed alle altre sedute della Commissione a due Membri quando si sentano testimoni od argomentazioni orali degli Agenti dei due Governi in ciascun singolo caso, anche se a tale epoca un Processo Verbale di Mancato Accordo *non* sia stato depositato presso la Segreteria a norma dell'Articolo 14 del Regolamento di Procedura.

5. Ciascuno dei due Governi si riserva il diritto di ritirare la sua approvazione del Terzo Membro designato e resta in facoltà di ciascun Governo di esercitare tale diritto comunicando alla Segreteria della Commissione di Conciliazione Italo-Americana per iscritto il desiderio di far nominare un nuovo Terzo Membro, e tale avviso dato dall'uno o dall'altro Governo entrerà in vigore alla data dell'avvenuto deposito presso la Segreteria.

6. Quando l'uno o l'altro Governo esercita il diritto di ritirare la sua approvazione del Terzo Membro designato, a norma di quanto stabilito nel presente accordo, il Terzo Membro precedentemente designato continuerà nel suo incarico fino a quando non saranno definitivamente regolati tutti i casi in sospenso davanti alla Commissione per i quali, alla data in cui venne ritirata l'approvazione del Terzo Membro precedentemente designato, era stato depositato un Processo Verbale di Mancato Accordo presso la Segreteria.

7. Quando l'uno o l'altro Governo esercita il diritto di ritirare la sua approvazione del Terzo Membro designato, un nuovo Terzo Membro della Commissione di Conciliazione Italo-Americana verrà nominato immediatamente di comune accordo dai due Governi perchè eserciti le sue funzioni nei casi in sospenso davanti alla Commissione per i quali, alla data in cui venne ritirata l'approvazione del Terzo Membro precedentemente designato, *non* era stato depositato un Processo Verbale di Mancato Accordo presso la Segreteria.

8. Il presente accordo è fatto in applicazione dell'Articolo 83 del Trattato di Pace; qualora entro due mesi i due Governi non riescano ad accordarsi sulla

scelta di un Terzo Membro della Commissione le disposizioni dell'Articolo 83 del Trattato di Pace per la scelta del Terzo Membro diventeranno operanti.

Se il Governo degli Stati Uniti d'America è pronto a dare il suo assenso al presente accordo, si propone che una Nota Verbale a conferma di tale assenso sia inviata al Ministero degli Affari Esteri e l'accordo stesso si considererà entrato in vigore alla data dell'invio di detta Nota Verbale.

(*Sigillo del Ministero degli
affari esteri*)

Ambasciata Degli Stati Uniti d'America
Roma
Roma, lì 12 Feb. 1951

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

45/U.A.G./229

NOTE VERBALE

[*See note II*]

Embassy of the United States of America
Rome
Rome, Feb. 12, 1951

[SEAL]

II

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

F. O. No. 6682

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy and has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's Note Verbale 45/U.A.G./229 of February 12, 1951, concerning the immediate designation of the third permanent member of the Italian United States Conciliation Commission which in translation reads as follows :

“ The Ministry of Foreign Affairs has the honor to refer to previous correspondence between the Embassy of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

and the Ministry of Foreign Affairs and to conversations between the representatives of the two Governments with regard to the request of the Government of the United States for the immediate designation of a Permanent Third Member of the Conciliation Commission established by the Government of the United States of America and the Government of Italy pursuant to Article 83 of the Treaty of Peace.¹

Although in the opinion of the Italian Government, Article 83 of the Treaty of Peace provides that the Third Member selected by mutual agreement of the two Governments is to be named for each individual dispute and not as a permanent Third Member of the Commission, nevertheless in consideration of the special relations which join the two countries the Italian Government is desirous of entering into an agreement with the Government of the United States of America for the immediate designation of a Permanent Third Member of the Italian-United States Conciliation Commission.

The Ministry of Foreign Affairs accordingly takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America that the Government of Italy gives its approval to and is prepared to enter into the following agreement :

1. The Government of Italy and the Government of the United States of America will proceed at once to the selection by mutual agreement from the nationals of a third country of the Third Member of the Italian-United States Conciliation Commission. When so designated by the two Governments, the Third Member of the Conciliation Commission shall perform all the functions attributed to him as a member of the Commission under the provisions of Article 83 of the Treaty of Peace, the Rules of Procedure of the Commission, and the terms of this agreement, until his resignation or substitution; the rules for substitution of the designated Third Member are established hereinafter.

2. The two Governments shall fix by special agreement the financial compensation of the Third Member of the Conciliation Commission prior to his designation.

3. The designated Third Member shall not participate in the decisions of the two-member Commission composed of the Representatives of the two Governments, nor in any deliberations held by the Representatives of the two Governments in each particular case, prior to the time that a Procès-Verbal of Non-Agreement has been deposited with the Secretariat, as provided for under Article 14 of the Rules of Procedure.

4. The Representatives of the two Governments on the Commission are authorized in their discretion to request the designated Third Member to attend hearings and other sittings of the Commission of two Members when oral testimony of witnesses or oral arguments of the Agents of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

two Governments are heard in each particular case, even though at the time a Procès-Verbal of Non-Agreement has *not* been deposited with the Secretariat as provided for under Article 14 of the Rules of Procedure.

5. Each of the two Governments reserves the right to withdraw its approval of the designated Third Member and either Government may exercise this right by communicating to the Secretariat of the Italian-United States Conciliation Commission notice in writing of its desire to have a new Third Member named, and such notice when given by either Government shall be effective as of the date it is deposited with the Secretariat.

6. When either Government exercises its right to withdraw its approval of the designated Third Member, in accordance with the provisions of this agreement, the Third Member previously designated shall continue to serve until such time as a final determination has been made in all cases pending before the Commission in which, on the date approval was withdrawn of the Third Member previously designated, a Procès-Verbal of Non-Agreement had been deposited with the Secretariat.

7. When either Government exercises its right to withdraw its approval of the designated Third Member, a new Third Member of the Italian-United States Conciliation Commission shall be named at once by mutual agreement of the two Governments to serve in those cases pending before the Commission in which, on the date approval was withdrawn of the Third Member previously designated, a Procès-Verbal of Non-Agreement had *not* been deposited with the Secretariat.

8. This agreement implements Article 83 of the Treaty of Peace; and should the two Governments fail to agree within two months on the selection of a Third Member of the Commission, the provisions of Article 83 of the Treaty of Peace for the selection of the Third Member of the Commission shall become operative.

If the Government of the United States of America is prepared to give its approval to this agreement, it is suggested that a Note Verbale indicating such approval be transmitted to the Ministry of Foreign Affairs and this agreement between the two Governments shall be considered as having entered into effect as of the date of the transmittal of such Note Verbale."

The Embassy takes pleasure in informing the Ministry that the proposal made in the abovequoted note is acceptable to the Government of the United States. In view of the foregoing and in conformity with the suggestion made by the Ministry, the agreement embodied in the present exchange of notes shall be considered as having entered into force as of the date of this note.

James Clement DUNN

Rome, February 13, 1951

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1935. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF À LA DÉSIGNATION DU TIERS MEMBRE PERMANENT DE LA COMMISSION DE CONCILIATION ITALO-AMÉRICAINNE. ROME, 12 ET 13 FÉVRIER 1951

I

Le Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

45/U.A.G./229

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères à l'honneur de se référer à la correspondance échangée entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires étrangères ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de la demande exprimée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la désignation immédiate d'un tiers membre permanent de la Commission de conciliation créée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien en application de l'article 83 du Traité de paix.²

Bien qu'il soit d'avis qu'aux termes de l'article 83 du Traité de paix, le tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux Gouvernements doit être désigné pour chaque différend séparé et non en qualité de tiers membre permanent de la Commission, le Gouvernement italien, prenant en considération les relations particulières qui unissent les deux pays, est désireux de parvenir à un accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la désignation immédiate d'un tiers membre permanent de la Commission de conciliation italo-américaine.

En conséquence, le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement italien approuve le texte de l'accord suivant, qu'il est disposé à conclure :

1. Le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique procéderont immédiatement, d'un commun accord, au choix du tiers membre de la Commission de conciliation italo-américaine, parmi les ressortissants

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 13 février 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

d'un pays tiers. Une fois désigné par les deux Gouvernements, le tiers membre de la Commission de conciliation exercera, jusqu'à sa démission ou son remplacement, toutes les fonctions qui lui sont attribuées en qualité de membre de la Commission par l'article 83 du Traité de paix, le règlement de procédure de la Commission et les dispositions du présent Accord; les règles relatives au remplacement du tiers membre désigné sont fixées ci-après.

2. Les deux Gouvernements fixeront par voie d'accord spécial les honoraires du tiers membre de la Commission de conciliation, avant sa désignation.

3. Le tiers membre désigné ne participera pas aux décisions de la Commission de deux membres composée des représentants des deux Gouvernements ni à aucune délibération des représentants des deux Gouvernements dans chaque affaire, avant qu'un procès-verbal constatant le défaut d'accord ait été déposé auprès du Secrétariat, conformément à l'article 14 du règlement de procédure.

4. Les représentants des deux Gouvernements à la Commission ont la faculté de demander au tiers membre désigné d'assister aux audiences et aux autres séances de la Commission de deux membres lorsqu'ils entendent des dépositions de témoins ou les exposés oraux des agents des deux Gouvernements, même si, à ce moment, un procès-verbal constatant le défaut d'accord n'a pas été déposé auprès du Secrétariat, conformément à l'article 14 du règlement de procédure.

5. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de retirer son approbation à la désignation du tiers membre et peut exercer ce droit en notifiant par écrit au Secrétariat de la Commission de conciliation italo-américaine qu'il désire qu'un nouveau tiers membre soit désigné; ladite notification émanant de l'un ou de l'autre Gouvernement produira effet à la date de sa remise au Secrétariat.

6. Lorsque l'un ou l'autre Gouvernement exerce le droit de retirer son approbation à la désignation du tiers membre, conformément aux dispositions du présent Accord, le tiers membre antérieurement désigné demeure en fonctions jusqu'à ce qu'aient été réglées toutes les affaires pendantes devant la Commission, pour lesquelles, à la date du retrait de l'approbation, un procès-verbal constatant le défaut d'accord avait été déposé auprès du Secrétariat.

7. Lorsque l'un ou l'autre Gouvernement exerce le droit de retirer son approbation à la désignation du tiers membre, un nouveau tiers membre de la Commission de conciliation italo-américaine doit être immédiatement désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements afin qu'il exerce ses fonctions dans les affaires pendantes devant la Commission, pour lesquelles, à la date du retrait de l'approbation, un procès-verbal constatant le défaut d'accord n'avait pas été déposé auprès du Secrétariat.

8. Le présent Accord met en œuvre l'article 83 du Traité de paix; au cas où les deux Gouvernements ne parviendraient pas à se mettre d'accord dans un

délai de deux mois sur le choix d'un tiers membre de la Commission, les dispositions de l'article 83 du Traité de paix relatives au choix de ce tiers membre entreront en vigueur.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à donner son agrément au présent Accord, une note verbale confirmant cet agrément pourrait être adressée au Ministère des affaires étrangères et l'Accord lui-même serait considéré comme étant entré en vigueur à la date de ladite note verbale.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome
Rome, le 12 février 1951

[SCEAU]

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Italie
F. O. 6682

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République italienne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère 45/U.A.G./229 en date du 12 février 1951, concernant la désignation immédiate du tiers membre permanent de la Commission de conciliation italo-américaine, dont la traduction est donnée ci-après :

[Voir note I]

L'Ambassade a le plaisir de faire savoir au Ministère que la proposition contenue dans la note susmentionnée a l'agrément du Gouvernement des États-Unis. En conséquence, et conformément à la proposition du Ministère, l'accord consigné dans cet échange de notes sera considéré comme étant entré en vigueur à la date de la présente note.

James Clement DUNN

Rome, le 13 février 1951

No. 1936

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Agreement on technical assistance for Libya. Signed at
London, on 15 June 1951**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Accord concernant l'assistance technique pour la Libye.
Signé à Londres, le 15 juin 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

No. 1936. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE ON TECHNICAL ASSISTANCE FOR LIBYA. SIGNED AT LONDON, ON 15 JUNE 1951

The Government of the United States of America of the one part and the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic of the other part, as the Administering Powers of the three territories of Tripolitania, Cyrenaica and the Fezzan, have agreed as follows :—

Article I

ASSISTANCE AND ORGANISATION

1. For the benefit of the people of Libya, the Government of the United States of America of the one part and the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic of the other part, as the Administering Powers of the three territories of Tripolitania, Cyrenaica and the Fezzan, undertake to co-operate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Libya.

2. To this end there is hereby established the Libyan-American Technical Assistance Service (hereafter referred to as the Service), an organisation authorised to receive funds, and to enter into agreements with representatives of the Administering Powers, in consultation with the Libyan authorities, for specific programmes and projects contributing to the economic development of Libya. The staff of the Service shall consist of an Executive Director, assigned by the Government of the United States of America, and such advisers and other personnel as he may require. The Executive Director shall be responsible for the administration of the Service and the effective execution of programmes and projects, and as required to effect the purposes of this Agreement shall enter into agreements and disburse funds of the Service, incur obligations of the Service for the purchase, use, inventory, control and disposition of property, appoint and discharge officers and other personnel of the Service and determine the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters.

¹ Came into force on 15 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article VI.

N^o 1936. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE CONCERNANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LA LIBYE. SIGNÉ À LONDRES, LE 15 JUIN 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République Française, en tant que Puissances administrantes des trois territoires de Tripolitaine, de Cyrénaïque et du Fezzan, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

ASSISTANCE ET ORGANISATION

1. Ayant en vue le bénéfice que pourra en retirer le peuple de Libye, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République Française, en tant que Puissances administrantes des trois territoires de Tripolitaine, de Cyrénaïque et du Fezzan, d'autre part, entreprennent une œuvre de coopération mutuelle basée sur l'échange de connaissances techniques et de méthodes de travail, ainsi que d'activités qui y sont relatives, pour contribuer à un développement complet et équilibré des ressources économiques et de la capacité de production de la Libye.

2. A cette fin, est constitué, par le présent accord, le Service d'Assistance Technique Libyco-Américain (dénommé ci-dessous le Service) qui sera une organisation autorisée à recevoir des fonds et à conclure des accords avec les représentants des Puissances administrantes, en consultation avec les autorités libyennes, pour l'établissement de programmes et de projets déterminés ayant pour but de favoriser le développement économique de la Libye. Le personnel du Service comprendra un directeur exécutif, nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et les conseillers et autres employés qu'il jugera nécessaires. Le directeur exécutif sera responsable de l'administration du Service et de l'exécution effective des programmes et projets; dans la mesure où l'objet du présent accord l'exigera, il conclura des accords et il utilisera les fonds du Service, souscrira pour le compte du Service des engagements pour l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et la disposition des biens appartenant au Service, nommera et révoquera les fonctionnaires et autres employés du Service fixera les clauses et conditions de leur engagement et sera compétent pour toutes autres questions administratives.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1951, date de la signature, conformément à l'article VI.

3. The Service shall be aided in its choice of activities by a Consultative Programme Board consisting of at least seven members, one representing each of the following: the provisional Government of Libya, the three territories (these representatives to be nominated by the provisional Government of Libya), the Administering Powers of the three territories, and the Government of the United States of America. The Prime Minister of the provisional Government of Libya shall be invited to serve *ex officio* as a member of the Board. The Board shall review all project proposals received from the provisional Government of Libya, from the three territories, and from the Administering Powers. Its recommendations shall be considered by the Service in establishing the order of priorities of programmes and projects, taking account of the total and balanced needs of Libya.

4. Particular technical co-operation programmes and projects may be recommended by the Board and, if approved by the Service, carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements as may later be executed to implement them. Programme or project agreements will contain provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, and the fair share which each party hereby agrees to contribute to the cost of each programme or project.

Article II

CONTRIBUTIONS

1. The Government of the United States of America will, prior to 1st January, 1951, deposit to the credit of the Service a sum of \$150,000 (one hundred and fifty thousand dollars) for expenditure on programmes and projects to be initiated by the Service. The said sum will be deposited in instalments from time to time as required by the Service to carry on programmes and projects pursuant to the terms of the separate written agreements to be hereafter concluded and executed, and such funds shall remain available until expended.

2. In addition, the Government of the United States of America agrees to pay the salaries and other expenses of the Executive Director, advisers and other United States personnel assigned to the Service.

3. Any funds, materials and equipment introduced into Libya by the Government of the United States of America pursuant to programme and project agreements shall be exempt from taxes, services charges, investment or deposit requirements and currency controls.

4. When the Service is terminated in accordance with the terms of Article VI hereunder, provision shall be made to complete project commitments,

3. Dans le choix de ses activités le Service sera aidé par un Comité Consultatif du Programme, qui comprendra au moins sept membres, représentant respectivement le Gouvernement provisoire libyen, les trois territoires (les représentants des trois territoires seront nommés par le Gouvernement provisoire libyen), les Puissances administrantes des trois territoires et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Premier Ministre du Gouvernement provisoire libyen sera invité *ex officio* à devenir membre du Comité. Le Comité examinera tous les projets présentés par le Gouvernement provisoire libyen, les trois territoires ainsi que les Puissances administrantes. En établissant l'ordre de priorité des programmes et des projets, le Service prendra en considération les recommandations du Comité, compte tenu des besoins globaux et équilibrés de la Libye.

4. Des programmes et projets particuliers de coopération technique pourront être recommandés par le Comité, et, s'ils reçoivent l'approbation du Service, exécutés conformément aux stipulations de tous accords écrits séparés qui pourront être passés pour les mettre à exécution. Les accords concernant un programme ou un projet contiendront des dispositions relatives à la politique générale, à la procédure administrative, à l'utilisation et à la comptabilité des fonds et à la participation équitable que chaque partie s'engage par le présent accord à apporter au coût de tout programme ou projet.

Article II

CONTRIBUTIONS

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera, avant le 1^{er} janvier 1952, au crédit du Service une somme de \$150.000 (cent cinquante mille dollars), destinée aux dépenses afférant aux programmes et projets qui seront entrepris par le Service. Cette somme sera versée par tranches successives, au fur et à mesure des besoins du Service pour l'exécution des programmes et des projets conformément aux accords écrits séparés qui seront conclus et exécutés par la suite. Ces fonds resteront disponibles aussi longtemps qu'ils n'auront pas été utilisés.

2. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à prendre à sa charge les traitements et autres dépenses du directeur exécutif, des conseillers et des autres employés du Service de nationalité américaine.

3. Tous fonds, matériel et équipement introduits en Libye par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des accords relatifs aux programmes et projets seront exempts des taxes, frais de service et tout contrôle monétaire, et ne seront astreints à aucune obligation de placement ou de dépôt.

4. Lorsque, conformément à l'Article VI ci-dessous, le Service mettra fin à ses activités, des dispositions seront prises pour que les engagements concernant

and any remaining assets provided by the United States of America shall be returned to the Government of the United States of America.

Article III

CO-OPERATION

1. The Administering Powers of the three territories, in co-operation with the Service and with representatives of appropriate international organisations, will endeavour to co-ordinate and integrate all technical co-operation programmes being carried on in Libya.

2. The Administering Powers of the three territories will co-operate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical co-operation programmes associated with that carried on under this Agreement.

3. The Administering Powers of the three territories will endeavour to make effective use of the results of technical projects carried on in Libya in co-operation with the United States of America and the appropriate Libyan authorities.

Article IV

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Administering Powers of the three territories will communicate to the Executive Director of the Service in a form and at intervals to be mutually agreed upon—

(a) Information concerning projects, programmes, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;

(b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organisations.

2. Before 1st January, 1952, or the date when Libya becomes independent, whichever is the earlier, the Administering Powers of the three territories to which this Agreement applies will make public in their respective territories to which this Agreement refers, and the Government of the United States of America will make public in the United States, official reports on the technical co-operation programmes carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Government of the United States of America and the Administering Powers of the three territories will endeavour to give full and continuing publicity to the objectives and progress of the technical co-operation programme carried on under this Agreement.

les projets en cours soient exécutés complètement et que le reliquat des fonds fournis par les États-Unis d'Amérique fassent retour au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

COOPÉRATION

1. Les Puissances administrantes des trois territoires s'efforceront, en coopération avec le Service et les représentants des organisations internationales appropriées, de coordonner et d'intégrer tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution en Libye.

2. Les Puissances administrantes des trois territoires se prêteront à un échange mutuel de connaissances techniques et de méthodes de travail avec les autres pays participant à des programmes de coopération technique ayant un lien avec ceux exécutés en vertu du présent accord.

3. Les Puissances administrantes des trois territoires s'efforceront d'utiliser effectivement les résultats des projets techniques élaborés en Libye en coopération avec les États-Unis d'Amérique et les autorités libyennes qualifiées.

Article IV

INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Les Puissances administrantes des trois territoires communiqueront au directeur exécutif du Service dans une forme et à des intervalles qui seront fixés d'un commun accord :

- (a) les informations relatives aux projets, programmes, mesures et opérations exécutés en vertu du présent accord y compris un compte rendu sur l'emploi des fonds, matériel, équipement et services prévus par le présent accord;
- (b) les informations concernant l'assistance technique qui a été ou qui doit être demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Avant le 1^{er} janvier 1952 ou à la date à laquelle la Libye deviendra indépendante, si cette date est plus rapprochée, les puissances administrantes des trois territoires auxquels s'applique le présent accord publieront dans leurs territoires respectifs auxquels cet accord s'applique et, de son côté, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publiera aux États-Unis, les rapports officiels sur les programmes de coopération technique en cours d'exécution conformément au présent accord. Ces rapports devront comprendre des informations sur l'emploi des fonds, du matériel, de l'équipement et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Puissances administrantes des trois territoires s'efforceront de donner une large et constante publicité aux objectifs et aux progrès du programme de coopération technique exécutés conformément au présent accord.

Article V

UNITED STATES GOVERNMENT PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Libya in connexion with co-operative technical assistance programmes and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Libyan income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Libya for their own use, as is accorded to diplomatic and consular personnel of the United States in each territory.

Article VI

ENTRY INTO FORCE, DURATION

1. This Agreement shall enter into force upon the day it is signed. The Agreement shall terminate on 31st December, 1951, or the date on which Libya becomes independent, whichever is the earlier.

2. Subsidiary projects and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force after the termination of this Agreement in accordance with such arrangements as the parties hereto may make.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in triplicate at London this 15th day of June, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United States of America :
Walter S. GIFFORD

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland :
Herbert MORRISON

For the Government of the French Republic :
R. MASSIGLI

Article V

PERSONNEL DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Tous employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chargés de fonctions en Libye pour l'exécution des programmes et projets de coopération et d'assistance technique et les membres de leurs familles qui les accompagneront seront exemptés de tout impôt libyen sur le revenu et des taxes de sécurité sociale en ce qui concerne le revenu sur lequel ils sont obligés de payer l'impôt sur le revenu ou les taxes de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ils seront également exemptés des droits sur leurs effets personnels destinés à leur usage exclusif. Ces employés et les membres de leurs familles qui les accompagneront recevront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation sur leurs effets personnels, l'équipement et les fournitures importés en Libye pour leur usage personnel, un traitement identique à celui qui est accordé au personnel diplomatique et consulaire des États-Unis dans chacun des trois territoires.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE

1. Cet accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature. Il prendra fin soit le 31 décembre 1951, soit, si elle est plus rapprochée, à la date à laquelle la Libye deviendra indépendante.

2. Les projets subsidiaires et autres accords et conventions qui pourront être conclus, pourront demeurer en vigueur après l'expiration du présent accord, selon ce qui pourrait être convenu entre les parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature sur le présent accord.

FAIT en trois exemplaires à Londres le 15 juin 1951, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Walter S. GIFFORD

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Herbert MORRISON

Pour le Gouvernement de la République Française :
R. MASSIGLI

No. 1937

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Agreement concerning participation of a Swedish Red
Cross Field Hospital in the United Nations operations
in Korea. Signed at Washington, on 27 June 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÉDE**

**Accord relatif à la participation d'un hôpital de campagne
de la Croix-Rouge suédoise aux opérations des Nations
Unies en Corée. Signé à Washington, le 27 juin 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

No. 1937. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING PARTICIPATION OF A SWEDISH RED CROSS FIELD HOSPITAL IN THE UNITED NATIONS OPERATIONS IN KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1951

This Agreement between the Government of the United States of America (the executive agent of the United Nations Forces in Korea) and the Government of the Kingdom of Sweden shall govern relationships in matters specified herein for the Red Cross Field Hospital (hereinafter referred to as "Field Hospital") furnished by the Government of the Kingdom of Sweden for the operations under the Commanding General of the Armed Forces of the Member States of the United Nations in Korea (hereinafter referred to as "Commander") designated by the Government of the United States of America pursuant to resolutions of United Nations Security Council of June 25, 1950,² June 27, 1950,³ and July 7, 1950.⁴

Article 1

The Government of the United States of America agrees to furnish the Field Hospital with available materials, supplies, services, and facilities which the Field Hospital will require for these operations, and which the Government of the Kingdom of Sweden is unable to furnish. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden will maintain accounts of materials, supplies, services, and facilities furnished by the Government of the United States of America to the Field Hospital. Reimbursement for such materials, supplies, services, and facilities will be accomplished by the Government of the Kingdom of Sweden upon presentation of statements of account by the Government of the United States of America. Such payment will be effected by the Government of the Kingdom of Sweden in United States dollars.

Article 2

Pursuant to Article 1, appropriate technical and administrative arrangements will be concluded between authorized representatives of the Government of the

¹ Came into force on 27 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifth Year*, No. 15, p. 13.

³ United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifth Year*, No. 16, p. 4.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 2*, p. 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1937. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PARTICIPATION D'UN HÔPITAL DE CAMPAGNE DE LA CROIX-ROUGE SUÉDOISE AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1951

Le présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (agissant pour le compte des Forces des Nations Unies en Corée) et le Gouvernement du Royaume de Suède régira leurs rapports pour les questions dont il traite en ce qui concerne l'Hôpital de campagne de la Croix-Rouge (ci-après dénommé « l'Hôpital de campagne ») que le Gouvernement du Royaume de Suède a fourni pour les opérations relevant du Général commandant les forces armées des États Membres des Nations Unies en Corée (ci-après dénommé « le Commandant en chef ») que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a désigné en application des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies en date des 25 juin 1950², 27 juin 1950³ et 7 juillet 1950⁴.

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir à l'Hôpital de campagne le matériel, les approvisionnements, les services et les facilités disponibles dont l'Hôpital de campagne aura besoin pour lesdites opérations et que le Gouvernement du Royaume de Suède n'est pas en mesure de fournir. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Suède tiendront des comptes du matériel, des approvisionnements, des services et des facilités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fournis à l'Hôpital de campagne. Le Gouvernement du Royaume de Suède remboursera ledit matériel et lesdits approvisionnements, services et facilités sur présentation d'un état de comptes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Royaume de Suède effectuera ledit paiement en dollars des États-Unis.

Article 2

En application de l'article premier, les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants autorisés du Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1951, date de la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, cinquième année*, n^o 15, p. 13.

³ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, cinquième année*, n^o 16, p. 4.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n^o 2*, p. 26.

United States of America and authorized representatives of the Government of the Kingdom of Sweden.

Article 3

Classified items, specialized items, or items in short supply furnished to the Field Hospital by the Government of the United States of America will be returned to the Government of the United States of America upon request, upon the withdrawal of the Field Hospital from Korea, as a credit against the cost of materials, supplies, and services previously furnished. If the Government of the Kingdom of Sweden determines at the time of redeployment of its Field Hospital that materials or supplies received from the Government of the United States of America hereunder are not desired for retention such materials or supplies may be offered to the Government of the United States of America and if accepted, their residual value as determined by the Government of the United States of America will be used as a credit against reimbursement for materials, supplies, and services previously furnished.

Article 4

Each of the parties to this Agreement agrees not to assert any claim against the other party for injury or death of its personnel, or for loss, damage or destruction of its property or property of its personnel caused in Korea by personnel of the other party. Claims of any other government or its nationals against the Government or nationals of the Government of the Kingdom of Sweden or vice versa shall be a matter for disposition between the Government of the Kingdom of Sweden and such third government or its nationals.

Article 5

The Government of the Kingdom of Sweden will maintain accounts of materials, supplies, services, and facilities furnished by other governments to personnel or agencies of the Government of the Kingdom of Sweden, either directly or through the Commander. Settlement of any claims arising as a result of the furnishing of such materials, supplies, services, and facilities to the Government of the Kingdom of Sweden by such third governments, whether directly or through the Commander, shall be a matter for consideration between such third governments and the Government of the Kingdom of Sweden.

Article 6

The requirements of the Field Hospital for Korean currency will be supplied under arrangements approved by the Commander; provided, however, that

du Royaume de Suède concluront les arrangements techniques et administratifs appropriés.

Article 3

Les articles appartenant à certaines catégories, les articles spécialisés et les articles difficiles à se procurer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura pu fournir à l'Hôpital de campagne seront rendus sur sa demande audit Gouvernement lorsque l'Hôpital de campagne quittera la Corée et ils viendront en déduction du coût du matériel, des approvisionnements et des services antérieurement fournis. Si, lors de la réinstallation de son Hôpital de campagne, le Gouvernement du Royaume de Suède décide de ne pas conserver le matériel ou les approvisionnements reçus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord, il pourra les offrir à ce dernier Gouvernement et, si celui-ci les accepte, la valeur de liquidation que leur attribuera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique viendra en déduction des sommes à rembourser pour le matériel, les approvisionnements et les services antérieurement fournis.

Article 4

Chacune des Parties au présent Accord s'engage à ne formuler contre l'autre Partie aucune réclamation pour accident ou décès survenu à son personnel, ou pour les cas de perte, de dommage ou de destruction de ses biens ou des biens de son personnel imputables, en Corée, au personnel de l'autre Partie. Les réclamations de tout autre Gouvernement ou de ses ressortissants à l'encontre du Gouvernement ou des ressortissants du Gouvernement du Royaume de Suède, ou les réclamations en sens inverse, seront à régler entre le Gouvernement du Royaume de Suède et ledit Gouvernement tiers ou ses ressortissants.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume de Suède tiendra des états du matériel, des approvisionnements, des services et des facilités fournis par d'autres gouvernements au personnel ou aux organismes du Gouvernement du Royaume de Suède, soit directement, soit par l'intermédiaire du Commandant en chef. Le règlement des réclamations auxquelles pourra donner lieu la fourniture de ce matériel et de ces approvisionnements, services et facilités au Gouvernement du Royaume de Suède par des gouvernements tiers, soit directement, soit par l'intermédiaire du Commandant en chef, sera l'affaire desdits gouvernements tiers et du Gouvernement du Royaume de Suède.

Article 6

L'Hôpital de campagne recevra les sommes en monnaie coréenne dont il aura besoin, conformément aux arrangements approuvés par le Commandant

settlement of any obligation of the Government of the Kingdom of Sweden for use of such currency will be a matter of consideration between the Government of the Kingdom of Sweden and the competent authorities of Korea. If, with the approval of the Commander, the Field Hospital uses media of exchange other than Korean currency in Korea, obligations arising therefrom will be a matter for consideration and settlement between the Government of the Kingdom of Sweden and the other concerned governments.

Article 7

The Government of the Kingdom of Sweden agrees that all orders, directives, and policies of the Commander issued to the Field Hospital or its personnel shall be accepted and carried out by them as given and that in the event of disagreement with such orders, directives, or policies, formal protest may be presented subsequently.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be construed to affect existing agreements or arrangements between the parties for the furnishing of materials, supplies, services, or facilities.

Article 9

This Agreement shall come into force upon the date of signature thereof, and shall apply to all materials, supplies, services, and facilities furnished or rendered on, before or after that date, to all claims referred to in Article 4 arising on, before, or after that date, and to all technical and administrative arrangements concluded pursuant to Article 2 before, on, or after that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-seventh day of June, 1951.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of the Kingdom of Sweden :
Erik BOHEMAN

en chef; toutefois, il est entendu que le règlement de toute obligation du Gouvernement du Royaume de Suède afférente à l'utilisation de ladite monnaie sera l'affaire du Gouvernement du Royaume de Suède et des autorités compétentes de Corée. Si, avec l'approbation du Commandant en chef, l'Hôpital de campagne utilise en Corée des instruments d'échange autres que la monnaie coréenne, les obligations qui en résulteront seront à examiner et à régler par le Gouvernement du Royaume de Suède et les autres gouvernements intéressés.

Article 7

Le Gouvernement du Royaume de Suède accepte que tous les ordres, directives et instructions que le Commandant en chef adressera à l'Hôpital de campagne ou à son personnel soient reçus et exécutés par eux tels quels, et qu'en cas de désapprobation à leur égard, il soit possible de présenter ultérieurement une protestation officielle.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux accords ou arrangements conclus entre les Parties quant à la fourniture de matériel, d'approvisionnements, de services ou de facilités.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera à tout le matériel et à tous les approvisionnements et facilités fournis ainsi qu'à tous les services rendus à cette date, avant cette date ou après cette date, de même qu'à toutes les réclamations visées à l'article 4, nées à cette date, avant cette date ou après cette date, et à tous les arrangements techniques et administratifs conclus, en application de l'article 2, avant cette date, à cette date, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-sept juin 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Erik BOHEMAN

No. 1938

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Treaty relating to extradition. Signed at Washington, on
18 December 1947**

Official texts: English and Afrikaans.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Traité d'extradition. Signé à Washington, le 18 décembre
1947**

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

No. 1938. TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO EXTRADITION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1947

The President of the United States of America,

And His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, acting for the Union of South Africa,

Desiring to make more adequate provision for the reciprocal extradition of criminals,

Have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries,

The President of the United States of America :

Robert A. Lovett, Acting Secretary of State of the United States of America ;

and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, for the Union of South Africa :

Harry Thomson Andrews, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Union of South Africa at Washington;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 3, committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2

For the purposes of the present Treaty :

(a) the territory of His Majesty shall be deemed to be the Union of South Africa together with any territory at any time under the jurisdiction of His

¹ Came into force on 30 April 1951, ten days after its publication in conformity with the forms prescribed by the laws of the contracting parties, in accordance with article 15. The exchange of the instruments of ratification took place at Washington on 1 March 1951.

No. 1938. AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS

Die President van die Verenigde State van Amerika,
En Sy Majesteit die Koning van Groot-Brittanje, Ierland en die Britse Oorsese Geweste, handelende namens die Unie van Suid-Afrika,
Begerig om meer doeltreffende voorsiening te maak vir die wedersydse uitlewering van misdadigers,

Het besluit om vir dié doel 'n Verdrag aan te gaan en het met die oog daarop aangestel as hulle gevolmagtigdes,

Die President van die Verenigde State van Amerika :
Robert A. Lovett, Waarnemende Staatssekretaris van die Verenigde State van Amerika;

en

Sy Majesteit die Koning van Groot-Brittanje, Ierland en die Britse Oorsese Geweste, vir die Unie van Suid-Afrika :

Harry Thomson Andrews, Buitengewone Gesant en Gevolmatigde Minister van die Unie van Suid-Afrika te Washington;

Wat, nadat hulle hul volmagte, wat in orde bevind is, voorgelê het, ooreengekom het as volg :

Artikel 1

Die Hoë Kontrakterende Partye onderneem om, onder die omstandighede en op die voorwaardes in hierdie Verdrag vermeld, dié persone aan mekaar uit te lewer wat, nadat hul aangekla of skuldig bevind is van een of ander van die in Artikel 3 opgenoemde misdade of misdrywe, binne die jurisdiksie van die een Party gepleeg, binne die gebied van die ander Party gevind word.

Artikel 2

By die toepassing van hierdie Verdrag :

(a) word die gebied van Sy Majesteit geag die Unie van Suid-Afrika te wees, met inbegrip van enige gebied wat te eniger tyd binne die jurisdiksie van Sy

Majesty's Government in the Union of South Africa whether as mandated territory, protectorate, or otherwise, if said Treaty is extended to that territory under Article 14; and

(b) the territory of the United States of America shall be deemed to be all territory wherever situated belonging to the United States of America, including its dependencies and all other territories under its exclusive administration or control.

Article 3

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences :

1. Murder, or attempt or conspiracy to murder.
2. Culpable homicide or manslaughter.
3. Assault with intent to do grievous bodily harm; maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
4. Any act done with intent to endanger the safety or lives of persons travelling upon a railway.
5. Abortion or attempted abortion.
6. Rape.
7. Indecent assault.
8. Unlawful carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge, of a girl under sixteen years of age.
9. Abduction.
10. Procuration, i. e., the procuring even with her own consent of a woman or girl under age for immoral purposes or of a woman or girl over age, to become a common prostitute, or the procuring, by threats, intimidation or false pretences of a woman or girl to have unlawful carnal connection, provided that such crime or offence is punishable by imprisonment for at least one year or by more severe punishment.
11. Bigamy.
12. Kidnapping or man-stealing, including woman-stealing and child-stealing.
13. Ill treatment, neglect or abandonment of a child.
14. False imprisonment.
15. Robbery with violence.
16. Extortion.
17. Arson.
18. Malicious injury to property.
19. Burglary or house-breaking with intent to commit an offence.

Majesteit se Regering in die Unie van Suid-Afrika val, ditsy as mandaatgebied, protektoraat of andersins, indien daardie gebied ingevolge Artikel 14 onder genoemde Verdrag gestel word; en

(b) word die gebied van die Verenigde State van Amerika geag al die gebied te wees, waar ookal geleë, wat aan die Verenigde State van Amerika behoort, met inbegrip van sy onderhorighede en alle ander gebiede wat uitsluitlik onder sy administrasie en beheer staan.

Artikel 3

Uitlewering word wedersyds ten opsigte van die volgende misdade of misdrywe toegestaan :

1. Moord of poging of samespanning tot moord.
2. Strafbare doodslag of manslag.
3. Aanranding met die doel om ernstige liggaamlike letsel aan te doen; kwaadwillige verwonding of toediening van ernstige liggaamlike letsel.
4. Enige handeling verrig met die doel om die veiligheid of lewens van persone wat per trein reis in gevaar te stel.
5. Vrugafdrywing of poging tot vrugafdrywing.
6. Verkragting.
7. Onsedelike aanranding.
8. Onwettige vleeslike gemeenskap, of poging tot onwettige vleeslike gemeenskap, met 'n meisie van onder die leeftyd van sestien jaar.
9. Ontvoering.
10. Koppelaar, d. w. s., die beskikbaar stel, selfs met haar toestemming, van 'n minderjarige vrouspersoon of meisie vir onsedelike doeleindes, of van 'n meerderjarige vrouspersoon of meisie om 'n gewone prostituee te word, of die beskikbaar stel deur dreigemente, intimidasie of valse voorwendsels, van 'n vrouspersoon of meisie vir onwettige vleeslike gemeenskap, mits bedoelde misdad of misdryf strafbaar is met gevangenisstraf van mintens een jaar of met 'n swaarder straf.
11. Bigamie.
12. Mensediewery of menseroof, met inbegrip van vroueroof en kinderroof.
13. Mishandeling, verwaarlosing of verlating van 'n kind.
14. Onregmatige vryheidsberowing.
15. Roof met geweld.
16. Afpersing.
17. Brandstigting.
18. Opsetlike saakbeskadiging.
19. Inbraak of huisbraak met die doel om 'n misdad te pleeg.

20. Larceny or theft including embezzlement.
21. Receiving money, valuable security or other property, knowing the same to have been stolen, embezzled or obtained by false pretences.
22. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member or officer of any company, or the obtaining of money, valuable security or other property by false pretences.
23. Forgery or uttering what has been forged.
24. Counterfeiting or altering money, or uttering counterfeit or altered money.
25. Being in possession of any implement with intent to make counterfeit coin therewith or with the aid thereof.
26. Contraventions of the insolvency or bankruptcy laws.
27. Crimes or offences against any enactment relating to dangerous drugs, or attempts to commit such crimes or offences.
28. Bribery, i. e., the offering, giving or receiving of bribes.
29. Perjury, subornation of perjury or knowingly making a false statement in contravention of a statute.
30. (a) Piracy by the law of nations.
(b) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master; wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so; assaults on board a ship on the high seas, with intent to do grievous bodily harm.
31. Dealing in slaves.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes or offences.

Article 4

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the territories of the High Contracting Party applied to, for the crime or offence for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination or under punishment in the territories of the High Contracting Party applied to for any other crime or offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

Article 5

The extradition shall not take place if the crime or offence is not indictable in the place where the person claimed is apprehended or if, subsequently to the

20. « Larceny » of diefstal met inbegrip van verduistering.
21. Ontvangs van geld, geldswaardige sekuriteit of ander goed, wetende dat dit gesteel, verduister of deur valse voorwendsels verkry is.
22. Bedrog deur 'n bewaarnemer, bankier, agent, kommissionair, kurator, direkteur, lid of beamppte van enige maatskappy, of die verkryging van geld, geldswaardige sekuriteit of ander goed deur valse voorwendsels.
23. Vervalsing of uitgifte van wat vervals is.
24. Namaking of verandering van geld, of uitgifte van nagemaakte of veranderde geld.
25. Die besit van 'n werktuig met die doel om vervalste munt daarmee, of met behulp daarvan, te slaan.
26. Misdrywe teen die wette op insolvensie of bankrotskap.
27. Misdade of misdrywe teen 'n wetsbepaling betreffende gevaarlike verdowingsmiddels, of pogings tot sulke misdade of misdrywe.
28. Omkopye, d. w. s., die aanbied, gee of ontvang van omkoopgeld.
29. Meineed, uitlokking tot meineed, of die aflê, in stryd met 'n wet, van 'n valse verklaring wetende dat dit vals is.
30. (a) Seerowery volgens die volkereg.
(b) Muitery, of same-spanning tot muitery, deur twee of meer persone aan boord van 'n skip in volle see, teen die gezag van die kaptein; onwettige in-die-grond-boor of vernietiging van 'n vaartuig op see, of poging om sulks te doen; aanrandings aan boord van 'n skip in volle see, met die doel om ernstige liggaamlike letsels aan te doen.
31. Slawehandel.
Uitlewering word ook toegestaan ten opsigte van deelname aan enigeen van bogenoemde misdade of misdrywe.

Artikel 4

Uitlewering vind nie plaas nie as die opgevorderde persoon alreeds verhoor en ontslaan of gestraf is, of nog verhoor word in die gebiede van die Hoë Kontrakterende Party aan wie die aansoek gerig is, vir die misdaad of misdryf ten aansien waarvan sy uitlewering aangevra word.

Indien, in die gebiede van die Hoë Kontrakterende Party aan wie die aansoek gerig is, ondersoek teen die opgevorderde persoon ingestel word insake 'n ander misdaad of misdryf, of indien hy daar straf ondergaan vir 'n ander misdaad of misdryf, word sy uitlewering uitgestel totdat die verhoor beëindig is en die straf aan hom opgelê ten volle uitgevoer is.

Artikel 5

Uitlewering vind nie plaas nie indien die misdaad of misdryf nie vervolgbaar is nie op die plek waar die opgevorderde persoon in hegtenis geneem is, of indien,

commission of the crime or offence or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the High Contracting Party applying or applied to.

Article 6

A fugitive criminal shall not be surrendered if the crime or offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or to punish him for a crime or offence of a political character.

Article 7

A person surrendered can in no case be kept in custody or be brought to trial in the territories of the High Contracting Party to whom the surrender has been made for any other crime or offence, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning, to the territories of the High Contracting Party by whom he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes or offences committed after the extradition.

Article 8

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the High Contracting Party applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime or offence had been committed in the territory of such High Contracting Party, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the courts of the High Contracting Party who makes the requisition, and that the crime or offence of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the High Contracting Party applied to.

Article 9

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the Power whose claim is earliest in date, unless such claim is waived.

volgens die wette van die Hoë Kontrakterende Party van wie die aansoek uitgaan of aan wie die aansoek gerig is, vrystelling van vervolging of straf, na die pleeg van die misdaad of misdryf of die instelling van die strafregtelike vervolging of die skuldigbevinding ingevolge daarvan, deur tydsverloop verkry is.

Artikel 6

'n Voortvlugtige misdadiger word nie oorgelewer nie indien die misdaad of misdryf ten aansien waarvan sy oorlewering aangevra word van 'n politieke aard is, of indien hy bewys dat die versoek vir sy oorlewering in werklikheid gedoen is ten einde hom te verhoor of te straf vir 'n misdaad of misdryf van 'n politieke aard.

Artikel 7

'n Oorgelewerde kan in geen geval, alvorens hy terugbesorg is in, of geleentheid gehad het om terug te keer na, die gebiede van die Hoë Kontrakterende Party deur wie hy oorgelewer is, in die gebiede van die Hoë Kontrakterende Party aan wie hy oorgelewer is, vir 'n ander misdaad of misdryf, of ingevolge 'n ander aangeleentheid dan dié waarvoor die uitlewering geskied het, aangehou of in verhoor geneem word nie.

Hierdie bepaling is nie van toepassing nie op misdade of misdrywe wat na die uitlewering gepleeg is.

Artikel 8

Uitlewering vind alleen plaas indien die getuienis voldoende bevind word, volgens die wette van die Hoë Kontrakterende Party aan wie die aansoek gerig is, om óf, vir die geval dat die misdaad of misdryf in die gebied van bedoelde Hoë Kontrakterende Party gepleeg was, die verwysing van die gevangene ter teregsitting te regverdig, óf te bewys dat die gevangene een en dieselfde persoon is as dié wat deur die houe van die Hoë Kontrakterende Party van wie die aansoek uitgaan, skuldig bevind is, en dat die misdaad of misdryf waaraan hy skuldig bevind is een is ten opsigte waarvan die uitlewering, ten tyde van sodanige skuldigbevinding, deur die Hoë Kontrakterende Party aan wie die aansoek gerig is, toegestaan kon gewees het.

Artikel 9

Indien die indiwidu, wat ingevolge hierdie Verdrag deur een van die Hoë Kontrakterende Partye opgevorder word, ook duer een of meer ander Moondhede, as gevolg van ander misdade of misdrywe binne hul onderskeie jurisdiksies gepleeg, sou opgevorder word, word sy uitlewering toegestaan aan die Moondheid wie se vordering, wat die datum daarvan betref, die vroegste is, tensy daardie Moondheid afstand doen van sy vordering.

Article 10

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the High Contracting Party applied to, or the proper tribunal of such High Contracting Party, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

Article 11

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, and any articles that may serve as a proof of the crime or offence shall be given up when the extradition takes place, in so far as this may be permitted by the law of the High Contracting Party granting the extradition.

Article 12

The extradition of fugitive criminals under the provisions of this Treaty shall be carried out in the United States of America and in the territory of His Majesty respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the territory from which the surrender of the fugitive criminal is claimed.

Article 13

All expenses connected with the extradition shall be borne by the High Contracting Party making the application.

Article 14

His Majesty's Government in the Union of South Africa may accede to the present Treaty in respect of any territory at any time under the jurisdiction of His Majesty's said Government, whether as mandated territory, protectorate or otherwise. Such accession shall be effected by a notice to that effect given by the diplomatic representative of the Union of South Africa at Washington which shall specify the authority to which the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in the said territory shall be addressed. From the date when such notice comes into effect, the said Territory shall be deemed to be territory of His Majesty for the purposes of the present Treaty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in the above-mentioned Territory shall be made by the appropriate diplomatic or consular officer of the United States of America.

Either High Contracting Party may terminate this Treaty separately in respect of the abovementioned Territory. Such termination shall be effected by a notice given in accordance with the provisions of Article 15.

Artikel 10

Indien voldoende getuienis vir die uitlewering nie binne twee maande vanaf die datum van die inhegtenisname van die voortvlugtige, of binne sodanige verdere termyn as wat die Hoë Kontrakterende Party aan wie die aansoek gerig is, of die bevoegde regbank van daardie Hoë Kontrakterende Party, mog gelas, voorgelê word nie, word die voortvlugtige op vrye voet gestel.

Artikel 11

Alle voorwerpe waarop beslag gelê is, wat by sy inhegtenisname in besit was van die persoon wat oorgelewer gaan word, en enige voorwerpe wat as bewys van die misdaad of misdryf sou kan dien, moet, in soverre sulks veroorloof mag word deur die reg van die Hoë Kontrakterende Party wat die uitlewering toestaan, oorhandig word wanneer die uitlewering plaasvind.

Artikel 12

Die uitlewering van voortvlugtige misdadigers ingevolge die bepalings van hierdie Verdrag word in die Verenigde State van Amerika en in die gebied van Sy Majesteit, onderskeidelik, uitgevoer ooreenkomstig die wette tot reëling van uitlewering wat vir die oomblik van krag is in die gebied vanuit welke die uitlewering van die voortvlugtige misdadiger aangevra word.

Artikel 13

Al die koste in verband met die uitlewering val ten laste van die Hoë Kontrakterende Party van wie die aansoek uitgaan.

Artikel 14

Sy Majesteit se Regering in die Unie van Suid-Afrika kan tot hierdie Verdrag toetree ten opsigte van enige gebied wat te eniger tyd onder die heerskappy van Sy Majesteit se genoemde Regering staan, ditsy as mandaatgebied, protektoraat of andersins. Bedoelde toetreding geskied by wyse van 'n kennisgewing te dien effekte deur die diplomatieke verteenwoordiger van die Unie van Suid-Afrika te Washington, waarin die outoriteit vermeld moet word aan wie die versoek vir oorlewering van 'n voortvlugtige misdadiger wat na genoemde gebied sy toevlug geneem het, gerig moet word. Genoemde gebied word, vanaf die datum waarop bedoelde kennisgewing in werking tree, by die toepassing van hierdie Verdrag geag gebied van Sy Majesteit te wees.

Die aansoek vir oorlewering van 'n voortvlugtige misdadiger wat na bogenoemde gebied sy toevlug geneem het, word gedoen deur die bevoegde diplomatieke of konsulêre beampste van die Verenigde State van Amerika.

Elkeen van die Hoë Kontrakterende Partye kan hierdie Verdrag ten opsigte van bogenoemde gebied afsonderlik beëindig. Bedoelde beëindiging geskied by wyse van 'n kennisgewing ooreenkomstig die bepalings van Artikel 15.

Article 15

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

In the absence of an express provision to that effect, a notice given under the first paragraph of this Article shall not affect the operation of the Treaty in respect of the Mandated Territory of South West Africa, if notice of accession has been given under Article 14.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

On the coming into force of the present Treaty the provisions of Article 10 of the Treaty of the 9th of August, 1842¹ of the Convention of the 12th of July, 1889,² of the supplementary Convention of the 13th December, 1900,³ and of the supplementary Convention of the 12th April, 1905,⁴ relative to extradition, shall cease to have effect as between the United States of America and the Union of South Africa.

IN FAITH WHEREOF the abovenamed plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the English and Afrikaans languages at the city of Washington this eighteenth day of December, 1947.

For the United States of America :

[SEAL] Robert A. LOVETT

For the Union of South Africa :

[SEAL] H. T. ANDREWS

¹ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, tome III, p. 456.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, 2^{ème} série, tome XVI, p. 850.

³ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, 2^{ème} série, tome XXIX, p. 570.

⁴ De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, 2^{ème} série, tome XXXV, p. 541.

Artikel 15

Hierdie Verdrag tree in werking tien dae na die bekendmaking daarvan op die wyse wat deur die wette van die Hoë Kontrakterende Partye voorgeskryf word. Dit kan deur die een of die ander Hoë Kontrakterende Party beëindig word by kennisgewing van hoogstens een jaar en minstens ses maande.

By onstentenis van 'n uitdruklike bepaling te dien effekte, raak 'n kennisgewing kragtens die eerste paragraaf van hierdie Artikel nie die werking van die Verdrag ten opsigte van die mandaatgebied Suidwes-Afrika nie, indien kennis van toetrede kragtens Artikel 14 gegee is.

Hierdie Verdrag is aan bekragtiging onderhewig, en die bekragtigungs-oorkondes word so spoedig doenlik te Washington uitgewissel.

By die inwerkingtreding van hierdie Verdrag is die bepalings betreffende uitlewering van Artikel 10 van die Verdrag van 9 Augustus 1842, van die Konvensie van 12 Julie 1889, van die aanvullende Konvensie van 13 Desember 1900, en van die aanvullende Konvensie van 12 April 1905, nie meer tussen die Verenigde State van Amerika en die Unie van Suid-Afrika, van krag nie.

TEN BLYKE WAARVAN die bogemelde gevolmagtigdes hierdie Verdrag onderteken het en hul seëls daarop geplaas het.

VERRIG in duplikaat in die Engelse en Afrikaanse tale in die stad Washington op hierdie agtiende dag van Desember 1947.

Namens die Verenigde State van Amerika :

[SEAL] Robert A. LOVETT

Namens die Unie van Suid-Afrika :

[SEAL] H. T. ANDREWS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1938. TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1947

Le Président des États-Unis d'Amérique,
et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, agissant pour l'Union Sud-Africaine,

Désirant régler d'une manière plus satisfaisante l'extradition réciproque des malfaiteurs,

Ont résolu de conclure un traité à cette fin et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Robert A. Lovett, Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique;

et

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, pour l'Union Sud-Africaine :

Harry Thomson Andrews, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Union Sud-Africaine à Washington;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions prévues dans le présent Traité, les individus poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'article 3, commis sur un territoire soumis à la juridiction de l'une des Parties, lorsque ces individus seront découverts sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Aux fins du présent Traité :

a) Le territoire de Sa Majesté désigne l'Union Sud-Africaine ainsi que tout territoire qui, à un moment quelconque, relève de la juridiction du Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine, qu'il s'agisse d'un territoire sous mandat, d'un protectorat ou de tout autre territoire, au cas où l'application du présent Accord s'étend à ce territoire en vertu de l'article 14; et

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1951, dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Parties contractantes, conformément à l'article 15. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Washington, le 1^{er} mars 1951.

b) Le territoire des États-Unis d'Amérique désigne tout territoire appartenant aux États-Unis d'Amérique, où qu'il soit situé, y compris ses dépendances et tous les autres territoires placés sous leur administration ou leur contrôle exclusif.

Article 3

L'extradition sera réciproquement accordée pour les crimes et délits suivants :

1. Assassinat et tentative d'assassinat ou préparation concertée d'un assassinat.
2. Meurtre ou homicide involontaire.
3. Voies de fait commises dans l'intention de causer de graves lésions corporelles; coups et blessures volontaires ou ayant entraîné de graves lésions corporelles.
4. Tout acte commis dans l'intention d'attenter à la sûreté ou à la vie des personnes voyageant en chemin de fer.
5. Avortement ou tentative d'avortement.
6. Viol.
7. Attentat à la pudeur.
8. Commerce charnel illicite, consommé ou tenté, avec une jeune fille de moins de seize ans.
9. Rapt.
10. Proxénétisme, c'est-à-dire le fait de procurer une femme ou une jeune fille mineure, même avec son consentement, à des fins immorales, ou une femme ou une jeune fille majeure, pour en faire une fille publique ou le fait de procurer, par fraude, menace ou contrainte, une femme ou une jeune fille, en vue d'avoir un commerce charnel illicite, à condition que ledit crime ou délit soit passible d'une peine d'emprisonnement d'une année au moins ou d'une peine plus sévère.
11. Bigamie.
12. Enlèvement, notamment l'enlèvement d'une femme ou d'un mineur.
13. Mauvais traitements infligés à un mineur, défaut de soins envers un mineur ou abandon de mineur.
14. Séquestration.
15. Vol avec violence.
16. Extorsion.
17. Incendie volontaire.
18. Dommages volontaires causés au bien d'autrui.
19. Pénétration par effraction ou escalade dans une maison dans une intention délictueuse.

20. Vol qualifié ou vol simple, y compris le détournement.
21. Recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été volés, détournés ou obtenus par des manœuvres frauduleuses.
22. Abus de confiance commis par un administrateur de biens, un banquier, un mandataire, un commissionnaire, un fidéicommissaire, un administrateur, un membre ou un agent d'une société, ou obtention d'argent, de valeurs ou d'autres biens par des manœuvres frauduleuses.
23. Faux et usage de faux.
24. Fabrication de fausse monnaie ou altération de monnaie ou usage de fausse monnaie ou de monnaie altérée.
25. Possession de tous instruments destinés à la fabrication de fausse monnaie ou à faciliter cette fabrication.
26. Crimes et délits commis en violation des lois sur la faillite et la déconfiture.
27. Crimes ou délits (ou tentatives) constituant des infractions aux lois sur les drogues nuisibles.
28. Corruption, c'est-à-dire l'offre, la remise ou l'acceptation de rémunérations occultes.
29. Faux témoignage, subornation de témoins ou fausse déclaration intentionnelle en violation d'un texte législatif.
30. a) Piraterie du droit des gens;
b) Mutinerie perpétrée ou préparée de concert à bord d'un navire en haute mer par deux ou plusieurs personnes contre l'autorité du capitaine; submersion ou destruction dans une intention coupable d'un navire en mer ou tentative; voies de fait commises à bord d'un navire en haute mer dans l'intention de causer de graves lésions corporelles.
31. Traite des exclaves.

La complicité dans l'un des crimes ou délits susmentionnés donnera également lieu à extradition.

Article 4

L'individu réclamé ne sera pas extradé s'il a déjà été poursuivi et acquitté ou condamné, ou s'il fait encore l'objet de poursuites, dans les territoires de la Partie contractante requise, pour le crime ou le délit motivant la demande d'extradition.

Si, en raison d'un autre crime ou délit, l'individu réclamé fait l'objet d'une instruction ou purge une peine dans les territoires de la Partie contractante requise, son extradition sera différée jusqu'au prononcé du jugement et jusqu'à ce qu'il ait purgé entièrement la peine qui aura par lui être infligée.

Article 5

Nul ne sera extradé si le crime ou le délit n'est pas punissable dans le lieu où l'individu réclamé est arrêté ou si, postérieurement à la perpétration du crime ou du délit, ou à l'institution des poursuites pénales, ou au prononcé de la condamnation, la prescription de l'action judiciaire ou de la peine est acquise d'après la législation de la Haute Partie contractante requérante ou requise.

Article 6

Un individu en fuite ne sera pas extradé si le crime ou délit en raison duquel son extradition est demandée présente un caractère politique ou si l'intéressé prouve que la demande d'extradition a été, en fait, introduite en vue de le juger ou de le punir pour un crime ou un délit de caractère politique.

Article 7

Un individu extradé ne pourra, en aucun cas, être retenu en prison ou jugé dans les territoires de la Haute Partie contractante à laquelle il aura été remis, pour un crime, un délit ou une affaire autre que ceux pour lesquels l'extradition aura été accordée, tant qu'il n'aura pas été reconduit, ou qu'il n'aura pas eu la faculté de retourner dans les territoires de la Haute Partie contractante qui l'a extradé.

Cette disposition ne s'applique pas aux crimes ou délits commis postérieurement à l'extradition.

Article 8

L'extradition n'interviendra que si, d'après la législation de la Haute Partie contractante requise, les preuves sont trouvées suffisantes, soit pour justifier la mise en jugement du prisonnier, dans le cas où le crime ou le délit aurait été commis sur le territoire de ladite Haute Partie contractante, soit pour établir que le prisonnier est bien l'individu condamné par les tribunaux de la Haute Partie contractante requérante et que le crime ou délit pour lequel il a été condamné est l'un de ceux pour lesquels, au moment où la condamnation a été prononcée, la Haute Partie contractante requise pouvait accorder l'extradition.

Article 9

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes en application du présent Traité est également réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, pour d'autres crimes ou délits commis dans les limites de leurs juridictions respectives, l'extradition sera accordée à la Puissance dont la demande sera la première en date, à moins que cette demande ne soit abandonnée.

Article 10

Si, dans les deux mois qui suivront la date de l'arrestation du fugitif, ou dans le délai supplémentaire que pourra fixer la Haute Partie contractante requise ou le tribunal compétent de ladite Partie, il n'est pas fourni de preuves suffisantes pour justifier l'extradition, le fugitif sera remis en liberté.

Article 11

Tous les objets qui étaient en la possession de l'individu à extrader au moment de son arrestation et qui auront été saisis, ainsi que tout objet pouvant servir de pièce à conviction, seront remis en même temps que l'individu extradé, pour autant que le permette la législation de la Haute Partie contractante qui accorde l'extradition.

Article 12

L'extradition d'un malfaiteur en fuite, aux termes du présent Traité, s'effectuera aux États-Unis d'Amérique et sur le territoire de Sa Majesté respectivement, conformément aux lois sur l'extradition en vigueur à cette époque dans le territoire où l'extradition du malfaiteur en fuite est demandée.

Article 13

Tous les frais occasionnés par l'extradition seront à la charge de la Haute Partie contractante requérante.

Article 14

Le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine pourra adhérer au présent Traité au nom de l'un quelconque des territoires relevant à un moment quelconque de sa juridiction, qu'il s'agisse d'un territoire sous mandat, d'un protectorat ou de tout autre territoire. Cette adhésion prendra la forme d'une déclaration à cet effet qui sera remise par le représentant diplomatique de l'Union Sud-Africaine à Washington et qui précisera à quelles autorités devront être adressées les demandes d'extradition d'individus en fuite qui se seraient réfugiés dans ledit territoire. Dès l'entrée en vigueur de cette déclaration, ledit territoire sera considéré comme territoire de Sa Majesté, aux fins d'application du présent Traité.

La demande d'extradition d'un individu en fuite réfugié dans le territoire susmentionné sera adressée par l'agent diplomatique ou consulaire compétent des États-Unis d'Amérique.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité séparément pour le territoire susmentionné. Cette dénonciation s'effectuera par notification adressée conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 15

Le présent Traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes moyennant un préavis de six mois au moins et d'un an au plus.

A défaut d'une réserve expresse à cet effet, la dénonciation effectuée conformément au premier alinéa du présent article sera inopérante à l'égard de l'application du Traité au Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain au cas où une déclaration d'adhésion aura été adressée en vertu de l'article 14.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra.

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les dispositions de l'article 10 du Traité du 9 août 1842¹, de la Convention du 12 juillet 1889², et de la Convention supplémentaire du 13 décembre 1900³ ainsi que de la Convention supplémentaire du 12 avril 1905⁴ relatives à l'extradition seront abrogées entre les États-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et afrikaans, en la ville de Washington, le dix-huit décembre 1947.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Robert A. LOVETT

Pour l'Union Sud-Africaine :

[SCEAU] H. T. ANDREWS

¹ De Martens, *Nouveau recueil général de traités*, tome III, p. 456.

² De Martens, *Nouveau recueil général de traités*, 2^{ème} série, tome XVI, p. 850.

³ De Martens, *Nouveau recueil général de traités*, 2^{ème} série, tome XXIX, p. 570.

⁴ De Martens, *Nouveau recueil général de traités*, 2^{ème} série, tome XXXV, p. 541.

No. 1939

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Agreement of 4 August 1942, as amended, relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 25 March and 2 April 1947

Exchange of notes constituting an agreement relating to the legal employment of certain Mexican workers who entered the United States of America illegally to engage in agricultural work. Mexico, 10 March 1947

Exchange of notes constituting an agreement supplementing, with respect to employment in the State of Texas, the Agreement of 10 March 1947 relating to the legal employment of certain Mexican workers who entered the United States of America illegally to engage in agricultural work. Mexico, 10 March 1947

Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreements of 26 April 1943 and 10 March 1947 relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 20 and 21 February 1948

Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 1 August 1949

Exchange of notes constituting an agreement regarding the interpretation of the Agreement of 1 August 1949 relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 19 August 1949

Exchange of notes constituting an agreement amending, for the remaining portion of 1949, article 12 of the Agreement of 1 August 1949 relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 13, 14, 21, 26 and 31 October and 9 November 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending indefinitely the amendment to article 12 of the Agreement of 1 August 1949 relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 10 and 12 May 1950

Exchange of notes constituting an agreement accepting certain rules of procedure and supplemental joint interpretations relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 28 July 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 November 1952.

N° 1939

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord du 4 août 1942, modifié, relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 25 mars et 2 avril 1947

Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi, dans des conditions régulières, de certains travailleurs mexicains qui ont pénétré irrégulièrement aux États-Unis d'Amérique pour s'y livrer à des travaux agricoles. Mexico, 10 mars 1947

Échange de notes constituant un accord complétant, en ce qui concerne l'emploi dans l'État du Texas, l'Accord du 10 mars 1947 relatif à l'emploi, dans des conditions régulières, de certains travailleurs mexicains qui ont pénétré illégalement aux États-Unis pour s'y livrer à des travaux agricoles. Mexico, 10 mars 1947

Échange de notes constituant un accord remplaçant les Accords des 26 avril 1943 et 10 mars 1947 relatifs à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 20 et 21 février 1948

Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 1^{er} août 1949

Échange de notes constituant un accord ayant trait à l'interprétation de l'Accord du 1^{er} août 1949 relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 19 août 1949

Échange de notes constituant un accord modifiant, pour la partie restant à courir de l'année 1949, l'article 12 de l'Accord du 1^{er} août 1949 relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 13, 14, 21, 26 et 31 octobre et 9 novembre 1949

Échange de notes constituant un accord prorogeant indéfiniment l'amendement à l'article 12 de l'Accord du 1^{er} août 1949 relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 10 et 12 mai 1950

Échange de notes constituant un accord entérinant certaines procédures et certaines interprétations communes complémentaires relatives à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 28 juillet 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1952.

No. 1939. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 4 AUGUST 1942,² AS AMENDED,³ RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 25 MARCH AND 2 APRIL 1947

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA]

No. 697

Mexico, D. F., March 25, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the recent negotiations which have taken place between the Intersecretarial Committee of Your Excellency's Government and Messrs. Wilson R. Buie and Durrell L. Lord, representing the United States Department of Agriculture, regarding the continued employment of Mexican agricultural workers in the United States, and to request that Your Excellency be good enough to inform the Intersecretarial Committee that my Government agrees to the following supplementary provisions in relation to the program being carried out under the terms of the agreement between the United States of America and Mexico, which was signed on August 4, 1942,² and revised April 26, 1943 :³

1. It is agreed that no change in the present wording of the Work Agreement form now in use need be made, but specific understandings hereinafter suggested are to be given effect by appropriate administrative action.
2. It is understood that workers who are to be employed any part of the time in work on the sugar beet crops will be informed of that fact and that much of such work is arduous.
3. It is agreed that when implementing Paragraph 2 of the Work Agreements, the location meant by the words "area" and "region" will be considered to be the County in which the Mexican worker is employed.

¹ Came into force on 2 April 1947 by the exchange of the said notes.

² See p. 379 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 245.

4. It is understood that in each worker's contract there will be inserted, by rubber stamp and upon the dotted line, the name of the place where the worker was first interviewed in connection with his contract, and that place can be considered his "point of origin" for all purposes under his contract.

5. It is agreed that in the event it becomes necessary to repatriate Mexican workers before the expiration of their contracts as a result of a determination that their services are no longer necessary, the United States Department of Agriculture will use every means available to avoid terminating the contracts of Mexican workers who have recently arrived in the United States, repatriating instead, if necessary, those Mexican workers who have been employed in the United States over longer periods of time.

6. It is understood that, except for days in which the worker works more than four hours, and except for Sundays occurring before the worker's contract has been terminated there shall be paid to any worker who is physically able to perform his work, the cost of feeding during the period of time in which he has not been utilized for reasons beyond his control.

7. It is agreed that the food provided on the farms or by the commissaries controlled by the farmers must be provided to the workers at cost, and must not exceed \$1.50 U. S. Currency per day.

8. It is understood that farmers will be notified that the Consuls of Mexico or the delegates which the Intersecretarial Committee assigns will have power to review the workers' contracts, study the sanitary system and the cost and class of food in those cases where they may consider it necessary.

9. It is agreed that it is to be recommended to the farmers that the balance amounts which remain due the workers from salaries and savings-fund deductions be paid by one check payable to the Banco Nacional de Credito Agricola, to which is attached a list of the workers involved and their respective interests therein.

10. It is agreed that, particularly in view of the increased minimum wage rates to be paid for work in connection with the 1947 sugar beet crop by producers who apply for payments under the Sugar Act of 1937, as amended, the provision of 37 cents per hour minimum wage in provision 2 of the Work Agreements remain unchanged, but that the United States Department of Agriculture undertakes, exactly as the Work Agreements provide, that the treatment in respect to salaries which is given Mexican workers, shall in no way be inferior to that accorded United States domestic labor.

11. It is agreed that if, at the termination of the contract, the worker is not returned to Mexico for reasons beyond his control, commencing on the 15th day following the date of the termination of the contract, the worker will be paid by the United States Department of Agriculture, 50 cents U. S. Currency for each day up to the date of embarkation of the worker for Mexico, this sum being in addition to the subsistence and other benefits heretofore provided.

It is understood that this note, together with Your Excellency's reply in the same terms, shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on the supplementary provisions cited above.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Jaime Torres Bodet
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D.F. 2 de abril de 1947

Excelencia :

Me es grato dar respuesta a la muy atenta nota de Vuestra Excelencia, número 697, fechada el 25 de marzo próximo pasado, que a continuación transcribo :

« Tengo el honor de referirme a las recientes negociaciones que se llevaron a cabo entre la Comisión Intersecretarial nombrada por el Gobierno de Vuestra Excelencia y los señores Wilson R. Buie y Durrell L. Lord, representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, relacionadas con el deseo de seguir utilizando los servicios de trabajadores agrícolas mexicanos en los Estados Unidos, para solicitar a Vuestra Excelencia que tenga a bien informar a la Comisión Intersecretarial aludida, que mi Gobierno está de acuerdo con las siguientes cláusulas suplementarias, relativas al programa que se está llevando a cabo dentro de los términos del Convenio vigente entre los Estados Unidos de América y México, que fué firmado el 4 de agosto de 1942 y rectificado el 26 de abril de 1943.

1. — Estamos de acuerdo en que no hay necesidad de hacer cambio alguno en la redacción del nuevo Contrato de trabajo, pero que en lo sucesivo los acuerdos expresos que tengan lugar sean formalizados mediante intercambio de notas.

2. — Estamos entendidos en que los trabajadores que serán empleados en la cosecha del betabel serán motivo de selección con objeto de utilizar solamente a los experimentados, por tratarse de un trabajo pesado.

3. — Damos nuestra conformidad para que las palabras « area » y « región » que se mencionan en el párrafo 2o. del Contrato de Trabajo, cuando se refieren al lugar de empleo, se consideren como el lugar del Condado en donde el trabajador preste sus servicios.

4. — Se toma nota de que en el Contrato de cada trabajador se anotará por medio de un sello y sobre una línea, el nombre del lugar donde el trabajador fué contratado originalmente, y que ese lugar será considerado como su « punto de origen » para todos los fines del citado Contrato.

5. — Estamos de acuerdo en que, en el caso de que sea necesario repatriar a trabajadores mexicanos antes de la terminación de sus Contratos, como resultado del hecho de que sus servicios no sean ya necesarios, el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos hará todo lo que esté de su parte para evitar que tal desocupación afecte a los trabajadores mexicanos de reciente arribo a los Estados Unidos, repatriándose en su lugar, cuando sea necesario, a aquellos que hayan prestado sus servicios por períodos más largos.

6. — Se entiende que con excepción de los días en los cuales el trabajador no sea utilizado por más de cuatro horas, (excluyéndose los domingos), que transcurran antes de que termine su contrato, se le proporcionarán los gastos de alimentación por el tiempo en que no presta sus servicios, por causas ajenas a su voluntad, siempre que esté físicamente capacitado para desempeñar sus funciones.

7. — Se acepta que los alimentos proporcionados en los ranchos o por las « comisarías » controladas por los patrones serán al precio de costo, no debiendo exceder de la cantidad de Dls. 1.50 por día.

8. — Se acepta que se dé aviso a los patrones en el sentido de que los Cónsules de México y los Delegados designados por la Comisión Intersecretarial tendrán el derecho de revisar el cumplimiento de los contratos de los trabajadores, estudiar el sistema sanitario, así como la clase y costo de los alimentos, cuando ellos lo consideren necesario.

9. — Se manifiesta conformidad en recomendar a los patrones que el saldo que se quede a deber a los trabajadores, por concepto de sueldos o descuentos, sea pagado en un cheque expedido a favor del « Banco Nacional de Crédito Agrícola », al cual se le agregará la lista de los trabajadores beneficiados, así como la de las cantidades individuales que se les adeudan.

10. — Se manifiesta, particularmente, que en vista del aumento de las cuotas por concepto de salario mínimo, que serán pagadas por trabajos relacionados con la cosecha del betabel por el año de 1947, por patrones que soliciten pagos amparados por la « Ley del Azúcar » de 1937, modificada, la cuota de salario mínimo de 37 centavos por hora, prevista en la Cláusula 2a. del Contrato de Trabajo, quedará intacta, pero que el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos se comprometerá, de acuerdo con las condiciones del Contrato de Trabajo, a que el tratamiento que se dé a los trabajadores mexicanos en cuestión de salarios, de ninguna manera sea inferior al que disfruten los trabajadores agrícolas norteamericanos.

11. — Estamos de acuerdo en que, si al terminarse el Contrato de Trabajo el trabajador no es regresado a México, por causas ajenas a su voluntad, se le pague por parte del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos la cantidad de 50 centavos diarios, moneda americana, a partir del 15º día hasta la fecha de su embarque a México, suma que deberá considerarse suplementaria de la que recibirá por concepto de subsistencia y otros beneficios establecidos en los Contratos. »

Queda entendido que la presente nota, unida a la contestación aprobatoria que Vuestra Excelencia se sirva darle, constituirá un Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de los Estados Unidos Mexicanos sobre las Cláusulas Suplementarias arriba citadas ».

En debida respuesta me es grato participar a Vuestra Excelencia, que reconociendo la buena voluntad de los Representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para coordinar sus puntos de vista con los de la Comisión Intersecretarial Mexicana, mi Gobierno manifiesta su conformidad con los términos de la nota preinserta, considerándolos como complementarios del acuerdo del 26 de abril de 1943, en la inteligencia de que, si en la práctica, se encontrasen divergencias de interpretación respecto a si debe aplicarse el convenio antes aludido de 1943, o las cláusulas adicionales arriba citadas, mi Gobierno espera que se aplicará el texto que resulte más favorable al trabajador.

Me es grato reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Jaime TORRES BODET

A su Excelencia Señor Walter Thurston
Embajador de los Estados Unidos de América
México, D. F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D. F., April 2, 1947

Excellency :

I take pleasure in replying to Your Excellency's very courteous note No. 697, dated March 25 last which I transcribe as follows :

[See note I]

In due reply, I am pleased to inform Your Excellency that, recognizing the friendly desire on the part of representatives of the United States Department of Agriculture to co-ordinate their points of view with those of the Mexican Interdepartmental Committee, my Government expresses its agreement with

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

the terms of the above-inserted note, considering those terms as supplementary to the Agreement of April 26, 1943, with the understanding that if, in practice, differences of interpretation should be encountered as to whether the above-mentioned Agreement of 1943 or the above-cited additional clauses should be applied, my Government hopes that the text which is more favorable to the worker will be applied.

I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. T. BODET
Jaime TORRES BODET

His Excellency Walter Thurston
Ambassador of the United States of America
Mexico, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1939. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 4 AOÛT 1942², MODIFIÉ³, RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 25 MARS ET 2 AVRIL 1947

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 697

Mexico (D.F.), le 25 mars 1947

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Comité interministériel du Gouvernement de Votre Excellence et Messieurs Wilson R. Buie et Durrell L. Lord, représentant le Département de l'agriculture des États-Unis, au sujet de la continuation du régime de l'emploi aux États-Unis de travailleurs agricoles mexicains, et de prier Votre Excellence de bien vouloir faire savoir au Comité interministériel que mon Gouvernement approuve les dispositions complémentaires suivantes, applicables au programme qui est en cours d'exécution conformément aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique qui a été signé le 4 août 1942² et révisé le 26 avril 1943³ :

1. Il est convenu qu'il n'y a pas lieu de modifier la rédaction du contrat-type de travail actuellement en usage, mais que des mesures administratives appropriées devront permettre l'application des dispositions particulières prévues ci-après.

2. Il est entendu que les travailleurs qui seront employés à la récolte des betteraves, ne serait-ce qu'une partie du temps, seront avisés de ce fait ainsi que du caractère souvent ardu de ce travail.

3. Il est convenu que pour l'application du paragraphe 2 des contrats de travail, le lieu que désignent les mots « *area* » et « *region* » sera considéré comme étant le comté dans lequel le travailleur mexicain est employé.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1947 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 379 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 245.

4. Il est entendu que, dans le contrat de chaque travailleur, le nom du lieu où l'intéressé a été embauché pour la première fois sera inscrit à l'aide d'un timbre en caoutchouc, sur la ligne marquée en pointillé et que ce lieu pourra être considéré comme son « point d'origine » pour tout ce qui concerne son contrat.

5. Il est convenu qu'au cas où il faudrait rapatrier des travailleurs mexicains avant l'expiration de leur contrat, à la suite d'une décision constatant que leurs services ne sont plus nécessaires, le Département de l'agriculture des États-Unis fera tout son possible pour éviter de mettre fin au contrat des travailleurs mexicains arrivés récemment aux États-Unis, en rapatriant au contraire, lorsqu'il y aura lieu, ceux qui sont employés aux États-Unis depuis plus longtemps.

6. Il est entendu que, sauf pour les jours pendant lesquels l'intéressé travaille plus de quatre heures, et sauf pour les dimanches antérieurs à la fin du contrat, le travailleur qui est physiquement apte à effectuer son travail recevra le prix de sa nourriture pour la période pendant laquelle il n'a pas travaillé, pour des raisons indépendantes de sa volonté.

7. Il est convenu que les denrées alimentaires fournies dans les exploitations agricoles ou dans les magasins de ravitaillement organisés par les cultivateurs doivent l'être au prix coûtant et ne pas s'élever à plus de 1 dollar 50 des États-Unis par jour.

8. Il est entendu que les cultivateurs seront avisés que les Consuls du Mexique ou les représentants nommés par le Comité interministériel seront habilités à réviser les contrats des travailleurs, à examiner les aménagements sanitaires ainsi que le coût et la qualité des denrées alimentaires, lorsqu'ils le jugeront nécessaire.

9. Il est convenu de recommander aux cultivateurs de régler les soldes restant dus aux travailleurs sur leurs salaires et les déductions au titre de la Caisse d'épargne par un chèque unique payable à la Banque nationale de crédit agricole (Mexique) auquel sera joint une liste des travailleurs intéressés et des sommes qui concernent chacun d'eux.

10. Il est convenu qu'en raison notamment de l'augmentation du taux de salaire minimum que les producteurs qui sollicitent des paiements en vertu de la Loi sur le sucre de 1937, sous sa forme modifiée, doivent verser pour les travaux de la récolte de la betterave sucrière de 1947, la clause prévoyant un salaire horaire minimum de 37 cents qui figure au paragraphe 2 du contrat de travail ne subira aucune modification, mais que le Département de l'agriculture des États-Unis s'engage, exactement comme le prévoit le contrat de travail, à ce que le traitement appliqué aux travailleurs mexicains en matière de salaire ne soit en aucune façon inférieur à celui dont bénéficie la main-d'œuvre américaine locale.

11. Il est convenu que si, à l'expiration du contrat, le travailleur n'est pas rapatrié au Mexique, pour des raisons indépendantes de sa volonté, le Département de l'agriculture des États-Unis lui versera 50 cents par jour, en monnaie des États-Unis, à partir du quinzième jour qui suivra la date d'expiration du contrat, et jusqu'à son embarquement pour le Mexique, cette somme venant s'ajouter aux indemnités de subsistance et autres indemnités déjà prévues.

Il est entendu que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans les mêmes termes constitueront un accord entre le Gouvernement des

États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relativement aux dispositions complémentaires susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Jaime Torres Bodet
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D.F.), le 2 avril 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note de Votre Excellence n° 697 en date du 25 mars dernier, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, il m'est agréable de faire savoir à Votre Excellence que, reconnaissant la bonne volonté avec laquelle les représentants du Département de l'agriculture des États-Unis ont coordonné leurs points de vue avec ceux du Comité interministériel mexicain, mon Gouvernement donne son agrément aux termes de la note reproduite ci-dessus, en considérant que ses dispositions complètent l'Accord du 26 avril 1943, étant entendu que si, dans la pratique, des divergences d'interprétation venaient à se produire sur le point de savoir si ledit Accord de 1943 ou les clauses additionnelles précitées doivent être appliquées, mon Gouvernement espère que l'on appliquera le texte qui est le plus favorable aux travailleurs.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

(*Signé*) Jaime TORRES BODET

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE LEGAL EMPLOYMENT
OF CERTAIN MEXICAN WORKERS WHO ENTERED
THE UNITED STATES OF AMERICA ILLEGALLY TO
ENGAGE IN AGRICULTURAL WORK. MEXICO,
10 MARCH 1947

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

Mexico, D. F., March 10, 1947

No. 673

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement reached by representatives of the United States and Mexican Governments as a result of the conferences held in Mexico City between January 27 and February 4, 1947, on the subject of the return to Mexico of illegal Mexican entrants into the United States, and their possible engagement by American employers as agricultural workers in the United States. The document setting forth this agreement has been duly signed in duplicate originals and is now in possession of the competent authorities of both governments.

I am directed to inform Your Excellency that my Government approves the above-mentioned document which, for the sake of clarity, is quoted below :

In conference in the City of Mexico, Federal District, in the Conference Room of the Ministry of Foreign Relations, Messrs. William G. MacLean, representative of the Department of State; Ugo Carusi, Commissioner of the Immigration and Naturalization Service of the Department of Justice; Albert del Guercio, District Director of the Immigration and Naturalization Service in the District of Southern California; Maurice L. Stafford, Consul General of the United States of America, in representation of the American Embassy, and Harry F. Brown, observer for the Labor Office of the Department of Agriculture, who form the Delegation of the United States of America; and the members of the "Interdepartmental Commission in Charge of Affairs Related to the Emigration of Mexican Workers", created by decree dated January 17, 1947, published in Official Register, no. 20, January 24, 1947, Messrs. Licenciado Benito Coquet, *Oficial Mayor* of *Gobernación*; Doctor Alfonso Guerra, *Oficial Mayor* of Foreign Relations, and Licenciado J. Jesús Castorena, *Oficial Mayor* of Labor and Social Welfare, technically advised for this occasion by Messrs. Arcadio Ojeda García, Head of the

¹ Came into force on 10 March 1947 by the exchange of the said notes.

Department of Migration; Manuel Aguilar, Director General of the Consular Service, and Engineer Jorge Medellín, Head of the Department of General Security and Social Welfare of the Ministry of Labor, who form the Mexican Delegation,

RESOLVE :

That having carried on cordial discussions in a friendly atmosphere of mutual understanding, with the object of trying to solve, in the best form for the Governments of Mexico and of the United States, the migratory problems resulting from the illegal movement of Mexican workers, whose number according to estimated statistics presented by the Delegation of the United States has reached a total of 119,000, of which 100,000 are direct emigrants from Mexican territory and 19,000 are workers who not having completed their labor contracts have remained illegally in territory of the United States, being now found, like the direct entrants, giving their services for the most part in agricultural work, the Delegations reached agreement to submit the following conclusions to their respective Governments as recommendations :

FIRST : At the request of the Mexican Delegation the United States Delegation agrees to submit to its Government the proposition that the "entire contingent of Mexicans who have migrated illegally be returned preferably through the border ports of Mexicali, Ciudad Juárez and Reynosa with a view to making a selection which may permit them to return to employment in the United States under the protection of contracts which should be drawn up on bases acceptable to the two Governments.

SECOND : The abovementioned contracting should be carried out through contracts signed by the representative of the employer in the United States (farmer) and by a representative of the Interdepartmental Commission referred to at the beginning, which is intervening in these conversations referred to at the beginning, which is intervening in these conversations; said document to be endorsed in Mexican territory by an official of the Immigration and Naturalization Service of the United States of America, indicating that the employer (farmer) has complied with the requirements of the immigration laws of said country and has received due authorization to contract Mexican workers and to bring them into the United States.

THIRD : Both Delegations will recommend to their respective Governments the reinforcement of their border patrols and of all methods of vigilance to attain the greatest possible success for the control dispositions established to impede the illegal migration of Mexican workers.

FOURTH : With a view to cooperation in the realization of this objective, the immigration authorities of the United States will deny authorization for the contracting of Mexican workers to those American employers (farmers) who in contravention of these recommendations use the services of agricultural workers who have entered illegally.

The Mexican Delegation would appreciate the United States Delegation submitting to its Government the desire of the Mexican Government that the authorities of the United States study the possibility of adopting, in addition, legal measures under which United States employers who contract or use illegally migrated Mexican workers may suffer an adequate sanction.

In formulating this suggestion, the Mexican Delegation has in mind that the adoption of such measures would constitute the most effective procedure for putting an end to this illegal migration.

FIFTH : The Mexican Delegation agrees immediately to propose to its Government that, through " not only the Ministries of Communications and Public Works but also through that of Gobernación and other state authorities, measures be suggested which may be considered pertinent to restrict as much as possible the sale of railroad or bus tickets to groups of workers proceeding to the border of Mexico with the United States, especially through the Punta Peñasco station, or the adoption as well of governmental measures which may prevent accumulations of workers at said border.

SIXTH : With a view to impeding the migration to the United States of workers who have their permanent residence in border towns, it is suggested to the Delegation of the United States that those who are in this category be documented by the Mexican migration authorities only with Card Form 5-C, which only gives them the right to cross to the adjacent towns and not to be contracted for work in the interior of the United States. Therefore, all such who are clearly shown to be legal residents of border points should be excluded from contracts.

SEVENTH : The Delegation of the United States will recommend to its Government the issuance of instructions to its diplomatic and consular representatives in Mexico with a view to having them abstain, as they have done to date, from documenting, as permanent residents of the United States, persons whose passports do not categorically so specify, with exception of those who have family ties in that country.

EIGHTH : It is understood that it is a function of the United States Immigration Service to return workers found to be illegally in the United States from the place of detention to a border point between Mexico and the United States. Both delegations are of the opinion that the travel expenses of the workers from the United States border port adjacent to the place of contract to the place of employment and return should be for the account of the employers in accordance with the requirements of Article 29 of the Mexican Labor Law.

NINTH : Both Delegations will recommend to their respective Governments the greatest publicity for these measures and their underlying reasons, in order that the authorities charged with their application, can count upon the fullest support of public opinion in both countries, this publicity to be made simultaneously and on a date to be agreed upon by both Chanceries.

TENTH : The agreements set forth shall become effective thirty days after they are approved by both Governments and notice thereof is given " through their respective Chanceries, replacing the agreements concerning these questions signed by the United States and Mexican delegates in the City of Mexico, Federal District, on June 2, 1944,¹ and in the City of Washington on January 9, 1945.¹

IN WITNESS WHEREOF, the present document has been prepared in sextuplicate in both Spanish and English and has been signed by the members of both Delegations on this thirty-first day of January, Nineteen hundred and forty-seven."

DELEGATION OF THE UNITED STATES

William G. MacLean

Maurice L. Stafford

MEXICAN DELEGATION

Benito Coquet

Alfonso Guerra

J. Jesús Castorena

Arcadio Ojeda G.

Manuel Aguilar

Jorge Medellín "

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

I am requested to state also that, while my Government is ready to comment informally as to the practicability of any contract proposed by the Mexican Government covering the terms of employment between United States employers and Mexican agricultural workers, my Government cannot be a party to any contracts made or provide policing for the fulfillment of such contracts, as made clear in the discussions between the representatives of the two governments. The workers will have, however, the usual remedies or recourses available to residents in the United States in the same field of employment.

I also wish to point out to Your Excellency that my Government considers the present agreement as distinct and independent of that entered into between our two governments in connection with the recruitment of agricultural workers by representatives of the United States Department of Agriculture in the sense that the first has to do with contractual relations between Mexican laborers and United States employers, whereas the second has to do with contractual relations between Mexican laborers and the United States Government.

If Your Excellency's Government approves the above quoted agreement and is in accord with the other paragraphs of the note, I propose to Your Excellency that this note and the reply to it constitute the exchange of notes contemplated in Article 10 of the agreement above quoted.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Jaime Torres Bodet
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[SEAL]

México, D. F., a 10 de marzo de 1947

3204

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 673 fechada el 10 de marzo de 1947, que a la letra dice :

« Tengo el honor de hacer referencia al convenio a que se llegó por los representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos de Norte-américa y de México como resultado de las conferencias verificadas en la Ciudad de México del 27 de enero al 4 de febrero de 1947, en relación con el regreso a México de los mexicanos que han entrado ilegalmente a los Estados Unidos y su posible contratación por empleadores norteamericanos,

como trabajadores agrícolas en los Estados Unidos. — El documento conteniendo este convenio ha sido debidamente firmado en originales duplicados y se encuentra en posesión de las autoridades competentes de ambos Gobiernos.

He recibido instrucciones de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno aprueba el documento arriba mencionado, el que, para mayor claridad se transcribe a continuación : — « En la Ciudad de México, Distrito Federal, reunidos en el Salón de Conferencias de la Secretaría de Relaciones Exteriores los miembros de la « Comisión Intersecretarial encargada de los asuntos referentes a la Emigración de Trabajadores Mexicanos », creada por Decreto de fecha 17 de los corrientes y publicado en el Diario Oficial núm. 20 del día 24 de enero en curso, señores Lic. Benito Coquet, Oficial Mayor de Gobernación; Alfonso Guerra, Oficial Mayor de Relaciones Exteriores; y Lic. J. Jesús Castorena, Oficial Mayor de Trabajo y Previsión Social, asesorados en esta ocasión por los Sres. Arcadio Ojeda García, Jefe del Departamento de Migración; Manuel Aguilar, Director General del Servicio Consular; y Arq. Jorge L. Medellín, Jefe del Depto. de Protección General de Trabajo y Previsión Social, que forman la Delegación Mexicana; con los Sres. William G. McLean, Rpte. del Departamento de Estado; Ugo Carusi, Director General del Servicio de Inmigración y Naturalización en representación del Depto. de Justicia; Albert del Guercio, Director de Migración del Distrito Sur de California; Maurice L. Stafford, Cónsul General de los Estados Unidos de América, en representación de la Embajada Norteamericana en esta Capital; y Harry F. Brown, Oservador de la Ofna. del Trabajo del Depto. de Agricultura, que forman la Delegación de los Estados Unidos de América.

DECLARAN :

Que habiendo efectuado cordiales pláticas bajo un ambiente amistoso de mutua comprensión, con objeto de tratar de resolver en la mejor forma para los Gobiernos de México y de los Estados Unidos los problemas migratorios resultantes del éxodo ilegal de trabajadores mexicanos, cuyo monto según datos aproximados, proporcionados por la Delegación Norteamericana, se eleva a la suma de ciento diez y nueve mil, de los cuales cien mil corresponden a emigrantes directos de territorio mexicano y diez y nueve mil a braceros que habiendo terrumpido el cumplimiento de sus contratos han permanecido ilegalmente en territorio de los Estados Unidos, encontrándose como los anteriores, prestando sus servicios en su gran mayoría en trabajos agrícolas, ambas Delegaciones resolvieron estar de acuerdo en someter a sus respectivos Gobiernos las siguientes conclusiones a título de recomendación :

PRIMERO : A petición de la Delegación Mexicana, la Delegación Norteamericana está conforme en someter a la consideración de su Gobierno la proposición de que el contingente total de mexicanos que inmigraron ilegalmente, sea conducido en forma preferencial, por los puertos fronterizos de Mexicali, Ciudad Juárez y Reynosa, con objeto de hacer una selección que los permita regresar a travajar en los Estados Unidos, al amparo de contratos que deberán formularse sobre bases aceptables para los dos Gobiernos.

SEGUNDO : La mencionada contratación deberá hacerse mediante contratos suscritos por el Representante del patrono (farmer) y por un Delegado de la Comisión Intersecretarial al principio citada, que interviene en estas pláticas, debiendo ser endosado dicho documento, en territorio mexicano, por un funcionario del Servicio de Inmigra-

ción Norteamericana indicando que el patrono (farmer) ha cumplido con los requisitos de las Leyes de Inmigración de los Estados Unidos y ha recibido la autorización para contratar y llevar a territorio de dicho país a trabajadores mexicanos.

TERCERO : Ambas Delegaciones recomendarán a sus respectivos Gobiernos el refuerzo de sus patrullas fronterizas y de todos sus sistemas de vigilancia para lograr el mayor éxito a la disposiciones de control que se establezcan, tendientes a impedir el éxodo ilegal de trabajadores mexicanos.

CUARTO : Con objeto de cooperar a la realización de tal propósito, las Autoridades Migratorias de los Estados Unidos negarán autorización para contratar trabajadores mexicanos a aquellos agricultores norteamericanos (farmers) que en contravención de estas disposiciones utilicen los servicios de trabajadores agrícolas inmigrados ilegalmente.

La Delegación Mexicana agradecería a la Norteamericana que señale a su Gobierno el deseo del de México de que las autoridades norteamericanas estudien la posibilidad de adoptar, además, medidas legales en virtud de las cuales los patronos norteamericanos que contraten o utilicen a trabajadores mexicanos inmigrados ilegalmente reciban la adecuada sanción.

Al formular esta sugestión, la Delegación Mexicana lo hace considerando que la adopción de tales medidas constituiría el procedimiento más eficaz para poner término a este tránsito ilegal.

QUINTO : La Delegación Mexicana acepta desde luego proponer a su Gobierno que por conducto, tanto de las Secretarías de Comunicaciones y Obras Públicas, como de la de Gobernación y demás Autoridades Estatales, se sugieran las medidas que se consideren pertinentes para restringir en lo posible la venta de boletos de transporte ferroviario o autotransportes, a contingentes de braceros que se dirijan con rumbo a la frontera de México con los Estados Unidos, especialmente por la Estación de Punta Peñasco, o bien la adopción de disposiciones gubernamentales que eviten acumulaciones de trabajadores en dicha frontera.

SEXTO : Con objeto de impedir la inmigración a los Estados Unidos, de trabajadores que tienen su domicilio permanente en poblaciones de la frontera, se sugiere a la Delegación Norteamericana que los que se encuentran en esas circunstancias, sean documentados por las Autoridades Migratorias Mexicanas únicamente con la Tarjeta Forma 5-C, que les da el derecho sólo a pasar a las poblaciones aledañas y de ninguna manera a ser contratados para trabajar en el interior de los Estados Unidos.

Por consecuencia, deben quedar excluidos de contratación todos aquellos a quienes evidentemente se compruebe residencia legal en los puntos fronterizos.

SEPTIMO : La Delegación Norteamericana recomendará a su Gobierno que instruya a sus Representantes Diplomáticos y Consulares en México, con objeto de que se abstengan, como lo han hecho hasta ahora, de documentar, con carácter de residentes permanentes en los Estados Unidos, a personas cuyo correspondiente pasaporte no lo especifique categóricamente, con la excepción de aquellas que tengan ligas familiares en aquel país.

OCTAVO : Se entiende que es función del Servicio de Inmigración de los Estados Unidos de América, conducir a los trabajadores que se encuentren ilegalmente en dicho país, desde el punto de su detención a un puerto fronterizo entre México y los Estados Unidos de América. Ambas Delegaciones son de opinión que los gastos de viaje de los

trabajadores, desde el puerto fronterizo norteamericano, adyacente al lugar de contratación, a los lugares de trabajo y vice-versa, deberán ser por cuenta de los patronos (farmers), de acuerdo con lo especificado por el artículo 29 de la Ley de Trabajo de México.

NOVENO : Ambas Delegaciones recomendarán a sus respectivos Gobiernos dar la mayor publicidad a estas medidas y a las razones que las fundamentan, con el objeto de que las autoridades encargadas de su aplicación, puedan contar con el mayor apoyo de la opinion pública de ambos países, debiendo hacerse dicha publicación simultáneamente y en la fecha que previamente se convenga por ambas Cancillerías.

DECIMO : Los acuerdos estipulados, entrarán en vigor treinta días después de ser aproximadas sus conclusiones por ambos Gobiernos y comunicadas las resoluciones por conducto de sus respectivas Cancillerías, debiendo reemplazar los acuerdos que sobre este mismo asunto fueron firmados entre las Delegaciones Norteamericana y Mexicana, en la Ciudad de Mexico, Distrito Federal, el 2 de junio de 1944 y en la ciudad de Washington, D. C., el 9 de enero de 1945.

Y para constancia se levanta la presente acta por sextuplicado, en los idiomas español e inglés, que firman los Miembros de ambas Delegaciones, a los treinta y un días del mes de enero de mil novecientos cuarenta y siete.

DELEGACION MEXICANA :

Benito Coquet. — Alfonso Guerra. — J. Jesús Castorena. — Arcadio Ojeda G. — Manuel Aguilar. — Jorge L. Medellín. —

DELEGACION NORTEAMERICANA :

William G. MacLean. — Ugo Carusi. — Alberto del Guercio. — Maurice L. Stafford. — Harry F. Brown

Se me ha pedido indicar tambien que, mientras mi Gobierno está dispuesto a comentar informalmente acerca de la practicabilidad de cualquier contrato propuesto por el Gobierno Mexicano cubriendo las clausulas de trabajo entre los empleadores norteamericanos y los trabajadores agrícolas mexicanos, mi Gobierno no puede ser parte de ningunos contratos que se hagan o proveer vigilancia para el cumplimiento de tales contratos, como se explicó claramente en las discusiones entre los representantes de los dos Gobiernos. Los trabajadores tendrán sin embargo, los remedios o recursos usuales con que cuentan los residentes de los Estados Unidos en la misma clase de trabajo.

También deseo expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera el presente convenio, como distinto e independiente de aquel concertado entre nuestros dos Gobiernos en conexión con el reclutamiento de trabajadores agrícolas por representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norteamérica, en el sentido de que el primero tiene que ver con las relaciones contractuales entre trabajadores mexicanos y empleadores norteamericanos, mientras que el segundo tiene que ver con las relaciones contractuales entre trabajadores mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia aprueba el convenio preinserto y está de acuerdo con los otros párrafos de esta nota, me permito proponer a Vuestra Excelencia que esta nota y la respuesta de ella, constituyan el intercambio de notas mencionado en el artículo 10 de convenio preinserto. »

Sobre el particular, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia la aceptación del Gobierno de México a la recomendación preinserta, así como su conformidad por lo que respecta a los comentarios también preinsertos, sobre la participación de las autoridades norte americanas en la redacción y ejecución de los contratos individuales de trabajo, y sobre el hecho de que los agricultores contratados lo serán por empleadores norteamericanos, sin que se trate de relaciones contractuales entre aquellos y el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica.

Me es grato renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Jaime TORRES BODET

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[SEAL]

Mexico, D. F., March 10, 1947

3204

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note No. 673 of March 10, 1947, which reads word for word as follows :

[*See note I*]

In this connection I am happy to inform Your Excellency that the Government of Mexico accepts the above-quoted proposal and is in accord with the remarks, also quoted above, on the participation of United States authorities in the drafting and execution of individual work contracts, and on the fact that it is United States employers who will hire the agricultural workers, with no question of contractual relations between the latter and the Government of the United States.

I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Jaime TORRES BODET

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI, DANS DES CONDITIONS RÉGULIÈRES, DE CERTAINS TRAVAILLEURS MEXICAINS QUI ONT PÉNÉTRÉ IRRÉGULIÈREMENT AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR S'Y LIVRER À DES TRAVAUX AGRICOLES. MEXICO, 10 MARS 1947

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

N° 673

Mexico (D.F.), le 10 mars 1947

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord auquel sont parvenus les représentants du Gouvernement des États-Unis et ceux du Gouvernement du Mexique, à la suite des conférences qui ont eu lieu à Mexico du 27 janvier au 4 février 1947 au sujet du rapatriement des Mexicains qui ont pénétré irrégulièrement aux États-Unis et de la possibilité de leur embauchage par des employeurs américains comme travailleurs agricoles aux États-Unis. Le document contenant ledit accord a été dûment signé en double exemplaire et se trouve maintenant en la possession des autorités compétentes des deux Gouvernements.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve le document susmentionné dont, par souci de clarté, le texte est reproduit ci-après :

Réunis en la ville de Mexico, District fédéral, dans la salle de conférences du Secrétariat des relations extérieures, MM. William G. MacLean, représentant du Département d'État, Ugo Carusi, Commissaire du Service de l'immigration et de la naturalisation du Département de la Justice, Albert del Guercio, Directeur de district au Service de l'immigration et de la naturalisation, chargé du District de la Californie du Sud, Maurice L. Stafford, Consul général des États-Unis d'Amérique, représentant l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et Harry F. Brown, observateur du Bureau du travail du Département de l'agriculture, lesquels composent la délégation des États-Unis d'Amérique, d'une part; et les membres de la « Commission interministérielle chargée des affaires relatives à l'émigration des travailleurs mexicains », créée par décret en date du 17 janvier 1947, publié au Journal officiel n° 20 du 24 janvier 1947, savoir MM. Benito Coquet, Directeur général du Secrétariat de l'intérieur, Alfonso Guerra, Directeur général du

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1947 par l'échange desdites notes.

Secrétariat des relations extérieures et J. Jesús Castorena, Directeur général du Secrétariat du travail et de la prévoyance sociale, assistés des conseillers techniques suivants : MM. Arcadio Ojeda García, Chef du Département des migrations, Manuel Aguilar, Directeur général du Service consulaire et Jorge Medellín, Chef du Département de la protection générale du travail et de la prévoyance sociale du Secrétariat du travail, lesquels composent la délégation mexicaine, d'autre part;

ONT ADOPTÉ LA RÉOLUTION SUIVANTE :

Après avoir eu des conversations cordiales, dans une atmosphère d'entente mutuelle, en vue de résoudre au mieux des intérêts du Gouvernement du Mexique et du Gouvernement des États-Unis, les problèmes de migration résultant du mouvement irrégulier des travailleurs mexicains, dont le nombre suivant des évaluations statistiques présentées par la délégation des États-Unis, a atteint un total de 119.000 individus, dont 100.000 ont émigré directement du territoire mexicain et 19.000 sont des travailleurs qui, n'ayant pas terminé leur contrat de travail, sont demeurés irrégulièrement sur le territoire des États-Unis et qui pour la plupart, de même que les émigrants directs, effectuent maintenant des travaux agricoles, les délégations se sont mises d'accord pour présenter à leur gouvernements respectifs, sous forme de recommandations, les conclusions suivantes :

PREMIÈREMENT : A la demande de la délégation mexicaine, la délégation des États-Unis accepte de proposer à son Gouvernement que « l'ensemble des Mexicains qui ont émigré irrégulièrement soient rapatriés de préférence par les postes frontières de Mexicali, Ciudad Juárez et Reynosa en vue de procéder à une sélection, laquelle leur permettra, le cas échéant, de retourner aux États-Unis pour y être embauchés sous le couvert de contrats qui devront être établis sur des bases acceptables pour les deux Gouvernements.

DEUXIÈMEMENT : Les contrats susmentionnés devront être signés par le représentant de l'employeur aux États-Unis (cultivateur) et par un représentant de la Commission interministérielle susmentionnée, qui prend part aux présentes conversations; ledit document devra être visé en territoire mexicain par un fonctionnaire du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis d'Amérique, ce qui indiquera que l'employeur (cultivateur) a satisfait aux conditions requises par la législation dudit pays en matière d'immigration et a dûment reçu l'autorisation d'embaucher des travailleurs mexicains et de les faire entrer aux États-Unis.

TROISIÈMEMENT : Les deux délégations recommanderont à leurs Gouvernements respectifs de renforcer leurs patrouilles à la frontière et tous leurs moyens de surveillance afin d'assurer, dans toute la mesure du possible, le succès des mesures de contrôle prises en vue d'empêcher la migration irrégulière des travailleurs mexicains.

QUATRIÈMEMENT : Afin de coopérer à la réalisation de ce but, les autorités d'immigration des États-Unis refuseront l'autorisation d'embaucher des travailleurs mexicains aux employeurs (cultivateurs) américains qui, contrairement aux présentes recommandations, emploient des travailleurs agricoles qui ont pénétré irrégulièrement aux États-Unis.

La délégation mexicaine saurait gré à la délégation des États-Unis de faire part à son Gouvernement du désir du Gouvernement mexicain que les autorités américaines étudient la possibilité d'adopter en outre des mesures législatives en vertu desquelles les employeurs américains qui embauchent ou emploient des travailleurs mexicains ayant immigré irrégulièrement seront passibles d'une sanction appropriée.

La délégation mexicaine formule cette suggestion en considérant que l'adoption de mesures de cet ordre constituerait le meilleur moyen de mettre un terme à cette migration illégale.

CINQUIÈMEMENT : La délégation mexicaine accepte de proposer immédiatement à son Gouvernement que par l'intermédiaire « non seulement du Secrétariat des communications et du Secrétariat des travaux publics, mais également par l'intermédiaire du Secrétariat de l'intérieur et d'autres autorités des États, on envisage des mesures qui permettent de limiter autant que possible la vente de billets de chemins de fer et d'autocar à des groupes de travailleurs se rendant à la frontière du Mexique et des États-Unis, particulièrement par la gare de Punta Teñasco, ou également l'adoption de mesures gouvernementales permettant d'éviter l'affluence des travailleurs à la frontière.

SIXIÈMEMENT : En vue d'empêcher l'émigration aux États-Unis des travailleurs qui ont leur résidence permanente dans les villes frontalières, les autorités mexicaines d'émigration pourraient, si la délégation des États-Unis approuve cette suggestion, délivrer uniquement des cartes du modèle 5-C à ceux qui se trouvent dans cette catégorie, cette carte leur donnant seulement le droit de traverser la frontière pour se rendre dans les villes voisines et non celui d'être embauchés pour travailler à l'intérieur des États-Unis. Par conséquent, ceux pour lesquels il sera clairement établi qu'ils résident légalement dans des localités frontalières ne devront pas être embauchés.

SEPTIÈMEMENT : La délégation des États-Unis recommandera à son Gouvernement de donner des instructions à ses représentants diplomatiques et consulaires au Mexique afin qu'ils s'abstiennent, comme ils l'ont fait jusqu'à présent, de munir de pièces normalement délivrées aux résidents permanents aux États-Unis les personnes dont les passeports n'indiquent pas expressément qu'elles ont cette qualité, à l'exception de celles qui ont des attaches familiales dans le pays.

HUITIÈMEMENT : Il est entendu qu'il appartient au Service de l'immigration des États-Unis de rapatrier les travailleurs se trouvant irrégulièrement aux États-Unis, depuis le lieu où ils sont détenus jusqu'à un point de la frontière entre le Mexique et les États-Unis. Les deux délégations sont d'avis que les frais de voyage des travailleurs depuis le point de la frontière des États-Unis le plus voisin du lieu d'embauche jusqu'au lieu d'emploi et inversement, devront incomber aux employeurs, conformément aux dispositions de l'article 29 de la Loi mexicaine sur le travail.

NEUVIÈMEMENT : Les deux délégations recommanderont à leurs Gouvernements respectifs de donner la plus grande publicité possible à ces mesures et aux motifs qui les inspirent, de manière que les autorités chargées de leur application puissent compter sur tout l'appui de l'opinion publique des deux pays, cette publicité devant être faite simultanément et à la date dont conviendront les deux Départements des affaires étrangères.

DIXIÈMEMENT : Les arrangements susénoncés entreront en vigueur trente jours après que les deux Gouvernements les auront approuvés et que notification en aura été donnée « par l'intermédiaire de leurs Départements des affaires étrangères, en remplacement des accords concernant ces questions qui ont été signés par les représentants des États-Unis et ceux du Mexique, à Mexico (district fédéral) le 2 juin 1944 et à Washington (D. C.), le 9 janvier 1945.

EN FOI DE QUOI le présent document a été établi en six exemplaires, en langues espagnole et anglaise, et a été signé par les membres des deux délégations, ce trente-et-un janvier mil neuf cent quarante-sept. »

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS

William G. MacLean

Maurice L. Stafford

DÉLÉGATION MEXICAINE

Benito Coquet

Alfonso Guerra

J. Jesús Castorena

Arcadio Ojeda G.

Manuel Aguilar

Jorge Medellín »

Je suis chargé de déclarer également que, si mon Gouvernement est disposé à présenter officieusement des observations sur tout texte de contrat proposé par le Gouvernement mexicain touchant les conditions d'emploi, entre employeurs américains et travailleurs agricoles mexicains, il ne saurait être partie à aucun contrat ni fournir les moyens d'imposer l'exécution desdits contrats, ainsi qu'il a été clairement indiqué au cours des conversations entre les représentants des deux Gouvernements. Néanmoins, les travailleurs disposeront des voies de recours normalement ouvertes aux résidents des États-Unis de la même catégorie d'emploi.

Je voudrais également rappeler à Votre Excellence que mon Gouvernement considère le présent Accord comme distinct et indépendant de celui que nos deux Gouvernements ont conclu relativement au recrutement des travailleurs agricoles par des représentants du Département de l'agriculture des États-Unis, en ce sens que le premier concerne les rapports contractuels entre travailleurs mexicains et employeurs américains, tandis que le second concerne les rapports contractuels entre les travailleurs mexicains et le Gouvernement des États-Unis.

Si le Gouvernement de Votre Excellence approuve l'Accord reproduit ci-dessus et que les autres éléments de cette note rencontrent son agément, je propose à Votre Excellence que la présente note et la réponse qui y sera faite constituent l'échange de notes envisagé à l'article 10 de l'Accord reproduit ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Jaime Torres Bodet
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

[SCEAU]

Mexico (D.F.), le 10 mars 1947

3204

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 673 en date du 10 mars 1947, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique accepte la recommandation reproduite ci-dessus et qu'il approuve de même les remarques également reproduites ci-dessus, touchant la participation des autorités américaines à la rédaction et à l'exécution des contrats de travail individuels et le fait que ce seront les employeurs américains qui engageront les travailleurs agricoles sans qu'il y ait de rapports contractuels entre ces derniers et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute et distinguée considération.

Jaime TORRES BODET

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En Ville

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO SUPPLEMENTING, WITH RESPECT TO EM-
PLOYMENT IN THE STATE OF TEXAS, THE AGREE-
MENT OF 10 MARCH 1947² RELATING TO THE LEGAL
EMPLOYMENT OF CERTAIN MEXICAN WORKERS
WHO ENTERED THE UNITED STATES OF AMERICA
ILLEGALLY TO ENGAGE IN AGRICULTURAL WORK.
MEXICO, 10 MARCH 1947

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

Mexico, D. F., March 10, 1947

No. 675

Excellency :

I have the honor to refer to the supplementary agreement reached by representatives of the United States and Mexican Governments as a result of the conferences held in Mexico City between January 27 and February 4, 1947, on the subject of the return to Mexico of illegal Mexican entrants into the United States, and their possible engagement by American employers as agricultural workers in the United States. The document setting forth this supplementary agreement has been duly signed in duplicate originals and is now in possession of the competent authorities of both governments.

I am directed to inform Your Excellency that my government approves the above mentioned document which, for the sake of clarity, is quoted below :

“ In coinference in the City of Mexico, Federal District, in the Conference Room of the Ministry of Foreign Relations, Messrs. William G. MacLean, representative of the Department of State; Ugo Carusi, Commissioner of the Immigration and Naturalization Service of the Department of Justice; Albert del Guercio, District Director of the Immigration and Naturalization Service in the District of Southern California; Maurice L. Stafford, Consul General of the United States of America, in representation of the American Embassy, and Harry F. Brown, observer for the Labor Office of the Department of Agriculture, who form the Delegation of the United States of America; and the members of the “ Interdepartmental Commission in Charge of Affairs Related to the Emigration of Mexican Workers ”, created by decree dated January 17, 1947, published

¹ Came into force on 10 March 1947 by the exchange of the said notes. This agreement was terminated on 15 October 1947 by virtue of a notification in writing given by the Government of Mexico to the Government of the United States of America on that date.

² See p. 115 of this volume.

in Official Register no. 20, January 24, 1947, Messrs. Licenciado Benito Coquet, *Oficial Mayor of Gobernación*; Doctor Alfonso Guerra, *Oficial Mayor of Foreign Relations*, and Licenciado J. Jesús Castorena, *Oficial Mayor of Labor and Social Welfare*, technically advised for this occasion by Messrs. Arcadio Ojeda García, Head of the Department of Migration; Manuel Aguilar, Director General of the Consular Service, and Engineer Jorge Medellín, Head of the Department of General Security and Social Welfare of the Ministry of Labor, who form the Mexican Delegation :

FIRST : As an annex to the memorandum of this date, the United States Delegation has advised that a considerable number of the Mexican workers found illegally in the United States presently are employed in the State of Texas.

SECOND : The Mexican Delegation, in view of the statement to which the preceding point refers, considers that it is confronted with a factual situation which was not created by the Government of Mexico, but which it is desirable to solve in benefit to the Mexican workers. Consequently it is disposed to recommend to its Government that, as an exceptional measure, it "authorize the contracting of these workers in order that they may continue to lend their services in the State of Texas, on the understanding that this attitude will not constitute a precedent nor can it be invoked in the future, since the Government of Mexico remains firm in its determination not to permit, under the protection of existing conventions, that persons of Mexican nationality be contracted to work in States of the United States in which there may exist discrimination against Mexicans, a problem which, on the other hand, in so far as Texas is concerned, seems to be on the road to a favorable solution, in view of the repeated proofs of friendship and of good will which the Honorable Beaufort Jester, Governor of said State, has shown towards Mexico.

THIRD : The resolutions which fall under this additional memorandum are subject to the same treatment mentioned in the tenth recommendation of the document of which this is an annex."¹

DELEGATION OF THE UNITED STATES

William G. MacLean

Maurice L. Stafford

MEXICAN DELEGATION

Benito Coquet

Alfonso Guerra

J. Jesús Castorena

Arcadio Ojeda G.

Manuel Aguilar

Jorge Medellín "

I am requested to state also that, while my government is ready to comment informally as to the practicability of any contract proposed by the Mexican Government covering the terms of employment between United States employers and Mexican agricultural workers, my government cannot be a party to any contracts made or provide policing for the fulfillment of such contracts, as made clear in the discussions between the representatives of the two governments. The workers will have, however, the usual remedies or recourses available to residents in the United States in the same field of employment.

¹ See p. 115 of this volume.

I also wish to point out to Your Excellency that my government considers the present supplementary agreement as distinct and independent of that entered into between our two governments in connection with the recruitment of agricultural workers by representatives of the United States Department of Agriculture in the sense that the first has to do with contractual relations between Mexican laborers and United States employers, whereas the second has to do with contractual relations between Mexican laborers and the United States Government.

If, for its part, Your Excellency's Government likewise approves the above quoted supplementary agreement, I propose to Your Excellency that this note and the reply to it constitute the exchange of notes contemplated in the agreement of January 31, 1947.¹

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Jaime Torres Bodet
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 10 de marzo de 1947

3205

Excelencia :

Me es grato hacer referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 675 del 10 de marzo de 1947 que a la letra dice :

« Tengo el honor de hacer referencia al Protocolo adicional firmado por los Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del de México, como resultado de las conferencias efectuadas en la ciudad de México del 27 de enero al 4 de febrero de 1947 sobre el regreso a México de los mexicanos que ha entrado ilegalmente a los Estados Unidos y con su posible contratación por patronos americanos como trabajadores agrícolas en los Estados Unidos. El documento en que aparece este Protocolo ha sido debidamente firmado en originales duplicados y ya está en posesión de las Autoridades competentes de ambos Gobiernos. Tengo instrucciones de informar a su Excelencia que mi Gobierno aprueba el documento arriba mencionado que, para mayor claridad se transcribe a continuación : « En la ciudad de México, Distrito Federal, reunidos en el Salón de Conferencias de la Secretaría de Relaciones Exteriores los miembros de la

¹ See p. 115 of this volume

« Comisión Intersecretarial Encargada de los Asuntos referentes a la Emigración de Trabajadores Mexicanos », creada por Decreto de fecha 17 de los corrientes publicado en el Diario Oficial número 20 del día 24 de enero en curso, señores Licenciado Benito Coquet, Oficial Mayor de Gobernación, Alfonso Guerra, Oficial Mayor de Relaciones Exteriores y Licenciado J. Jesús Castorena, Oficial Mayor de Trabajo y Previsión Social, asesorados en esta ocasión por los señores Arcadio Ojeda García, Jefe del Departamento de Migración, Manuel Aguilar, Director del Servicio Consular, Arquitecto Jorge L. Medellín, Jefe del Departamento de Protección General de la Secretaría de Trabajo y Previsión Social, que forman la Delegación Mexicana; con los señores William G. McLean, Representantes del Departamento de Estado, Ugo Carusi, Director General del Servicio de Inmigración y Naturalización en Representación del Departamento de Justicia; Albert del Guercio, Director de Migración del Distrito Sur de California; Maurice L. Stafford, Cónsul General de los Estados Unidos de América, en representación de la Embajada Norteamericana en esta ciudad; y Harry F. Brown, observador de la Oficina del Trabajo del Departamento de Agricultura, que forman la Delegación de los Estados Unidos de América, acordaron también a título de recomendación para sus respectivos Gobiernos, la formulación de los siguientes considerandos complementarios :

PRIMERO : Como complemento al Protocolo de esta fecha, la Delegación Norteamericana ha informado que un número considerable de los trabajadores que se encuentran ilegalmente en los Estados Unidos prestan en la actualidad sus servicios en el Estado de Texas.

SEGUNDO : La Delegación Mexicana, en vista de la Declaración a que se refiere el punto anterior, estima que se halla en presencia de una situación de hecho que no fué creada por el Gobierno de Mexico, pero que conviene resolver en beneficio de los trabajadores mexicanos. En consecuencia, está dispuesta a recomendar a su Gobierno que, como medida de excepción, autorice la contratación de estos trabajadores para que sigan prestando sus servicios en el Estado de Texas, en la inteligencia de que esta actitud no constituirá ningún precedente ni podrá ser invocada en el futuro, ya que el Gobierno de México, se mantiene invariable en su determinación de no permitir que, al amparo de los convenios vigentes, se contrate a personas de nacionalidad mexicana para trabajar en los Estados de la Unión Norteamericana en los que exista discriminación en contra de los mexicanos, problema que, por otra parte, por lo que respecta a Texas, parece encontrarse en vías de solución favorable, en vista de las reiteradas pruebas de amistad y de buena voluntad que hacia México ha dado el señor Buford Jester, Gobernador de dicha Entidad.

TERCERO : Las resoluciones que recaigan sobre el presente Protocolo adicional quedan sujetas al mismo tratamiento que se menciona en la recomendación Décima del documento al que se anexa el presente.

DELEGACION MEXICANA :

Benito Coquet, Alfonso Guerra, J. Jesús Castorena, Arcadio Ojeda G., Manuel Aguilar, Jorge Medellín. (firmado)

DELEGACION NORTEAMERICANA :

William G. McLean, Ugo Carusi, Albert del Guercio, Maurice L. Stafford, Harry F. Brown. (firmado).» »

Se me ha pedido indicar también que, mientras mi Gobierno está dispuesto a comentar informalmente acerca de la practicabilidad de cualquier contrato propuesto por el Gobierno Mexicano, cubriendo las cláusulas de trabajo entre los empleadores norteamericanos y los trabajadores agrícolas mexicanas, mi Gobierno no puede ser parte de ningunos contratos que se hagan o proveer vigilancia para el cumplimiento de tales contratos, como se explicó claramente en las discusiones entre los representantes de los dos Gobiernos. Los trabajadores tendrán, sin embargo, los remedios o recursos usuales con que cuentan los residentes de los Estados Unidos en la misma clase de trabajo. También deseo expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera el presente Protocolo adicional, como distinto e independiente del convenio concertado entre nuestros dos Gobiernos en conexión con el reclutamiento de trabajadores agrícolas por representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norteamérica, en el sentido de que el primero tiene que ver con las relaciones contractuales entre trabajadores mexicanos y empleadores norteamericanos, mientras que el segundo tiene que ver con las relaciones contractuales entre trabajadores mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica. Si, por su parte, el Gobierno de Vuestra Excelencia aprueba el protocolo adicional preinserto, me permito proponer a Vuestra Excelencia que esta nota y la respuesta a ella, constituyan el intercambio de notas mencionado en el convenio del 31 de enero de 1947. »

Sobre el particular, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia la aceptación del Gobierno de México a la recomendación preinserta, así como su conformidad por lo que respecta a los comentarios también preinsertos, sobre la participación de las autoridades norteamericanas en la redacción y ejecución de los contratos individuales de trabajo, y sobre todo el hecho de que los agricultores contratados lo serán por empleadores norteamericanos, sin que se trate de relaciones contractuales entre aquellos y el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica.

Me es grato renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Jaime TORRES BODET

A Su Excelencia Señor Walter Thurston
Embajador de los Estados de América
México, D. F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Mexico, D. F., March 10, 1947

3205

Excellency :

I have the pleasure of referring to Your Excellency's kind note No. 675 of March 10, 1947, which reads word for word as follows :

[*See note I*]

In this connection I am happy to inform Your Excellency that the Government of Mexico accepts the above-quoted proposal and is in accord with the remarks, also quoted above, on the participation of United States authorities in the drafting and execution of individual work contracts, and in particular the fact that it is United States employers who will hire the agricultural workers, with no question of contractual relations between the latter and the Government of the United States.

I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Jaime TORRES BODET

His Excellency Walter Thurston
Ambassador of the United States of America
México, D. F.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE COMPLÉTANT, EN CE QUI CONCERNE L'EMPLOI DANS L'ÉTAT DU TEXAS, L'ACCORD DU 10 MARS 1947² RELATIF À L'EMPLOI, DANS DES CONDITIONS RÉGULIÈRES, DE CERTAINS TRAVAILLEURS MEXICAINS QUI ONT PÉNÉTRÉ ILLÉGALEMENT AUX ÉTATS-UNIS POUR S'Y LIVRER À DES TRAVAUX AGRICOLES. MEXICO, 10 MARS 1947

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique

N° 675

Mexico (D.F.), le 10 mars 1947

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord complémentaire auquel sont parvenus les représentants du Gouvernement des États-Unis et ceux du Gouvernement du Mexique à la suite des conférences qui ont eu lieu à Mexico du 27 janvier au 4 février 1947, au sujet du rapatriement des Mexicains qui ont pénétré illégalement aux États-Unis, et de la possibilité de leur embauchage par des employeurs américains, comme travailleurs agricoles aux États-Unis. Le document contenant ledit accord a été dûment signé en double exemplaire et se trouve maintenant en la possession des autorités compétentes des deux Gouvernements.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve le document susmentionné dont, par souci de clarté, le texte est reproduit ci-après :

« Réunis en la ville de Mexico, district fédéral, dans la salle de conférences du Secrétariat des relations extérieures, MM. William G. MacLean, représentant du Département d'État, Ugo Carusi, Commissaire du Service de l'immigration et de la naturalisation du Département de la justice, Albert del Guercio, Directeur de district au Service de l'immigration et de la naturalisation, chargé du district de la Californie du Sud, Maurice L. Stafford, Consul général des États-Unis d'Amérique, représentant l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et Harry F. Brown, observateur du Bureau du travail du Départe-

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1947 par l'échange desdites notes. L'accord a pris fin le 15 octobre 1947, en vertu d'une notification écrite adressée à cette date par le Gouvernement du Mexique au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

² Voir p. 123 de ce volume.

ment de l'agriculture, lesquels composent la délégation des États-Unis d'Amérique, d'une part; et les membres de la « Commission interministérielle chargée des affaires relatives à l'émigration des travailleurs mexicains », créée par décret en date du 17 janvier 1947, publié au Journal officiel n° 20 du 24 janvier 1947, savoir MM. Benito Coquet, Directeur général du Secrétariat de l'intérieur, Alfonso Guerra, Directeur général du Secrétariat des relations extérieures et J. Jesús Castorena, Directeur général du Secrétariat du travail et de la prévoyance sociale, assistés des conseillers techniques suivants : MM. Arcadio Ojeda García, Chef du Département des migrations, Manuel Aguilar, Directeur général du Service consulaire et Jorge Medellín, Chef du Département de la protection générale au Secrétariat du travail et de la prévoyance sociale, lesquels composent la délégation mexicaine, d'autre part;

PREMIÈREMENT : En annexe au memorandum en date de ce jour, la délégation des États-Unis a indiqué qu'un nombre considérable de travailleurs mexicains se trouvant irrégulièrement aux États-Unis sont actuellement employés dans l'État du Texas.

DEUXIÈME : Étant donné la communication à laquelle se réfère le paragraphe précédent, la délégation mexicaine considère qu'elle se trouve en face d'une situation de fait que le Gouvernement du Mexique n'a pas créée mais qu'il est souhaitable de régler au profit des travailleurs mexicains. En conséquence, la délégation mexicaine est disposée à recommander à son Gouvernement qu'à titre de mesure exceptionnelle, il « autorise l'embauchage de ces travailleurs afin qu'ils puissent continuer à être employés dans l'État du Texas, étant entendu que cette décision ne constituera pas un précédent et ne pourra pas être invoquée à l'avenir, puisque le Gouvernement du Mexique maintient sa décision de ne pas permettre que, sous le couvert des conventions en vigueur, des personnes de nationalité mexicaine soient embauchées pour travailler, aux États-Unis dans des États où des discriminations pourraient s'exercer contre les Mexicains, problème qui, d'autre part, en ce qui concerne le Texas, paraît en voie de recevoir une solution favorable, étant donné les nombreuses marques d'amitié et de sympathie données au Mexique par l'Honorable Beaufort Jester, Gouverneur dudit État.

TROISIÈME : Les résolutions qui relèvent du présent memorandum additionnel sont soumises aux mêmes dispositions que celles qui sont prévues dans la dixième recommandation du document dont le présent document constitue l'annexe.¹

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS

William G. MacLean

Maurice L. Stafford

DÉLÉGATION MEXICAINE

Benito Coquet

Alfonso Guerra

J. Jesús Castorena

Arcadio Ojeda G.

Manuel Aguilar

Jorge Medellín »

Je suis chargé de déclarer également que, si mon Gouvernement est disposé à présenter officieusement des observations sur tout texte de contrat proposé par le Gouvernement mexicain, touchant les conditions d'emploi, entre em-

¹ Voir p. 123 de ce volume.

ployeurs américains et travailleurs agricoles mexicains, il ne saurait être partie à aucun contrat ni fournir les moyens d'imposer l'exécution desdits contrats, ainsi qu'il a été clairement indiqué au cours des conversations entre les représentants des deux Gouvernements. Néanmoins, les travailleurs disposeront des voies de recours normalement ouvertes aux résidents des États-Unis de la même catégorie d'emploi.

Je voudrais également rappeler à Votre Excellence que mon Gouvernement considère le présent accord complémentaire comme distinct et indépendant de celui que nos deux Gouvernements ont conclu relativement au recrutement des travailleurs agricoles par des représentants du Département de l'agriculture des États-Unis, en ce sens que le premier concerne les rapports contractuels entre travailleurs mexicains et employeurs américains, tandis que le second concerne les rapports contractuels entre les travailleurs mexicains et le Gouvernement des États-Unis.

Si le Gouvernement de Votre Excellence approuve de même l'accord complémentaire susmentionné, je propose que la présente note et la réponse qui y sera faite constituent l'échange de notes envisagé dans l'accord du 31 janvier 1947¹.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Jaime Torres Bodet
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

3205

Mexico (D.F.), le 10 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 675 en date du 10 mars 1947, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique accepte la recommandation reproduite ci-dessus et qu'il approuve

¹ Voir p. 123 de ce volume.

de même les remarques également reproduites ci-dessus, touchant la participation des autorités américaines à la rédaction et à l'exécution des contrats de travail individuels et en particulier le fait que ce seront les employeurs américains qui engageront les travailleurs agricoles sans qu'il y ait de rapports contractuels entre ces derniers et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je suis heureux de renouveler à votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Jaime TORRES BODET

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO SUPERSEDING THE AGREEMENTS OF
26 APRIL 1943² AND 10 MARCH 1947³ RELATING TO
THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF
AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS.
MEXICO, 20 AND 21 FEBRUARY 1948

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Secretary for Foreign
Relations*

No. 1776

Mexico, D. F., February 20, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently been held in El Paso, Texas, and in Mexico City between representatives of the United States of America and the United Mexican States with the object of arriving at a mutual and satisfactory agreement for the further recruiting of Mexican agricultural workers for the United States, and to the results of these conversations by which an agreement was signed between the said representatives on February 17, 1948. The text of the agreement is as follows :

“ MIGRATION OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS

“ In view of the termination on December 31, 1947, of the joint administration of the Agreement of April 26, 1943,² under which Mexican agricultural workers temporarily migrated to the United States to cooperate in agricultural production in that country, and in view of the continued need for additional agricultural workers in certain regions of the United States, the Embassy of the United States in Mexico City, in a note to the Mexican Foreign Office dated November 10, 1947,⁴ proposed conversations between representatives of the two Governments to formulate recommendations as to conditions and terms to govern future employment of Mexican agricultural workers in the United States. The Mexican Government expressed agreement to the proposed discussions and named the following delegation :

“ As DELEGATES : Alfonso Guerra, Executive Officer of the Department of Foreign Affairs; Lic. Horacio Teran, Executive Officer of the Department of the Interior;

¹ Came into force on 21 February 1948 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 245.

³ See p. 115 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Colonel Raul Michel, Consul General of Mexico at El Paso, Texas; and Lic. Celso Ledesma Labastida, Chief Counselor, Department of Labor and Social Welfare.

“ As ADVISERS : Arcadio Ojeda García, Chief of Immigration Service, Department of the Interior; Lic. Guillermo García Maynez, Counselor of the Labor Department; Roberto S. Urrea, Consul of Mexico at El Paso, Texas; Alberto Monroy, Chief of the Interdepartmental Office, Ciudad Juárez, Chihuahua; José Reyes Nava, Chief of the Interdepartmental Office at Reynosa, Tamaulipas, Mexico; Joaquin Terrazas, Chief of the Interdepartmental Office, Mexicali, Baja California; and Daniel Chavez, Vice-consul of Mexico at El Paso, Texas.

“ The United States Government at the same time designated the following delegation;

“ As DELEGATES : William G. MacLean, Economic Adviser, Division of Mexican Affairs, Department of State; Watson B. Miller, Commissioner of Immigration and Naturalization; and Willard F. Kelly, Assistant Commissioner of Immigration and Naturalization, of the Department of Justice; and Walter Erb, Acting Assistant Director for Farm Placement, United States Employment Service, Department of Labor.

“ As ADVISERS : Albert D. Mislner, Chief Attorney, Department of Labor; William A. Whalen, District Director, United States Immigration and Naturalization Service, San Antonio, Texas; Grover C. Wilmoth, District Director, United States Immigration and Naturalization Service, El Paso, Texas; William A. Carmichael, District Director, United States Immigration and Naturalization Service, Los Angeles, California; Robert H. Robinson, Examiner, United States Immigration and Naturalization Service; Stephen E. Aguirre, Consul of the United States of America, Ciudad Juárez, Chihuahua, Mexico; and G. Wallace La Rue, Consul of the United States of America, Ciudad Juárez, Chihuahua, Mexico.

“ The two delegations having met in joint session in the City of El Paso, Texas, from November 20, 1947, to December 2, 1947, followed by a further meeting in Mexico on February 9-11, 1948, between Mr. Maurice L. Stafford, First Secretary of the Embassy of the United States, and Dr. Alfonso Guerra, Oficial Mayor of the Ministry for Foreign Relations of the United Mexican States, and after full reconsideration of every prospect of the problem adopts the following resolutions as recommendations to their respective Governments with the understanding that they are to be made effective between the two Governments, if approved, by an exchange of notes through diplomatic channels, both delegations being in accord in recommending to their respective Governments that from the date of said notes, all future contracting of Mexican agricultural workers for employment in the United States, as well as the recontracting of those Mexican workers actually in the United States, should be governed by the terms of this Agreement.

“ 1. The contracts, whether renewals or new, will be on a direct worker to employer basis, with intervention by the two Governments, which shall oversee their observance in the form specified in this document. It is mutually understood that the term “ employer ” refers to the owner or operator of an agricultural property in the United States or to an association of such, and that the term “ worker ” refers to a Mexican national who is an agricultural worker.

“ 2. The form of contract which should be used accompanies this agreement, with the understanding that if it is considered necessary to make fundamental changes therein,

such changes shall be the subject of consultation and agreement between the two Governments through diplomatic channels.

“ 3. Employers in the United States will be permitted to contract Mexican agricultural workers under this agreement for employment in a previously specified area. The appropriate authorities of the United States will inform those of Mexico three months in advance of the number of workers which may be required for the following period, and the Government of Mexico will make available the maximum number compatible with the labor needs of the Republic of Mexico. Said employers must (a) have certification by the United States Employment Service of the United States Department of Labor that workers are needed in that specified area, and that domestic workers are not available at prevailing wages in that area, and (b) be in possession of written authorization from the Immigration and Naturalization Service of the United States to bring in a specified number of such workers.

“ A copy of the certification mentioned in section (a) above shall be forwarded directly to the Mexican Ministry of Labor by the United States Employment Service. In order that the workers may have previous knowledge of the nature of the employment offered, the employer will furnish them complete information at the contracting centers, with the assistance of the Mexican authorities, in regard to name and address of employer, climate in the place of employment, salaries, and all other pertinent data.

“ 4. The authorizations specified in section (b) of the preceding paragraph should be granted only to those employers who post a bond or other satisfactory collateral with the Immigration and Naturalization Service sufficiently large to guarantee the return of the worker to his place of contract in Mexico without cost to him.

“ 5. Mexican workers entering the United States under the terms of this agreement shall not be obligated to engage in any military service.

“ 6. In accordance with Executive Order No. 9346, issued by the President of the United States on May 27, 1943, Mexican workers in the United States under this agreement shall not suffer discriminatory acts of any kind. For the purposes of this article the appropriate agencies of both Governments shall cooperate.

“ 7. Mexicans entering the United States under this agreement shall not be employed to displace other workers, or for the purpose of reducing rates of pay previously established.

“ 8. Contracts will be made between the employer and the worker under the supervision of a representative of each of the two Governments, and they must be written in Spanish and in English. The places of contract in the Republic of Mexico shall be freely determined by the Government of Mexico and advice thereof given to the American Government within three months from the time of notification of the number of workers needed by means of an exchange of diplomatic notes between the two Governments. It is understood that they shall not be south of a line from coast to coast through Guadalajara and Querétaro.

“ The transportation of the worker from the place of contract to the place of employment and return to place of contract in Mexico, as well as food, lodging, and other expenses en route, including up to 35 kilograms of personal objects but not including furniture, shall be at the expense of the employer.

“ 9. Mexican health authorities at the place of contracting will see that the worker meets the necessary physical conditions, and officials of the United States Public Health Service will cooperate in this examination and at the same time will make the examinations required as a condition of entrance into the United States, without waiving in the latter case the right to further examination at the border, in which case workers who fail to pass this second examination shall be given transportation back to the place of contract.

“ 10. All transportation and living expenses from the place of contract to the place of employment and return, as well as any expenses incurred in the fulfillment of any requirements of a migratory nature, shall be met by the employer.

“ 11. Wages to be paid the worker shall be the same as those paid for similar work to domestic agricultural workers under the same conditions within the same area, in the respective areas of employment. Piece rates shall be so set as to enable the worker of average ability to earn the prevailing wage. In any case the worker shall not be paid less than he would earn at the hourly rate set forth in the Individual Work Agreement, which shall be fixed taking into consideration the cost of living in the United States at the time of contracting. Where higher wages are paid for specialized tasks such as the operation of vehicles or machinery, Mexican workers shall be entitled to such wages while assigned to such tasks.

“ 12. The worker shall not be transferred from the place of employment to another locality without the express approval of the worker and the Mexican Consul with jurisdiction in the place of employment from which transfer is under consideration.

“ 13. No deductions of any kind shall be made from the wages of the workers except those specifically provided in the individual contract or required by law.

“ 14. The Mexican workers will be furnished, without cost to them, with hygienic lodgings, adequate to the physical condition of the area and of a type used by the domestic agricultural workers of the area.

“ 15. Workers admitted under this understanding shall enjoy as regards occupational diseases and accidents the same guarantees enjoyed by domestic agricultural workers under applicable state or federal legislation in the United States. The employer shall provide medicines and medical attention, in accordance with prevailing laws, customs or practices, or, in the absence of such, in accordance with equitable and just principles. When the employer provides medical attention to the worker because of acts of negligence of a third person, the employer shall be subrogated in the right of the worker to recover the cost of such medical care.

“ 16. Groups of workers admitted under this agreement shall have the right to elect their own representatives, from among the members of the group, to maintain contact between the workers and the employers.

“ 17. The United States Employment Service of the United States Department of Labor shall lend its good offices to the contracting parties with a view to obtaining full compliance with the terms of this agreement and the individual contract. The worker may request these good offices direct or through the Mexican Consul having jurisdiction in the place of employment.

“ 18. The Mexican Consuls or their duly accredited representatives, within their corresponding jurisdiction, in cooperation with the representatives of the United States Employment Service or the Immigration and Naturalization Service, will take all possible

measures of protection in the interest of the Mexican workers in all questions affecting them, and the employer will grant such officials access to the place of employment when it is necessary not only for the protection of the worker but also for the maintenance of good relations between the employer and the worker.

“ 19. The Government of Mexico reiterates its intention to limit the contracting of workers to two periods of six months (one year) in order that the workers may not lose their ties with their homeland. However, it manifests its agreement that ten per cent of workers experienced in agricultural work may be recontracted for an additional period of six months in order that they may cooperate in the training of new contingents which enter the United States under the present agreement.

“ 20. Permission to contract workers will not be granted to those employers who use workers illegally in the United States.

“ 21. With a view to impeding the migration to the United States of workers who have their permanent residence in Border towns, it is suggested to the delegation of the United States that those who are in this category be documented by the Mexican migration authorities only with Card Form 5-C, which only gives them the right to cross to the adjacent towns and not to be contracted for work in the interior of the United States. Therefore all such who are clearly shown to be legal residents of Border towns should be excluded from contracts.

“ 22. The delegation of the United States will recommend to its Government the continuance of present instructions to its diplomatic and consular representatives in Mexico, with a view to having them abstain, as they have done to date, from documenting as permanent residents of the United States, persons whose passports do not categorically so specify, with the exception of those who have family ties in that country.

“ 23. When there arises a case of violation by the employer of the Individual Work Agreement or of the conditions under which authority for the admission of the workers to the United States has been issued, or there has been a violation by the worker of the conditions under which he was admitted, the United States Immigration and Naturalization Service will withdraw said authority or will cause the removal of the worker or workers involved, as the case may be, after the measures specified in the Individual Work Agreement have been completed.

“ 24. The United States Delegation declares that in view of the existing situation that does not permit the representative of the United States Department of Labor to fix a minimum weekly wage rate, because of lack of statutory authority, said Department will use its good offices in order that the Mexican workers may obtain maximum employment and wage rates. However, information in regard to salary and working conditions is to be circulated among the workers in the contracting centers, in the manner specified in the final paragraph of Article 3 of this agreement with a view that the workers themselves may be in a position to decline employment offered if the contracting conditions and wage rates do not appear to be to their interests.

“ 25. With a view to establishing savings funds, the employer shall withhold currently from the wages of the worker ten per cent of the wages due him and in regular pay days shall furnish him a signed acknowledgment in writing, typewritten or in ink, of the amount which has been withheld during the pay period. All wages so withheld are to be paid the worker upon termination of the contract in a certified or cashier's bank check to his order which must bear the stamp of the United States Immigration

and Naturalization Service which shall be affixed at the time the worker crosses the international border into Mexico; such check shall be in dollars and in a form negotiable through any bank in Mexico once it has been endorsed as indicated.

“ 26. Article IX of the Consular Convention between the United States of America and the United Mexican States, formalized between the two Governments in August 12, 1942,¹ shall apply in regard to Mexican workers in the case of all rights established therein.

“ 27. The Mexican Government reserves the right to require a change of status of any Mexican workers involved, after a study of the circumstances in case labor questions arise.

“ 28. Renewal of existing contracts may be made within the terms of this agreement on the conditions that all workers whose contracts are so renewed will retain their right to be returned to their place of contracting in Mexico.

“ 29. With a view to cooperation in the objective of this agreement the appropriate authorities of both Governments shall take all proper measures to prevent the illegal migration of Mexican agricultural workers to the United States and to insure the prompt repatriation of Mexican workers illegally in the United States.

“ 30. Both delegations will recommend to their respective Governments the greatest publicity for these measures and their underlying reasons, in order that the authorities charged with their application can count upon the fullest support of public opinion in both countries, this publicity to be made simultaneously and on a date to be agreed upon by both Chanceries.

“ 31. The presence in United States territory of workers who fail to return to Mexico after the period for which they are contracted or recontracted shall be considered illegal.

“ 32. The worker shall enjoy absolute liberty to purchase articles for his personal use in the place most convenient to him.

“ 33. The employer guarantees the worker the opportunity for employment for three quarters of the work days of the total period during which the Individual Work Agreement is, in fact, in effect. If the employer affords the worker, during such period, less employment than required under this provision, the worker shall be entitled to be paid the amount which he would have earned had he, in fact, worked for the guaranteed number of days.

In determining whether the guarantee of employment provided for in this paragraph has been met, any day on which the worker fails to work, when afforded the opportunity to do so by the Employer, shall be counted as a day of employment in calculating the days of employment toward the satisfaction of this guarantee.

“ For each work-day (except Sundays) on which the worker is willing to work and is physically able to carry on his work, and he is not employed for more than four hours, he will receive subsistence without cost to him. Said subsistence shall consist of three meals a day or their equivalent in cash.

“ 34. The officials of the United States Immigration and Labor Services shall not aid in the contracting of workers who are accompanied by their families.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

“ 35. The proper authorities of the Government of the United States, in representation of the employers, are empowered, in cooperation with the Mexican authorities, to formulate the instructions necessary to facilitate both the sojourn of workers in the United States as well as the best interpretation of the several clauses of the labor contract.

The agreement set forth herein shall become effective through an exchange of notes between the two Governments, and shall supersede the agreements of April 26, 1943, and of March 10, 1947, on this subject, except in the case of workers now in the United States who, if recontracted, will be protected by said agreement in regard to transportation, lodging, and subsistence from place of employment to the place of original contracting. It shall continue in force until modified by mutual agreement or terminated by written notification of either Government, which shall become effective thirty days after the receipt of such notes.

“ 36. The recontracting of Mexican laborers now in the United States will be effected immediately after this agreement is approved by both Governments. The first regular contracting within the Republic of Mexico will be effected one month after the exchange of notes and subsequent contracting in accordance with the provisions of Article 8 thereof.

By reason of the absence of the members of the United States and Mexican delegations who participated in the conversations at El Paso, Texas, and who are mentioned at the beginning of this document, the representatives intervening in the final revision, after reaching an agreement on each one of the articles thereof, signed the same at Mexico City on the 17th day of February, 1948.

“ For the United States Delegation :
(Signed) Maurice L. STAFFORD
First Secretary of the Embassy
of the United States of America

For the Mexican Delegation :
(Signed) Alfonso GUERRA
Official Mayor of the Ministry
for Foreign Relations ”

I am instructed to state that the Government of the United States is in accord with and accepts the agreement entered into by representatives of the two Governments on February 17, 1948 as cited above.

If this agreement is acceptable to the Government of Mexico, the Government of the United States of America is prepared to regard the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Chargé d'Affaires ad interim :
Raymond H. GEIST

His Excellency Señor Don Jaime Torres Bodet
Secretary for Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

*The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

No. 3377.

México, D. F., 21 de febrero de 1948

Señor Encargado de Negocios :

Me es grato referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría número 1776 fechada ayer, que a la letra dice :

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas recientemente en El Paso, Texas, y en la ciudad de México entre representantes de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos con objeto de llegar a un mutuo y satisfactorio acuerdo para la nueva contratación de trabajadores agrícolas mexicanos con destino a los Estados Unidos, así como a los resultados de estas conversaciones mediante las cuales fué firmado un convenio entre los mencionados representantes, el 17 de febrero de 1948. El texto del convenio es como sigue :—

« MIGRACION DE TRABAJADORES AGRÍCOLAS MEXICANOS

« En atención a que el treintiuno de diciembre de 1947 prescribió la vigencia de los acuerdos reformados el veintiseis de abril de mil novecientos cuarentitrés, mediante los cuales se establecieron las condiciones a las que debería sujetarse la cooperación de trabajadores mexicanos en labores agrícolas en los Estados Unidos de América y considerando que persiste la necesidad de nuevos contingentes de dicha índole en algunas regiones de ese país, el Gobierno de los Estados Unidos, por conducto de su Embajada en la ciudad de México y mediante Nota presentada a la Cancillería mexicana con fecha diez de noviembre de 1947, sugirió el intercambio de pláticas entre representantes de ambas partes, a fin de formular recomendaciones a los dos Gobiernos y determinar las condiciones bajo las cuales podrían efectuarse futuras contrataciones de carácter similar. La proposición fué aprobada por el Gobierno de México, designando para tal efecto una Delegación compuesta por los funcionarios siguientes :—

« Como DELEGADOS : Señores Alfonso Guerra, Oficial Mayor de la Secretaría de Relaciones Exteriores; Horacio Terán, Oficial Mayor de la Secretaría de Gobernación; Raúl Michel, Cónsul General de México en El Paso, Texas y Celso Ledesma Labastida, Jefe de Abogados de la Secretaría de Trabajo y Previsión Social.

« Como ASESORES : Señores Arcadio Ojeda García, Jefe del Servicio de Población, Secretaría de Gobernación; Guillermo García Maynes, Abogado de la Secretaría de Trabajo; Roberto S. Urrea, Cónsul de México en El Paso, Texas; Alberto Monroy, Jefe de la Oficina Intersecretarial, Ciudad Juárez, Chihuahua; José Reyes Nava, Jefe

de la Oficina Intersecretarial, Reynosa, Tamaulipas; Joaquín Terrazas, Jefe de la Oficina Intersecretarial, Mexicali, B. C., y Daniel Chávez, Vicecónsul de México en El Paso, Texas.

« El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, integró su Delegación en la forma siguiente :

« Como DELEGADOS : Señores William G. MacLean, Consejero Económico, División de Asuntos Mexicanos, Departamento de Estado; Watson B. Miller, Comisionado de Inmigración y Naturalización y Willard F. Kelly, Subcomisionado de Inmigración y Naturalización del Departamento de Justicia, y Walter Erb, Subdirector Encargado de Colocaciones Agrícolas, Departamento de Colocaciones de los Estados Unidos.

« Como ASESORES : Señores Albert D. Misler, Abogado, Departamento de Trabajo; William A. Whalen, Director de Distrito, Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, San Antonio, Texas; Grover G. Wilmoth, Director de Distrito, Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, El Paso, Texas; William C. Carmichael, Director de Distrito, Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, Los Angeles, Calif.; Robert H. Robinson, Oficial Mayor, Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos; Stephen E. Aguirre, Cónsul de los Estados Unidos de América en Ciudad Juárez, Chih., México y G. Wallace La Rue, Cónsul de los Estados Unidos de América, Ciudad Juárez, Chihuahua, México.

« Reunidas dichas Delegaciones en la ciudad de El Paso, Texas, durante el período comprendido entre el 20 de Noviembre y el 2 de Diciembre de 1947, las cuales se hicieron representar posteriormente en la ciudad de México por los Señores Alfonso Guerra, Oficial Mayor de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Maurice L. Stafford, Primer Secretario de la Embajada de los Estados Unidos de América, en reuniones que se efectuaron durante el período comprendido entre el 9 y el 11 de febrero de mil novecientos cuarenta y ocho, con objeto de analizar todos los diversos aspectos del problema, llegaron a acuerdos que a título de recomendación someten a la consideración de sus respectivos Gobiernos y que al ser aprobados regirán en lo futuro tanto la contratación de trabajadores agrícolas mexicanos destinados a ser utilizados en los Estados Unidos, como la recontractación de los que se hallen actualmente en dicho país.

Las condiciones básicas para formalizar dichas contrataciones deberán ajustarse a las siguientes CLÁUSULAS :

« PRIMERA. — Los contratos o recontractaciones se celebrarán directamente entre el patrón y el trabajador, con la intervención de ambos Gobiernos que vigilarán su cumplimiento en la forma especificada en este documento. Ambas partes quedan entendidas de que el concepto « patrón » define al propietario o administrador de una finca agrícola en los Estados Unidos, o bien a una asociación de los mismos correspondiendo la mención « trabajador », a un individuo de nacionalidad mexicana que presta sus servicios en labores agrícolas.

« SEGUNDA. — El modelo de contrato que deberá utilizarse se acompaña al presente documento en el concepto de que, de estimarse necesario hacer cambios fundamentales en el mismo, tales cambios serán motivo de consulta y acuerdo que ambos Gobiernos determinarán por los conductos diplomáticos.

« TERCERA. — Conforme a los términos de este contrato, será permitida a los patrones o empleadores norteamericanos la contratación de trabajadores agrícolas mexicanos, para ser utilizados en una región previamente determinada. Las autoridades correspon-

dientes de los Estados Unidos manifestarán a las de México, con tres meses de anticipación el número de braceros que se requerirán para el período siguiente y México proporcionará el número máximo compatible con las necesidades de la República en mano de obral. Los patrones deberán : — *a*). — Presentar un certificado extendido por el Servicio de Colocaciones del Departamento de Trabajo de los Estados Unidos, que haga constar que en la zona especificada existe necesidad de trabajadores y que dentro de las condiciones prevalecientes en la misma región no hay trabajadores americanos disponibles. — *b*). — Tener autorización escrita del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos que los autorice a introducir al país un número especificado ed trabajadores. — *c*). — Una copia de la certificación mencionada en el inciso (*a*) preinserto será proporcionada directamente a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social de México, por el Departamento de Colocaciones de los Estados Unidos. Con el propósito de que los trabajadores tengan conocimiento previo de la naturaleza del trabajo ofrecido, el patrón les proporcionará una información completa en los puntos de contratación con el auxilio de las autoridades mexicanas, en lo que se refiere a nombre, dirección del patrón, clima de la región de empleo, salarios y demás datos pertinentes.

« CUARTA. — La autorización señalada en el inciso (*b*) del párrafo preinserto, se otorgará únicamente a los patrones que depositen en el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, una fianza o garantía colateral que baste para garantizar el regreso del trabajador, sin costo alguno para él, al lugar de México en donde fué contratado.

« QUINTA. — Los trabajadores mexicanos que entren a territorio de los Estados Unidos al amparo de las estipulaciones de este Convenio no estarán obligados a prestar servicios militares.

« SEXTA. — Los trabajadores mexicanos que se encuentren en los Estados Unidos al amparo de las estipulaciones de este Acuerdo, no sufrirán actos discriminatorios de ninguna naturaleza, de acuerdo con lo dispuesto por el Presidente de los Estados Unidos de América, mediante su Orden número 9346 del veintisiete de mayo de mil novecientos cuarentitrés. Las oficinas de ambos Gobiernos cooperarán para la realización de las finalidades de esta cláusula.

« SÉPTIMA. — Los nacionales mexicanos que entren a los Estados Unidos de conformidad con lo que el presente Convenio expresa, no serán empleados para desplazar a otros trabajadores, ni para abatir tarifas de salarios previamente establecidas.

« OCTAVA. — Los contratos se celebrarán entre el patrón y el trabajador bajo la supervisión de un representante de cada uno de los dos Gobiernos y deberán estar escritos en español y en inglés. Los lugares de contratación en la República Mexicana serán determinados libremente por el Gobierno de México y comunicados al de los Estados Unidos dentro de un plazo no mayor de tres meses a partir de la fecha en que se conozca la solicitud americana, resolución que deberá darse a conocer mediante intercambio de Notas diplomáticas entre los dos Gobiernos. Quedan excluidos de dichos lugares los situados al sur de una línea de costa a costa que pase por Guadalajara y Querétaro. — El transporte del trabajador desde el lugar de contratación hasta el del empleo y de éste a dicho punto en México, así como la alimentación, alojamiento y demás gastos inherentes a su viaje de ida a los campos de trabajo y de regreso a México, incluyendo el transporte hasta de 35 kilogramos de objetos de uso personal, con exclusión de muebles de casa, serán por cuenta del patrón.

« NOVENA. — Las autoridades sanitarias mexicanas en el punto de contratación se encargarán del control sanitario de los trabajadores con objeto de asegurarse que reúnen las condiciones físicas necesarias para desempeñar el trabajo a que van destinados, exámenes médicos en los que cooperarán funcionarios del Departamento de Salubridad Pública de los Estados Unidos de América, quienes harán además la inspección que consideren necesaria para la admisión en dicho país de los contingentes que se seleccionen, sin perjuicio de poder hacer un nuevo examen en la frontera si lo consideran necesario, en cuyo caso, a los trabajadores que resulten rechazados después del segundo examen médico, se les proporcionarán, sin costo para ellos medios para regresar al punto de contratación.

« DÉCIMA. — Los gastos de transporte, hospedaje y alimentación del lugar de contratación al de empleo y regreso, así como todos aquellos necesarios a la satisfacción de los requisitos migratorios serán por cuenta del patrón.

« UNDÉCIMA. — Los salarios que se paguen al trabajador serán los mismos que disfruten por labores similares los trabajadores agrícolas norteamericanos, en la zona de trabajo a la que los primeros vayan destinados, siendo idénticas sus condiciones de trabajo. Las cuotas por labores a destajo se fijarán en forma tal que capaciten a un trabajador de habilidad media a ganar el salario prevaleciente. El trabajador mexicano en ningún caso recibirá un pago inferior al que disfrutaría, de acuerdo con la cuota por hora que se estipule en el contrato individual de trabajo, la que será fijada tomando en consideración el costo de la vida en los Estados Unidos al efectuarse la contratación. En los lugares donde se paguen salarios mayores por trabajos especializados, tales como el manejo de vehículos o maquinaria, los trabajadores mexicanos tendrán derecho a tales salarios mayores cuando se les asignen dichos trabajos.

« DUODÉCIMA. — El Trabajador mexicano no podrá ser trasladado de su lugar de empleo a otra localidad sin su pleno consentimiento y la aprobación del Cónsul de México, cuya jurisdicción comprenda la zona en que el trabajador preste sus servicios y de la cual se pretenda trasladarlo.

« DÉCIMATERCERA. — No se harán descuentos de ninguna clase de los salarios de los trabajadores, con excepción de aquellos previstos específicamente en el Contrato Individual requeridos por la ley.

« DÉCIMACUARTA. — Los trabajadores mexicanos recibirán sin costo alguno para ellos, habitaciones higiénicas adecuadas a las condiciones físicas de la región, del tipo de las que habita un trabajador norteamericano en la misma.

« DÉCIMAQUINTA. — Los Trabajadores admitidos de acuerdo con este Convenio, gozarán, por lo que respecta a enfermedades y accidentes profesionales, de las mismas garantías de que disfruten los trabajadores agrícolas norteamericanos, conforme a lo prescrito por la legislación federal o estatal de los Estados Unidos. El patrón proporcionará medicinas y atención médica, de acuerdo con las Leyes vigentes, con las costumbres o prácticas o, en su defecto, de acuerdo con los principios de equidad y de justicia. Cuando el patrón se vea obligado a proporcionar atención médica por actos de negligencia de tercera persona, el patrón se reserva el derecho de recuperación en contra de esa tercera persona.

« DÉCIMASEXTA. — Los grupos de trabajadores admitidos conforme al presente acuerdo tendrán derecho a elegir a sus representantes de entre los miembros de su grupo, los cuales deben mantener el contacto entre trabajadores y patronos.

« DÉCIMA SÉPTIMA. — El Servicio de Colocaciones, dependiente del Departamento del Trabajo en los Estados Unidos, prestará sus buenos oficios a las partes contratantes a fin de lograr un absoluto cumplimiento a los términos de este Acuerdo y a los del Contrato Individual de Trabajo. El trabajador podrá requerir estos buenos oficios, directamente o por conducto del Cónsul de México a cuya jurisdicción corresponda el lugar donde preste sus servicios.

« DÉCIMA OCTAVA. — Los Cónsules de México, sus auxiliares o representantes debidamente acreditados, dentro de sus respectivas jurisdicciones, en cooperación con los representantes del Servicio de Colocaciones y del Servicio de Inmigración de los Estados Unidos, tomarán todas las medidas que consideren necesarias para la protección de los intereses de los trabajadores mexicanos, obligándose los patrones a permitir el acceso de estos funcionarios a los lugares de trabajo cuando sea necesario tanto para la protección de los trabajadores como para el mantenimiento de buenas relaciones entre estos y el patrón.

« DÉCIMA NOVENA. — El Gobierno de México reitera su propósito de que se limite la contratación de trabajadores a dos períodos de seis meses (un año) con objeto de evitar su desvinculación de la Patria. Sin embargo, manifiesta su conformidad en que un 10 % de dichos trabajadores, experimentados en labores del campo, sean recontractados por un período adicional de seis meses, para que cooperen en el entrenamiento de los nuevos contingentes que se internen al amparo del presente arreglo.

« VIGÉSIMA. — La autorización para contratar trabajadores mexicanos será negada de manera categórica a aquellos patrones que utilicen trabajadores internados ilegalmente en los Estados Unidos.

« VIGÉSIMA PRIMERA. — Con objeto de impedir la inmigración en los Estados Unidos de Trabajadores que tengan su residencia permanente en las poblaciones fronterizas, se sugiere a la Delegación de los Estados Unidos que quienes se encuentren en estas condiciones sean documentados por las autoridades de Migración Mexicanas con la tarjeta forma 5-C únicamente, que sólo les da derecho para cruzar a las poblaciones aledañas y no para ser contratados para trabajar en el interior de los Estados Unidos. Por tanto todos aquellos que claramente sean residentes legales de dichos lugares fronterizos, serán excluidos de las contrataciones.

« VIGÉSIMA SEGUNDA. — La Delegación de los Estados Unidos recomendará a su Gobierno que refrende las instrucciones actuales a sus agentes diplomáticos y consulares en México en el sentido de que se abstengan, como lo han hecho, hasta ahora de documentar como residentes permanentes de los Estados Unidos a personas cuyo correspondiente pasaporte no especifique claramente que tal es el propósito del viaje, con la excepción de aquellos que tengan ligas familiares en aquel país.

« VIGÉSIMA TERCERA. — Cuando se presente el caso de violación del acuerdo individual del trabajo, por parte del patrón, o de las condiciones bajo las cuales la autorización para la admisión del trabajador fué expedida, o cuando haya habido violación por parte del trabajador, de las condiciones bajo las cuales fué admitido, el Servicio de Colocaciones del Departamento del Trabajo de los Estados Unidos y el Cónsul de México, su auxiliar o representante debidamente acreditado, conocerán del caso y, una vez satisfechos de la existencia de una situación anormal, adoptarán las medidas tendientes a remediarla, pudiendo, si ello se hace necesario, pedir al Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, que cancele la autorización o resuelva el retiro del trabajador o trabajadores afectados, según sea el caso.

« VIGÉSIMACUARTA. — En vista de la imposibilidad en que se encuentran los representantes del Departamento de Trabajo para fijar un salario mínimo semanal, en virtud de falta de legislación sobre la materia, se establecerán en los contratos bases que fijen para los trabajadores mexicanos empleo por el máximo de tiempo, a salarios máximos. Sin embargo, los datos referentes a salarios y condiciones de pago se harán conocer a los trabajadores en los centros de contratación en la forma prevista en la fracción (a) de la cláusula tercera del presente Acuerdo.

« VIGÉSIMAQUINTA. *Fondo de Ahorros.* — Con el propósito de fomentar la creación de los fondos de ahorro, el patrón retendrá periódicamente el diez por ciento del salario del trabajador, entregándole constancia de los descuentos que se le hagan en cada día de raya mediante un recibo firmado, escrito a máquina o con tinta en el que claramente se exprese la suma retenida. Todos los salarios descontados en tal forma deberán ser entregados al trabajador mediante un cheque bancario certificado, a su nombre, que llevará el sello del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, que será puesto en el momento en que el trabajador cruce la frontera de regreso a México. Dichos cheques serán expedidos en moneda americana (dólares) y negociables después de ser endosados a través de cualquiera institución bancaria en México.

« VIGÉSIMASEXTA. — El Artículo IX de la Convención Consular entre los Estados Unidos y México, formalizada entre los dos Gobiernos el 12 de agosto de 1942, regirá para todo lo relativo al ejercicio de los derechos que se establecen en este Convenio a favor de los trabajadores.

« VIGÉSIMASÉPTIMA. — En los casos de conflictos de carácter obrero, el Gobierno Mexicano se reserva el derecho de exigir un cambio de « status » de cualesquiera de los obreros mexicanos bajo contrato que resulten afectados, previo un estudio de las circunstancias, de cada caso.

« VIGÉSIMAOCTAVA. — La renovación de los contratos en vigor podrá efectuarse conforme a las estipulaciones relativas de este Convenio, bajo la condición de que los trabajadores conservarán el derecho de ser regresados sin costo alguno para ellos, al lugar de contratación en México.

« VIGÉSIMANOVENA. — Con la mira de cooperar a la realización de los propósitos de este Acuerdo, las autoridades correspondientes de ambos Gobiernos, tomarán todas aquellas medidas tendientes a evitar la emigración ilegal de trabajadores agrícolas mexicanos hacia los Estados Unidos, así como para asegurar la pronta repatriación de los trabajadores que se encuentren ilegalmente en los Estados Unidos.

« TRIGÉSIMA. — Ambas Delegaciones recomendarán a sus respectivos Gobiernos que se dé la mayor publicidad a estas medidas y a las razones que las fundamenten, con el objeto de que las autoridades encargadas de su aplicación puedan contar con el mayor apoyo de la opinión pública de ambos países, debiéndose hacer dicha publicación simultáneamente y en la fecha que previamente se convenga por ambas Cancillerías.

« TRIGÉSIMAPRIMERA. — Se considerará ilegal la permanencia en el territorio de los Estados Unidos de los trabajadores que no regresen a México después del período para el cual se contrataron o recontrataron.

« TRIGÉSIMASEGUNDA. — El trabajador quedará en absoluta libertad para adquirir los artículos destinados a su consumo personal en el lugar que mejor le convenga.

« TRIGÉSIMATERCERA. — El patrón garantizará al trabajador la oportunidad de trabajar las tres cuartas partes de los días laborables del período total durante el cual esté

efectivamente en vigor el Contrato Individual de Trabajo. Si el patrón proporciona al trabajador, durante dicho período, menos trabajo del señalado por este artículo, el trabajador tendrá derecho a que se le pague el monto de lo que hubiera ganado si, de hecho, hubiera trabajado el número de días garantizado. — Al hacersele el cómputo de los días laborados para determinar si la garantía de trabajo establecida por este artículo ha sido cumplida, cualquier día en que el trabajador haya declinado el trabajo ofrecido por el patrón será considerado como día laborado en abono de la garantía citada. — Por cada día laborable, (exceptuando los domingos), en que el trabajador esté dispuesto a prestar sus servicios, se halle físicamente capacitado para desempeñar su trabajo y no se le proporcione éste por una jornada mayor de cuatro horas, recibirá subsistencia sin costo alguno para él. Dicha subsistencia consistirá en tres comidas al día o su equivalente en efectivo, a elección del trabajador.

« TRIGÉSIMACUARTA. — Las Autoridades de Inmigración y de Trabajo de los Estados Unidos en ningún caso facilitarán la contratación de trabajadores que lleven consigo a sus familias.

« TRIGÉSIMAQUINTA. — Las autoridades correspondientes del Gobierno de los Estados Unidos, en representación de los patrones, se encargarán, de acuerdo con los de México, de la formulación de los instructivos necesarios para facilitar tanto la estancia de los trabajadores en los Estados Unidos, como la mejor interpretación de algunas de las cláusulas de los contratos de trabajo.

« TRIGÉSIMASEXTA. — Las recontrataciones de los trabajadores mexicanos residentes actualmente en los Estados Unidos se llevarán a cabo inmediatamente después de ser aprobado por ambos Gobiernos el presente documento; la primera contratación regular en la República Mexicana se efectuará un mes después de realizado el intercambio de notas; y, las subsecuentes, en la forma prevista en la cláusula octava del mismo. — El presente Convenio entrará en vigor mediante intercambio de Notas Diplomáticas entre los dos Gobiernos y dejará sin efecto los convenios de 26 de abril de 1943 y de 10 de marzo de 1947 sobre este asunto excepto en el caso de trabajadores actualmente en los Estados Unidos que, si son recontratados, serán protegidos por dichos convenios en lo que respecta a pago de transportes, alojamiento y subsistencia desde el lugar del empleo hasta el de contratación y de este al señalado originalmente en la República Mexicana. Este Convenio conservará su vigencia en tanto no sea modificado por mutuo acuerdo o denunciado mediante notificación escrita de cualquiera de las Altas Partes que lo suscriben, debiendo surtir sus efectos treinta días después de recibida la comunicación relativa. — En representación de los miembros de las Delegaciones Mexicana y Norteamericana, que tomaron parte en las pláticas de El Paso, Texas, a las que al principio del presente documento se hace mención, los funcionarios de ambos Gobiernos que intervinieron en su revisión final lo firman en la ciudad de México a los diecisiete días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta y ocho.

« Por la Delegación Mexicana. — Sr. Alfonso GUERRA, Oficial Mayor de la Secretaría de Relaciones Exteriores. — Rúbrica.

« Por la Delegación Norteamericana. — Sr. Maurice L. STAFFORD, Primer Secretario de la Embajada de los Estados Unidos.

« Rúbrica. — Tengo instrucciones de manifestar que el Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo y acepta el arreglo concertado entre los representantes de ambos Gobiernos el 17 de febrero de 1948, según queda expuesto. Si es aceptable por el Gobierno

de México, el de los Estados Unidos de América está dispuesto a considerar la presente Nota y la de contestación aprobatoria de Vuestra Excelencia como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos que iniciará su vigencia en la fecha de contestación de Vuestra Excelencia. — Raymond H. Geist, Chargé d'Affairs ad interim. — Firmado. »

En debida respuesta me es satisfactorio manifestar a Vuestra Señoría la aceptación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de los términos del documento preinserto que encuentra ajustados al acuerdo básico suscrito en esta capital, el 17 de febrero de 1948, por las Delegaciones de México y de los Estados Unidos de América; en la inteligencia de que, según lo manifesté al Excmo. Señor Embajador Walter Thurston en mi nota número 34425 del 13 de noviembre de 1947, no se autorizará la contratación de trabajadores mexicanos para Estados de la Unión Norteamericana en donde se hayan registrado actos de discriminación en contra de mexicanos o de personas de origen mexicano.

La Secretaría de Relaciones Exteriores espera que el acuerdo que con esta fecha se formaliza sirva de antecedente — dados los principios de mutua cooperación que norman las relaciones entre los pueblos de nuestros dos países y tomando en cuenta la circunstancia de que los servicios prestados por nuestros trabajadores favorecerán el mayor rendimiento de los campos norteamericanos — para que México pueda seguir adquiriendo en los Estados Unidos, con ayuda y apoyo de las autoridades competentes de ese Gobierno, aquellos productos alimenticios que necesita para complementar su actual producción agrícola.

Me es grato renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más atenta consideración.

Jaime TORRES BODET

Señor Raymond H. Geist
Encargado de Negocios ad interim
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED STATES OF MEXICO
MEXICO

No. 3377

Mexico, D. F., February 21, 1948

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the pleasure of referring to your courteous note No. 1776 dated yesterday, which reads word for word as follows :

[*See note I*]

In reply I have the pleasure of informing you that the Government of the United Mexican States accepts the terms of the document quoted above, which it finds in conformity with the basic agreement signed in this capital on February 17, 1948 by the delegations of Mexico and the United States of America, with the understanding that, as I stated in my note number 34425 of November 13, 1947³ to His Excellency Ambassador Walter Thurston, authorization will not be given to engage Mexican workers for states in the United States of America where discriminatory acts are known to have been committed against Mexicans or persons of Mexican origin.

In view of the principles of mutual cooperation that govern the relations between the peoples of our two countries and with due regard for the fact that the services rendered by our workers will help to increase agricultural production in the United States, the Department of Foreign Relations hopes that the agreement concluded on this date will serve as an antecedent for Mexico to continue to acquire, with the help and support of the competent authorities of the United States Government, the foodstuffs needed by Mexico to supplement her current agricultural production.

It gives me pleasure to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Jaime TORRES BODET

Mr. Raymond H. Geist
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE REMPLAÇANT LES ACCORDS DES 26 AVRIL 1943² ET 10 MARS 1947³ RELATIFS À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 20 ET 21 FÉVRIER 1948

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique

N° 1776

Mexico (D.F.), le 20 février 1948

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à El Paso (Texas) et à Mexico, entre des représentants des États-Unis d'Amérique et des représentants des États-Unis du Mexique en vue de parvenir à un accord satisfaisant au sujet du recrutement de nouveaux travailleurs agricoles mexicains pour les États-Unis, ainsi qu'au résultat de ces conversations au terme desquelles lesdits représentants ont signé un accord, le 17 février 1948. Ledit accord a la teneur suivante :

« MIGRATION DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS

« Étant donné que l'application commune de l'accord du 26 avril 1943³, en vertu duquel des travailleurs agricoles mexicains ont émigré temporairement aux États-Unis afin de coopérer à la production agricole de ce pays, a pris fin le 31 décembre 1947, et puisque certaines régions des États-Unis ont encore besoin de nouveaux travailleurs agricoles, l'Ambassade des États-Unis à Mexico a proposé, dans une note au Secrétariat des relations extérieures du Mexique, en date du 10 novembre 1947⁴, que des conversations aient lieu entre des représentants des deux Gouvernements, afin de formuler des recommandations au sujet des conditions et des clauses devant régir, à l'avenir, l'emploi des travailleurs agricoles mexicains aux États-Unis. Le Gouvernement du Mexique a approuvé cette proposition et nommé la délégation suivante :

« DÉLÉGUÉS : Alfonso Guerra, Directeur général du Secrétariat des relations extérieures; Horacio Teran, Directeur général du Secrétariat de l'intérieur, le Colonel Raúl

¹ Entré en vigueur le 21 février 1948 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 245.

³ Voir p. 123 de ce volume.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Michel, Consul général du Mexique à El Paso (Texas), et Celso Ledesma Labastida, Conseiller juridique principal au Secrétariat du travail et de la prévoyance sociale.

« CONSEILLERS : Arcadio Ojeda García, Chef du service de l'immigration au Secrétariat de l'intérieur, Guillermo García Maynez, Conseiller juridique au Secrétariat du travail, Roberto S. Urrea, Consul du Mexique à El Paso (Texas), Alberto Monroy, Chef du bureau interdépartemental à Ciudad Juárez (Chihuahua), José Reyes Nava, Chef du bureau interdépartemental à Reynosa (Tamaulipas), Joaquín Terrazas, Chef du bureau interdépartemental à Mexicali (Basse Californie) et Daniel Chávez, Vice-consul du Mexique à El Paso (Texas).

« Le Gouvernement des États-Unis a, pour sa part, désigné la délégation suivante :

« DÉLÉGUÉS : William G. MacLean, Conseiller économique à la Division des affaires mexicaines au Département d'État, Watson B. Miller, Commissaire à l'immigration et à la naturalisation, Willard F. Kelly, Commissaire adjoint à l'immigration et à la naturalisation au Département de la justice, et Walter Erb, Directeur adjoint par intérim du placement agricole au Service de l'emploi des États-Unis, au Département du travail.

« CONSEILLERS : Albert D. Misler, Conseiller juridique principal au Département du travail, William A. Whalen, Directeur de district au Service de l'immigration et de la naturalisation à San Antonio (Texas), Grover C. Wilmoth, Directeur de district au Service de l'immigration et de la naturalisation à El Paso (Texas), William A. Carmichael, Directeur de district au Service de l'immigration et de la naturalisation à Los Angeles (Californie), Robert H. Robinson, Inspecteur au Service de l'immigration et de la naturalisation, Stephen E. Aguirre, Consul des États-Unis d'Amérique à Ciudad Juárez (Chihuahua) (Mexique) et G. Wallace La Rue, Consul des États-Unis d'Amérique à Ciudad Juárez (Chihuahua) (Mexique).

« Les deux délégations, s'étant réunies ensemble à El Paso (Texas) du 20 novembre au 2 décembre 1947, réunion suivie d'une nouvelle rencontre, à Mexico, du 9 au 11 février 1948, entre MM. Maurice L. Stafford, Premier secrétaire de l'Ambassade des États-Unis et Alfonso Guerra, Directeur général du Secrétariat des relations extérieures des États-Unis du Mexique, et après avoir procédé à un nouvel examen approfondi de tous les aspects du problème, adoptent et adressent à leurs Gouvernements respectifs les résolutions énoncées ci-après, étant entendu que ces recommandations entreront en vigueur entre les deux Gouvernements, si ceux-ci les approuvent, à la suite d'un échange de notes diplomatiques, les deux délégations étant d'accord pour recommander à leurs Gouvernements respectifs qu'à partir de la date desdites notes, tout embauchage de travailleurs agricoles mexicains pour les États-Unis ainsi que tout réembauchage de travailleurs mexicains déjà employés aux États-Unis soient régis par les dispositions du présent accord.

« 1. Les contrats, qu'il s'agisse de renouvellements ou de nouveaux contrats, seront conclus directement entre travailleur et employeur, les deux Gouvernements intervenant pour surveiller leur application dans la forme prévue par le présent instrument. Il est entendu que le mot « employeur » désigne le propriétaire ou l'exploitant d'une entreprise agricole située aux États-Unis ou un groupement de propriétaires ou d'exploitants et que le mot « travailleur » désigne le ressortissant mexicain qui est travailleur agricole.

« 2. Le modèle de contrat qui devra être utilisé est joint au présent accord, étant entendu que si l'on juge nécessaire d'y apporter des modifications fondamentales, celles-ci

devront faire l'objet de consultations et d'un accord entre les deux Gouvernements, par les voies diplomatiques.

« 3. Les employeurs américains seront autorisés à embaucher des travailleurs agricoles mexicains aux termes du présent accord pour les employer dans une région préalablement déterminée. Les autorités américaines compétentes feront connaître aux autorités mexicaines, trois mois à l'avance, le nombre de travailleurs dont les employeurs auront besoin pour la période suivante et le Gouvernement du Mexique prendra des dispositions pour en fournir le plus grand nombre possible, compte tenu des besoins en main-d'œuvre de la République du Mexique. Lesdits employeurs devront : a) avoir une attestation du Service de l'emploi américain du Département du travail des États-Unis, certifiant que la région en question manque de main-d'œuvre et qu'aucune main-d'œuvre américaine ne peut y être recrutée aux salaires en vigueur dans la région, b) être munis d'une autorisation écrite du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis leur permettant de faire entrer un nombre déterminé de travailleurs.

« Le Service de l'emploi des États-Unis adressera directement au Secrétariat du travail du Mexique une copie de l'attestation mentionnée au point a). Afin que les travailleurs puissent connaître à l'avance la nature de l'emploi qui leur est offert, l'employeur leur fournira, aux centres d'embauche, avec l'aide des autorités mexicaines, des renseignements détaillés touchant le nom et l'adresse de l'employeur, le climat du lieu d'emploi, le salaire et autres renseignements pertinents.

« 4. Les autorisations prévues au point b) du paragraphe précédent ne devront être accordées qu'aux employeurs qui fournissent au Service de l'immigration et de la naturalisation une caution ou toute autre garantie d'un montant suffisant pour assurer le rapatriement du travailleur jusqu'au lieu d'embauche au Mexique sans qu'il lui en coûte rien.

« 5. Les travailleurs mexicains qui entrent aux États-Unis en vertu du présent accord ne seront soumis à aucune obligation militaire.

« 6. Conformément à l'ordonnance n° 9346, promulguée par le Président des États-Unis le 27 mai 1943, les travailleurs mexicains se rendant aux États-Unis en vertu du présent accord ne seront soumis à aucun acte discriminatoire. Les services compétents des deux Gouvernements coopéreront à la mise en œuvre du présent article.

« 7. Les Mexicains pénétrant aux États-Unis en vertu du présent accord ne seront pas employés de façon à priver d'autres travailleurs de leur emploi ou en vue d'abaisser les taux de salaires déjà établis.

« 8. Les contrats seront conclus entre les employeurs et les travailleurs, sous le contrôle d'un représentant de chacun des deux Gouvernements; ils devront être rédigés en espagnol et en anglais. Le Gouvernement du Mexique fixera librement les lieux d'embauche dans la République du Mexique et fera connaître son choix au Gouvernement américain dans les trois mois qui suivront la date de la notification du nombre de travailleurs nécessaires, au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements. Il est entendu que ces lieux ne seront pas situés au sud d'une ligne reliant les deux côtés par Guadalajara et Querétaro.

« Les frais de transport des travailleurs, à l'aller et au retour, entre le lieu d'embauche et le lieu d'emploi, ainsi que la nourriture, le logement et autres frais de route, y compris le transport des effets personnels jusqu'à concurrence de 35 kilogrammes, mais à l'exclusion du mobilier, seront à la charge de l'employeur.

« 9. Les autorités sanitaires mexicaines s'assureront, au lieu d'embauche, que le travailleur remplit les conditions physiques requises, et des fonctionnaires du Service de santé publique américain coopéreront à cet examen et procéderont en même temps aux examens requis comme conditions d'entrée aux États-Unis, sans préjudice du droit de procéder à un nouvel examen à la frontière, auquel cas les travailleurs qui ne passeront pas ce deuxième examen avec succès seront retransportés gratuitement au lieu d'embauche.

« 10. Tous les frais de transport des travailleurs, à l'aller et au retour, entre le lieu d'embauche et le lieu d'emploi, ainsi que leurs frais de subsistance et les dépenses résultant de l'accomplissement de toutes formalités relatives au passage de la frontière, seront à la charge de l'employeur.

« 11. Dans les diverses régions d'emploi, les travailleurs recevront le même salaire que les travailleurs agricoles américains de la même région qui se livrent au même travail dans les mêmes conditions. Le travail aux pièces sera rémunéré de manière à permettre aux travailleurs de capacité moyenne de gagner le salaire normal. En aucun cas le travailleur ne sera rémunéré à un taux inférieur au taux de rémunération horaire fixé dans le contrat de travail individuel, lequel sera établi compte tenu du coût de la vie aux États-Unis au moment de l'embauche. Lorsque des salaires plus élevés seront versés pour des tâches spécialisées, telles que la conduite de véhicules ou de machines, les travailleurs mexicains auront droit à ces salaires pendant qu'ils seront affectés à ces tâches.

« 12. Les travailleurs ne seront pas transférés du lieu d'emploi dans une autre localité sans leur approbation expresse et celle du Consul du Mexique dans le ressort duquel est situé le lieu d'emploi d'où le transfert est envisagé.

« 13. Les salaires des travailleurs ne feront l'objet d'aucune retenue, sauf celles qui sont expressément prévues dans le contrat individuel ou par la loi.

« 14. Les travailleurs mexicains recevront gratuitement des logements salubres, adaptés aux conditions naturelles de la région, et d'un type conforme à celui qu'utilisent les travailleurs agricoles américains de la même région.

« 15. Les travailleurs admis en vertu du présent accord jouiront des mêmes garanties en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail que celles qui sont accordées aux travailleurs agricoles américains en vertu de la législation des États et de la législation fédérale en vigueur aux États-Unis. L'employeur fournira des médicaments et des soins médicaux conformément aux lois, coutumes et pratiques en vigueur, ou, en leur absence, conformément aux principes d'équité et de justice. Lorsque l'employeur fournira au travailleur des soins médicaux à la suite de la négligence d'un tiers, l'employeur sera subrogé dans les droits du travailleur pour le recouvrement du montant de ces frais médicaux.

« 16. Les groupes de travailleurs admis en vertu du présent accord pourront élire des représentants pour assurer le contact entre travailleurs et employeurs, ces représentants étant choisis parmi les travailleurs qui font partie du groupe.

« 17. Le Service de l'emploi américain au Département du travail des États-Unis offrira ses bons offices aux parties contractantes en vue d'obtenir l'application intégrale des dispositions du présent accord et du contrat individuel. Les travailleurs pourront réclamer ces bons offices directement ou par l'intermédiaire du Consul du Mexique dans le ressort duquel est situé le lieu d'emploi.

« 18. Les Consuls du Mexique ou leurs représentants dûment accrédités dans leurs ressorts respectifs, en coopération avec les représentants du Service de l'emploi des États-Unis ou du Service de l'immigration et de la naturalisation, prendront toutes les mesures de protection possibles dans l'intérêt des travailleurs mexicains pour toutes les questions qui les concernent et l'employeur accordera à ces fonctionnaires libre accès au lieu d'emploi lorsque cela sera nécessaire, tant pour la protection du travailleur que pour le maintien des bonnes relations entre l'employeur et le travailleur.

« 19. Le Gouvernement du Mexique réaffirme son intention de limiter l'embauchage des travailleurs à deux périodes de six mois (une année) afin que les travailleurs puissent ne pas perdre leurs attaches avec leur patrie. Cependant, il accepte que 10 pour 100 des travailleurs agricoles expérimentés puissent être réembauchés pour une nouvelle période de six mois afin qu'ils coopèrent à la formation des nouveaux groupes qui entreront aux États-Unis en vertu du présent accord.

« 20. L'autorisation d'embaucher des travailleurs ne sera pas accordée aux employeurs qui emploient des travailleurs se trouvant irrégulièrement aux États-Unis.

« 21. En vue d'empêcher l'immigration aux États-Unis des travailleurs qui ont leur résidence permanente dans les villes frontalières, les autorités mexicaines d'émigration pourraient, si la délégation des États-Unis approuve cette suggestion, délivrer uniquement des cartes du modèle 5-C à ceux qui se trouvent dans cette catégorie, cette carte leur donnant seulement le droit de traverser la frontière pour se rendre dans les villes voisines et non celui d'être embauchés pour travailler à l'intérieur des États-Unis. Par conséquent, ceux pour lesquels il sera clairement établi qu'ils résident légalement dans des localités frontalières ne devront pas être embauchés.

« 22. La délégation des États-Unis recommandera à son Gouvernement de continuer à donner à ses représentants diplomatiques et consulaires au Mexique les mêmes instructions qu'actuellement, afin qu'ils s'abstiennent, comme ils l'ont fait jusqu'à présent, de munir de pièces normalement délivrées aux résidents permanents aux États-Unis les personnes dont les passeports n'indiquent pas expressément qu'elles ont cette qualité, à l'exception de celles qui ont des attaches familiales dans le pays.

« 23. En cas de violation par l'employeur du contrat de travail individuel, ou des conditions de délivrance de l'autorisation d'admission des travailleurs aux États-Unis, ou en cas de violation par le travailleur des conditions auxquelles il a été admis, le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis retirera ladite autorisation ou provoquera le départ du ou des travailleurs intéressés, selon le cas, après qu'auront été appliquées les mesures prévues dans le contrat de travail individuel.

« 24. La délégation des États-Unis déclare qu'étant donné le fait que le représentant du Département du travail des États-Unis n'est pas légalement habilité à fixer un taux de salaire hebdomadaire minimum, ledit Département usera de ses bons offices afin que les travailleurs mexicains puissent être employés au maximum et recevoir des salaires aussi élevés que possible. Cependant, des renseignements concernant les conditions de salaire et de travail seront communiqués aux travailleurs dans les centres d'embauche ainsi qu'il est prévu au dernier alinéa de l'article 3 du présent accord, afin que les travailleurs eux-mêmes soient en mesure de refuser l'emploi qui leur est offert, si les conditions d'embauche et les taux de salaire ne leur paraissent pas avantageux.

« 25. A l'effet de constituer des caisses d'épargne, l'employeur retiendra régulièrement 10 pour 100 des salaires dus au travailleur et lui remettra, chaque jour de paie,

un certificat dactylographié ou écrit à l'encre, et signé, indiquant le montant qui a été retenu au cours de la période de paie. Toutes les sommes ainsi retenues seront versées au travailleur lors de l'expiration du contrat, par un chèque bancaire qui devra être un chèque certifié ou un chèque de caisse établi à son ordre et porter le timbre du Service de l'immigration et la naturalisation des États-Unis, lequel sera apposé au moment où le travailleur traversera la frontière internationale pour rentrer au Mexique; ledit chèque sera établi en dollars et sous une forme négociable dans n'importe quelle banque du Mexique, après qu'il aura été visé ainsi qu'il est indiqué.

« 26. L'article IX de la Convention consulaire entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique conclue entre les deux Gouvernements le 12 août 1942¹ s'appliquera à l'égard des travailleurs mexicains en ce qui concerne tous les droits prévus par le présent accord.

« 27. Le Gouvernement mexicain se réserve le droit de réclamer un changement de statut pour les travailleurs mexicains intéressés, après étude de la question, au cas où des problèmes de main-d'œuvre viendraient à se poser.

« 28. Le renouvellement des contrats en vigueur pourra s'effectuer dans le cadre du présent accord, à la condition que tous les travailleurs dont les contrats seront ainsi renouvelés conservent le droit d'être rapatriés à leur lieu d'embauche au Mexique.

« 29. En vue de coopérer à la réalisation des fins du présent accord, les autorités compétentes des deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'entrée illégale de travailleurs agricoles mexicains aux États-Unis et pour assurer le prompt rapatriement de ceux qui s'y trouvent irrégulièrement.

« 30. Les deux délégations recommanderont à leurs Gouvernements respectifs de donner la plus grande publicité possible à ces mesures et aux motifs qui les inspirent, de manière que les autorités chargées de leur application puissent compter sur tout l'appui de l'opinion publique des deux pays, cette publicité devant être faite simultanément et à la date dont conviendront les deux Départements des affaires étrangères.

« 31. La présence sur le territoire des États-Unis de travailleurs qui ne rentrent pas au Mexique à l'expiration de la période pour laquelle ils ont été embauchés ou réembauchés sera considérée comme irrégulière.

« 32. Les travailleurs auront le droit d'effectuer où bon leur semblera l'achat des articles destinés à leur usage personnel.

« 33. L'employeur garantit au travailleur la possibilité d'être employé pendant les trois quarts des jours de travail de la période totale durant laquelle le contrat de travail individuel est effectivement en vigueur. Si, pendant cette période, l'employeur fournit au travailleur un emploi d'une durée inférieure à celle qui est requise en vertu de la présente disposition, le travailleur aura droit à recevoir la somme qu'il aurait gagnée s'il avait effectivement travaillé le nombre de jours garanti.

« Pour établir si la garantie d'emploi prévue à l'alinéa précédent a été respectée, toute journée pendant laquelle l'intéressé n'aura pas travaillé, alors que l'employeur lui en donnait la possibilité, sera comptée comme jour d'emploi pour le calcul du nombre des jours d'emploi, en ce qui concerne l'observation de la garantie.

« Pour chaque jour de travail (à l'exclusion du dimanche) pendant lequel il accepte de travailler et se trouve physiquement apte à accomplir sa tâche, mais pendant lequel

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

il n'est pas employé plus de quatre heures, le travailleur recevra gratuitement sa subsistance. Ladite subsistance consistera en trois repas par jour ou l'équivalent en espèces.

« 34. Les fonctionnaires du Service de l'immigration et du travail des États-Unis ne faciliteront pas l'embauchage des travailleurs qui sont accompagnés de leur famille.

« 35. Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représentant les employeurs, sont habilitées à formuler, en coopération avec les autorités mexicaines, les instructions nécessaires pour faciliter tant le séjour du travailleur aux États-Unis que la meilleure interprétation des diverses clauses du contrat de travail.

« L'accord énoncé dans le présent document entrera en vigueur par un échange de notes entre les deux Gouvernements et remplacera les accords des 26 avril 1943 et 10 mars 1947 relatifs à la question, sauf dans le cas de travailleurs se trouvant actuellement aux États-Unis qui, s'ils sont réembauchés, seront protégés par ledit accord en ce qui concerne le transport, le logement et la subsistance, entre le lieu d'emploi et le premier lieu d'embauche. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été modifié d'un commun accord ou dénoncé par une notification écrite de l'un des deux Gouvernements, laquelle prendra effet trente jours après sa réception par l'autre Gouvernement.

« 36. Le réembauchage des travailleurs mexicains se trouvant actuellement aux États-Unis aura lieu aussitôt que les deux Gouvernements auront approuvé le présent accord. Le premier embauchage régulier dans la République du Mexique aura lieu un mois après l'échange de notes et les embauchages suivants s'effectueront conformément aux dispositions de l'article 8 dudit accord.

« En l'absence des membres de la délégation des États-Unis et de la délégation du Mexique qui ont participé aux conversations d'El Paso (Texas) et dont les noms figurent au début du présent document, les représentants ayant pris part à la revision finale, après être parvenus à un accord sur chacun des articles dudit document, l'ont signé à Mexico, le 17 février 1948.

« Pour la délégation des États-Unis :
(Signé) Maurice L. STAFFORD
Premier secrétaire à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique

Pour la délégation du Mexique :
(Signé) Alfonso GUERRA
Directeur général du Secrétariat
des relations extérieures. »

Je suis chargé de déclarer que le Gouvernement des États-Unis approuve et accepte l'accord conclu par les représentants des deux Gouvernements le 17 février 1948, tel qu'il est reproduit ci-dessus.

Si cet Accord a l'agrément du Gouvernement du Mexique, le Gouvernement des États-Unis est prêt à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Raymond H. GEIST
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Jaime Torres Bodet
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N° 3.377

Mexico (D.F.), le 21 février 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1776 en date d'hier, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis du Mexique approuve le texte du document reproduit ci-dessus qu'il considère conforme à l'accord de base signé à Mexico le 17 février 1948 par la délégation du Mexique et celle des États-Unis d'Amérique, étant entendu, ainsi que je l'ai exposé à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Walter Thurston, dans ma note n° 34.425 en date du 13 novembre 1947, qu'il ne sera pas accordé d'autorisation d'embaucher des travailleurs mexicains pour les États des États-Unis d'Amérique où l'on sait que des actes de caractère discriminatoire ont été commis contre des Mexicains ou des personnes d'origine mexicaine.

Étant donné les principes de coopération mutuelle qui régissent les rapports entre les peuples des deux pays et, eu égard au fait que les services rendus par nos travailleurs aideront à accroître la production agricole des États-Unis, le Secrétariat des relations extérieures espère que l'accord conclu en date de ce jour servira de précédent pour permettre au Mexique de continuer à se procurer, avec l'aide et l'appui des autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis, les denrées alimentaires dont le Mexique a besoin pour compléter sa production agricole actuelle.

Je suis heureux de vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Jaime TORRES BODET

Monsieur Raymond H. Geist
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Mexico

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE
UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICUL-
TURAL WORKERS. MEXICO, 1 AUGUST 1949

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Acting Minister for
Foreign Relations*

No. 3486.

México, D. F., August 1, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have been held this year between Delegations representing the Governments of the United States of America and of the United Mexican States, seeking to arrive at a mutually satisfactory understanding by means of which Mexican agricultural workers might be employed in agricultural work in the United States. I also refer with satisfaction to the culmination of those conversations in the signing of a document on July 29, 1949, containing the text of an understanding on this matter, which was thereby recommended by each of the Delegations for the approval of their Governments.

I am instructed to advise Your Excellency that the Government of the United States of America is in accord with and accepts the understanding as recommended and signed by the representatives of the two Governments on July 29, 1949, an executed original of which, in the English language, is transmitted to Your Excellency's Government with the present Note. The executed counterpart is being retained for the records of my Government.

If the understanding under reference is acceptable to the Government of Mexico, the Government of the United States of America is prepared to regard the present Note and Your Excellency's communication in response expressing such acceptance and transmitting an executed original of the understanding, in Spanish, as constituting an Agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's reply.

¹ Came into force on 1 August 1949 by the exchange of the said notes. This agreement terminated on 15 July 1951 by virtue of a notification in writing given on 15 June 1951 by the Government of Mexico to the Government of the United States of America, in accordance with article 35.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Leslie A. WHEELER
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure :

Executed document dated July 29, 1949, containing text of Agreement and Individual Work Contract.

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
México, D. F.

II

*The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, 1º de agosto de 1949

Mexico, D. F., August 1, 1949

03090

03090

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el agrado de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 3486, del día de hoy, en la que se sirve notificarme la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos de América al Acuerdo a que deberán sujetarse las futuras contrataciones de trabajadores agrícolas que vayan a prestar sus servicios en los campos norteamericanos, documento del que me envía una copia en inglés firmada por los funcionarios de ambos Gobiernos que presidieron las delega-

I take pleasure in referring to Your Excellency's kind note No. 3486, dated today, in which you are good enough to advise me of the approval by the Government of the United States of America of the agreement which is to govern the future contracting of agricultural workers who are to be employed on farms in the United States, of which you send me a copy in English signed by the officials of the two Governments who headed the Mexican and American delegations. I also

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ciones mexicana y norteamericana. Igualmente he recibido una copia del contrato individual de trabajo que forma parte integrante del Acuerdo.

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México ha aprobado igualmente tanto el Acuerdo como el texto del contrato individual, por lo que adjunto a la presente nota le remito un ejemplar en español de los referidos documentos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

Manuel TELLO

Anexos

Excmo. Sr. Leslie A. Wheeler
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

received a copy of the individual work contract which forms an integral part of the agreement.

In reply, I have the pleasure of informing Your Excellency that the Government of Mexico has likewise approved both the agreement and the text of the individual contract, and accordingly I am transmitting to you with the present note a copy in Spanish of the documents in reference.

I renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Manuel TELLO

Enclosures

His Excellency Leslie A. Wheeler
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

The Government of the United States of America, having expressed a desire to effectuate arrangements under which the assistance of Mexican agricultural workers might continue to be availed of in that country for the cultivation and harvesting of some of its products, and the Government of Mexico desiring to assist as much as possible in the satisfaction of that request within the limitations imposed by its own economy as regards manpower, both Governments appointed a Committee composed of nine American and nine Mexican officials which, headed by Messrs. Leslie A. Wheeler, Minister Counselor of the Embassy of the United States in Mexico, and Alfonso Guerra, Oficial Mayor¹ of the Ministry for Foreign Relations, conducted a series of meetings in this City between January 15 and February 17 of the present year, during which they analyzed and discussed the various phases of the terms of a new arrangement.

The representatives of both Governments agreed that future contracting of Mexican workers, when necessary, should be conducted under conditions better suited to the present requirements of the two countries and they agreed, in evidence of a mutual intention to reaffirm the understanding and cooperation which govern the relations of the two peoples, to recommend the following Agreement to their Governments :

1. Both the Governments of the United States and of the United Mexican States acknowledge that the illegal traffic of Mexican Workers is an element which disturbs the effective application of an Agreement for the contracting of Mexican agricultural workers.
2. Both Governments shall, insofar as is possible, take all necessary measures to suppress radically the illegal traffic of Mexican Workers.

The United States Government will regularly furnish to the Mexican Government statistics with respect to the number of Mexican Workers who are found to be illegally in the United States.

3. Mexican agricultural workers who, on the effective date of this Agreement, are illegally in the United States, may be employed only under a contract approved pursuant to this Agreement, and their immigration status will be adjusted accordingly. Such illegal workers, when they are located in the United States, shall be given preference for employment under outstanding United States Employment Service certifications and United States Immigration and Naturalization Service Authorizations issued pursuant to Article 9 of this Agreement. The appropriate Mexican Consulate shall participate in the contracting of such Workers. All Mexican agricultural workers illegally in the United States on the effective date of this Agreement and who are not contracted under this Agreement and all Workers who enter the United States illegally after the effective date of this Agreement shall be promptly returned to Mexico.

¹ Chief Clerk.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Habiendo manifestado el Gobierno de los Estados Unidos de América el deseo de efectuar un arreglo mediante el cual se pueda continuar utilizando en aquel país la colaboración de trabajadores agrícolas mexicanos, para el cultivo y cosecha de algunos de los productos norteamericanos, y deseando el Gobierno de México ayudar en lo posible a satisfacer esa solicitud dentro de limitaciones que impone, por lo que respecta a mano de obra su propia economía, designaron un Comité integrado por nueve funcionarios mexicanos y nueve norteamericanos que, encabezados por los señores Alfonso Guerra, Oficial Mayor de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Leslie A. Wheeler, Ministro Consejero de la Embajada de los Estados Unidos en México, llevaron a cabo una serie de cambios de impresiones en esta ciudad, en el periodo comprendido entre el 15 de enero al 17 de febrero del año en curso, durante los cuales analizaron y discutieron los diversos aspectos de los términos de un nuevo arreglo.

Los Representantes de ambos Gobiernos convienen en que la contratación futura de trabajadores mexicanos, al ser necesaria, debería realizarse en condiciones más acordes con los requerimientos actuales de los dos países, por lo que resolvieron como prueba de la intención mutua de reafirmar el entendimiento y la cooperación que rige a las relaciones entre los dos pueblos, recomendar a sus Gobiernos el siguiente acuerdo :

CLAUSULAS

1. — Ambos Gobiernos reconocen que el tráfico ilegal de trabajadores mexicanos es un elemento perturbador de la ejecución efectiva de un Acuerdo para la contratación de trabajadores agrícolas.

2. — Ambos Gobiernos adoptarán en la medida de sus posibilidades, todas las disposiciones que sean necesarias para suprimir radicalmente el tráfico ilegal de trabajadores.

El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará periódicamente al Gobierno de México estadísticas relativas al número de trabajadores mexicanos que hayan sido encontrados ilegalmente en los Estados Unidos.

3. — Los trabajadores agrícolas mexicanos, que en la fecha en que entre en vigor este Acuerdo, se encuentren ilegalmente en los Estados Unidos, podrán ser empleados solamente mediante un contrato aprobado en los términos de este Acuerdo, y su situación migratoria será regularizada para permitirles trabajar de acuerdo con tales contratos. Tales trabajadores ilegales, cuando sean localizados en los Estados Unidos, tendrán preferencia para ser ocupados de acuerdo con las certificaciones ya expedidas de la Oficina de Colocaciones de los Estados Unidos y las autorizaciones del Servicio de Naturalización e Inmigración del mismo país, expedidas conforme al Artículo 9 de este Acuerdo. El Consulado de México que corresponda tomará parte en la contratación de dichos trabajadores. Todos los trabajadores agrícolas mexicanos que se encuentren ilegalmente en los Estados Unidos en la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo y que no sean contratados conforme al mismo, así como todos los trabajadores que se internen ilegalmente a los Estados Unidos después de la fecha de vigencia del propio Acuerdo, serán regresados a México sin pérdida de tiempo.

4. All contracting of Mexican agricultural workers for agricultural employment in the United States and any recontracting of such Workers in the United States shall be governed by the terms of this International Agreement and the terms of the Individual Work Contract approved by the Governments of Mexico and the United States, a copy of which is attached hereto. Neither the Worker nor the Employer may individually or jointly change the Individual Work Contract without the consent of the two Governments.

The Individual Work Contract shall be entered into between the Employer and the Worker under the supervision of a representative of each of the two Governments and such contracts shall be prepared in Spanish and in English.

All negotiations relating to any aspects of the program which is the subject of this Agreement shall be carried out exclusively between the two Governments. The selection and contracting of Workers for the Employers at the contracting centers may be performed by the United States Employment Service as agent for the Employers upon the latter's authorization, without the United States Employment Service assuming liability for any of the Employer's obligations under either this Agreement or under the Individual Work Contract.

5. As used in this Agreement the term "Employer" shall mean the operator of agricultural property engaged in agricultural pursuits, an association of such operators which has legal capacity to execute contracts, or processors of agricultural products when they obtain Workers for employment on agricultural property from which the processor has contracted to purchase the crop produced on such property in whole or in part.

The term "Worker" shall mean a non-resident Mexican national who is temporarily employed under this Agreement in agricultural labor in the United States as defined in Public Law 229, 79th Congress.¹

In order to facilitate contracting of Mexican Workers and to minimize administrative procedure in the operation of this program, the United States Employment Service will use its good offices to urge all prospective Employers who wish to participate in this program to form new or to join existing associations which will be the Employer responsible for compliance with the terms of the Individual Work Contract and the International Executive Agreement.

6. Mexican nationals shall not be assigned to work in localities in which Mexicans are discriminated against because of their nationality or race.

The Mexican Ministry for Foreign Affairs, within five days after receipt of the certifications from the United States Employment Service will advise the Embassy of the United States of America of the areas in which it considers that there is such discrimination against Mexicans. This information will be forwarded promptly to the United States Employment Service. If there is concurrence by the United States Employment Service that there is such discrimination the United States Immigration and Naturalization Service will not issue the authorizations provided for in paragraph 9 (b) to send Mexican workers into those areas.

¹The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2260*, p. 3, footnote 1): "Should read 78th Congress; 58 Stat. 15."

4. — Toda contratación de trabajadores agrícolas mexicanos para ser empleados en la agricultura en los Estados Unidos, así como toda recontractación de dichos trabajadores en los Estados Unidos, se regirá por los términos de este Acuerdo Internacional y por los términos del Contrato Individual de Trabajo aprobado por los Gobiernos de México y de los Estados Unidos, una copia del cual se agrega al presente. Ni el trabajador ni el patrón podrán, individual o conjuntamente, cambiar el Contrato Individual de trabajo sin el consentimiento de los dos Gobiernos.

El Contrato Individual de Trabajo será celebrado entre el patrón y el trabajador bajo la supervisión de un representante de cada uno de los dos Gobiernos, y tales contratos serán formulados tanto en español como en inglés.

Todas las negociaciones relativas a cualquier aspecto del programa que es el objeto de este Acuerdo, serán llevadas a cabo exclusivamente entre los dos Gobiernos. La selección y contratación de trabajadores pueden ser llevadas a cabo por el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, en los centros de contratación, actuando como agentes de los patrones, mediante autorización de estos, sin que el propio Servicio de Colocaciones asuma responsabilidad por cualesquiera de las obligaciones de los mismos, o sea de conformidad con este Acuerdo o con el Contrato Individual de Trabajo.

5. — Al emplearse en este Acuerdo la palabra « patrón », se entenderá que se trata de la persona dedicada a la explotación agrícola de tierras de labranza, o de una asociación de dichas personas que tenga capacidad legal para celebrar contratos, o de personas o empresas dedicadas a la industrialización de productos agrícolas, cuando éstas obtengan trabajadores para que presten sus servicios en terrenos agrícolas cuyas cosechas se ha comprometido a comprar, parcial o totalmente.

La palabra « trabajador » se aplicará al nacional mexicano no residente que se encuentre empleado temporalmente, según este Acuerdo, en labores agrícolas en los Estados Unidos, tal como se define en la Ley Pública número 229 del 79o. Congreso de los Estados Unidos de América.

Con objeto de facilitar la contratación de trabajadores mexicanos y reducir a su mínimo los procedimientos administrativos en el funcionamiento de este programa, el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos interpondrá sus buenos oficios para inducir a los presuntos patrones que deseen participar en el mismo, a que formen nuevas asociaciones o se agrupen a las ya existentes, para que éstas sean las que actúen como patrones responsables de la observancia y cumplimiento de los términos fijados en el presente Acuerdo y en el Contrato Individual de Trabajo.

6. — No serán destinados nacionales mexicanos para trabajar en localidades en las que se discrimine contra mexicanos, ya sea por su nacionalidad o por su raza.

La Secretaría de Relaciones Exteriores comunicará a la Embajada de los Estados Unidos, dentro de cinco días a contar de la fecha del recibo de los certificados del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, cuáles son las regiones en las que se considera que hay tal discriminación contra mexicanos. Este informe será inmediatamente transmitido al Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos. Si el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos concuerda en que hay tal discriminación, el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos no expedirá las autorizaciones prescritas en el párrafo 9 (b), relativas a enviar mexicanos a esas regiones.

If the United States Employment Service does not concur, the appropriate Mexican Consulate may require a statement signed by the principal authorities of the community in which the Mexican worker is to be employed, pledging for the community that

- (a) no discriminatory acts shall be perpetrated against Mexicans employed in that locality and
- (b) that in the event the Mexican Consulate reports the existence of acts of discrimination against any Mexican because of race, color, or nationality, the local governmental head will have such complaints promptly investigated and promote such community and individual action as may be necessary to fulfill the community pledge.

The Mexican Government will permit employment in such areas provided these pledges are furnished.

In the event that notwithstanding the foregoing, discriminatory acts do occur against Mexicans because of their nationality or race, the Mexican Consulate having jurisdiction in the place of the Worker's employment shall request the United States Employment Service to appoint a representative in order that a joint investigation may be made and a report rendered thereon within ten days following the date on which the request is made. If the United States Employment Service does not designate a representative within ten days, the individual work contracts of the Workers employed in the locality under consideration shall be terminated in accordance with the stipulations of Article 10 of said contracts.

If the joint investigation reveals that such discriminatory act did occur and the local authorities do not carry out the obligations undertaken by the community to prevent recurrence, the contracts shall likewise be terminated. If the conclusions of the Consulate and the representative of the United States Employment Service do not coincide as to the discriminatory nature of the acts complained about or the adequacy of the corrective measures subsequently adopted to insure against their recurrence, the case shall be taken up through diplomatic channels with the understanding that failure to come to an agreement on that level will result in termination of the contracts.

7. Employers who satisfy the requirements of Article 9 of this Agreement may contract Mexican Workers for employment in any agricultural region of the United States except in cases where written determinations are issued jointly by the appropriate Mexican Consulate and the appropriate representative of the United States Employment Service that the Employer is ineligible under Articles 11 and 23 of this Agreement.

If the opinion of the Mexican Consulate does not agree with that of the representative of the United States Employment Service, the posting of a bond may be required of the Employer to guarantee to the Workers concerned faithful compliance with the terms of the Individual Work Contract.

8. The United States Government will, at least 60 days prior to the date on which it is desired to have them contracted, advise the Mexican Government of the approximate

Si el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos no está de acuerdo, el Consulado Mexicano correspondiente podrá exigir una declaración firmada por las autoridades principales de la comunidad en donde el trabajador mexicano vaya a prestar sus servicios, declaración en la cual se comprometen, a nombre de dicha comunidad :

- a) a que no se cometerán actos discriminatorios contra mexicanos que presten sus servicios en la localidad, y
- b) a que, en caso de que el Consulado Mexicano informe sobre la existencia de actos de discriminación contra cualquier mexicano por causa de su raza, color o nacionalidad, la principal autoridad local hará que tales quejas sean prontamente investigadas y promoverá las medidas colectivas o individuales que sean necesarias para que se cumpla con el compromiso de la comunidad.

El Gobierno Mexicano permitirá la prestación de servicios en tales regiones, siempre que se otorguen las declaraciones firmadas a que antes se hace referencia.

En caso de que, no obstante lo anterior, se lleguen a registrar actos discriminatorios en contra de mexicanos por causa de su nacionalidad o raza, el Consulado Mexicano que tenga jurisdicción en el lugar en que preste sus servicios el trabajador, solicitará del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos que nombre un representante para que, conjuntamente, hagan una investigación y rindan un informe dentro de los diez días siguientes a aquel en que se haga la solicitud. Si el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos no designa un representante dentro del plazo expresado, los contratos individuales de trabajo de los trabajadores que presten sus servicios en la localidad de que se trata, se darán por terminados, de acuerdo con las estipulaciones del artículo 10o. de dichos contratos. Si la investigación conjunta revela que se han registrado tales actos discriminatorios y las autoridades locales no cumplen con las obligaciones contraídas por la comunidad para impedir reincidencias, el contrato se dará, asimismo, por terminado.

Si las conclusiones del Consulado y de los representantes del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos no coinciden respecto a la naturaleza discriminatoria de los actos reclamados o respecto a lo adecuado de las medidas correctivas subsecuentemente adoptadas para asegurarse contra la reincidencia de tales actos, el caso será discutido por la vía diplomática, en la inteligencia de que, de no llegarse a un arreglo en ese terreno, se darán por terminados los contratos.

7. — Los patrones que reúnan los requisitos del artículo 9 de este Acuerdo podrán contratar trabajadores mexicanos con el fin de emplearlos en cualesquiera de las regiones agrícolas de los Estados Unidos, excepto en el caso de una resolución escrita dictada conjuntamente por el correspondiente Consulado Mexicano y el respectivo representante del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, en el sentido de que el patrón no es aceptable conforme a los artículos 11 y 23 del presente Acuerdo.

Si la opinión del Consulado de México no concuerda con la del representante del Servicio de Colocaciones, se podrá requerir el otorgamiento de una fianza, de parte de los patrones, para garantizar a los trabajadores interesados, la exacta observancia de las cláusulas del Contrato Individual de Trabajo.

8. — Por lo menos 60 días de anticipación a la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos desee que se lleve a cabo la contratación, el propio Gobierno informará

number of Workers required; the dates on which it is desired to begin contracting operations at each center; and, as accurately as possible, the number of Workers to be contracted at each center and the period within which the Workers must be obtained at each center; with the understanding that subsequent revisions may be made as promptly as possible to conform to justifiable changes in agricultural needs. The Mexican Government, with due consideration of the need for Workers within the Republic of Mexico, will, not later than thirty days after receipt of such advice from the United States Employment Service, inform the appropriate United States authorities of the approximate number of Workers which will be available at each center for contracting within the period specified by the United States Employment Service.

The United States Employment Service shall determine which Employers are to be scheduled for contracting at specific contracting centers. The places of contracting in the Republic of Mexico shall be Hermosillo, Sonora; Chihuahua, Chihuahua; and Monterrey, Nuevo León. Both Governments shall take all action necessary to assure that contracting will begin on the dates agreed upon as the opening date for each contracting center.

9. Employers who are otherwise eligible will be permitted to contract Mexican agricultural workers only if they

- (a) have obtained a certification from the United States Employment Service that Workers are needed in a specified area, and that domestic workers are not available for that area, and
- (b) are in possession of written authorization from the Immigration and Naturalization Service of the United States to import a specified number of such Workers.

Three copies of the certification required under (a) above shall be forwarded to the Mexican Ministry for Foreign Affairs and one to the appropriate Mexican Consulate General by the United States Employment Service in order that Workers may have previous knowledge of the nature of the employment offered by the Employer, and the Mexican authorities will furnish the Workers complete information at the contracting centers as to the name and address of the Employer, the place of employment, the climatic conditions prevailing there, wages, and other data pertinent to the conditions of employment.

10. The Mexican Government will endeavor to make available for contracting only qualified agricultural workers. The Employer, or the United States Employment Service when acting as agent for the Employer, shall have the right to reject any Worker at the contracting center who either the Employer or the United States Employment Service, as the case may be, determines cannot adequately perform the required work.

11. Employers who discriminate in employment against Mexican nationals shall be ineligible to contract for Mexican Workers.

al Gobierno Mexicano sobre el número aproximado de trabajadores que sean solicitados; las fechas en que se desearía que se iniciara la contratación; y, con la mayor exactitud posible, el número de trabajadores que serán contratados en cada centro y el período de tiempo durante el cual los trabajadores deberán ser obtenidos en cada centro; en la inteligencia de que podrán hacerse, a la brevedad posible, revisiones subsecuentes para avenirse a los cambios justificados por las necesidades agrícolas. El Gobierno de México, teniendo en cuenta las necesidades de mano de obra en la República, informará a las correspondientes autoridades de los Estados Unidos, dentro de un plazo que no excederá de treinta días contados a partir de la fecha en que reciba el aviso correspondiente del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, el número aproximado de trabajadores que habrá disponibles en cada uno de dichos centros para ser contratados dentro del período especificado por el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos.

El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos determinará cuáles patrones deben acudir a cada centro de contratación. Los centros de contratación dentro de la República Mexicana serán Hermosillo, Son., Chihuahua, Chih., y Monterrey, N. L. Ambos Gobiernos dictarán todas las medidas necesarias para asegurarse de que la contratación comenzará en las fechas convenidas para la apertura de cada uno de los centros mencionados.

9. — Los patrones obtendrán autorización para contratar trabajadores agrícolas mexicanos solamente cuando, además de haber satisfecho todos los requisitos establecidos, cumplan los siguientes :

- (a) Haber obtenido un certificado del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, en el sentido de que hacen falta trabajadores en la región especificada, y de que no pueden obtener trabajadores nativos para dicha región, y
- (b) Que poseen autorización escrita del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, para la inmigración de un número determinado de tales trabajadores.

Tres copias del certificado requerido conforme al punto (a) arriba indicado, serán enviadas a la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno Mexicano y otra copia al correspondiente Consulado General de México por el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, a fin de que los trabajadores conozcan previamente la clase de empleo que les ofrece el patrón, en tanto que las autoridades mexicanas proporcionarán a los mismos trabajadores información completa en los centros de contratación sobre el nombre y dirección del patrón, el lugar para donde serán empleados, las condiciones climatológicas que prevalezcan en el mismo, salarios, y los demás informes relativos a las condiciones de empleo.

10. — El Gobierno de México hará lo posible para que en los centros de contratación se disponga únicamente de trabajadores agrícolas experimentados. El patrón, o el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, cuando actué como agente del patrón, tendrá el derecho de rechazar a cualquier trabajador en los centros de contratación, cuando a juicio del mismo patrón o del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, el trabajador no pueda desempeñar satisfactoriamente el trabajo requerido.

11. — El patrón que practique actos de discriminación en el trabajo, en perjuicio de nacionales mexicanos, no será autorizado para contratar trabajadores.

12. No Individual Work Contract shall be for a period of less than four months or more than six months; except that Individual Work Contracts for Workers to be employed in

- (a) cotton agricultural operations may be for a period of not less than three months, and
- (b) in beet sugar agricultural operations may be for a period of not less than six weeks; provided, that insofar as practicable, Workers whose immigration status is adjusted in accordance with Article 3 of this Agreement, shall be given preference for employment in such beet sugar operations.

The minimum periods specified in this Article are subject to the guarantee provisions of Paragraph 9 of the Individual Work Contract.

13. Workers may be recontracted for additional periods with the consent of the Mexican Consulate, the Worker, the United States Employment Service, and the United States Immigration and Naturalization Service, provided that no worker shall remain in the United States for a period exceeding one year.

14. The United States Immigration and Naturalization Service shall require the Employers to post a bond in the manner prescribed by the applicable laws and regulations.

15. Mexican Workers who enter the United States under the terms of this Agreement shall not be obligated to register for or engage in military service for the United States.

16. Mexican laborers entering the United States under this Agreement shall not be employed to displace domestic workers or to reduce existing wage rates.

17. Physical examination at the place of contracting in Mexico will be made by Mexican health authorities to determine that the Workers meet the necessary physical requirements for performing the agricultural work for which they are contracted. The physical examination of the Worker shall be directed towards determining, to the maximum extent possible, the presence of any disability, especially hernia or eye disabilities, which might later be attributable to occupational activities. Officials of the United States Public Health Service may also make any additional examinations at the contracting centers in Mexico or at ports of entry in the United States required under the applicable laws of the United States as a condition of entrance into the United States. In case Workers are rejected at the border for failure to meet the required health standards, the Employer shall pay the expenses incident to the return of the Worker to the contracting center.

18. The Worker shall be employed in agricultural work exclusively and only for an authorized Employer who has contracted for his services.

The Employer may, with the consent of the Worker and the appropriate Mexican Consulate and upon prior certification of the United States Employment Service and

12. — Ningún Contrato Individual de Trabajo será celebrado por un período menor de cuatro ni mayor de seis meses, a excepción de los Contratos Individuales de Trabajo para aquellos trabajadores que vayan a ser empleados en :

- (a) Labores agrícolas del algodón, los que podrán ser contratados por un período no menor de tres meses, y
- (b) En las labores agrícolas del betabel, los que podrán ser contratados por un período no menor de seis semanas, a condición de que, en cuanto esto sea practicable, se dé preferencia para la contratación en las labores agrícolas del betabel a aquellos trabajadores cuyo estatuto migratorio sea regularizado conforme al Artículo 3 del presente Acuerdo.

Los períodos mínimos especificados en este Artículo estarán sujetos a las disposiciones sobre garantía establecidas en el párrafo 9 del Contrato Individual de Trabajo.

13. — Los trabajadores podrán ser recontratados por períodos adicionales, con el consentimiento del Consulado de México, del mismo trabajador, del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, y del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, siempre que ningún trabajador permanezca en los Estados Unidos por un período que exceda de un año.

14. — El Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos requerirá de los patrones el otorgamiento de una fianza, en la forma prescrita por las leyes y reglamentos aplicables.

15. — Los Trabajadores mexicanos que se internen en los Estados Unidos bajo las cláusulas de este Acuerdo no estarán obligados a registrarse para el servicio militar de los Estados Unidos, ni a prestar dicho servicio.

16. — Los trabajadores mexicanos que se internen en los Estados Unidos bajo las cláusulas de este Acuerdo no serán utilizados para desplazar a los trabajadores nativos, ni para abatir las tarifas de salarios existentes.

17. — Las autoridades sanitarias mexicanas, en el centro de contratación, se encargarán de practicar el exámen médico de los trabajadores a efecto de determinar si los mismos se encuentran en condiciones físicas para el desempeño de las labores agrícolas para las que vayan a ser contratados. El exámen físico del trabajador se efectuará con la finalidad de determinar, hasta donde sea posible, la existencia de cualquier enfermedad o padecimiento, especialmente hernia o lesiones de los órganos visuales, que posteriormente pudieran ser atribuibles a las actividades a que sea aquél destinado. Los funcionarios del Servicio Sanitario de los Estados Unidos también podrán efectuar cualquier examen adicional del trabajador, ya sea en los centros de contratación en México o bien en los puertos de entrada de los Estados Unidos, que para su admisión se requiera de acuerdo con las leyes de dicho país. En los casos en que los trabajadores sean rechazados al cruzar la frontera, por no llenar los requisitos que señalan las disposiciones sanitarias, el patrón pagará los gastos de regreso del trabajador al punto de contratación.

18. — El trabajador será empleado exclusivamente en labores agrícolas y únicamente al servicio de un patrón autorizado que lo haya contratado.

Antes de la expiración del período especificado en el contrato, y si se obtiene previamente el consentimiento del trabajador, del correspondiente Consulado de México así

approval of the Immigration and Naturalization Service before the expiration of the work period specified in the contract, transfer the Worker to another Employer subject to the following conditions :

- (a) The new Employer, who shall be an Employer who would be eligible to contract for Workers in the first instance, shall enter into an agreement with the Worker containing assurances that the Worker will receive the prevailing wage rate for the area in which he is to be employed and containing further all of the other rights embodied in the original work contract, including subsistence for any days which the Worker is not employed for more than four hours while awaiting his transfer to the new Employer, and subsistence en route consisting of three meals per day or their equivalent in cash.
- (b) Before the transfer of the Worker is effected, the transferring Employer will pay to the Worker all sums due him, in accord with the terms of his contract.

19. Mexican Workers contracted under this Agreement shall be paid the prevailing wage rate paid for similar work to domestic agricultural Workers within the same area of employment. In no case shall the United States Employment Service make a certification on the basis of any job order which stipulates a wage rate insufficient to cover the Worker's normal living needs. It is understood that no certification will be issued under Article 9 of this Agreement on the basis of a job order specifying a sub-standard wage rate predicated on the employment predominantly of illegal workers in the area. Where higher wages are paid for specialized tasks such as the operation of vehicles or machinery, Mexican Workers shall be paid such wages while assigned to such duties.

20. The Worker shall not be transferred from the area of employment specified in the certification to another locality without his express consent and that of the United States Employment Service and of the Mexican Consulate having jurisdiction over the area from which the transfer is contemplated.

21. Workers admitted under this Agreement shall have the right to elect their own representatives from among members of their groups, to maintain contact between the Workers and the Employers.

22. In order to obtain full compliance with the terms of this Agreement and the Individual Work Contract, the following methods will be adopted :

A. The two Governments will draft joint interpretations of the Agreement and the Individual Work Contract¹ as soon as both these documents have been approved.

B. The United States Employment Service, in cooperation with the Immigration and Naturalization Service, will make periodic inspections to ascertain that the terms of the Agreement and the Individual Work Contract are being complied with.

¹ See p. 184 of this volume.

como la autorización del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos y del Servicio de Inmigración y Naturalización, el patrón podrá trasladar al trabajador a otro patrón, sujetándose dicho traslado a las siguientes condiciones :

- (a) El nuevo patrón que deberá estar autorizado para contratar trabajadores, celebrará un contrato con el trabajador, en el que garantice que éste percibirá los salarios fijados por la escala que rija en la región en que deba laborar y que contenga, además, todos los otros derechos mencionados en el contrato original de trabajo, así como subsistencia por cualquier número de días en que el trabajador no sea ocupado por más de cuatro horas, mientras esté esperando su traslado con el nuevo patrón, y también recibirá subsistencia, consistente en tres comidas al día o su equivalencia en efectivo, durante los días que dure el viaje.
- (b) Antes de que se efectúe el traslado del trabajador, el patrón que promueva el cambio, pagará al trabajador las sumas que se le adeuden de acuerdo con las cláusulas de su contrato.

19. — Los trabajadores mexicanos contratados conforme a este Acuerdo, serán pagados según la escala de salarios que rija y que por labores similares se pague a los trabajadores agrícolas nativos, dentro de la misma región de trabajo. El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos en ningún caso expedirá una certificación basándose en cualquiera solicitud de empleo que estipule una cuota de salarios insuficiente para cubrir las necesidades normales de vida del trabajador. Queda entendido que no se expedirá ninguna certificación conforme al Artículo 9 del presente Acuerdo, cubriendo una petición de trabajadores, cuando se especifique una tarifa de salarios sub-standard, basada en la ocupación predominante, dentro de la región, de trabajadores que allí se encuentren ilegalmente. Donde se cubran salarios más altos por trabajos especializados, tales como el manejo de vehículos o maquinaria, se pagarán tales salarios a los trabajadores mexicanos mientras desempeñen ese tipo de trabajo.

20. — El trabajador no será trasladado de la región de empleo especificada en la certificación a otra localidad, sin su consentimiento expreso, así como el del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos y del Consulado de México que tenga jurisdicción sobre la región de la cual se desea hacer el traslado.

21. — Los trabajadores admitidos bajo este Acuerdo disfrutarán del derecho de elegir sus propios representantes entre los miembros de sus grupos, para mantener contacto entre los trabajadores y los patrones.

22. — A efecto de lograr el estricto cumplimiento de las cláusulas de este Acuerdo así como de las cláusulas del Contrato Individual de Trabajo, se adoptarán las medidas siguientes :

A. — Los dos Gobiernos formularán interpretaciones conjuntas del Acuerdo así como del Contrato Individual de Trabajo, tan pronto como ambos documentos hayan sido aprobados.

B. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos con la cooperación del Servicio de Inmigración y Naturalización, efectuará inspecciones periódicas, para cerciorarse de que se están cumpliendo los términos del Acuerdo y del Contrato Individual de Trabajo.

C. Violations of the Individual Work Contract may be investigated by the following means :

- I. By Official Initiative;
- II. On the Worker's Complaint;
- III. On the Employer's Complaint.

The following procedures shall be followed in each of these instances :

I. By Official Initiative :

Where the United States Employment Service, through inspection or otherwise ascertains that a violation of the Individual Work Contract or the International Agreement has occurred, either on the part of the Employer or the Worker, it will bring such violation to the attention of that party and request that corrective measures be taken immediately.

If such party fails or refuses to comply with the request, the United States Employment Service will immediately inform the appropriate Mexican Consulate that the violation is occurring, for the purpose of conducting a joint investigation with respect to such violation.

If, through such joint investigation, it is determined that a violation exists and that the violating party is an Employer who fails to take the necessary corrective measures in compliance with such joint action, the Mexican Consulates may terminate the contract and the Employer will be required to pay all of his obligations under the contract.

If the violating party is a Worker and he refuses to take corrective measures, the Employer may terminate the contract and return the Worker to the place of contract in Mexico or, if the Worker was contracted under Article 3 of this Agreement, to the appropriate point designated in Article 30 without cost to the Worker.

II. On the Worker's Complaint :

If a complaint from a Worker is received by the United States Employment Service either direct or through the appropriate Mexican Consulate, it shall conduct a preliminary investigation and when it is determined that there is no violation, the United States Employment Service shall immediately make a report of its findings to the appropriate Mexican Consulate.

The Mexican Consulate will then determine whether it desires a joint investigation to be made.

If the Consulate is satisfied that there is no basis for the complaint, the matter will be dropped.

If, on the other hand, that office determines that a joint investigation is desirable, it will so notify the United States Employment Service and a joint investigation will be conducted.

If it is determined, after such an investigation, that the complaint is justified and that the Employer failed or refuses to take the necessary remedial steps, the Mexican Consulate may terminate the contract immediately and the Employer will be required to pay all of his obligations under the contract.

C. — Las violaciones al Contrato Individual de Trabajo podrán investigarse :

- I) de oficio;
- II) por queja del trabajador;
- III) por queja del patrón.

En cada uno de estos casos se seguirán los siguientes procedimientos :

I. *De oficio*

Cuando el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos advierta, mediante inspección o por otros medios, que ha ocurrido alguna violación del Contrato Individual de Trabajo o del Acuerdo Internacional, ya sea por parte del patrón o del trabajador, la hará conocer a la parte correspondiente, requiriéndola para que tome inmediatamente medidas correctivas.

Si la parte requerida se niega, o falta al cumplimiento de las recomendaciones hechas por el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, éste dará aviso inmediato al respectivo Consulado de México, de la existencia de la violación, con el fin de llevar a cabo conjuntamente una investigación con respecto a la violación de que se trate.

Si, como resultado de tal investigación, se determina que existe violación y que la parte responsable es un patrón que deja de tomar las medidas correctivas necesarias en cumplimiento de la acción conjunta, los Consulados de México podrán dar por terminado el contrato, quedando obligado el patrón a pagar todas las prestaciones estipuladas en el mismo.

Si es un trabajador el que viola el contrato y se rehusa a tomar las medidas correctivas, el patrón podrá dar por terminado el contrato, regresando al trabajador al lugar de su contratación en México, o bien, si el trabajador fué contratado de acuerdo con el artículo 3 del presente Acuerdo, al lugar correspondiente mencionado en el artículo 30, sin costo alguno para el trabajador.

II. *Por queja del trabajador*

Cuando el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos reciba una queja presentada por el trabajador, directamente o por conducto del Consulado de México que corresponda, practicará una investigación preliminar, y si se determina que no existe ninguna violación, formulará inmediatamente un informe del resultado de su investigación y lo remitirá al correspondiente Consulado de México.

El Consulado de México, con vista del informe expresado, determinará si desea que se practique una investigación conjunta.

Si a juicio del Consulado no existe base para la queja, el caso se dará por terminado.

Si en opinión del propio Consulado procede la investigación conjunta, lo manifestará así al Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos a fin de llevarla a efecto.

Si como resultado de la investigación conjunta se determina que la queja es justificada y que el patrón no dió los pasos necesarios para corregirla o se rehusa a darlos, el Consulado de México podrá dar por terminado el contrato inmediatamente, quedando obligado el patrón a pagar todas las prestaciones estipuladas en el mismo.

III. *On the Employer's Complaint :*

Where the United States Employment Service receives a complaint from an Employer that the Worker's services are unsatisfactory, the procedure specified in Paragraph II above shall be followed except that Employers shall, at their request, have the right to a joint investigation upon their complaint.

If it is determined, in accordance with such procedure, that the Employer's complaint is justified, the Employer may cancel the contract and return the Worker to the place of contract in Mexico or, if the Worker was contracted under Article 3 of this Agreement, to the appropriate point designated in Article 30, without cost to the Worker.

D. In any case in which the United States Employment Service representative and the Mexican Consulate cannot reach an agreement with respect to any complaint, the case shall be referred to the appropriate Mexican Consul General and the Bureau of Employment Security Regional Representative, who will review the facts and make a joint final determination thereon.

Investigations undertaken pursuant to the provisions of this Article shall be completed and determinations by the Mexican Consul General and the Regional Representative of the Bureau of Employment Security in connection therewith shall be made not later than ten days after receipt of the complaint by the appropriate United States Employment Service Official.

The Employer and the Worker shall continue to be bound by the provisions of the Contract while the conciliation procedure is in progress.

E. The Employer and the Worker, as a matter of contract, shall agree to be bound by the joint final determination of the Mexican Consul General and the United States Employment Service.

F. If litigation ensues out of any violations of the contract, the Employer as a matter of contract, shall agree to pay, in those cases in which judgment is rendered against him, for actual litigation expenses including a reasonable attorney's fee, which fee shall in no one case exceed \$50.00.

23. Permission to contract Workers under this Agreement shall not be granted to those Employers who continue to use Mexican Workers who are illegally in the United States. Any authority granted for the employment of Workers under this Agreement shall be cancelled in the case of any Employer who, after such authority is granted, engages Workers who are illegally in the United States.

24. Article IX of the Consular Convention between the United States of America and the United Mexican States formalized by the two Governments in August 12, 1942,¹ shall apply to Mexican Workers with respect to all rights established therein.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

III. *Por queja del patrón*

Cuando el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos reciba alguna queja del patrón, sobre que los servicios del trabajador no son satisfactorios, se seguirá el mismo procedimiento especificado en el inciso (II) anterior, con la salvedad de que el patrón, por su parte, tendrá derecho a que, a su solicitud, se practiquen investigaciones conjuntas respecto de las quejas que él presente.

Si como resultado de tal procedimiento se determina que la queja del patrón está justificada, el propio patrón podrá dar por terminado el contrato, regresando al trabajador al lugar de su contratación en México, o bien, si el trabajador fué contratado de acuerdo con el artículo 3 del presente Acuerdo, al lugar correspondiente mencionado en el artículo 30, sin costo alguno para el trabajador.

D. Si el representante del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos y el Consulado de México no llegan a una conclusión satisfactoria con respecto a cualquiera queja, el caso será turnado al Cónsul General respectivo y al Representante Regional del Departamento de Seguridad de Empleos del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, quienes lo estudiarán y dictarán conjuntamente una resolución definitiva.

Las investigaciones efectuadas de conformidad con el presente artículo, así como las determinaciones dictadas sobre el particular por el Cónsul General Mexicano y el Representante Regional del Departamento de Seguridad de Empleos de los Estados Unidos, deberán terminarse dentro de un plazo de diez días a partir de la fecha en que se recibió la queja por el funcionario correspondiente del mencionado Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos.

Durante el proceso de conciliación, el patrón y el trabajador continuarán obligados al cumplimiento de los términos del Contrato.

E. El patrón y el trabajador convendrán, como estipulación contractual, en acatar las resoluciones conjuntas definitivas que dicten el Cónsul General de México y el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos.

F. Cuando surja un litigio por cualquier violación al contrato y el fallo de los tribunales resulte adverso al patrón, éste se comprometerá, como estipulación contractual, a cubrir los gastos efectivos del litigio, incluyendo honorarios razonables de abogado, honorarios que no podrán exceder de Dls. 50.00 en cada caso.

23. — Conforme a este Acuerdo no se concederá permiso para contratar trabajadores a los patrones que continúen ocupando los servicios de trabajadores mexicanos que se encuentren ilegalmente en los Estados Unidos. Toda autorización concedida para la ocupación de trabajadores bajo este Acuerdo, será cancelada en caso de que el patrón, después de haber obtenido dicha autorización, ocupe los servicios de trabajadores que se encuentren ilegalmente en los Estados Unidos.

24. — El Artículo IX de la Convención Consular celebrada entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos y formalizada por ambos Gobiernos el 12 de agosto de 1942, se aplicará a los trabajadores mexicanos, en lo que se refiere a todos los derechos establecidos en dicho artículo.

25. The Workers shall be free to purchase in places of their own choice, articles for their personal use.

26. The appropriate officials of the United States Government shall not aid in the contracting of Workers who are accompanied by their families.

27. Both Governments shall, by appropriate means, discourage or rectify any erroneous propaganda with respect to the interpretation of this Agreement.

28. The first request made, after the signing of this Agreement, for the contracting of Workers in Mexico shall reflect the need for Workers including those available through the contracting process provided for in Article 3.

29. Mexican nationals who have their permanent residence in border towns shall not be contracted. The reason for such exclusion is that such Mexican nationals may enter the United States for temporary periods by the use of Form 5-C furnished by the Mexican Immigration authorities which gives them only the right to cross into bordering towns and not to engage in agricultural work.

30. The transportation costs, as well as food, lodging, and other necessary expenses en route, including up to 35 kilograms of personal articles but not including furniture, incident to the return to Mexico of Workers contracted pursuant to Article 3 of this Agreement, shall be paid by the Employer on the following basis :

- (a) Those who are employed at points nearest to Laredo and Brownsville, Texas, shall have such costs paid to their homes but in no event south of Ramos Arizpe, Coahuila.
- (b) Those who are employed at points nearest to El Paso, Texas, shall have such costs paid to their homes but in no event south of Chihuahua, Chihuahua.
- (c) Those who are employed at a point nearest to Nogales, Arizona, shall have such costs paid to their homes but in no event south of Hermosillo, Sonora.

31. Workers who abandon their Contracts, when located, shall be returned to Mexico in accordance with established procedures of the United States Immigration and Naturalization Service.

32. In the event of a labor dispute in the place of employment, affecting the operations in which the Worker is engaged, the United States Employment Service shall make every effort to transfer the Worker to other agricultural employment. If no transfer can be arranged the Contract shall be terminated and the Employer shall pay all expenses incident to the return of the Worker to the place of contract in Mexico or in the case of a Worker who was contracted under the provisions of Article 3, the Worker shall be returned to the appropriate place designated in Article 30.

33. The Government of the United States of America agrees to exercise special vigilance and its moral influence before the authorities, to the end that Mexican Workers may enjoy impartially and expeditiously the rights which American laws grant to them.

25. — Los trabajadores tendran absoluta libertad para comprar, en los lugares que ellos mismos deseen, artículos para su uso personal.

26. — Las autoridades respectivas del Gobierno de los Estados Unidos no facilitarán la contratación de trabajadores que vayan acompañados de sus familias.

27. — Ambos Gobiernos desalentarán, o rectificarán, por los medios adecuados, cualquiera propaganda errónea relativa a la interpretación de este Acuerdo.

28. — La primera solicitud que se haga, después de la firma de este Acuerdo, para la contratación de trabajadores en México, reflejará la necesidad de trabajadores, incluyendo a los que se encuentren disponibles conforme al procedimiento de contratación establecido en el Artículo 3.

29. — Los nacionales mexicanos que tengan su residencia permanente en ciudades fronterizas, no podrán ser contratados. El motivo de esta exclusión es que dichos nacionales mexicanos pueden entrar a los Estados Unidos por períodos temporales, usando la Forma 5-C suministrada por las autoridades mexicanas de Migración, la que les da derecho solamente para cruzar a las ciudades fronterizas y no para trabajar en labores agrícolas.

30. — Los gastos de transporte, de alimentación, alojamiento y los otros necesarios durante el viaje, incluyendo el flete hasta de 35 kilogramos de artículos personales, pero sin incluir mobiliario, que tengan que erogarse para el regreso a México de los trabajadores contratados conforme al Artículo 3 de este Acuerdo, serán pagados por el patrón sobre las siguientes bases :

- (a) A los que se encuentren empleados en lugares más cercanos a Laredo y Brownsville, Texas, les serán cubiertos dichos gastos hasta sus domicilios, pero en ningún caso al sur de Ramos Arizpe, Coahuila.
- (b) A los que se encuentren empleados en lugares más cercanos a El Paso, Texas, les serán cubiertos dichos gastos a sus domicilios, pero en ningún caso al sur de Chihuahua, Chihuahua.
- (c) A los que se encuentren empleados en lugares más cercanos a Nogales, Arizona, les serán cubiertos dichos gastos a sus domicilios pero en ningún caso al sur de Hermosillo, Sonora.

31. — Al ser localizados los trabajadores contratados que abandonen sus labores, se les regresará a México, de acuerdo con los procedimientos establecidos por el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos.

32. — En el caso de conflictos de trabajo en el lugar de empleo, que afecten las labores a que está dedicado el trabajador, el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos hará todos los esfuerzos posibles para trasladarlo a algún otro empleo agrícola. Si no puede efectuarse un traslado, el contrato se dará por terminado y el patrón pagará todos los gastos relativos al regreso del trabajador al lugar de contratación en México, o en el caso de un trabajador que haya sido contratado de acuerdo con lo dispuesto por el Artículo 3, será regresado al lugar adecuado designado en el Artículo 30.

33. — El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a ejercer una vigilancia especial y su influencia moral ante las autoridades, para que los trabajadores mexicanos disfruten imparcial y expeditamente de los derechos que las mismas leyes americanas les conceden.

34. In no case shall private employment or labor contracting agencies operating for profit be permitted to take part in the contracting of Workers.

35. The present Agreement shall enter into force by an exchange of Notes between the two Governments and shall continue in effect as long as it is not modified by mutual consent or terminated by written notification of either of the two High Contracting Parties which subscribe to it. Such termination shall become effective thirty days after the appropriate communication is received, and shall not affect the rights of the nationals of both the parties hereto who may still be bound by unexpired contracts. For such cases the present Agreement shall subsist.

On behalf of the members of the American and Mexican Delegations who took part in the discussions to which reference is made heretofore in this document, the officials of both Governments who participated in its final review subscribe to both the English and Spanish texts thereof in the City of Mexico this twenty-ninth day of July, Nineteen Hundred Forty-Nine.

For the American Delegation :

Leslie A. WHEELER

Minister Counselor, Chargé d'Affaires
ad interim of the Embassy of the
United States of America

For the Mexican Delegation :

GUERRA

(Alfonso Guerra)

Oficial Mayor of the Ministry for
Foreign Relations

INDIVIDUAL WORK CONTRACT

1.—*Incorporation by Reference.*—This Individual Work Contract is subject to the provisions of the International Executive Agreement approved and the provisions of that Agreement are specifically incorporated herein by reference.

2.—*Lodging.*—The Employer agrees to furnish the Worker, without cost whatever to the Worker, hygienic lodgings adequate to the climatic conditions of the area of employment and similar to those of the average type which are generally furnished to domestic agricultural Workers in the area of employment.

3.—*Occupational Risks.*—The Employer shall provide for the Worker at no cost whatever to the Worker, the same guarantees with respect to medical care and compensation for occupational diseases and accidents as may be provided for domestic agricultural Workers under applicable State legislation in the United States. In the absence of such legislation the Employer shall either obtain insurance to protect the Worker in case of occupational diseases or accidents, or where he can establish his financial responsibility to the satisfaction of the Mexican Government, he may assume such obligations himself. Coverage for the Workers shall, in the latter instances, be no less favorable than the following schedule :

Accidental death	\$1,000.00
Loss of :	
Both hands	1,000.00
Both feet	1,000.00

34. — En ningún caso se permitirá que agencias particulares de contratación o empleos, que operen con fines de lucro, participen en la contratación de trabajadores.

35. — El presente Acuerdo entrará en vigor mediante intercambio de Notas entre los dos Gobiernos y conservará su vigencia en tanto no sea modificado por mutuo consentimiento o terminado mediante notificación escrita de cualquiera de las Altas Partes que lo suscriben, la que deberá surtir sus efectos treinta días después de recibida la comunicación relativa, son que esta denuncia pueda afectar los derechos de los nacionales de ambas partes que tengan aún contratos vigentes. Para dichos casos subsistirá el presente Acuerdo.

En representación de los miembros de las Delegaciones Mexicana y Norteamericana que tomaron parte en las pláticas relativas a las que al principio del presente documento se hace mención, los funcionarios de ambos Gobiernos que intervinieron en su revisión final, lo firman en sus textos en inglés y español, en la ciudad de México, a los veintinueve días del mes de julio de mil novecientos cuarenta y nueve.

Por la Delegación Mexicana :
GUERRA
(Alfonso Guerra)
Oficial Mayor de la Secretaría de
Relaciones Exteriores

Por la Delegación Norteamericana :
Leslie A. WHEELER
(Leslie A. Wheeler)
Ministro Consejero Encargado de
Negocios A. I. de la Embajada de
los Estados Unidos de América

CONTRATO INDIVIDUAL DE TRABAJO

1. — *Incorporación del Acuerdo Internacional.* — Este Contrato Individual de Trabajo está sujeto a lo dispuesto en el Acuerdo Internacional aprobado el y las disposiciones de dicho Acuerdo se consideran como parte integrante de este documento.

2. — *Alojamientos.* — El patrón se compromete a proporcionar al trabajador, sin costo alguno para éste, alojamientos higiénicos adecuados a las condiciones climatológicas de la región de empleo, que sean similares a los de tipo medio que generalmente se asignan a los trabajadores agrícolas nativos en dicha región.

3. — *Riesgos Profesionales.* — El patrón otorgará al trabajador, sin costo alguno para éste, las mismas garantías con respecto a atención médica y compensación por las enfermedades y accidentes derivados del trabajo, que se concedan a los trabajadores agrícolas nativos, de acuerdo con la legislación estatal aplicable en los Estados Unidos. A falta de tal legislación, el patrón deberá obtener un seguro adecuado para proteger al trabajador en caso de que sufra enfermedades o accidentes derivados de su trabajo, o en los casos en que pueda establecer su responsabilidad económica a satisfacción del Gobierno Mexicano, podrá asumir por sí mismo tales obligaciones. En los dos últimos casos los beneficios para los trabajadores no podrán ser menos favorables que los que se establecen en la siguiente tabla :

	<i>Dollars</i>
Muerte accidental	\$1,000.00
Pérdida de :	
Ambas manos	1,000.00
Ambos pies	1,000.00

Sight of both eyes	\$1,000.00
One hand and one foot	1,000.00
One hand and sight of one eye	1,000.00
One foot and sight of one eye	1,000.00
One hand or one foot	500.00
Sight of one eye	500.00
Total loss of a digit	50.00
Partial loss of a digit	25.00

Cases not covered above shall be resolved between both parties in a spirit of equity and justice or by judicial decision.

The Employer agrees to pay for all expenses for hospital, medicines and medical attention necessitated by occupational accidents and diseases.

Unless otherwise provided by statute or by applicable insurance policy where a policy is in force, any Worker who sustains an injury through an occupational accident or incurs an occupational disease shall within 10 days after such accident occurs, or if such accident causes a latent injury shall within 10 days after such latent injury or such occupational disease manifests itself, notify the Employer; provided, however, that if the Employer has actual notice of such injury the injured Worker shall not lose his right to compensation for failure to give notice to the Employer.

If the Employer provides medical attention to the Worker because of acts of negligence of a third person, the Employer shall be subrogated to the rights of the Worker to recover the cost of such medical care.

4.—*Payment of Wages.*—The Employer shall pay the Worker the prevailing wage rate paid to domestic agricultural workers for similar work and in the manner paid within the area of employment or the rates specified on the last page of this contract, whichever is the greater. Where higher wages are paid for specialized tasks such as the operation of vehicles or machinery, Mexican Workers shall be paid such wages while assigned to such tasks.

It is understood that in determining the wage scale, as is customary in the United States, the payment of the Seventh Day, established by the Federal Labor Law in Mexico, has already been included.

Where custom and prevailing practice have been to pay Workers on a piece-rate basis, the Worker shall be paid for the first 48 hours of employment in each type of work not less than the initial hourly rate specified in the contract, or the piece-work rate, whichever is the greater. After completion of the first 48 hour period of employment in work requiring similar skills, the Worker shall thereafter be paid on a straight piece-rate basis.

5.—*Deductions.*—No deductions shall be made from the Worker's wages for any savings fund or union dues. The Employer may make deductions only for the following reasons :

- (a) Those provided by law;
- (b) Advances against wages;

Vista de ambos ojos	\$ 1,000.00
Una mano y un pie.	1,000.00
Una mano y vista de un ojo	1,000.00
Un pie y vista de un ojo	1,000.00
Una mano o un pie.	500.00
Vista de un ojo	50000
Total de un dedo	50.00
Parcial de un dedo	25.00

Los casos no previstos en la tabla anterior se resolverán entre las dos partes con un espíritu de equidad y justicia, o bien por resolución judicial.

El patrón se compromete a cubrir todos los gastos de hospital, medicinas y atención médica, en los casos de accidentes o enfermedades profesionales.

Siempre que la legislación o la póliza de seguro aplicable, en los casos de estar vigente una póliza, no prevengan lo contrario, el Trabajador que sufra alguna lesión derivada de accidente de trabajo, o sea víctima de alguna enfermedad profesional, deberá notificarlo al patrón dentro de un plazo de 10 días después de ocurrido dicho accidente, o dentro de un plazo de 10 días a partir de la fecha en que se le manifestó dicha enfermedad profesional o alguna lesión latente cuando ésta sea causada por el accidente, en la inteligencia, sin embargo, de que si el patrón efectivamente tiene noticia de la lesión, el Trabajador lesionado, por el hecho de faltar a su notificación al patrón, no perderá su derecho a ser compensado.

Si el patrón proporciona atención médica al trabajador como resultado de actos de negligencia de una tercera persona, el propio patrón se subrogará en los derechos del trabajador para recobrar el costo de tal atención médica.

4. — *Pago de Salarios.* — El patrón pagará al trabajador conforme a la escala de salarios prevaleciente que se pague a los trabajadores agrícolas nativos por trabajo similar y en la forma en que se cubren tales salarios en la región de empleo, o las cuotas que se especifican en la última hoja de este Contrato, según lo que sea mayor. Cuando se paguen salarios más altos por trabajos especializados, tales como el manejo de vehículos o maquinaria, se pagarán tales salarios al trabajador, mientras desempeñe ese tipo de trabajo.

Debe entenderse que para determinar la escala de salarios como es costumbre en los Estados Unidos, el pago del Séptimo Día establecido por la Ley Federal del Trabajo de México, ha quedado ya incluido.

Donde se siga la costumbre y prevalezca la práctica de liquidar los salarios por labores a destajo, el trabajador deberá recibir por las primeras 48 horas de trabajo, en cada tipo de ocupación, una cantidad no menor de la cuota inicial por hora especificada en el Contrato, o la cuota por trabajo a destajo, cualquiera que sea mayor. Después de completar el período inicial de 48 horas de trabajo, en una ocupación que requiera habilidad similar, el trabajador deberá percibir, de ahí en adelante, la cuota establecida por trabajo a destajo.

5. — *Descuentos.* — No deberá hacerse a los trabajadores ningún descuento por concepto de fondo de ahorro o de cuotas sindicales. El patrón podrá hacer deducciones únicamente por los conceptos siguientes :

- (a) Aquéllas requeridas por Ley;
- (b) Adelantos hechos a cuenta de salarios;

- (c) Payment for articles of consumption produced by the Employer which may have been acquired voluntarily by the Worker;
- (d) For meals supplied by the Employer, provided that the charge to the Worker shall be at cost to the Employer but in no event shall such costs exceed \$1.75 per day for three meals.
- (e) For payments made in excess.

The deductions under (b), (c), and (e) in each pay period shall not exceed 10 % of the total amount of wages earned in that pay period; provided, that the Employer may deduct not in excess of 50 per cent of the Worker's wages for any pay period for advances to the Worker upon the Worker's arrival at the place of employment for food and necessary clothing; provided further, that when the Worker abandons his contract prior to its expiration date, or at the termination of the contract, the Employer may deduct from the Worker's final salary payment any debts which may be due the Employer under subparagraphs (b), (c), (d), and (e) of this paragraph at the time the contract is abandoned or terminated.

6.—*Transportation.*—Transportation of the Worker, including transportation from the contracting center to the place of employment and return to the place of contracting, as well as food, lodging and other necessary expenses en route, including up to 35 kilograms of personal articles, but not including furniture, shall be at the expense of the Employer.

All transportation shall be by common carrier or other adequate transportation facilities provided that such other transportation facilities, when used to transport Workers, shall have sufficient and adequate seats for the transportation of passengers, adequate protection against inclement weather, meet the same safety requirements that are applicable to common carriers and shall be covered by adequate insurance to protect the Worker from injuries sustained from accidents en route. In no event shall the Employer be required to provide better than second class transportation facilities.

7.—*Water and Fuel.*—The Employer shall furnish potable water to agricultural Workers in sufficient amount to satisfy their needs, and, whenever necessary, sufficient fuel for the adequate heating of their quarters, without cost whatever to the Workers.

8.—*Length of agreement.*—The duration of this contract shall be for the period of time hereinafter indicated and only in case the Worker may not have completed the specific job assigned to him may he be retained, with his consent, for a period of not more than two weeks after the expiration date of the contract without being recontracted. The work period under this Contract shall begin on the day following the Worker's arrival at the place of employment in the United States or the day following the adjustment of the Worker's immigration status, as the case may be.

The Employer shall, after the expiration of the Contract, return the Worker to the point of contracting in Mexico as promptly as possible, except as otherwise provided in Article 30 of the International Executive Agreement, but in no event later than fifteen days. While waiting for return transportation, the Worker shall be furnished subsistence at the expense of the Employer.

- (c) Pagos correspondientes por artículos de consumo producidos por el patrón, que hayan sido voluntariamente adquiridos por el trabajador,
- (d) Alimentación proporcionada por el patrón, siempre que el cargo al trabajador sea por el costo de la misma, pero en ningún caso dicho costo podrá exceder de Dls. 1.75 por día, por tres comidas;
- (e) Por exceso de pagos.

Los descuentos de acuerdo con los incisos (b), (c) y (e) en cada período de pago, no podrán exceder del 10 % del total de salarios devengados en el mismo período de pago, entendiéndose que el patrón puede hacer deducciones que no excedan del 50 % de los salarios devengados por el trabajador en un cualquier determinado período de pago, por los adelantos hechos al trabajador a su llegada al lugar de empleo, para sus gastos de alimentación y vestuario necesario; quedando entendido, además, de que cuando el trabajador abandone su trabajo antes de su fecha de terminación o al darse por terminado el contrato, el patrón podrá deducir del pago final de salarios, cualquier deuda no liquidada que el trabajador tenga con él, de acuerdo con los incisos (b), (c), (d) y (e) de este Artículo, en el momento en que el trabajo sea abandonado o el contrato se dé por terminado.

6. — *Transportes.* — El transporte del trabajador, incluyendo el transporte desde el centro de contratación al lugar de empleo y de regreso hasta dicho centro de contratación, así como su alimentación, alojamiento y otros gastos necesarios de viaje, incluyendo el flete hasta de 35 kilos de objetos de uso personal, exceptuando muebles, será por cuenta del patrón.

Todo el transporte se llevará a cabo en vehículos para pasajeros, pudiendo utilizarse otros medios adecuados siempre que éstos, cuando sean empleados para el transporte de trabajadores cuenten con suficientes asientos adecuados para el transporte de pasajeros; estén protegidos contra las inclemencias del tiempo y satisfagan los requisitos de seguridad aplicables al transporte comercial de pasajeros, debiendo, además, estar amparados por un seguro adecuado que proteja al trabajador contra lesiones resultantes de accidentes en el viaje. En ningún caso se exigirá al patrón que proporcione transporte mejor que el de segunda clase.

7. — *Agua y Combustible.* — El patrón proporcionará a los trabajadores agrícolas, sin costo alguno para éstos, agua potable suficiente para cubrir sus necesidades y, cuando sea necesario, suficiente combustible para una adecuada calefacción de sus alojamientos.

8. — *Duración del Contrato.* — Este contrato estará en vigor durante el período de tiempo indicado al final. Solamente en el caso de que el trabajador no hubiere completado las labores específicas que tuviere asignadas, podrá retenérsese, con su consentimiento, por un plazo que no exceda de dos semanas después de la fecha de expiración del contrato, a menos que fuere recontratado. El período de trabajo, de acuerdo con este contrato, se computará a partir del día siguiente de la llegada del trabajador al lugar de empleo en los Estados Unidos, o al día siguiente de haberse regularizado la situación migratoria del mismo, según sea el caso.

El patrón deberá, después de la expiración del contrato, regresar al trabajador al lugar de contratación en México, tan pronto como sea posible, excepción hecha de lo previsto en el Artículo 30 del Acuerdo Internacional, pero en ningún caso podrá retardar su regreso más de quince días. Mientras esté en espera de transporte para su regreso, el trabajador deberá recibir subsistencia por cuenta del patrón.

9.—*Employment Guarantee.*—The Employer guarantees the Worker the opportunity for employment for three-fourths of the work days of the total period during which the Individual Work Contract is, in fact, in effect, beginning with the date after the Worker's arrival at the place of employment and ending with the date on which the contract expires or is terminated in accordance with Paragraph 10. If the Employer affords the Worker, during such period, less employment than required under this provision, the Worker shall be paid the amount which he would have earned had he, in fact, worked for the guaranteed number of days. For the purpose of computing the guarantee under this Paragraph, eight hours shall be considered a work day. Where wages are paid on a piece-rate basis, the Worker's average hourly earnings shall be used for the purpose of computing the amount due the Worker under his guarantee period.

In determining whether the guarantee of employment provided for in this Paragraph has been met, any hours which the Worker fails during the eight-hour work day to work, when he is afforded the opportunity to do so by the Employer and all hours of work performed, shall be counted in calculating the days of employment required to meet the satisfaction of this guarantee.

The Employer shall utilize the good offices of the United States Employment Service to the end that the Worker will be afforded the maximum opportunity of employment during the entire period of the contract.

For each work day (except Sunday) on which the Worker is willing and physically able to work and is not provided the opportunity for employment in excess of four hours, he will receive wages for the work actually performed during any such day and in addition subsistence, without cost to him, Subsistence is defined as three meals per day or, where the Worker has under Paragraph 11 of this contract elected not to eat at the Employer's restaurant facilities, their equivalent in cash.

10.—*Termination of Individual Work Contract.*—This Individual Work Contract may be terminated prior to its expiration date only after having complied with the provisions of the conciliation procedure set forth in the International Executive Agreement.

If before the expiration of the Individual Work Contract the services of the Worker are no longer required for reasons beyond the control of the Employer, the Employer shall so notify the United States Employment Service, the Worker, and the appropriate Mexican Consulate. If the United States Employment Service and the Mexican Consulate jointly determine that such is the case, the United States Employment Service shall attempt to transfer the Worker to other agricultural employment for which domestic Workers cannot be obtained. If such a transfer cannot be effected, the United States Employment Service shall, after notification to the Mexican Consulate, terminate the contract and the Employer shall pay all expenses incident to the return of the Worker to the place of contract in Mexico, or, if the contract was executed pursuant to Article 3 of the International Executive Agreement, to the appropriate place designated in Article 30 of that Agreement.

11.—*Meals.*—The Employer, when he maintains the necessary facilities, shall provide meals to the Mexican Workers on the same basis as to domestic Workers. When

9. — *Garantía de Trabajo.* — El patrón garantiza al trabajador la oportunidad de trabajar tres cuartas partes de los días de trabajo del período total durante el cual esté efectivamente vigente el contrato individual de trabajo, a partir del día siguiente de la fecha de arribo del trabajador al lugar de su ocupación y para terminar en la fecha en que el contrato expire, o de aquella en que sea terminado de acuerdo con el Artículo 10. Si el patrón proporciona al trabajador durante dicho período menos ocupación que la señalada en esta cláusula, el trabajador disfrutará del pago que le hubiere correspondido como si de hecho hubiera trabajado el número de días garantizados. Con el objeto de computar la garantía a que se refiere este párrafo, una jornada de ocho horas deberá considerarse un día de trabajo. Cuando se paguen salarios a destajo, el promedio de salario por hora de que disfrute el trabajador, servirá de base para computar las cantidades que el trabajador deba percibir por el período que le ha sido garantizado.

Para determinar si la garantía de ocupación a que se refiere esta cláusula ha sido cumplida, las horas que el trabajador ha dejado de laborar durante la jornada de ocho horas, cuando se le ha proporcionado la oportunidad de ser ocupado por el patrón y todas las horas de trabajo realizadas, serán consideradas para calcular los días de trabajo realizadas, serán consideradas para calcular los días de trabajo que se requieran para satisfacer esta garantía.

El patrón solicitará los buenos oficios del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos con el fin de que se proporcione al trabajador la máxima oportunidad de empleo durante todo el período del contrato.

Por cada día de trabajo (a excepción de los domingos) en que el trabajador esté dispuesto y se encuentre físicamente capacitado para trabajar y no se le dé la oportunidad de estar ocupado por más de cuatro horas, recibirá el importe de sus jornales por el trabajo que efectivamente desempeñe durante tales días y, además, subsistencia sin costo alguno para él mismo. La subsistencia consistirá en tres comidas por día o, cuando el trabajador haya optado según el Artículo 11 del presente contrato por no tomar sus alimentos en las facilidades de restaurant del patrón, su equivalente en efectivo.

10. — *Terminación del Contrato Individual de Trabajo.* — Este Contrato Individual de Trabajo podrá ser terminado antes de la fecha de su vencimiento, sólo después de haber cumplido con los requisitos establecidos en el procedimiento de conciliación, que se estipulan en el Acuerdo Internacional.

Si antes de la expiración del Contrato Individual de Trabajo los servicios del trabajador no son ya necesarios, por causas que estén fuera del control del patrón, éste lo notificará así al Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, al trabajador y al Consulado de México que corresponda, si el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos y el Consulado de México determinan conjuntamente que tal es el caso, el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos procurará trasladar al trabajador a otra ocupación agrícola para la cual no se puedan obtener trabajadores nativos, Si tal traslado no puede efectuarse, el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, después de notificarlo al Consulado de México correspondiente dará por terminado el contrato y el patrón pagará todos los gastos relacionados con el regreso del trabajador al centro de contratación en México o, si la contratación se efectuó conforme al Artículo 3 del Acuerdo Internacional, a los lugares que correspondan según se especifican en la cláusula 30 del mismo.

11. — *Alimentación.* — El patrón cuando cuente con las facilidades necesarias, proporcionará comidas a los trabajadores mexicanos, sobre la misma base en que lo

the Employer furnishes meals to the Worker, they shall be furnished at cost, but in no event shall the charge to the Worker exceed \$1.75 for three meals.

The Worker, within one week after this arrival at the place of employment, shall decide whether he wishes to obtain his meals at the restaurant of the Employer, when the Employer maintains that facility, or whether he desires to prepare his own meals. If the Worker elects to prepare his own meals, the Employer shall not be responsible for furnishing him with utensils and facilities. Where, however, the Employer does not furnish restaurant facilities, he shall furnish, without cost to the Worker, cooking utensils and facilities.

12.—*Discrimination in Employment.*—The Employer shall not practice social or economic discrimination in conditions of employment against the Worker.

13.—*Responsibility of the Worker.*—The Worker shall not, except as otherwise specified in this Contract and in the International Executive Agreement, accept employment with other than the contracting Employer and shall perform all agricultural work required of him with proper application, care and diligence, during the period of employment specified herein under the direction and supervision of the Employer.

He shall not be required to work on Sunday. Where work is performed on Sunday, the Worker shall be paid for such additional work on the basis of the wage rate provided for in Paragraph 4 of this Contract.

14.—*Renewal of Contract and Transfer of Workers.*—This Contract may be renewed in accordance with and subject to the provisions of Article 13 of the International Executive Agreement and transfer of Workers between Employers may be effected under the conditions specified in Article 18 of that Agreement or Paragraph 10 of this Contract.

15.—*Relation of Government Representatives.*—It is agreed that the Consuls of Mexico, or their duly accredited representatives, for the purpose of discussing with the Employer alleged violations of this Contract, shall have free access to the place of employment, and the Representatives of the United States Immigration and Naturalization Service and of the United States Employment Service shall likewise have such free access for the purpose of carrying out their respective responsibilities under the laws of the United States, under this Contract and the International Executive Agreement.

16.—*Dependents Who Are Beneficiaries of Worker.*—The person or persons specified in this Contract are designated by the Worker as his economic dependents and the beneficiaries of any sums to which he may be entitled under law and under this Individual Work Contract. Any sums which become payable to his beneficiaries shall be liquidated in accordance with Article IX of the Consular Convention in force between the United States of America and the United Mexican States.

17.—*Arrangements for Workers to Enter the United States.*—The Employer agrees to make all necessary arrangements for the entry and exit of the Worker to and from the United States at his expense.

18.—*Joint Determinations.*—The Employer and the Worker agree to be bound by the joint determination of the Mexican Consul General and the United States Em-

haga a los trabajadores nativos. Las comidas proporcionadas al trabajador las cargará el patrón a éste al costo, que en ningún caso podrá sobrepasar la suma de Dls. 1.75 por las tres comidas.

El trabajador, dentro del plazo de una semana de su llegada al lugar de empleo, decidirá si desea obtener sus comidas en el restaurante del patrón, cuando éste cuente con tal servicio, o si prefiere preparar él mismo sus comidas. Si el trabajador opta por preparar él mismo sus alimentos, no será responsable el patrón de proporcionarle los utensilios y facilidades para ello. Sin embargo, en los casos en que el patrón no provea las facilidades de restaurante, sí proporcionará, sin costo alguno para el trabajador, útiles para cocinar, y facilidades para lo mismo.

12. — *Discriminación en el Trabajo.* — El patrón no practicará discriminación social o económica en las condiciones de trabajo, en contra del trabajador.

13. — *Obligaciones del Trabajador.* — El trabajador no podrá, excepto cuando se especifique en otra forma en este contrato o en el Acuerdo Internacional, aceptar empleo con otro patrón que no sea el que lo contrató, y desempeñará el trabajo agrícola para el que se le destina, con interés, cuidado y diligencia, durante todo el período de vigencia de este contrato, bajo la dirección y supervisión del patrón.

No podrá exigírsele que trabaje los domingos. En caso de que desempeñe algún trabajo en un domingo, se pagará al trabajador por tal trabajo adicional de acuerdo con las tarifas de salarios establecidas en el Artículo 4 de este contrato.

14. — *Renovación del Contrato y Traslado de Trabajadores.* — Este contrato podrá ser renovado de conformidad con y sujeto a las disposiciones establecidas en el Artículo 13 del Acuerdo Internacional y el traslado de trabajadores entre patrones, podrá llevarse a cabo de acuerdo con las condiciones especificadas en el Artículo 18 del mismo Acuerdo o en la cláusula 10 de este contrato.

15. — *Relaciones de los Representantes Gubernamentales.* — Queda aceptado que los Cónsules de México o sus representantes debidamente acreditados, con el objeto de discutir con el patrón posibles violaciones a este contrato, tendrán libre acceso al lugar de empleo, y los representantes del Servicio de Inmigración y Naturalización y del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, también tendrán libre acceso a los mismos, con el propósito de cumplir con sus respectivas responsabilidades, de acuerdo con las leyes de los Estados Unidos, de este contrato y del Acuerdo Internacional.

16. — *Beneficiarios y Dependientes del Trabajador.* — La persona o personas especificadas en este contrato, son designadas por el trabajador como sus dependientes económicos y beneficiarios de cualesquiera sumas, a las que pueda tener derecho conforme a la ley y a las estipulaciones de este Contrato Individual de Trabajo. Las cantidades que correspondan a los beneficiarios serán liquidadas de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo IX de la Convención Consular vigente, entre los Gobiernos de México y de los Estados Unidos de América.

17. — *Arreglos para la Entrada del Trabajador a los Estados Unidos.* — El patrón se compromete a hacer, por su cuenta, todos los arreglos necesarios para la entrada y salida del trabajador a y de los Estados Unidos.

18. — *Resoluciones Conjuntas.* — El patrón y el trabajador convienen en acatar las resoluciones conjuntas que dicten el Cónsul General de México y el Servicio de

ployment Service made pursuant to Article 22 of the International Executive Agreement or determinations made under Paragraph 10 of this Contract.

19.—Expense of Litigation.—If litigation ensues out of any violations of the contract, the Employer, as a matter of contract, agrees to pay, in those cases in which judgment is rendered against him, for actual litigation expenses, including a reasonable attorney's fee, which fee shall in no one case exceed \$50.00.

20.—Gamblers and Intoxicants.—The Employer agreed to do everything possible to keep professional gamblers and vendors of intoxicating liquors away from the work centers.

Name of Worker No. of Contract and Immigration Card (Form I-100)

Age Marital Status

Address

Beneficiaries Who Are Economic Dependents :

Name Relationship Address

Name Relationship Address

Name of Employer

Address

Place or Places Where The Worker Will Be Employed

.

Duration of This Contract : From the Day of

1949, to the day of, 19

Upon Termination of This Contract, The Worker Will be Returned to

.

Mexican Consulate Having Jurisdiction Over Place of Employment :

.

Office of the United States Employment Service Having Jurisdiction Over Place of

Employment :

Initial Wage Scale To Be Paid To Worker :

Hourly Wage :

For Specific Jobs, Piece-Rates, as follows :

.

Date and Place of Signing of This Contract

.

Signature or Fingerprint
of Worker

Signature of Employer or
Duly Authorized
Representative

Contracting Supervised by :

Officer in Charge
of Contracting Office

Representative of United
States Employment Service

Colocaciones de los Estados Unidos, de acuerdo con el Artículo 22 del Acuerdo Internacional o las determinaciones efectuadas conforme a la cláusula 10 del presente contrato.

19. — *Gastos de Litigio.* — Cuando surja un litigio por cualquiera violación al contrato y el fallo de los tribunales resulte adverso al patrón, éste se compromete, como estipulación contractual, a cubrir los gastos efectivos del litigio, incluyendo honorarios razonables de abogado, honorarios que no podrán exceder de Dls. 50.00 en cada caso.

20. — *Tahures y Bebidas Intoxicantes.* — El patrón se compromete a hacer todo esfuerzo posible para alejar de los centros de trabajo a los tahures profesionales y a los vendedores de bebidas embriagantes.

Nombre del Trabajador :

No. de Contrato y de Tarjeta de Inmigración :
(Form I-100)

Edad Estado civil :

Domicilio :

Beneficiarios y Dependientes económicos :

Nombre : Parentesco Dirección

Nombre : Parentesco Dirección

Nombre del Patrón :

Domicilio :

Lugar o Lugares donde el Trabajador prestará sus Servicios :

.

Duración del presente Contrato: Del día de de 1949,
al día de de 19—.

A la terminación del Contrato, el Trabajador será regresado a la población de :

.

Consulado de México con jurisdicción en el Lugar de Empleo :

.

Oficina del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos con jurisdicción en el Lugar
de Empleo :

Tarifa inicial de Salarios que se pagarán al Trabajador :

Por hora

Por labores específicas, a destajo, como sigue :

.

Lugar y Fecha en que se celebra y firma el presente Contrato :

.

Firma o huella digital
del trabajador

Firma del patrón o su representante
legalmente autorizado

Contratación supervisada por :

*El Jefe de la Oficina de
Contratación*

*El Representante de la United
States Employment Service*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 1^{er} AOÛT 1949

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim

N° 3486

Mexico (D.F.), le 1^{er} août 1949

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu cette année entre les délégations représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique en vue de parvenir à un accord mutuellement satisfaisant grâce auquel des travailleurs agricoles mexicains pourraient être employés à des travaux agricoles aux États-Unis. Je suis heureux de rappeler également que ces conversations ont abouti à la signature d'un document, en date du 29 juillet 1949, contenant le texte d'un arrangement à ce sujet, que chacune des délégations a recommandé à l'approbation de son Gouvernement.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve et accepte cet arrangement, tel que l'ont recommandé et signé les représentants des deux Gouvernements le 29 juillet 1949, dont un original, en langue anglaise, dûment signé, est transmis au Gouvernement de Votre Excellence avec la présente note. Le double, dûment signé, est conservé dans les archives de mon Gouvernement.

Si l'arrangement susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence contenant ladite acceptation et transmettant un original dûment signé de l'arrangement en espagnol comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1949, par l'échange desdites notes. L'Accord a pris fin le 15 juillet 1951 en vertu d'une notification écrite adressée le 15 juin 1951 par le Gouvernement du Mexique au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 35.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Leslie A. WHEELER
Chargé d'affaires

Pièce jointe :

Document signé le 29 juillet 1949, contenant le texte de l'accord et du contrat de travail individuel.

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

03090

Mexico, le 1^{er} août 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir de me référer à la note n° 3486 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avait donné son agrément à l'accord qui doit régir à l'avenir l'embauchage des travailleurs agricoles qui seront employés dans des exploitations agricoles aux États-Unis; Votre Excellence m'a adressé un exemplaire dudit accord, en langue anglaise, signé par les fonctionnaires des deux Gouvernements qui ont présidé la délégation mexicaine et la délégation des États-Unis.

J'ai également reçu copie du contrat de travail individuel qui fait partie intégrante de l'accord.

En réponse, il m'est agréable de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique a, lui aussi, donné son agrément tant à l'accord qu'au texte du contrat individuel et je joins à la présente note un exemplaire en espagnol des documents dont il s'agit.

Je renouvelle à Votre Excellence les assurances de ma considération distinguée.

Manuel TELLO

Pièces jointes

Son Excellence Monsieur Leslie A. Wheeler
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ayant exprimé le désir de conclure des arrangements permettant aux États-Unis de continuer à bénéficier de l'aide des travailleurs agricoles mexicains pour la culture et la récolte de certains de ses produits, et le Gouvernement du Mexique étant désireux d'aider le plus possible à satisfaire cette demande dans les limites qu'impose sa propre économie en matière de main-d'œuvre, les deux Gouvernements ont nommé une Commission composée de neuf fonctionnaires américains et de neuf fonctionnaires mexicains, lesquels, sous la direction de MM. Leslie A. Wheeler, Ministre conseiller de l'Ambassade des États-Unis à Mexico et Alfonso Guerra, Directeur général du Secrétariat des relations extérieures, ont tenu une série de réunions à Mexico du 15 janvier au 17 février de cette année, au cours desquelles les membres de ladite commission ont examiné et discuté les divers états du texte d'un nouvel arrangement.

Les représentants des deux Gouvernements sont convenus qu'à l'avenir le recrutement de travailleurs mexicains, lorsqu'il sera nécessaire, devrait s'effectuer dans des conditions mieux adaptées aux besoins actuels des deux pays et, en témoignage de leur intention commune de réaffirmer l'entente et l'esprit de coopération qui président aux relations entre les deux peuples, ils sont convenus de recommander à leurs Gouvernements l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique reconnaissent que le trafic irrégulier des travailleurs mexicains est un élément qui trouble l'application effective de tout accord relatif à l'embauchage des travailleurs agricoles mexicains.

2. Pour autant qu'il sera en leur pouvoir, les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires en vue de supprimer complètement le trafic irrégulier des travailleurs mexicains.

Le Gouvernement des États-Unis fournira périodiquement au Gouvernement du Mexique des statistiques concernant le nombre de travailleurs mexicains qui se trouvent irrégulièrement aux États-Unis.

3. Les travailleurs agricoles mexicains qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, se trouveront irrégulièrement aux États-Unis, ne pourront être employés qu'en vertu d'un contrat agréé en application du présent Accord et leur situation en matière d'immigration sera modifiée en conséquence. Ces travailleurs irréguliers, lorsqu'ils seront trouvés aux États-Unis, auront la priorité pour être embauchés en vertu des attestations du Service de l'emploi des États-Unis et des autorisations du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis délivrées en application de l'article 9 du présent Accord. Le Consulat du Mexique compétent participera à l'embauchage de ces travailleurs. Tous les travailleurs agricoles mexicains se trouvant irrégulièrement aux États-Unis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui ne seront pas embauchés conformément au présent Accord, ainsi que tous les travailleurs mexicains qui se rendront irrégulièrement aux États-Unis postérieurement à cette date, seront rapatriés au Mexique dans les plus brefs délais.

4. Tout embauchage de travailleurs agricoles mexicains pour des travaux agricoles aux États-Unis, de même que tout réembauchage de ces travailleurs aux États-Unis, sera régi par les dispositions du présent Accord international et les dispositions du contrat de travail individuel approuvé par le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis, dont copie est jointe au présent Accord. Ni les travailleurs ni l'employeur

ne pourront, individuellement ou de concert, modifier le contrat de travail individuel sans le consentement des deux Gouvernements.

Le contrat de travail individuel sera passé entre l'employeur et le travailleur, sous le contrôle d'un représentant de chacun des deux Gouvernements; il sera rédigé en espagnol et en anglais.

Toutes négociations relatives à un aspect quelconque du programme qui fait l'objet du présent Accord se dérouleront exclusivement entre les deux Gouvernements. La sélection et l'embauchage des travailleurs pour le compte des employeurs dans les centres d'embauche seront effectués par le Service de l'emploi des États-Unis agissant en qualité de représentant des employeurs avec l'autorisation de ces derniers, sans que ledit Service ait à assumer aucune des obligations qui incombent aux employeurs, soit au titre du présent Accord, soit au titre du contrat de travail individuel.

5. Au sens du présent Accord, le mot « employeur » doit s'entendre de l'exploitant d'une entreprise agricole se livrant à des travaux agricoles, d'une association d'exploitants ayant la capacité légale de passer des contrats, ou des chefs d'entreprises de transformation des produits agricoles, lorsqu'ils obtiennent des travailleurs pour travailler sur des exploitations agricoles dont ils se sont engagés à acheter la production en tout ou en partie.

Le mot « travailleur » doit s'entendre du ressortissant mexicain non résident qui est embauché temporairement en vertu du présent Accord, pour des travaux agricoles aux États-Unis ainsi qu'il est prévu par la loi n° 229, 79^{ème} congrès¹.

Afin de faciliter l'embauchage de travailleurs mexicains et de réduire les formalités administratives requises pour la mise en œuvre du présent programme, le Service de l'emploi des États-Unis emploiera ses bons offices afin d'inviter tous les employeurs éventuels qui désirent participer au présent programme à former de nouvelles associations ou à s'affilier aux associations existantes, lesquelles seront considérées comme étant l'employeur responsable en ce qui concerne l'observation des dispositions du contrat de travail individuel et de l'Accord international.

6. Les ressortissants mexicains ne seront pas envoyés pour y travailler dans des localités où les Mexicains font l'objet de discrimination du fait de leur nationalité ou de leur race.

Dans les cinq jours qui suivront la réception des attestations du Service de l'emploi des États-Unis, le Secrétariat des relations extérieures du Mexique indiquera à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les régions dans lesquelles il considère qu'une telle discrimination est exercée contre des Mexicains. Ces renseignements seront immédiatement transmis au Service de l'emploi des États-Unis. Si le Service de l'emploi des États-Unis estime également qu'une telle discrimination existe, le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis ne délivrera pas les autorisations prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 9, permettant d'envoyer des travailleurs mexicains dans ces régions.

Si le Service de l'emploi des États-Unis est d'un avis différent, le Consulat du Mexique compétent pourra exiger que les principales autorités de la localité où le travailleur mexicain doit être employé signent, au nom de la localité, l'engagement

a) Qu'aucun acte discriminatoire ne sera exercé contre les Mexicains employés dans cette localité et

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2260, p. 3, note 1): « Il faut lire ' 78^{ème} congrès ', 58 Stat. 15. ».

- b) Qu'au cas où le Consulat du Mexique signalerait que des actes discriminatoires sont commis contre un mexicain du fait de sa race, de sa couleur ou de sa nationalité, l'autorité locale fera aussitôt procéder à une enquête à ce sujet et prendra les mesures collectives et individuelles qui seront nécessaires pour faire respecter les engagements pris par la localité.

Le Gouvernement mexicain autorisera l'emploi de travailleurs dans ces régions à condition que ces engagements soient pris.

Au cas où, malgré les dispositions précédentes, des actes discriminatoires sont commis contre des Mexicains du fait de leur nationalité ou de leur race, le Consulat du Mexique dans la circonscription duquel est situé le lieu d'emploi du travailleur demandera au Service de l'emploi des États-Unis de désigner un représentant afin qu'il puisse procéder à une enquête commune et qu'un rapport à ce sujet puisse être déposé dans les dix jours qui suivront la date de la demande. Si le Service de l'emploi des États-Unis ne désigne pas de représentant dans le délai de dix jours, les contrats de travail individuels des travailleurs employés dans la localité dont il s'agit seront résiliés conformément aux dispositions de l'article 10 desdits contrats. Si l'enquête commune révèle que l'acte discriminatoire s'est effectivement produit et que les autorités locales ne tiennent pas les engagements souscrits par la localité en vue d'en éviter le renouvellement, les contrats seront également résiliés. Si les conclusions du Consulat et celles du représentant du Service de l'emploi des États-Unis ne coïncident pas quant à la nature discriminatoire des actes incriminés ou sur le point de savoir si les autorités locales ont pris ultérieurement des mesures correctives suffisantes afin d'empêcher le renouvellement de tels actes, l'affaire fera l'objet de négociations diplomatiques, étant entendu que le défaut d'accord à ce stade entraînera la résiliation des contrats.

7. Les employeurs qui satisfont aux conditions requises par l'article 9 du présent Accord peuvent embaucher des travailleurs mexicains pour n'importe quelle région agricole des États-Unis, sauf le cas où le Consulat du Mexique compétent et le représentant compétent du Service de l'emploi des États-Unis constatent de commun accord que l'employeur n'est pas qualifié aux termes des articles 11 et 23 du présent Accord.

Si l'avis du Consulat du Mexique n'est pas conforme à celui du représentant du Service de l'emploi des États-Unis, une caution pourra être exigée de l'employeur, afin que les travailleurs intéressés aient la garantie que les dispositions du contrat de travail individuel seront fidèlement respectées.

8. Soixante jours au moins avant la date à laquelle on désire les embaucher, le Gouvernement des États-Unis fera connaître au Gouvernement mexicain le nombre approximatif de travailleurs dont le pays a besoin, les dates auxquelles on souhaite que commencent les opérations de recrutement dans chaque centre et, aussi précisément que possible, le nombre de travailleurs à embaucher dans chaque centre ainsi que la période pendant laquelle l'embauchage devra y avoir lieu; étant entendu que des rajustements ultérieurs pourront être apportés aussi rapidement que possible afin de tenir compte des variations justifiées des besoins agricoles. Tenant dûment compte des besoins de main-d'œuvre dans la République du Mexique, le Gouvernement mexicain devra, dans les trente jours de la réception de l'avis donné par le Service de l'emploi des États-Unis, faire connaître aux autorités compétentes des États-Unis le nombre approximatif de travailleurs qui se trouveront dans chaque centre pour y être embauchés au cours de la période indiquée par le Service de l'emploi des États-Unis.

Le Service de l'emploi des États-Unis désignera les employeurs qui seront autorisés à engager des travailleurs dans les divers centres d'embauche. Les centres d'embauche dans la République du Mexique seront Hermosillo (Sonora), Chihuahua (Chihuahua) et Monterrey (Nuevo León). Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour que l'embauchage puisse commencer aux dates prévues pour chacun des centres.

9. Les employeurs qui sont qualifiés par ailleurs ne seront autorisés à embaucher des travailleurs agricoles mexicains que

- a) S'ils ont obtenu du Service de l'emploi des États-Unis une attestation certifiant qu'une région donnée manque de main-d'œuvre et qu'aucune main-d'œuvre américaine n'y est disponible; et
- b) S'ils sont munis de l'autorisation écrite du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis de faire entrer un nombre déterminé de ces travailleurs.

Le Service de l'emploi des États-Unis adressera trois exemplaires de l'attestation mentionnée au point a ci-dessus au Secrétariat des relations extérieures du Mexique et un exemplaire au Consul général du Mexique compétent, afin que les travailleurs puissent connaître à l'avance la nature de l'emploi offert par l'employeur; au centre d'embauche, les autorités mexicaines fourniront aux travailleurs des renseignements détaillés sur le nom et l'adresse de l'employeur, le lieu d'emploi, le climat et autres renseignements pertinents relatifs aux conditions d'emploi.

10. Le Gouvernement mexicain s'efforcera de ne présenter à l'embauche que des travailleurs agricoles qualifiés. L'employeur, ou le Service de l'emploi des États-Unis lorsque celui-ci agira comme représentant de l'employeur, aura le droit de refuser, au centre d'embauche, d'engager tout travailleur qu'il estimera ne pas pouvoir accomplir le travail exigé de façon satisfaisante.

11. Les employeurs qui exercent des discriminations en matière d'emploi à l'égard des ressortissants mexicains ne pourront pas être autorisés à embaucher des travailleurs mexicains.

12. Aucun contrat de travail individuel n'aura une durée inférieure à quatre mois ni supérieure à six mois; cependant, les contrats de travail individuels des travailleurs devant être employés :

- a) A la culture du coton, pourront avoir une durée qui ne sera pas inférieure à trois mois, et
- b) A la culture de la betterave sucrière, une durée qui ne sera pas inférieure à six semaines; étant entendu que, dans toute la mesure du possible, les travailleurs dont la situation du point de vue de l'immigration sera modifiée conformément à l'article 3 du présent Accord, auront priorité pour l'emploi à la culture de la betterave sucrière.

Les durées minimum prévues au présent article sont soumises aux clauses de garantie du paragraphe 9 du contrat de travail individuel.

13. Les travailleurs peuvent être réembauchés pour de nouvelles périodes avec le consentement du Consulat du Mexique, du travailleur lui-même, du Service de l'emploi et du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis, étant entendu qu'aucun travailleur ne devra rester aux États-Unis pendant plus d'une année.

14. Le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis exigera des employeurs qu'ils fournissent caution de la manière prévue par la législation et la réglementation en vigueur.

15. Les travailleurs mexicains venus aux États-Unis conformément aux termes du présent Accord ne seront pas soumis à l'obligation d'accomplir un service militaire pour les États-Unis ni de se faire recenser à cette fin.

16. Les ouvriers agricoles venus aux États-Unis en vertu du présent Accord ne pourront être recrutés pour remplacer des travailleurs américains ou abaisser les taux de salaire en vigueur.

17. Les autorités sanitaires mexicaines procéderont à un examen médical, au lieu d'embauche au Mexique, afin de s'assurer que les travailleurs remplissent les conditions physiques requises pour effectuer le travail agricole pour lequel ils sont embauchés. L'examen physique du travailleur devra permettre de déceler, dans toute la mesure du possible, la présence des infirmités, notamment des hernies et des troubles de la vue, qui risqueraient par la suite d'être attribuées à l'activité professionnelle du travailleur. Les fonctionnaires du Service de la santé publique des États-Unis pourront également procéder, dans les centres d'embauche au Mexique ou aux points d'entrée aux États-Unis, à tous autres examens supplémentaires exigés comme condition d'entrée aux États-Unis en vertu de la législation américaine. Au cas où des travailleurs seraient refoulés à la frontière parce qu'ils ne satisfont pas aux normes sanitaires requises, l'employeur supportera les dépenses afférentes au retour du travailleur jusqu'au centre d'embauche.

18. Le travailleur sera exclusivement employé à des travaux agricoles, et pour le compte du seul employeur autorisé qui l'a embauché.

Avec le consentement du travailleur et du Consulat du Mexique compétent, et pourvu qu'il soit muni de l'attestation préalable du Service de l'emploi des États-Unis et de l'approbation du Service de l'immigration et de la naturalisation, l'employeur pourra, avant l'expiration de la période de travail prévue dans le contrat, transférer le travailleur au service d'un autre employeur, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le nouvel employeur, qui devra remplir les mêmes conditions que pour être autorisé à embaucher directement des travailleurs passera un accord avec le travailleur intéressé contenant l'assurance que le travailleur recevra le taux de salaire en vigueur dans la région où il doit être employé et stipulant en outre tous les autres droits énoncés dans le contrat de travail primitif, y compris l'indemnité de subsistance pour les jours où le travailleur n'aura pas été employé pendant plus de quatre heures, alors qu'il attendait d'être transféré au service du nouvel employeur et l'indemnité de subsistance pendant le déplacement, consistant en trois repas par jour ou l'équivalent en espèces.
- b) Avant que le transfert n'ait lieu, l'employeur devra verser au travailleur toutes les sommes qui lui sont dues conformément aux termes de son contrat.

19. Le taux des salaires que recevront les travailleurs mexicains embauchés en vertu du présent Accord sera le même que celui qui est applicable aux travailleurs agricoles américains pour des travaux analogues, dans la même région d'emploi. En aucun cas, le Service de l'emploi des États-Unis ne délivrera d'attestation sur la base d'une demande de main-d'œuvre qui stipulerait un taux de salaire insuffisant pour satisfaire aux besoins

normaux du travailleur. Il est entendu qu'aucune attestation ne sera délivrée en vertu de l'article 9 du présent Accord sur la base d'une demande de main-d'œuvre prévoyant un taux de salaire qui serait inférieur à la normale du fait de la prédominance d'une main-d'œuvre se trouvant illégalement dans la région. Lorsque des salaires plus élevés sont payés pour des tâches spécialisées telles que la conduite de véhicules ou de machines, les travailleurs mexicains recevront lesdits salaires pendant qu'ils seront affectés à ces tâches.

20. Le travailleur ne sera pas transféré de la région d'emploi indiquée dans l'attestation vers une autre localité, sans son consentement exprès et sans celui du Service de l'emploi des États-Unis et du Consulat du Mexique dans le ressort duquel est située la région d'où le transfert est envisagé.

21. Les travailleurs admis en vertu du présent Accord auront le droit d'élire leurs propres représentants parmi les membres de leur groupe, afin d'assurer la liaison entre les travailleurs et l'employeur.

22. Afin d'assurer la pleine application des termes du présent Accord et du contrat de travail individuel, les modalités suivantes seront adoptées :

A. Les deux Gouvernements rédigeront des interprétations communes de l'Accord et du contrat de travail individuel¹ dès que ces deux documents auront été approuvés.

B. Le Service de l'emploi des États-Unis, en coopération avec le Service de l'immigration et de la naturalisation, procédera à des inspections périodiques de manière à s'assurer que les dispositions de l'Accord et du contrat de travail individuel sont respectées.

C. Les enquêtes au sujet des violations de contrats individuels s'ouvriront de la manière suivante :

- I. Sur initiative officielle;
- II. Sur réclamation du travailleur;
- III. Sur réclamation de l'employeur;

Dans chacun de ces cas, les procédures indiquées ci-après seront suivies :

I. *Sur initiative officielle :*

Lorsque le Service de l'emploi des États-Unis, à la suite d'une inspection ou par tout autre moyen, constate qu'il y a eu violation du contrat de travail individuel ou de l'Accord international de la part, soit de l'employeur, soit du travailleur, il attirera l'attention de la partie responsable sur cette violation et l'invitera à prendre immédiatement des mesures correctives.

Si ladite partie omet ou refuse de se conformer à cette demande, le Service de l'emploi des États-Unis informera immédiatement le Consulat du Mexique compétent de la violation afin qu'une enquête commune soit menée à ce sujet.

Si, à la suite de cette enquête commune, il est établi qu'il y a violation, et que la partie qui en est l'auteur est un employeur qui ne prend pas les mesures correctives nécessaires conformément à la décision commune, les Consuls du Mexique pourront

¹ Voir p. 207 de ce volume.

résilier le contrat et l'employeur sera tenu de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du contrat.

Si l'auteur de la violation est un travailleur et qu'il refuse de prendre les mesures correctives, l'employeur pourra résilier le contrat et renvoyer le travailleur au lieu d'embauche au Mexique ou, lorsque le travailleur a été embauché en vertu de l'article 3 du présent Accord au lieu approprié, prévu à l'article 30, sans aucun frais pour le travailleur.

II. *Sur réclamation du travailleur :*

Lorsque le Service de l'emploi des États-Unis reçoit une réclamation d'un travailleur, soit directement, soit par l'intermédiaire du Consulat du Mexique compétent, il procédera à une enquête préliminaire et s'il est établi qu'il n'y a pas violation, le Service de l'emploi des États-Unis communiquera immédiatement ses conclusions au Consulat du Mexique compétent.

Le Consulat du Mexique décidera alors s'il désire qu'une enquête commune ait lieu.

Si le Consulat estime que la réclamation n'est pas fondée, l'affaire sera classée.

Si, au contraire, le Consulat décide qu'une enquête commune est souhaitable, il en avisera le Service de l'emploi des États-Unis et une enquête commune sera ouverte.

Si, à la suite de ladite enquête, la réclamation est reconnue comme fondée, et que l'employeur ne prend pas les mesures correctives nécessaires ou s'y refuse, le Consulat du Mexique pourra immédiatement résilier le contrat et l'employeur sera tenu de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes dudit contrat.

III. *Sur réclamation de l'employeur :*

Lorsque le Service de l'emploi des États-Unis reçoit de l'employeur une réclamation affirmant que les services du travailleur ne sont pas satisfaisants, la procédure indiquée au paragraphe II ci-dessus sera suivie sauf que les employeurs auront le droit de demander que leur réclamation donne lieu à une enquête commune.

Si, conformément à cette procédure, la réclamation de l'employeur est reconnue comme fondée, celui-ci pourra résilier le contrat et renvoyer le travailleur au lieu d'embauche au Mexique ou s'il a été embauché en vertu de l'article 3 du présent Accord, au lieu approprié prévu à l'article 30, sans aucun frais pour le travailleur.

D. Chaque fois que le représentant du Service de l'emploi des États-Unis et le Consulat du Mexique ne parviendront pas à s'entendre au sujet d'une réclamation, l'affaire sera renvoyée devant le Consulat général du Mexique compétent et le représentant régional du Bureau de la sécurité de l'emploi, lesquels examineront les faits et prendront conjointement une décision définitive.

Les enquêtes ouvertes en application des dispositions du présent article devront être closes dans les dix jours qui suivront la date à laquelle le fonctionnaire compétent du Service de l'emploi des États-Unis aura reçu la réclamation; il en sera de même des décisions prises à ce sujet par le Consul général du Mexique et le représentant régional du Bureau de la sécurité de l'emploi.

L'employeur et le travailleur demeureront liés par les dispositions du contrat pendant le cours de la procédure de conciliation.

E. L'employeur et le travailleur conviendront par une clause de leur contrat, de se conformer à la décision définitive prise conjointement par le Consul général du Mexique et le Service de l'emploi des États-Unis.

F. Pour le cas où des violations du contrat donneraient lieu à une procédure judiciaire, l'employeur s'engagera, par une clause du contrat, à assumer les frais de justice si le jugement est rendu contre lui, y compris les honoraires d'un avocat, lesquels devront être d'un montant raisonnable et ne s'élever en aucun cas à plus de 50 dollars.

23. L'autorisation d'embaucher des ouvriers en vertu du présent Accord ne sera pas accordée aux employeurs qui continueront à utiliser les services de travailleurs mexicains se trouvant irrégulièrement aux États-Unis. Toute autorisation accordée pour l'emploi de travailleurs en vertu du présent Accord sera annulée dans le cas d'un employeur qui, après que ladite autorisation aura été accordée, embauchera des travailleurs se trouvant irrégulièrement aux États-Unis.

24. L'article IX de la Convention consulaire conclue le 12 août 1942 entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique¹ s'appliquera aux travailleurs mexicains en ce qui concerne tous les droits qui y sont prévus.

25. Les travailleurs seront libres d'acheter là où bon leur semblera les articles destinés à leur usage personnel.

26. Les fonctionnaires compétents du Gouvernement des États-Unis ne faciliteront pas l'embauchage des travailleurs qui seront accompagnés de leur famille.

27. Les deux Gouvernements décourageront ou rectifieront par des moyens appropriés toute propagande fausse relative à l'interprétation du présent Accord.

28. La première demande d'embauchage de travailleurs au Mexique qui sera faite après la signature du présent Accord devra refléter le besoin de main-d'œuvre, compte tenu des travailleurs qui pourront être recrutés en vertu de l'article 3.

29. Les ressortissants mexicains dont la résidence permanente se trouve dans les villes frontières ne devront pas être embauchés. Cette exclusion s'explique par le fait que ces ressortissants mexicains peuvent pénétrer aux États-Unis pour des séjours temporaires en utilisant la carte du modèle 5-C délivrée par les autorités mexicaines d'immigration, laquelle leur donne uniquement droit de se rendre dans les villes frontières et non celui de se livrer à des travaux agricoles.

30. Les frais de déplacement ainsi que la nourriture, le logement et les autres frais de route nécessaires, y compris le transport des effets personnels jusqu'à concurrence de 35 kg, mais à l'exclusion du mobilier, afférents au rapatriement au Mexique des travailleurs embauchés en vertu de l'article 3 du présent Accord seront payés par l'employeur sur la base suivante :

- a) Pour les travailleurs employés dans des localités plus proches de Laredo et de Brownsville (Texas), le transport sera payé jusqu'au domicile de l'intéressé, mais en aucun cas au sud de Ramos Arizpe (Coahuila).
- b) Pour les travailleurs employés dans des localités plus proches d'El Paso (Texas) le transport sera payé jusqu'au domicile de l'intéressé mais en aucun cas au sud de Chihuahua (Chihuahua).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

- c) Pour les travailleurs employés dans une localité plus proche de Nogales (Arizona) le transport sera payé jusqu'au domicile de l'intéressé, mais en aucun cas au sud de Hermosillo (Sonora).

31. Lorsqu'on les retrouvera, les travailleurs en rupture de contrat seront rapatriés au Mexique conformément aux procédures ordinaires du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis.

32. En cas de conflit du travail au lieu d'emploi, intéressant l'activité à laquelle se livre le travailleur, le Service de l'emploi des États-Unis fera tout son possible pour transférer celui-ci dans un autre emploi agricole. Si aucun transfert ne peut être effectué, le contrat sera résilié et l'employeur paiera tous les frais afférents au retour du travailleur jusqu'au lieu d'embauche au Mexique ou, dans le cas d'un travailleur qui a été embauché conformément aux dispositions de l'article 3, le travailleur sera renvoyé au lieu approprié, désigné à l'article 30.

33. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à exercer une vigilance particulière et à user de son influence morale auprès des autorités afin que les travailleurs mexicains puissent bénéficier en toute impartialité et diligence des droits que leur accordent les lois américaines.

34. En aucun cas des organismes privés s'occupant de l'emploi ou de l'embauche de la main-d'œuvre et opérant à des fins lucratives ne seront autorisés à participer à l'embauchage des travailleurs.

35. Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes entre les deux Gouvernements et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été modifié par consentement mutuel ou dénoncé par notification écrite de l'une des deux Hautes Parties contractantes qui l'ont signé. Cette dénonciation prendra effet 30 jours après réception de ladite notification et n'affectera pas les droits des ressortissants des deux Parties qui demeureront liés par des contrats non expirés. Le présent Accord continuera de s'appliquer aux cas en question.

Au nom des membres de la délégation américaine et de la délégation du Mexique qui ont pris part aux conversations susmentionnées, les fonctionnaires des deux Gouvernements qui ont participé à sa mise au point définitive ont signé les textes anglais et espagnol du présent Accord, à Mexico, le 29 juillet mil neuf cent quarante-neuf. ۞

Pour la délégation des États-Unis
d'Amérique :
Leslie A. WHEELER
Ministre-conseiller, chargé d'affaires
de l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique

Pour la Délégation du Mexique :
Alfonso GUERRA
Directeur-général du Secrétariat
des relations extérieures

CONTRAT DE TRAVAIL INDIVIDUEL

I. *Inclusion par référence.* Le présent contrat de travail individuel est soumis aux dispositions de l'Accord international approuvé le et les dispositions dudit accord y sont expressément incluses par référence.

2. *Logement.* L'employeur s'engage à fournir gratuitement au travailleur un logement salubre adapté au climat de la région d'emploi et analogue à ceux qui sont généralement fournis aux travailleurs agricoles américains de cette région.

3. *Risques professionnels.* L'employeur fournira gratuitement au travailleur les mêmes garanties en matière de soins médicaux et d'indemnisation pour maladies et accidents professionnels que celles dont bénéficient les travailleurs agricoles américains en vertu de la législation de l'État applicable aux États-Unis. En l'absence d'une telle législation, l'employeur devra soit contracter une assurance pour protéger le travailleur en cas de maladies ou d'accidents professionnels, soit assumer lui-même cette obligation s'il est en mesure de prouver au Gouvernement mexicain qu'il possède les ressources nécessaires. Dans ce dernier cas, le montant des indemnités versées aux travailleurs ne pourra être inférieur aux sommes prévues dans le tableau ci-après :

	<i>Dollars</i>
Mort accidentelle	1.000,00
Perte :	
des deux mains	1.000,00
des deux pieds	1.000,00
de la vue des deux yeux	1.000,00
d'une main et d'un pied	1.000,00
d'une main et de la vue d'un œil	1.000,00
d'un pied et de la vue d'un œil	1.000,00
d'une main ou d'un pied	500,00
de la vue d'un œil	500,00
totale d'un doigt ou d'un orteil	50,00
partielle d'un doigt ou d'un orteil	25,00

Dans les cas qui ne sont pas prévus ci-dessus, le montant de l'indemnité sera fixé par les deux parties dans un esprit d'équité et de justice ou par décision judiciaire.

L'employeur s'engage à supporter tous les frais d'hospitalisation, de médicaments et de soins médicaux résultant d'accidents ou de maladies professionnelles.

Sauf disposition contraire de la loi ou de la police d'assurance applicable, au cas où il existe une telle police, tout travailleur qui est blessé par suite d'un accident du travail ou qui souffre d'une maladie professionnelle, devra en aviser l'employeur dans les dix jours de l'accident, ou, lorsque ledit accident provoque une lésion cachée, dans les dix jours qui suivront la découverte de ladite lésion ou dans les dix jours après que la maladie professionnelle se manifeste, étant entendu toutefois que, si l'employeur a effectivement connaissance de ladite blessure, le travailleur ne perdra pas son droit à indemnisation du fait qu'il n'a pas avisé l'employeur.

Si l'employeur fournit des soins médicaux au travailleur à l'occasion d'actes dus à la négligence d'un tiers, l'employeur sera subrogé dans les droits du travailleur pour obtenir le remboursement du coût desdits soins.

4. *Paiement des salaires.* L'employeur paiera le travailleur soit selon le taux de salaire en vigueur applicable aux travailleurs agricoles américains pour des travaux analogues et sous la forme dans laquelle ce salaire est versé dans la région d'emploi, soit selon les taux prévus à la dernière page du présent contrat, le taux le plus élevé devant être appliqué. Lorsque des salaires plus élevés sont payés pour des tâches spécialisées telles que la conduite de véhicules ou de machines, les travailleurs mexicains recevront lesdits salaires pendant qu'ils seront affectés à ces tâches.

Il est entendu que lors de la détermination de l'échelle des salaires, selon les usages en vigueur aux États-Unis, le paiement du septième jour prévu par la loi fédérale du travail au Mexique aura déjà été inclus.

Lorsqu'il est d'usage et de pratique courante de payer les travailleurs aux pièces, le salaire versé aux travailleurs pour les premières quarante-huit heures d'emploi pour chaque type de travail ne sera inférieur ni au taux horaire initial prévu dans le contrat ni au taux prévu pour le travail aux pièces, le taux le plus élevé devant être appliqué. Après les premières quarante-huit heures d'emploi à des travaux exigeant des capacités analogues, le travailleur sera payé uniquement aux pièces.

5. *Retenues.* Le salaire du travailleur ne fera l'objet d'aucune retenue pour versement à une caisse d'épargne ni cotisation syndicale. L'employeur ne pourra opérer de retenue que pour les motifs suivants :

- a) Ceux qui sont prévus par la loi;
- b) Avances de salaire;
- c) Paiement des articles de consommation produits par l'employeur et que le travailleur aura achetés volontairement;
- d) Pour les repas fournis par l'employeur, lesquels devront être comptés au prix coûtant sans que le travailleur puisse, en aucun cas avoir à payer plus de 1 dollar 75 par jour pour trois repas;
- e) Pour les paiements indus.

Les retenues opérées en vertu des alinéas *b*, *c* et *e* pour chaque période de paye ne s'élèveront pas à plus de 10 pour 100 du montant total du salaire pour ladite période; étant entendu que l'employeur pourra opérer des retenues qui ne devront pas dépasser 50 pour 100 du salaire du travailleur pour toute période de paye, à raison des avances faites au travailleur lors de son arrivée au lieu d'emploi pour la nourriture et l'habillement nécessaire; étant entendu en outre, que lorsque le travailleur rompt son contrat avant la date d'expiration, ou, lors de l'expiration du contrat, l'employeur pourra retenir du dernier salaire du travailleur toutes sommes qui seraient dues à l'employeur au titre des alinéas *b*, *c*, *d* et *e* du présent paragraphe lors de la rupture ou de l'expiration du contrat.

6. *Transports.* L'employeur prendra à sa charge le transport du travailleur comprenant le voyage à l'aller et au retour entre le centre d'embauche et le lieu d'emploi ainsi que la nourriture, le logement et les autres frais de route nécessaires, y compris le transport des effets personnels jusqu'à concurrence de 35 kg, mais à l'exclusion du mobilier.

Tous les transports s'effectueront par voiturier public ou par d'autres moyens de transport appropriés lesquels devront être munis de sièges convenant au transport de passagers, offrir une protection suffisante contre les intempéries, satisfaire aux mêmes exigences de sécurité que celles qui sont applicables aux voituriers publics et faire l'objet

d'une assurance suffisante pour protéger le travailleur en cas de blessures causées par les accidents de route. En aucun cas, l'employeur ne sera tenu de fournir des moyens de transport d'un confort supérieur à la deuxième classe.

7. *Eau et combustibles.* L'employeur fournira gratuitement aux travailleurs agricoles de l'eau potable en quantité suffisante pour satisfaire à leurs besoins et lorsqu'il y aura lieu, du combustible leur permettant de chauffer suffisamment leurs locaux.

8. *Durée du contrat.* Le présent contrat aura la durée indiquée ci-après et c'est seulement au cas où le travailleur n'aurait pas terminé la tâche particulière qui lui aura été assignée qu'il pourra être retenu, avec son consentement, pour une période de deux semaines au plus après la date d'expiration du contrat, sans être réembauché. La période de travail, aux termes du présent contrat, commencera suivant les cas, soit le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi aux États-Unis, soit le lendemain du jour où sa situation du point de vue de l'immigration aura été modifiée.

Après l'expiration du contrat, l'employeur devra renvoyer le travailleur le plus rapidement possible au lieu d'embauche au Mexique, sauf disposition contraire de l'article 30 de l'Accord international, mais le délai ne devra en aucun cas être supérieur à quinze jours. En attendant le transport de retour, le travailleur recevra sa subsistance aux frais de l'employeur.

9. *Garantie d'emploi.* L'employeur garantit au travailleur la possibilité d'être employé pendant les trois quarts des jours de travail de la période totale durant laquelle le contrat de travail individuel est effectivement en vigueur entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date à laquelle le contrat expire ou est résilié conformément au paragraphe 10. Si, durant cette période, l'employeur fournit au travailleur un emploi d'une durée inférieure à celle qui est requise en vertu de la présente disposition, le travailleur recevra la somme qu'il aurait gagnée s'il avait effectivement travaillé le nombre de jours garanti. Pour le calcul de la garantie prévue au présent paragraphe, huit heures seront considérées comme constituant un jour de travail. En cas de salaire payé aux pièces, le gain horaire moyen du travailleur sera pris comme base pour calculer les sommes qui lui seraient dues au titre de la période garantie.

Pour établir si la garantie d'emploi prévue au présent paragraphe a été respectée, les heures pendant lesquelles le travailleur n'a pas travaillé au cours de la journée de huit heures alors que l'employeur lui en donnait la possibilité et toutes les heures pendant lesquelles il a effectivement travaillé seront prises en considération pour le calcul du nombre des jours d'emploi.

L'employeur usera des bons offices du Service de l'emploi des États-Unis afin que le travailleur bénéficie d'une possibilité d'emploi maximum pendant toute la durée du contrat.

Pour chaque jour de travail (à l'exclusion du dimanche) pendant lequel il accepte de travailler et se trouve physiquement apte à le faire mais où la possibilité ne lui est pas offerte d'être employé durant plus de quatre heures, le travailleur sera payé pour le travail qu'il aura effectivement accompli au cours de la journée et il recevra en outre gratuitement sa subsistance. La subsistance est définie comme consistant en trois repas par jour ou l'équivalent en espèces si, conformément au paragraphe 11 du présent contrat, le travailleur a préféré ne pas manger à la cantine de l'employeur.

10. *Résiliation du contrat individuel.* Le présent contrat individuel ne pourra être résilié avant sa date d'expiration que si la procédure de conciliation définie dans l'Accord international a été observée.

Si, avant l'expiration du contrat de travail individuel, les services du travailleur ne sont plus nécessaires pour des raisons indépendantes de la volonté de l'employeur, celui-ci en avisera le Service de l'emploi des États-Unis, le travailleur et le Consulat du Mexique compétent. Si le Service de l'emploi des États-Unis et le Consulat du Mexique estiment l'un et l'autre qu'il en est bien ainsi, le Service de l'emploi des États-Unis s'efforcera de transférer le travailleur dans un autre emploi agricole pour lequel il n'y a pas de main-d'œuvre américaine. Si pareil transfert est irréalisable, le Service de l'emploi des États-Unis résiliera le contrat après en avoir avisé le Consulat du Mexique, et l'employeur supportera toutes les dépenses afférentes au retour du travailleur au lieu d'embauche au Mexique ou, si le contrat a été conclu en application de l'article 3 de l'Accord international, au lieu approprié prévu à l'article 30 dudit Accord.

11. *Repas.* Lorsqu'il disposera d'installations à cet effet, l'employeur fournira les repas aux travailleurs mexicains dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs américains. Si l'employeur nourrit le travailleur, il lui fournira les repas au prix coûtant, la somme demandée au travailleur ne devant jamais dépasser 1 dollar 75 pour trois repas.

Dans le délai d'une semaine après son arrivée au lieu d'emploi, le travailleur décidera s'il désire prendre ses repas à la cantine organisée par l'employeur, lorsqu'il en existe une, ou s'il préfère préparer ses propres repas. Si le travailleur choisit de préparer ses repas, l'employeur ne sera pas tenu de lui fournir des ustensiles et des facilités. Cependant, si l'employeur n'a pas organisé de cantine, il fournira gratuitement au travailleur des ustensiles de cuisine et la possibilité de préparer ses repas.

12. *Discrimination en matière d'emploi.* L'employeur ne pratiquera aucune discrimination sociale ou économique contre le travailleur en ce qui concerne les conditions d'emploi.

13. *Responsabilité du travailleur.* Sauf disposition contraire du présent contrat et de l'Accord international, le travailleur n'acceptera pas d'emploi d'un autre employeur que celui qui l'a embauché et, durant la période d'emploi prévue par ledit contrat, il exécutera tous les travaux agricoles exigés de lui avec l'application, le soin et la diligence qui conviennent, sous la direction et le contrôle de l'employeur.

Le travailleur ne sera pas tenu de travailler le dimanche. Lorsque des travaux seront exécutés le dimanche, il sera payé pour cette tâche supplémentaire sur la base du taux de salaire prévu au paragraphe 4 du présent contrat.

14. *Renouvellement du contrat et transfert de travailleurs.* Le présent contrat pourra être renouvelé conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord international et sous réserve de ses dispositions; le transfert de travailleurs entre employeurs pourra s'effectuer dans les conditions prévues à l'article 18 dudit Accord et au paragraphe 10 du présent contrat.

15. *Relations avec les représentants des Gouvernements.* Il est convenu que les Consuls du Mexique ou leurs représentants dûment accrédités auront libre accès au lieu d'emploi afin d'examiner avec l'employeur les cas où il y aurait eu violation du présent contrat, et que les représentants du Service de l'immigration et de la naturalisation et du Service de l'emploi des États-Unis y auront de même libre accès, afin d'exercer les fonctions qui leur incombent respectivement aux termes de la législation des États-Unis ou en vertu du présent contrat et de l'Accord international.

16. *Personnes à charge désignées comme ayants droit.* La personne ou les personnes indiquées dans le présent contrat sont désignées par le travailleur comme étant à sa

charge et comme devant recevoir toutes sommes auxquelles il pourra avoir droit en vertu de la loi ou du présent contrat de travail individuel. Toutes les sommes qui seront dues à ces personnes seront payées de la manière prévue à l'article IX de la Convention consulaire en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique.

17. *Arrangements permettant au travailleur d'entrer aux États-Unis.* L'employeur s'engage à prendre, à ses frais, tous les arrangements nécessaires pour que le travailleur puisse entrer aux États-Unis et en sortir.

18. *Décisions communes.* L'employeur et le travailleur s'engagent à se conformer à la décision arrêtée conjointement par le Consul général du Mexique et le Service de l'emploi des États-Unis en vertu de l'article 22 de l'Accord international ainsi qu'aux décisions prises en vertu du paragraphe 10 du présent contrat.

19. *Frais de justice.* Pour le cas où une violation du contrat donnerait lieu à une procédure judiciaire, l'employeur s'engage par le présent contrat à assumer les frais de justice si le jugement est rendu contre lui y compris les honoraires d'un avocat lesquels devront être d'un montant raisonnable et ne s'élever en aucun cas à plus de 50 dollars.

20. *Joueurs et vendeurs de boissons alcooliques.* L'employeur s'engage à faire tout son possible pour éloigner des centres de travail les joueurs professionnels et les vendeurs de boissons alcooliques.

Nom du travailleur

Numéro du contrat et de la carte d'immigration (modèle I-100)

Âge Situation de famille

Adresse

Personnes à charge désignées comme ayants droit :

 Nom Degré de parenté Adresse

 Nom Degré de parenté Adresse

Nom de l'employeur

Adresse

Lieu ou lieux où le travailleur sera employé

Durée du contrat : Du 1949 au

 19

A la fin du présent contrat, le travailleur sera renvoyé à

Consulat du Mexique dans la circonscription duquel se trouve le lieu d'emploi

Bureau du Service de l'emploi des États-Unis dont relève le lieu d'emploi

Taux de salaire devant être initialement payé au travailleur
 Salaire horaire
 Pour des tâches déterminées, taux aux pièces, comme suit

 Date et lieu de la signature du présent contrat

Signature ou empreinte
digitale du travailleur

Signature de l'employeur
ou de son représentant
dûment autorisé

Embauchage contrôlé par :

*Fonctionnaire dirigeant le
Bureau d'embauche*

*Représentant du Service
de l'emploi des États-Unis*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO REGARDING THE INTERPRETATION OF THE
AGREEMENT OF 1 AUGUST 1949² RELATING TO THE
EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA
OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO,
19 AUGUST 1949

I

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

No. 3490

México, D. F., August 19, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations held earlier this month between representatives of the United States of America and of the United Mexican States for the preparation of joint interpretations to be issued in pursuance of the provisions of paragraph A, Article 22, of the International Executive Agreement concerning the employment of Mexican agricultural workers in the United States, approved August 1, 1949.²

Mutually satisfactory texts having been agreed upon in those conversations, I take pleasure in advising Your Excellency that the Government of the United States is in accord with and accepts the interpretations of the Agreement and Individual Work Contract as recommended and signed by the representatives of the two Governments on August 18, 1949, an executed original of which, in the English language, is transmitted to Your Excellency's Government with the present Note. An executed counterpart is being retained for the records of my Government.

If the interpretations under reference are acceptable to the Government of Mexico, the Government of the United States of America is prepared to regard this Note and its enclosure, together with Your Excellency's communication in response expressing such acceptance and transmitting an executed original of the interpretations in Spanish, as constituting the Joint Interpretations provided for in paragraph A, Article 22, of the International Executive Agreement above cited.

¹ Came into force on 19 August 1949 by the exchange of the said notes.

² See p. 163 of this volume.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

Enclosure :

Executed document dated August 18, 1949, containing texts of Interpretations of International Executive Agreement and Individual Work Contract, in English.

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
México, D. F.

II

The Mexican Chief Clerk for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

03167

03167

México, D. F., agosto 19 de 1949
Señor Embajador :

Mexico, D. F., August 19, 1949
Mr. Ambassador :

Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, número 3490, del día de hoy, en la que se sirve notificarme la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos de América a las Interpretaciones Conjuntas del Acuerdo Internacional y del Contrato Individual de Trabajo, a que deberán sujetarse las futuras contrataciones de trabajadores agrícolas que vayan a prestar sus servicios en los campos norteamericanos, documento del que me envía una copia en inglés firmada por los funcionarios de ambos Gobiernos que intervinieron en su formulación.

I take pleasure in referring to Your Excellency's kind note No. 3490, dated today, in which you are good enough to advise me of the approval by the Government of the United States of America of the Joint Interpretations of the International Agreement and of the Individual Work Contract which shall in the future govern the employment of agricultural workers who are to lend their services on farms in the United States, of which document you send me a copy in English signed by the officials of the two Governments who participated in formulating it.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de México ha aprobado igualmente el texto de las Interpretaciones Conjuntas, por lo que adjunto a la presente Nota, le remito un ejemplar en español del referido documento.

Reitero a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi distinguida consideración.

Alfonso GUERRA

Anexo

Excelentísimo señor Walter Thurston
Embajador de los Estados Unidos
de América
Presente

In reply, I take pleasure in advising Your Excellency that the Government of Mexico has likewise approved the text of the Joint Interpretations and accordingly I send you attached to the present note a copy in Spanish of the document in reference.

I renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Alfonso GUERRA

Enclosure

His Excellency Walter Thurston
Ambassador of the United States
of America
City

Pursuant to the provisions of the International Executive Agreement governing the employment of Mexican agricultural workers in the United States approved by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on August 1, 1949, the representatives of the delegations of both countries agreed to submit to their Governments for consideration and approval the following proposed Joint Interpretation of the International Agreement and Individual Work Contract :

INTERNATIONAL EXECUTIVE AGREEMENT

Articles 1 through 3. In a common effort to halt the illegitimate trafficking of Mexican workers entering the United States by illegal border crossing, the Governments of the United States and Mexico are, through the International Executive Agreement, committing themselves to a program of close cooperation and joint action to achieve that objective.

The socio-economic problems that emerge from the saturation of any labor market area with illegal labor—such as the depressive impact on wage scales and working conditions of American labor in the area, and the substandard wage rates paid to such illegal labor, and the conditions of employment which such workers may accept because of fear of disclosure—are matters of deep concern to both Governments.

The first three articles of the International Executive Agreement are, accordingly, addressed to the problem of reducing to a minimum if not eliminating entirely the illegal influx of Mexican workers into the United States.

Article 1 is a statement of recognition of the problem by the signatories. Article 2 requires both Governments to take all necessary measures so far as possible to suppress the illegal traffic of Mexican workers. This contemplates an intensification of patrolling operations by the respective immigration authorities on both sides of the border and the prompt return of all illegal entrants who are located and not contracted for employment in accordance with and under the provisions of Article 3.

It is the purpose of Article 3 to give, to the maximum extent feasible, Mexican agricultural workers who on the effective date of this Agreement are illegally in the United States, priority in employment over Mexican workers at contracting centers. Workers illegally in the United States are to be employed only under the Individual Work Contract approved pursuant to the International Executive Agreement and when the arrangements have been completed for their employment their immigration status will be adjusted by the United States Immigration and Naturalization Service to permit their remaining in the United States during the term of their employment. It is proposed that unfilled job orders on which foreign labor certifications have been issued by the United States Employment Service are to be filled first from such illegal entrants if such labor is available when the Worker is needed. This Article does not comprehend the adjustment by the United States Immigration authorities of the Worker's status at any time prior to the actual need for the Worker. Workers who are located will be returned promptly to Mexico by the Immigration authorities if there is no outstanding job order requesting Mexican workers. Workers who enter the United States illegally after the effective

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A efecto de dar cumplimiento a lo previsto en el Artículo 22 a del Acuerdo Internacional aprobado por los Gobiernos de México y los Estados Unidos de América el 1º de agosto de 1949, los Representantes de las Delegaciones de ambos Países acordaron someter a la consideración y aprobación de los dos Gobiernos el siguiente proyecto de interpretación conjunta del Acuerdo Internacional y del Contrato Individual de Trabajo :

ACUERDO INTERNACIONAL

Artículos 1 a 3 Inclusive. En un esfuerzo común para impedir el tráfico ilegal de los trabajadores mexicanos que se internen a los Estados Unidos por lugares no autorizados de la frontera, los Gobiernos de los Estados Unidos y de México, mediante el Acuerdo Internacional, se comprometen a desarrollar un programa de estrecha cooperación y acción conjunta para realizar ese objetivo.

Los problemas económico-sociales, resultantes de la saturación de una determinada zona de trabajo, con trabajadores ilegales, tal como el efecto depresivo en la escala de salarios y en las condiciones de trabajo para los trabajadores nativos en dicha área, así como los salarios sub-standard que se pagan a dichos trabajadores ilegales y las condiciones de empleo que acepten tales trabajadores en razón del temor de ser denunciados, son motivos de honda preocupación para ambos Gobiernos.

Los primeros tres artículos del Acuerdo Internacional se encuentran, por lo tanto, dirigidos a reducir a un mínimun, si no a eliminarlo completamente, el problema resultante de la afluencia de trabajadores ilegales mexicanos en los Estados Unidos.

El artículo 1º., es una declaración de reconocimiento del problema por los signatarios. El Artículo 2º., requiere que ambos Gobiernos adopten las medidas necesarias, hasta donde sea posible, para suprimir el tráfico ilegal de trabajadores mexicanos. Esto significa una intensificación en las labores de vigilancia por las autoridades migratorias respectivas en ambos lados de la frontera y el regreso sin demora, de los inmigrantes ilegales que sean localizados y no sean contratados para ser ocupados de acuerdo con los términos señalados por el Art. 3º.

Es el objeto del Art. 3º, conceder, hasta donde sea posible, prioridad a los trabajadores agrícolas mexicanos que se encuentren ilegalmente en los Estados Unidos en la fecha en que entre en vigor este Acuerdo, sobre los trabajadores mexicanos que acudan a los centros de contratación. Los trabajadores que se encuentren ilegalmente en los Estados Unidos serán contratados solamente de acuerdo con los términos del Contrato Individual de Trabajo aprobado según el Acuerdo Internacional, y cuando se llenen los requisitos establecidos para su empleo, su situación migratoria será ajustada por el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos para permitirles permanecer en aquel país durante el período que vayan a ser empleados. Se ha propuesto que las solicitudes de trabajadores, no cubiertas, certificando la necesidad de ocupar trabajadores extranjeros, que hayan sido expedidas por el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, sean cubiertas, primeramente, con trabajadores ilegales, si dichos trabajadores se encuentran disponibles al ser necesitados. Este Artículo no incluye el ajuste, por las autoridades de Inmigración de los Estados Unidos, de la situación migratoria de los trabajadores, en fecha anterior a aquella en que efectivamente se necesiten

date of this Agreement are not eligible for employment and are to be promptly returned to Mexico when they are located in the United States.

If the United States Employment Service has any reason to believe that a Worker has entered the United States illegally after August 1, 1949, it shall conduct an investigation to determine the eligibility of the Worker for contracting under the provisions of Article 3 of the Agreement.

This Article is not intended to limit the authority of the United States Immigration authorities to return any Worker whom they consider to be an undesirable alien, or if for other reasons they do not consider it advisable to permit the illegal entrant's continued stay in the United States.

Article 4. The contracting of Mexican agricultural Workers for agricultural employment in the United States is to be governed by the terms of the International Executive Agreement and the Individual Work Contract approved by the two Governments.

No arrangements or agreements may be made by the Worker and the Employer which are in contravention of or inconsistent with the terms and conditions of the International Executive Agreement or the Individual Work Contract; nor may the Worker or the Employer individually or jointly change the Individual Work Contract without the consent of the two Governments.

The Individual Work Contract prepared in both English and Spanish is to be negotiated on an Employer-to-Worker basis. The contracting process will be supervised by representatives of the two Governments. All of the negotiations relating to any aspect of the program shall be held exclusively between the two Governments. Employers will not be permitted to undertake any independent negotiations with the Mexican officials.

The United States Employment Service will, if requested by an Employer, act as his agent for contracting purposes. The United States Government, however, will under no circumstances assume any of the Employer's obligations under the Individual Work Contract.

Article 5. The United States Employment Service will, through its good offices, advise and urge each Employer who is not a member of an association, at the time that he places his order with the local employment office, to either join an existing association or to form an association with other unassociated Employers in the interest of facilitating the recruitment of Workers and providing the assurances required of him under the Agreement and the Individual Work Contract. The United States Employment Service will also undertake informational and educational programs directed at achieving this objective.

The refusal or failure of an individual Employer to join an association shall, however, not affect his eligibility for contracting Workers.

para ser empleados. Los trabajadores que sean localizados, serán regresados sin demora a México por las autoridades de Inmigración, *siempre que no exista una solicitud no cubierta para emplear trabajadores mexicanos*. Los trabajadores que se internen ilegalmente a los Estados Unidos, después de la fecha de vigencia de este Acuerdo, no podrán ser utilizados y por lo tanto deberán ser regresados sin demora a México cuando sean localizados en los Estados Unidos.

Si el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos tiene algún motivo para creer que los trabajadores se han internado a los Estados Unidos ilegalmente después del 1º de agosto de 1949, practicará una investigación para determinar si el trabajador reúne las condiciones para ser contratado de conformidad con los términos del Artículo 3º del Acuerdo.

Este Artículo no pretende limitar la autoridad de los funcionarios de inmigración de los Estados Unidos para regresara (a México) a cualquier trabajador que consideren « extranjero indeseable » o si por otras razones no se conceptúa conveniente la permanencia del inmigrante ilegal en los Estados Unidos.

Artículo 4º. — La contratación de Trabajadores Agrícolas Mexicanos para ser empleados en labores agrícolas en los Estados Unidos se regirá por los términos del Acuerdo Internacional y del Contrato Individual de Trabajo aprobados por ambos Gobiernos.

No podrán ser efectuados arreglos o convenios por el trabajador y el patrón, que contravengan o infrinjan las cláusulas y condiciones del Acuerdo Internacional o del Contrato Individual, ni podrán tampoco, individual o conjuntamente hacer cambios en el Contrato Individual de Trabajo sin el consentimiento de los dos Gobiernos.

El Contrato Individual de Trabajo, redactado en Inglés y en Español, será concertado entre el patrón y el trabajador. El proceso de contratación será supervisado por representantes de los dos Gobiernos. Todas las negociaciones relativas a cualquier aspecto del programa serán efectuadas exclusivamente entre los dos Gobiernos. No se permitirá a los patrones que lleven a cabo cualquiera negociación independiente con los funcionarios mexicanos.

El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos fungirá, cuando un patrón lo solicite, como agente de dicho patrón para los efectos de contratación. El Gobierno de los Estados Unidos, sin embargo, bajo ninguna circunstancia, asumirá ninguna de las obligaciones de los patrones, establecidas en el Contrato Individual de Trabajo.

Artículo 5º. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, interpondrá sus buenos oficios para aconsejar y recomendar a cada patrón, que no sea miembro de una asociación, cuando éste formule su solicitud ante la Oficina Local de Empleos, para que se una a alguna asociación existente o para que forme una Asociación con otros patrones que no estén afiliados a ninguna, con la mira de facilitar la contratación de trabajadores y de proporcionar las seguridades que se les requieren conforme al Acuerdo y al Contrato Individual de Trabajo. El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos también procurará llevar a cabo programas informativos y educacionales dirigidos al logro de estas finalidades.

La negativa o falta de cumplimiento de cualquier patrón para unirse a una Asociación, no afectará, sin embargo, su capacidad para contratar trabajadores.

Article 6. For a more exact interpretation of the provisions of Article 6 of the Agreement, it is considered necessary to explain, with reference to its first paragraph, that it will be understood that a situation of discrimination exists when manifested by acts of the authorities or of private persons that may be considered as a reflection of the latent prejudice of a community (county, town or settlement) against Mexicans by reasons attributable to their color, race or nationality.

The foregoing in no way restricts the right of the Government of Mexico of considering individual or isolated cases of discrimination as constituting a motive—after the matter has been examined through diplomatic channels as provided in Article 6 of the Agreement—for terminating the contracts when such cases are of such nature as to influence unfavorably the correct application of the Agreement and the relations of friendship and understanding which should exist between the two peoples.

Under this Agreement responsibility is placed upon the respective communities for eliminating within their community discriminatory practices against Mexican nationals because of their nationality and for the development of proper community attitudes against such practices.

Mexican nationals will not be assigned to work in communities in which there is discrimination against them in the terms of the preceding paragraphs.

When a certification is received by the Mexican Ministry for Foreign Affairs from the appropriate agency of the United States Government, it will notify the United States Employment Service through the United States Embassy in Mexico whether it considers that there is such discrimination against Mexicans in the area of employment indicated in the certification. If there is concurrence by the United States Employment Service in the view of the Mexican Government, the United States Immigration and Naturalization Service will be so notified and the United States Immigration and Naturalization Service will not issue the necessary authorization to the Employer to bring the Mexican Workers into those areas.

If the United States Employment Service does not concur in the views of the Mexican Foreign Ministry the Mexican Consulate having jurisdiction over the area in which the Worker would be employed may require a statement signed by the principal authorities of the community in which the Mexican Worker is to be employed pledging for the community that no discriminatory acts shall be perpetrated by the community against Mexicans employed in the community, and if they receive reports of the existence of acts of discrimination against any Mexican because of race, color, or nationality, those authorities will have such complaints promptly investigated and promote such community and individual action as may be necessary to fulfill the community pledge. If such pledges are obtained the Mexican Government will permit employment in such areas. While it is understood that single isolated instances of discrimination by individuals cannot be completely controlled, this Agreement contemplates that Mexican nationals should not be denied access to community facilities, private or public, because of their race, color, or nationality.

If after Mexican nationals on the basis of such pledges are assigned to work in any locality and discriminatory acts do occur against Mexicans because of their race, color, or nationality, the appropriate Mexican Consulate may request the United States Employment Service to appoint a representative in order that a joint investigation may be

Artículo 6º. — Para la más exacta interpretación de lo dispuesto en el Artículo 6 del Convenio, se estima necesario explicar, por lo que se refiere a su primer párrafo, que se entenderá que existe una situación de discriminación, cuando se manifieste por medio de actos de autoridad o de particulares, que puedan considerarse como el reflejo de prejuicios latentes de una comunidad (Condado, población o ranchería) en contra de los mexicanos, por motivos atribuidos a su color, raza o nacionalidad.

Lo que precede de ninguna manera restringe el derecho del Gobierno de México de considerar casos individuales o aislados de discriminación como constituyendo un motivo para después de que haya sido examinado el asunto por la vía diplomática tal como se prevé en el Artículo 6 del Acuerdo dar por terminados los contratos cuando dichos casos sean de tal naturaleza que puedan influir desfavorablemente en la correcta aplicación del Acuerdo y en las relaciones de amistad y entendimiento que deben existir entre los dos pueblos.

Bajo este Acuerdo, se responsabiliza a las Comunidades respectivas para eliminar, dentro de su propia Comunidad, prácticas discriminatorias contra nacionales mexicanos en razón de su nacionalidad y para que fomenten debidamente dentro de la colectividad, una actitud contraria a dichas prácticas.

No se destinarán nacionales mexicanos para trabajar en comunidades en donde exista discriminación en su contra, de acuerdo con los términos de los párrafos anteriores.

Cuando la Secretaría de Relaciones Exteriores de México reciba una certificación de la Dependencia respectiva del Gobierno de los Estados Unidos, notificará al Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos por conducto de la Embajada de dicho país en México, si considera que existe dicha discriminación contra mexicanos en la región de empleo indicada en el certificado. Si el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos concuerda con el punto de vista del Gobierno de México, el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos será notificado y dicha Dependencia no expedirá la autorización necesaria al patrón para que pueda llevar trabajadores mexicanos a esas regiones.

Si el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos no está acorde con los puntos de vista de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, el Consulado de México que tenga jurisdicción sobre la región en que el trabajador sería utilizado, puede exigir una declaración firmada por las principales autoridades de la Comunidad en la que el trabajador vaya a ser empleado, en la que se comprometan, a nombre de la misma, a que no practicará actos discriminatorios contra los mexicanos que trabajen en dicha Comunidad y si reciben informes respecto a la existencia de actos de discriminación contra cualquier mexicano a causa de su raza, color o nacionalidad, aquellas autoridades harán que sin demora se investiguen tales quejas y promoverán las medidas colectivas e individuales que sean necesarias para que se cumpla con el compromiso de la comunidad. Si tales compromisos se obtienen, el Gobierno Mexicano permitirá la prestación de servicios en tales regiones. Si bien queda entendido que actos de discriminación aislados, cometidos por individuos, no pueden ser completamente controlados, el espíritu de este Acuerdo es que a los nacionales mexicanos no deberá negárseles acceso a establecimientos o servicios (facilities) de la comunidad, ya sean públicos o privados, por causa de su raza, color o nacionalidad.

Si después de que se haya destinado a nacionales mexicanos a trabajar en cualquiera localidad, sobre la base de tales compromisos, ocurren de hecho actos discriminatorios contra mexicanos a causa de su raza, color o nacionalidad, el Consulado Mexicano correspondiente podrá requerir al Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, para que

made. The United States Employment Service shall promptly participate in such investigations and the report on the findings must be made within ten days following the date on which the request is made. If a joint investigation reveals that such discriminatory acts did occur and the local authorities do not carry out the obligations undertaken by the community to prevent recurrences, the Individual Work Contracts of the Workers in that area will be terminated. It is understood that the failure of the community to stamp out isolated cases of discrimination, where it has attempted to do so by taking appropriate measures in accordance with their pledge, will not be considered grounds for terminating the Individual Work Contracts of the Workers employed in that area. If the conclusions of the Mexican Consulate and the United States Employment Service do not coincide as to the discriminatory nature of the acts complained about or as to the corrective measures subsequently adopted to assure against recurrences of such acts the matter will be disposed of through diplomatic channels.

Article 7. Employers who receive the proper authorization from the United States Immigration and Naturalization Service specified in Article 9 of the International Executive Agreement may contract Mexican workers for employment in any agricultural region of the United States unless there is a joint determination by the appropriate Mexican Consulate and the appropriate representative of the United States Employment Service that they are ineligible because they are discriminating in employment against Mexican nationals or are employing illegal labor in violation of this Agreement or have been guilty of inhuman treatment of such workers. If the Mexican Consulate and the representatives of the United States Employment Service cannot reach a joint determination with respect to the eligibility of an Employer for contracting under this Article, the Mexican Consulate may require the Employer to post a bond to guarantee to the Workers concerned faithful compliance with the terms of the Individual Work Contract and the International Executive Agreement. An Employer who posts such a bond when required to do so by the Mexican Consulate shall be eligible to contract Mexican Workers.

Article 8. The United States Employment Service has the exclusive right to determine which Employers will be scheduled to the respective contracting centers. The United States Employment Service shall also determine by which eligible Employers the Workers contracted under Article 3 are to be employed.

Article 11. As a matter of basic policy the United States Government will not provide foreign labor to Employers at less cost than the Employer pays for domestic workers. Also as a fundamental principle Workers performing the same type of work in the same area of employment should be afforded the same terms and conditions of work without respect to their nationality. Under this article, therefore, Employers who discriminate in employment against Mexican Nationals shall be ineligible to contract for Mexican Workers. Under this provision Employers are required to give Mexican Workers conditions of work not less favorable than those which are afforded to dome-

nombre un representante a fin de que se efectúe una investigación conjunta. El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos deberá participar sin demora en tales investigaciones y el informe de las conclusiones deberá quedar terminado dentro de los diez días siguientes a la fecha en la cual se hizo el requerimiento. Si una investigación conjunta revela que tales hechos efectivamente ocurrieron y las autoridades locales no cumplen con las obligaciones contraídas por la comunidad para impedir reincidencias, los Contratos Individuales de Trabajo de los trabajadores en esa región, se darán por terminados. Queda entendido que si la comunidad no logra eliminar los casos aislados de discriminación, cuando haya intentado hacerlo así por medio de la adopción de medidas apropiadas de conformidad con su compromiso, no se considerará ésto como base para la terminación de los Contratos Individuales de Trabajo de los trabajadores empleados en aquella región. Si las conclusiones del Consulado Mexicano y del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos no coinciden respecto a la naturaleza discriminatoria de los actos reclamados o respecto a las medidas correctivas subsecuentemente adoptadas para garantizar la no reincidencia en tales actos, el asunto se resolverá por los conductos diplomáticos.

Artículo 7º. — Los patrones que reciban la autorización apropiada del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, especificada en el Artículo 9 del Acuerdo Internacional, pueden contratar trabajadores mexicanos para la prestación de servicios en cualquiera región agrícola de los Estados Unidos, a menos que haya una determinación conjunta del Consulado Mexicano respectivo y del representante correspondiente del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, en el sentido de que dichos patrones no son aceptables en virtud de que discriminan en el empleo contra nacionales mexicanos, o porque emplean trabajadores ilegales, en violación de este Acuerdo o porque han sido culpables de tratamiento inhumano de tales trabajadores. Si el Consulado Mexicano y los representantes del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos no pueden llegar a una determinación conjunta respecto a la aceptabilidad de un patrón para contratar, de conformidad con este Artículo, el Consulado Mexicano puede exigir que el patrón otorgue una fianza de garantía para asegurar a los trabajadores afectados, el fiel cumplimiento de las cláusulas del Contrato Individual de Trabajo y del Acuerdo Internacional. El patrón que otorgue tal fianza, cuando sea requerido para hacerlo así por el Consulado Mexicano, quedará capacitado para contratar trabajadores mexicanos.

Artículo 8º. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos tendrá el derecho exclusivo para determinar cuáles patrones podrán acudir a los centros respectivos de contratación. El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos también determinará por cuáles patrones autorizados, pueden ser empleados los trabajadores contratados de acuerdo con el Art. 3º.

Artículo 11º. — El Gobierno de los Estados Unidos, como política básica, no proporcionará a los patrones trabajadores extranjeros para que se les paguen salarios inferiores que los que los patrones pagan a trabajadores nativos. También, como principio fundamental, los trabajadores que desempeñen el mismo tipo de trabajo, en la misma región de empleo, deberán disfrutar de iguales términos y condiciones de trabajo, sin tomar en consideración su nacionalidad. Bajo este artículo, por lo tanto, los patrones que discriminen en el empleo contra nacionales mexicanos, estarán incapacitados para contratar trabajadores mexicanos. Bajo esta cláusula, los patrones están obligados a

stic workers performing the same type of work in the same area of employment, including but not limited to such factors as wages, insurance, coverage, housing, recreational facilities, etc.

Article 12. Individual Work Contracts for agriculture generally shall be for periods of not more than six months and not less than four months. For cotton agricultural operations, however, the permissible minimum contract period is three months and for beet sugar operations six weeks. The three-quarters guarantee provided for in paragraph 9 of the Individual Work Contract is applicable to these minimum periods so that the guarantee under a contract of six weeks for beet sugar would be three-quarters of six weeks and for cotton agricultural operations three-quarters of three months.

Article 13. The total of the periods of employment for which any Worker may be contracted and recontracted may not exceed one year. Any renewals of the original contract or any subsequent extension thereof must, however, be made with the consent of the Worker, the appropriate Mexican Consulate, the United States Employment Service and the United States Immigration and Naturalization Service.

Article 17. The examination of Workers by the Mexican health authorities will be limited to determining whether the Worker meets the necessary physical requirements to perform the work for which he is contracted. Special attention is to be given to the detection of disabilities such as hernia or eye disorders in order to preclude any dispute at a later date as to whether the disability or disorder was sustained in the course of the Worker's employment. The approval of a Worker's physical condition by the medical authorities at the contracting center will not be considered as a conclusive determination that there was no pre-existing physical disorder or disability, where a claim is subsequently filed for disability compensation or medical attention. The United States Public Health Service will be responsible for the examination of Workers at the contracting centers in Mexico or in the United States to determine whether the Worker meets the physical and health requirements for entrance into the United States. In any case in which Workers are rejected at the border for failure to meet the required health standards the Employer shall pay the expenses incident to the return of the Worker to the contracting center notwithstanding the fact that the Worker had been passed by the medical authorities at the contracting center.

Article 18. Prior to the expiration of the work period specified in the Individual Work Contract the Employer may, with the consent of the Worker and the appropriate Mexican Consulate and with prior approval of the United States Employment Service and the United States Immigration and Naturalization Service, arrange for the transfer of the Worker to another Employer.

The Employer to whom the Worker is transferred is required to pay the Worker not less than the prevailing wage rate paid to domestic agricultural workers for the same type of work in the area in which the Worker is to be employed.

conceder a los trabajadores mexicanos, condiciones de trabajo no menos favorables que aquellas que disfrutaban los trabajadores nativos que desempeñen el mismo tipo de trabajo en la misma región de empleo, incluyendo, pero no limitándose a aquellos factores tales como salarios, seguros, alojamiento, facilidades recreativas, etc.

Artículo 12º. — Los Contratos Individuales para trabajos agrícolas, por lo general, no se concertarán por períodos mayores de seis meses ni menores de cuatro meses. Para trabajos agrícolas del algodón, sin embargo, el período mínimo de contrato permitido es de tres meses y para trabajos de betabel de seis semanas. La garantía de tres cuartas partes especificada en el párrafo 9 del Contrato Individual de Trabajos aplicable a estos períodos mínimos a efecto de que la garantía bajo un contrato de seis semanas por trabajos de betabel, sea de tres cuartas partes de las seis semanas y para trabajos agrícolas del algodón las tres cuartas partes de tres meses.

Artículo 13º. — El período total de empleo para el que cualquier trabajador pueda ser contratado y recontratado, no excederá de un año. Las renovaciones del contrato inicial o las prórrogas subsecuentes deben, sin embargo, ser efectuadas con el consentimiento del trabajador, del Consulado de México respectivo, del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos y del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos.

Artículo 17º. — El examen de los trabajadores por las Autoridades Mexicanas de Sanidad se limitará a determinar si el trabajador reúne los requisitos físicos para desempeñar el trabajo para el que sea contratado. Debe darse especial atención al descubrimiento de cualquiera incapacidad física como hernia o lesiones de los órganos visuales, a fin de prevenir cualquier conflicto posterior para determinar si la incapacidad o la enfermedad fue sufrida en el desempeño de las ocupaciones del trabajador. La aprobación del estado físico del trabajador por las Autoridades Sanitarias en los centros de contratación no se considerará como conclusión definitiva de que no existe un padecimiento o incapacidad contraída anteriormente, cuando una queja sea subsecuentemente presentada para obtener compensación por incapacidad o atención médica.

El Servicio Público de Sanidad de los Estados Unidos será responsable por el examen de los trabajadores en los centros de contratación en México o en los Estados Unidos, a fin de determinar si el trabajador reúne los requisitos físicos y sanitarios para su admisión en los Estados Unidos. En cualquier caso en que trabajadores sean rechazados en el puerto de entrada por no reunir los requisitos sanitarios exigidos, el patrón pagará los gastos relativos al regreso del trabajador al Centro de contratación, a pesar de que dicho trabajador haya sido aceptado por las Autoridades Sanitarias en el mismo Centro.

Artículo 18º. — Antes de la expiración del período especificado en el Contrato Individual de Trabajo el patrón puede, con el consentimiento del trabajador y del Consulado de México respectivo y con la aprobación anticipada del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos y del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, hacer arreglos para trasladar al trabajador para que preste sus servicios con otro patrón.

El patrón a cuyo servicio ha sido trasladado el trabajador, estará obligado a pagar a dicho trabajador un salario no menor que el que establezca la escala de salarios prevalente y que se cubra a los trabajadores agrícolas nativos por el mismo tipo de trabajo en la propia región en donde sus servicios vayan a ser utilizados.

The new Employer must further execute with the Worker an Individual Work Contract approved pursuant to the International Executive Agreement providing for the payment by the Employer of the Worker's return transportation and subsistence expenses to the place of contract in Mexico, or if the Worker was an illegal entrant and was initially contracted under Article 3, the Employer must bear such expenses to the appropriate place specified in Article 30. As between themselves the first Employer and the subsequent Employer or Employers may make any adjustment for transportation cost to the Worker but no part of the cost of transporting the Worker between the place of contract and the place of employment and return or between places of employment may be charged to the Worker.

There is no requirement that the period of employment in the new contract be limited to the unexpired portion of the contract in effect at the time the transfer is negotiated, but such new period of employment may be for a greater period provided that the one year limitation specified in Article 13 is adhered to. In connection with such transfers the transferring Employer's liability under the Individual Work Contract shall continue until the new Employer has contracted the Worker. When a transfer is to be effected to a new Employer after the expiration of the work period specified in the Individual Work Contract, the Worker shall not be transferred to the new Employer until after the new Employer has entered into a contract with the Worker, at which time the new Employer's liability under the contract shall begin.

Article 19. Irrespective of the type of employment performed, Mexican nationals shall be paid not less than the prevailing wage rate paid for similar work in the area of employment. Since the predominance of illegal Workers in some areas may in some cases result in a substandard wage level the United States Employment Service will make no certification on the basis of a job order specifying a substandard wage rate predicated on the employment predominantly of illegal Workers in the area.

Article 20. The climatic conditions, the wage rates prevailing, and the degree of community acceptance of Mexican Workers in a particular area are all factors which may be considered by a Mexican Worker when he negotiates a contract at the contracting center in Mexico to accept employment with a particular Employer at a specified place. This article therefore permits his transfer to another locality only with the consent of the Mexican Consulate and the Worker even though he is to be employed by the same Employer. An Employer who desires to effect such a transfer must also obtain the consent of the United States Employment Service so that there will be some assurance that adequate efforts have been made to obtain domestic labor for employment in the area to which it is desired to transfer the Worker.

Article 21. Mexican Workers may, under the provisions of this article, designate representatives from among their own numbers for the purpose of discussing with the Employer any question arising under the Individual Work Contract, but not for the purpose of changing its terms or conditions. Such changes may be made only with the consent of the two Governments. This article does not, however, have any reference to union memberships or collective bargaining activities.

El nuevo patrón deberá, además, celebrar con el trabajador un Contrato Individual de Trabajo aprobado en consonancia con las cláusulas del Acuerdo Internacional, comprometiéndose el patrón a cubrir los gastos de transporte de regreso del trabajador y gastos de subsistencia al lugar de contratación en México, o si el trabajador se internó ilegalmente y fue inicialmente contratado de acuerdo con el artículo 3º, el patrón cubrirá dichos gastos al correspondiente lugar señalado en el artículo 30. El primer patrón y el patrón o patrones subsecuentes podrán hacer cualquier arreglo entre sí para cubrir el costo de transporte del trabajador, pero el costo de traslado del trabajador del lugar de contratación al lugar de empleo y su regreso así como entre los lugares de empleo en ningún caso podrán ser cargados al trabajador.

No existe obligación para que el período de empleo de un nuevo contrato se limite al resto del período aún en vigor del contrato vigente en la fecha en que se lleve a cabo el traslado; dicho nuevo período de empleo puede ser por un tiempo mayor, siempre que se observe la limitación de un año que fija el artículo 13. Con respecto a dichos traslados, la responsabilidad del patrón anterior, de acuerdo con el Contrato Individual de Trabajo, continuará hasta que el nuevo patrón haya contratado al trabajador. Cuando se vaya a efectuar un traslado a un nuevo patrón, después de haber expirado el período de trabajo especificado en el Contrato Individual de Trabajo, el trabajador no será trasladado al nuevo patrón hasta que dicho nuevo patrón haya celebrado un contrato con el trabajador, a partir de cuya fecha principiará la responsabilidad del nuevo patrón, para el cumplimiento del contrato.

Artículo 19º. — Independientemente del tipo de trabajo desempeñado, los nacionales mexicanos no serán pagados una escala menor de salarios que la prevaleciente por trabajo similar en la región de empleo. Como el predominio de trabajadores ilegales en algunas áreas puede resultar, en ciertos casos, en que se observe el pago de un nivel sub-standard de salarios, el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos no formulará certificaciones sobre demanda de trabajadores basadas en solicitudes en las que se especifique una escala de salarios sub-standard fundada en la ocupación predominante de trabajadores ilegales en la región.

Artículo 20º. — Las condiciones climatológicas, la escala de salarios prevalecientes y el grado de aceptación dentro de una comunidad de trabajadores mexicanos en una región particular, son factores que pueden ser considerados por el trabajador mexicano cuando trata de celebrar un contrato en los centros de contratación en México para aceptar empleo con un patrón en determinada región. Este artículo, por lo tanto, permite su traslado a otra localidad solamente con el consentimiento del Consulado Mexicano y del trabajador, aun en el caso de que sus servicios sean utilizados por el mismo patrón. El patrón que desee realizar dicho traslado, debe también obtener el consentimiento del Servicio de Colocaciones de Estados Unidos a efecto de que se tenga la seguridad de que se han hecho los esfuerzos del caso para ocupar trabajadores nativos en la región a la que se desea trasladar al trabajador.

Artículo 21º. — Los trabajadores mexicanos pueden, de acuerdo con las estipulaciones de este artículo, designar representantes entre sus propios grupos, con el objeto de discutir con el patrón cualquiera cuestión relacionada con el Contrato Individual de Trabajo, pero no con la finalidad de hacer cambios en las estipulaciones y condiciones del mismo. Dichos cambios pueden ser efectuados solamente con el consentimiento de los dos Gobiernos. Sin embargo, este artículo no tiene relación alguna con membresía en uniones sindicales ni con actividades sobre la tramitación de arreglos colectivos de trabajo.

Article 22. Experience has demonstrated that a common understanding by all who are concerned with this program of what the International Executive Agreement and the Individual Work Contract contemplate will greatly contribute to its effectuation by minimizing discord and misunderstanding as to the respective responsibilities of the parties. To that end, this article provides the joint interpretation of these documents is to be drafted.

No unilateral interpretation made either by the United States Employment Service representative or the Mexican Consulate shall be binding upon the parties to the Individual Work Contract unless jointly confirmed by the two Governments.

As a preventive measure designed to keep to a minimum contract violations, representatives of the United States Employment Service or of the United States Immigration and Naturalization Service will from time to time visit the places of employment of Mexican nationals and will generally review the manner and the extent to which there is adherence to the contract terms and where further advisable will consult with Employers in connection with any necessary adjustments.

The procedure established under this article for adjusting or settling complaints is designed to relieve the limited staff of the Mexican Consulates from investigating all of the complaints of contract violations which may be received from Mexican nationals. Mexican Consulates are expected to screen carefully all complaints which are received for the purpose of eliminating those which are trivial or frivolous. The responsibility for the initial investigation will be that of the United States Employment Service which will work in cooperation with the United States Immigration and Naturalization Service. Mexican Consulates should therefore forward to the appropriate United States Employment Service representative those complaints which appear to be substantive in nature. The procedure established under this article is to be strictly adhered to and no contract may be terminated except as therein specifically provided.

Where a Worker for reasons beyond his control is constrained to return to Mexico at his own expense on a temporary basis arrangements shall be worked out with the Employer and the Immigration Service.

Article 23. The International Executive Agreement comprehends that all reasonable efforts will be extended towards the ultimate total elimination of illegal labor. The use by any employer of illegal labor is therefore wholly incompatible with the spirit of that Agreement. Employers who, on the effective date of that Agreement, are employing illegal labor will be expected to contract that illegal labor in accordance with Article 3 or release them from their employ. Employers who fail to comply with the provisions of Article 3 will be ineligible for contracting additional Workers. Similarly, the Individual Work Contracts held by any Employer who knowingly employs any illegal labor after he has contracted Mexican Nationals will be cancelled and the Employer will be liable for all of his obligations under those cancelled contracts.

Artículo 22º. — La experiencia ha demostrado que la comprensión general por todos aquellos que estén interesados en la realización de este programa, de las finalidades que se persiguen, por medio del Acuerdo Internacional y del Contrato Individual de Trabajo, contribuirá grandemente a su realización, reduciendo la discordia e incomprensión en las responsabilidades respectivas de los que en él participen. Con este objeto, este artículo prevé la interpretación conjunta de estos documentos.

Ninguna interpretación unilateral que se haga, ya sea por los representantes del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, o por el Consulado de México, tendrá fuerza alguna para obligar a los signatarios del Contrato Individual de Trabajo, a menos que sea conjuntamente confirmada por los dos Gobiernos.

Como medida preventiva, formulada para que las violaciones a los contratos se reduzcan a su mínimo, los representantes del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos o los del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos, visitarán periódicamente los lugares de empleo de los nacionales mexicanos, revisando de una manera general, la forma como se observan las cláusulas del Contrato y cuando lo consideren oportuno, entrevistarán a los patrones para estudiar los ajustes que crean convenientes.

El procedimiento establecido bajo este artículo para ajustar o solucionar quejas, se ha formulado para auxiliar al limitado personal de los Consulados de México en la investigación de todas las quejas que se reciban de los nacionales mexicanos, sobre violaciones al Contrato. Se espera que los Consulados de México depuren cuidadosamente todas las quejas que se reciban, con el objeto de eliminar aquellas que se consideren triviales o frívolas. La responsabilidad por la realización de la investigación inicial, recaerá en el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, que desempeñará sus funciones en cooperación con el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos. Por lo tanto, los Consulados de México turnarán al Representante del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos respectivo aquéllas quejas que les parezcan fundadas en su naturaleza. El procedimiento fijado de acuerdo con este Artículo será estrictamente observado y ningún contrato podrá darse por terminado, excepto en los casos en que específicamente sea previsto en el mismo.

Cuando un trabajador, por razones fuera de su control, se vea obligado a regresar a México, de una manera temporal, por su propia cuenta, deberá hacer los arreglos correspondientes con el patrón y con el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos.

Artículo 23º. — El Acuerdo Internacional prevé que se desarrollará todo esfuerzo razonable para lograr eventualmente la eliminación total de trabajadores ilegales. El empleo, por parte de un patrón, de trabajadores ilegales, es por lo tanto enteramente incompatible con el espíritu de dicho Acuerdo. Los patrones que en la fecha en que entre en vigor el Acuerdo se encuentren ocupando trabajadores ilegales se presupone que celebrarán contratos con ellos, de acuerdo con el Artículo 3º., o que dejarán de utilizar sus servicios. Los patrones que dejen de cumplir con las estipulaciones del Artículo 3º., quedarán incapacitados para contratar trabajadores adicionales. Similarmente, los contratos individuales de trabajo celebrados por cualquier patrón, que con pleno conocimiento utiliza los servicios de trabajadores ilegales, después de haber contratado nacionales mexicanos, serán cancelados y el patrón será responsable por todas las obligaciones derivadas de los contratos cancelados.

Employers will be required to furnish an affidavit stating that to the best of their belief and knowledge they are not employing any illegal entrants from Mexico and that they will not knowingly in the future employ any Mexican illegal entrants.

Article 24. Article IX of the Consular Convention between the United States of America and the United Mexican States, adopted on August 12, 1942, designates the respective consuls of the two nations as the personal representative of the estate of any of its decedent nationals for the purposes of receiving on behalf of such decedent's estate or on behalf of the decedent's non-resident beneficiaries any sums due the estate or such non-resident beneficiaries, as the case may be. Article 24 of the International Executive Agreement provides that this provision of the Consular Convention is applicable to Mexican nationals employed pursuant to the International Executive Agreement.

Article 30. This article refers solely to costs incident to the return to Mexico of those illegal entrants who are contracted under the terms of Article 3 of the International Executive Agreement. The Employer is required to pay the return transportation and expenses of such workers to their homes by the most direct or the most economical route such costs not to exceed those which apply to the applicable point designated in the contract.

Article 32. This article is intended to keep Mexican nationals, insofar as it is possible, from becoming involved in labor disputes but at the same time to give some measure of protection to the Worker against loss of employment where the operations in which he is employed are not involved in the labor dispute. What constitutes "a labor dispute in the place of employment affecting the operations in which the Worker is engaged" is not susceptible of exact definition or delineation. It may be generally stated that a labor dispute "affecting the operations" within the meaning of this article is one which involves the terms and conditions of work in the operation in which the Mexican nationals are employed or where Workers employed in that operation are out on strike. There are, of course, clear-cut cases which present no problem in determining whether or not Mexican Workers should be removed from their place of employment because of labor disputes. For example, Employer X has two farming operations; one in county A and the other in county B. A labor dispute arises at his county A operations in connection with the very employment in which the Mexican nationals are involved. The issue is whether the Employer is paying the prevailing wage rate. No dispute occurs in county B. In county A operations there would be a labor dispute "in the place of employment" and the dispute would be "affecting the operations in which the Worker (Mexican national) is engaged." The Mexican workers employed in county A operations would be withdrawn. The workers in county B operations would not be affected by the labor dispute in county A. In a substantial number of labor disputes, however, the lines will not be so clearly drawn. In borderline cases where there is difficulty in determining whether the labor dispute is "affecting the operations" the Worker should be removed in order to avoid subjecting Mexican workers to possible incidents.

Los patrones estarán obligados a proporcionar una declaración juramentada en la que hagan constar que, de acuerdo con su leal saber y entender, no están ocupando trabajadores ilegales procedentes de México y que en lo futuro no utilizarán, con su conocimiento, inmigrantes ilegales mexicanos.

Artículo 24°. — El Artículo IX de la Convención Consular celebrada entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, adoptada el 12 de agosto de 1942, designa a los respectivos Cónsules de ambos países como los representantes personales de la sucesión de cualquiera de sus nacionales fallecidos, con el objeto de recibir en representación de la sucesión del mismo, o a nombre de los beneficiarios no residentes del desaparecido, cualquier cantidad que pertenezca a la sucesión o a los beneficiarios no residentes, según sea el caso. El Artículo 24 del Acuerdo Internacional establece que esta estipulación de la Convención Consular es aplicable a los nacionales mexicanos contratados de conformidad con el Acuerdo Internacional.

Artículo 30°. — Este Artículo se refiere únicamente al costo relativo al regreso a México de los trabajadores ilegales que se contraten de conformidad con el Artículo 3°, del Acuerdo Internacional. El patrón está obligado a pagar el costo del transporte y gastos de regreso de dichos trabajadores a sus hogares por la ruta más directa o más económica sin que el importe del traslado pueda exceder de aquel que corresponda al punto apropiado designado en el Contrato.

Artículo 32°. — Se pretende, por medio de este Artículo, mantener a los nacionales mexicanos, tanto como sea posible, ajenos a conflictos de trabajo; pero al mismo tiempo, fija algunas medidas de protección para el trabajador en contra de la pérdida de trabajo cuando las labores que está desempeñando no estén involucradas en la controversia. Lo que constituye « un conflicto de trabajo en el lugar de empleo que afecte las labores a que está dedicado el trabajador », no es susceptible de una exacta definición o descripción. Puede ser generalmente establecido que un conflicto de trabajo « que afecte las labores », dentro del significado de este artículo, es aquel que involucra las estipulaciones y condiciones de trabajo en las labores en que los nacionales mexicanos son ocupados, o donde los trabajadores empleados en esas labores se encuentren en huelga. Existen, por supuesto, casos cuya claridad no presenta problema para determinar si los trabajadores mexicanos deben ser movilizados del lugar de empleo en razón de conflictos de trabajo. Por ejemplo el patrón X se encuentra operando dos granjas; una en el Condado A y la otra en el Condado B. Un conflicto de trabajo se presenta en el Condado A, labores en que se encuentran ocupados nacionales mexicanos. El problema es determinar si el patrón está pagando la escala de salarios prevaleciente. Ningún conflicto ocurre en el Condado B. En el Condado A, existiría un conflicto de trabajo « en el lugar de empleo » y el conflicto se encontraría « afectando las labores que el trabajador (nacional mexicano) se encuentra desempeñando ». Los trabajadores mexicanos empleados en las labores del Condado A, serían removidos. Los trabajadores ocupados en las labores del Condado B no serían afectados por el conflicto de trabajo ocurrido en el Condado A. En un número substancial de conflictos de trabajo, sin embargo, los casos no se presentarán tan claramente. En conflictos agudos, cuando existe dificultad para determinar si el conflicto de trabajo « afecta a las labores », el trabajador debe ser movilizado con el objeto de evitar posibles incidentes que involucren a los trabajadores mexicanos.

INDIVIDUAL WORK CONTRACT

1. The contracting and employment of Mexican nationals are not only subject to the terms and conditions of the Individual Work Contract but are also governed by and subject to the conditions of the International Executive Agreement. This means that the failure of an Employer to conform to the requirements of the International Executive Agreement constitutes a breach of the Individual Work Contract. For example, even though the Individual Work Contract does not itself prohibit the employment of illegal labor, the employment of such labor by an Employer may result in the cancellation of other individual work contracts to which he is a party and the Mexican nationals returned to Mexico, since under the terms of the International Executive Agreement the employment of illegal labor renders the employer ineligible to employ Mexican nationals under contract. Accordingly, both the Employer and the Worker are required to abide by the terms of the International Executive Agreement as well as the Individual Work Contract even though they are not signatories to the former.

2. *Lodgings.* The adequacy of the housing furnished the Mexican nationals has been one of the most constant sources of complaints against Employers. The type and condition of the housing facilities must, above all, be hygienic and contain reasonably adequate facilities to make it habitable. It must also be sufficiently suitable to the climatic conditions of the area. Neither the best nor the least adequate facilities should be considered as the required standard. The standard to be applied with respect to this requirement is the average type generally furnished to domestic agricultural workers in the area of employment. Mexican nationals may not be charged for lodging.

3. *Occupational risks.* Consistent with the basic principle set forth in the International Executive Agreement that there shall be no discrimination in employment against Mexican nationals, the Employer is required to provide the same insurance to the Worker against occupational diseases and accidents as he provides for domestic agricultural workers. Where no insurance coverage is provided by the Employer for domestic agricultural workers, he must either obtain insurance coverage for the Worker with benefits no less favorable than are provided for in paragraph 3 of the Individual Work Contract, or, if he can satisfy the Mexican Government of his financial responsibility and his reliability, he may assume such insurance risks himself. Under any insurance plan all necessary expenses for hospital, medicine, and medical attention for occupational diseases and accidents must be included in such coverage.

The term "occupational diseases" is not used in this paragraph in a technical sense. It is intended to cover any ailment which is contracted in the course of the employment and is directly attributable to the nature of the work in which the Worker is engaged. Thus, hernia sustained by lifting in the course of employment or an ailment resulting from DDT dusting of crops are occupational ailments within the meaning of this paragraph.

Where a Worker is covered either on a compulsory or voluntary basis under a State workmen's compensation law, the provisions of the law with respect to the reporting of accidents or occupational diseases govern. Where the Worker is covered by insurance

CONTRATO INDIVIDUAL DE TRABAJO

1. — La contratación y empleo de nacionales mexicanos se regirá y ajustará tanto a los términos y condiciones del Contrato Individual de Trabajo como a las condiciones del Acuerdo Internacional. Esto quiere decir que el patrón que falte al cumplimiento de las estipulaciones del Acuerdo Internacional violará con ello el Contrato Individual de Trabajo. Por ejemplo, no obstante que el Contrato Individual de Trabajo no especifica la prohibición para el empleo de trabajadores ilegales, la ocupación de tales trabajadores por el patrón puede dar por resultado la cancelación de otros Contratos Individuales de Trabajo en los que sea parte, y los nacionales mexicanos deberán ser regresados a México en virtud de que según los términos del Acuerdo Internacional, el empleo de trabajadores ilegales incapacita al patrón para contratar a nacionales mexicanos. Consiguientemente, tanto el patrón como el trabajador deberán registrarse, tanto por los términos del Acuerdo Internacional como por los del Contrato Individual de Trabajo, no obstante que no son signatarios del primero.

2. — *Alojamientos.* — El alojamiento adecuado que debe proporcionarse a los nacionales mexicanos ha sido uno de los motivos más frecuentes de quejas en contra de los patrones. El tipo y condiciones de alojamiento que sea proporcionado al trabajador debe ser antes que todo higiénico y reunir los elementos adecuados para hacerlo habitable. Además, deberá ser suficientemente apropiado a las condiciones climatológicas locales. El standard que se requiere no es el que represente el máximo ni el mínimo de facilidades. El standard que se aplicará con respecto a este requisito es el promedio de tipo de alojamiento que generalmente se suministra a los trabajadores agrícolas nativos en la zona de empleo. El importe del alojamiento no deberá cobrarse a los nacionales mexicanos.

3. — *Riesgos Profesionales.* — Según el principio básico establecido en el Acuerdo Ejecutivo Internacional que estipula que no habrá discriminación en las condiciones del trabajo en contra de los nacionales mexicanos, el patrón deberá proporcionar a dichos trabajadores la misma clase de seguro en contra de enfermedades y accidentes profesionales que otorgue a los trabajadores agrícolas nativos. Cuando los trabajadores agrícolas nativos no estén protegidos por seguro de ninguna clase, el patrón deberá contratar un seguro que proteja al trabajador concediéndole beneficios no menos favorables que los establecidos en el párrafo 3 del Contrato Individual de Trabajo, o bien, si el patrón puede proporcionar al Gobierno de México evidencias de su responsabilidad moral y solvencia económica, podrá tomar a su cargo, él mismo, los riesgos del seguro. Bajo cualquier plan de seguro, éste deberá incluir todos los gastos necesarios de hospitalización, medicina y atención médica para casos de enfermedades y accidentes profesionales.

El término « Enfermedades Profesionales » no se usa en este párrafo en su sentido técnico. Deberá entenderse que significa cualquiera clase de enfermedad que se contraiga durante el desempeño del trabajo y que sea atribuible directamente a la naturaleza propia de las tareas a que está dedicado el trabajador. Por ejemplo, una hernia que sea el resultado de levantar objetos pesados en la ejecución del trabajo o una enfermedad proveniente de la aspersión de las cosechas con DDT, son enfermedades profesionales dentro del significado de este párrafo.

Cuando el trabajador esté protegido por la Ley de Compensación a Trabajadores, vigente en un Estado, ya sea en forma obligatoria o voluntaria, regirán las disposiciones de la ley en lo que se refiere a la declaración de accidentes o enfermedades profesionales.

policies, the terms of the policy will govern the time limitation for reporting. Where the Employer himself assumes the risk or where no time for reporting is provided either in the covering workmen's compensation law or insurance policy, a report of the accident or disease must be made to the employer within ten days after the accident occurs or if the accident causes a latent injury the report shall be made within ten days after such latent injury or the occupational disease, as the case may be, manifests itself. However, if the employer has actual notice of such injury the injured Worker shall not lose his right to compensation for failure to give notice to the Employer. The Employer is responsible for notifying the Worker of the time limitation within which the report must be made.

If the employer provides medical attention to the Worker because of accident or negligence of a third person, the Employer shall be subrogated to the rights of the Worker for the purpose of recovering the cost of such medical care.

4. *Payment of wages.* The Worker shall be paid not less than the prevailing wage rate paid domestic agricultural workers for similar work in the area of employment. The pay period for the Mexican national shall be established at intervals no less frequent than those established for the employer's domestic workers. If the Employer has no domestic workers the Worker shall be paid not less frequently than bi-monthly.

Under the Mexican law the base rate of pay is established in such a manner as to compensate the Worker for Sunday even though no work is performed on that day. This paragraph is intended to differentiate between the Mexican and the American method of computing wage rates and makes the American method applicable to this contract. Thus, the Worker who performs no work on Sunday shall not be entitled to any wages for that day. A Worker who works on Sunday shall be paid for such work at rates paid domestic agricultural workers for similar work performed on Sunday in the area of employment.

In order to provide a short training period for the Worker who is paid on a piece rate basis the Worker will, for the first 48 hours of employment in those types of activities which require reasonably similar skills, be paid the minimum hourly rate specified in the contract or the piece rate, whichever earnings are the greater. Whenever the Worker is transferred to work in which the skill requirements are not reasonably similar to any previous work which he has performed for the Employer, the 48-hour minimum guarantee shall apply to the new activities to which he is assigned. Thus a Worker who works 24 hours in cotton picking and is transferred to citrus picking would upon such transfer begin a new 48 hour guarantee period for citrus picking. In instances where the Worker may be paid on a piece rate basis for part of the time and on an hourly basis for part of the time, in determining the fulfillment of the guarantee, the amount of the guarantee shall be determined on the basis of his method of payment for the major portion of his time.

Cuando un trabajador esté protegido por pólizas de seguros, las estipulaciones de la póliza serán las que rijan sobre los plazos para la manifestación de un accidente o enfermedad profesional. Cuando sea el mismo patrón quien asuma los riesgos y ni la Ley de Compensación a Trabajadores ni la póliza de seguro estipulen el plazo para la declaración de un accidente o enfermedad profesional, tal declaración deberá hacerla el trabajador al patrón dentro de los diez días siguientes a la fecha del accidente, o si el accidente ocasiona una lesión latente, la declaración deberá hacerse dentro de diez días después de que la lesión latente o la enfermedad profesional, según sea el caso, se revelen o se manifiesten por sí mismas. Sin embargo, si el patrón tiene de hecho informes sobre la lesión, el trabajador lesionado no perderá su derecho de compensación por su omisión del aviso que debe darle al patrón. El propio patrón tiene la obligación de notificar al trabajador el plazo dentro del cual deberá darle el expresado aviso.

Si el patrón suministra atención médica al trabajador con motivo de un accidente originado por acción o negligencia de una tercera persona, el patrón se subrogará en los derechos del trabajador para recuperar el costo de la atención médica que le suministró.

4. — *Pago de Salarios.* — Se pagarán al trabajador tarifas de salarios que no sean inferiores a las prevalecientes que se cubran a los trabajadores nativos por trabajos similares en el área de empleo. Los períodos de pago a los nacionales de México se fijarán a intervalos no menos frecuentes que los establecidos para los trabajadores nativos. Si el patrón no tiene trabajadores nativos, pagará al trabajador mexicano en períodos no menos frecuentes que quincenales.

De acuerdo con las leyes de la República Mexicana, la tarifa para el pago de salarios se establece de manera que el trabajador sea compensado los domingos aunque no trabaje en tal día. Este párrafo señala la diferencia entre los métodos mexicano y norteamericano en la computación de tarifas de salarios y adopta el método americano para estos contratos. Así, el trabajador que no efectúe ningún trabajo los domingos no tendrá derecho a ningún jornal en ese día. El trabajador que efectúe algún trabajo en domingo, será pagado por tal trabajo conforme a la tarifa de salarios que se aplique a los trabajadores agrícolas nativos por labores similares ejecutadas en domingo, en la zona de empleo.

A fin de facilitar al trabajador un período corto de entrenamiento cuando esté pagado a base de precio por pieza o a destajo, durante las primeras 48 horas que se dedique a tipos de actividades que requieran habilidad razonable similar, se le pagará el mínimo de la tarifa por hora que se especifique en el contrato, o bien, la tarifa por labor a destajo, según la que más lo beneficie. Siempre que el trabajador sea cambiado a un trabajo que requiera habilidades que no sean razonablemente similares a las requeridas por el trabajo anterior que hubiere estado ejecutando para el patrón, se aplicará en las nuevas actividades la misma garantía de un mínimum de 48 horas en tales nuevas actividades. Por ejemplo, un trabajador que se ocupe 24 horas en la pizca de algodón y sea trasladado a la pizca de frutas cítricas, a partir de dicho traslado comenzará a disfrutar de un nuevo período de garantía de 48 horas en la pizca de frutas cítricas. En los casos en que el trabajador pueda ser pagado a base de precios por destajo en sólo una parte del tiempo, y a base de trabajo por hora por otra parte del tiempo, para determinarse el cumplimiento de la garantía expresada, el monto de tal garantía será determinado sobre la base del método de pago adoptado para la porción que ocupe la mayor parte de su tiempo.

5. *Deductions.* Only the deductions which are specifically provided for in this paragraph may be made from the Worker's wages. No deductions for savings funds are authorized or permitted. Deductions authorized each pay period under subparagraphs (b), (c), and (e) are limited to ten per cent of the wages paid to the Worker in that pay period.

Because of the frequent need to properly clothe Workers upon their arrival or to make arrangements for feeding them until they have received their first salary, advances for food or clothing made upon the arrival of the Worker may be deducted not in excess of 50 per cent of the Worker's wages received in each pay period. If the Worker abandons his contract before its expiration date and is indebted to the Employer or if he is indebted to the Employer at the termination of the Individual Work Contract, the Employer may deduct from the Worker's final wages the balance due the Employer for any such indebtedness provided that the indebtedness arises out of the type of obligations for which deductions are authorized under this paragraph.

6. *Transportation.* Transportation of the Worker from the place of contract to the place of employment and return to the place of contract shall be at the expense of the Employer. A Worker who enters the country illegally and is contracted under the provisions of Article 3 of the International Executive Agreement must be returned at the Employer's expense at the termination of his employment to his home, but in no event further south than the appropriate point designated in Article 30 of the International Executive Agreement. A Worker who abandons his contract and is subsequently located by the immigration authorities will be returned to Mexico in accordance with the established procedure of the Immigration and Naturalization Service.

The Employer may transport the Worker by any adequate means of transportation so long as the transportation facility used has adequate seating arrangements, adequate protection against inclement weather, meets the safety requirements applicable to common carriers, and is covered by adequate insurance to compensate the Worker for injuries sustained from accidents en route. The employer is not required to provide better than second class transportation accommodations. Employers who utilize other than common carrier facilities for transporting Workers shall comply with the following conditions :

- (a) The Employer shall obtain adequate insurance to protect the Worker against injury en route.
- (b) The transportation vehicle shall have fixed seats adequate to accommodate each Worker to be transported.
- (c) Each vehicle shall have adequate covering to protect the Worker against inclement weather.
- (d) Each vehicle shall be provided with flares and fire extinguishers.
- (e) The appropriate Mexican Consulate shall be given prior notice of when the Workers will be picked up for transportation at the respective ports of entry or place of contract, if contracted in the United States, to permit a properly designated member of the Consulate to be present at such port of entry for the purpose of ascertaining that the requirements specified herein are being com-

5. — *Deducciones.* — En el pago de jornales al trabajador, solamente se harán las deducciones especificadas en este párrafo. No se autorizarán ni permitirán ningunas deducciones por concepto de fondo de ahorros. Las deducciones autorizadas para cada período de pago, de acuerdo con los sub-incisos (b), (c), y (e), están limitadas al 10 % del monto de los jornales que se paguen al trabajador en tal período.

Teniéndose en cuenta que frecuentemente tienen necesidad los trabajadores de adquirir ropa adecuada al lugar de su empleo y que también necesitan efectuarse arreglos para proporcionarles alimentación mientras llega la fecha en que reciban su primer salario, los anticipos que se les hagan para alimentos y vestidos a su llegada, se les deducirán en proporción que no exceda del 50 % de los jornales que reciban los trabajadores cada período de pago. Si el trabajador abandona su contrato antes de la expiración de éste y en esa fecha le adeuda al patrón alguna suma de dinero, o si tiene algún adeudo con su patrón a la terminación del Contrato Individual de Trabajo, el patrón podrá deducir de la liquidación final del trabajador todo el saldo de la deuda, siempre que éste provenga de las causas que justifiquen las deducciones que se autorizan en el presente párrafo.

6. — *Transportes.* — El transporte del trabajador desde el lugar de contratación al de su empleo y su regreso al punto de contratación, serán por cuenta del patrón. El trabajador que se interne ilegalmente a los Estados Unidos y sea contratado conforme al Art. 3 del Acuerdo Internacional, deberá ser regresado por cuenta del patrón, a la terminación de su contrato, hasta el lugar de su domicilio; pero en ningún caso más al Sur, que el lugar correspondiente que indica el Art. 30 del Acuerdo Internacional. El trabajador que abandone su contrato y sea después localizado por las Autoridades de Inmigración, será regresado a México de acuerdo con el procedimiento establecido por el Servicio de Inmigración y Naturalización.

El patrón podrá transportar al trabajador por cualquier medio adecuado de transporte, siempre que los vehículos que se empleen estén acondicionados con asientos adecuados, protegidos en forma adecuada contra la inclemencia del tiempo y reúnan requisitos de seguridad aplicables a los transportes comunes, a más de que estén propiamente asegurados para indemnizar al trabajador por lesiones que sufran en accidentes durante el viaje. No estará obligado el patrón a suministrar transportes mejores que los de segunda clase. Los patrones que utilicen otros medios que los establecidos por los transportes comunes para el traslado de los trabajadores, deberán cumplir con los siguientes requisitos :

- a) El patrón deberá obtener un seguro adecuado para proteger al trabajador contra lesiones que sufra en el viaje.
- b) Los vehículos que se empleen en el transporte tendrán asientos fijos adecuados para el acomodo de cada uno de los trabajadores que sean transportados.
- c) Todos los vehículos deberán estar cubiertos en forma adecuada para proteger al trabajador contra las inclemencias del tiempo.
- d) Todos los vehículos deberán estar dotados con luces de emergencia y extinguidores de incendio.
- e) Previamente al embarque de los trabajadores que deberán ser transportados, en los puertos de entrada correspondientes, o de los lugares donde se firmen los contratos, si dichos lugares se encuentran en los Estados Unidos, se notificará al Consulado Mexicano de la jurisdicción la fecha de dicho embarque a fin de darle oportunidad de que comisione a algún miembro del personal del mismo

plied with. Each driver shall, not later than 4 P.M. of the day preceding the departure or if the departure is after 12 noon not less than 3 hours prior to departure, furnish such designated member of the Consulate with a routing slip or map indicating the route to be taken and the place where overnight rests are to be provided, together with information regarding the capacity of his vehicle.

- (f) The Mexican Consulate may designate one Worker for each vehicle as spokesman for the group of workers transported in such vehicle to assure that the travel conditions provided for herein are adhered to.
- (g) Workers shall not be required to travel more than 12 hours per day. Travel shall not begin prior to 4:00 A.M. or extend later than 8:00 P.M. Each driver shall be required to pause to permit the workers 10 minute rests at 2 hours intervals and for a half hour period for each meal.
- (h) Adequate provision shall be made for overnight rests for the Worker.
- (i) Each vehicle shall be driven only by an experienced and properly licensed driver.
- (j) Each employer or his representative shall give to the appropriate Mexican Consul a written statement signed by the Employer assuring that he will :
 - (1) Comply with the safety requirements which are applicable to common carriers and
 - (2) That in the event of a breakdown he will make immediate arrangements to either repair the vehicle or if repairs cannot be made within a reasonable length of time provide other transportation facilities.
- (k) Workers shall be given 3 substantial meals a day en route without cost to them.

7. *Water and fuel.* Potable water shall be available to the Worker without cost to him at a reasonable distance from the place at which he is performing his work and the place of lodging assigned to him by the Employer. When fuel for heating is necessary, it shall be supplied to the Worker without cost to him.

8. *Length of Agreement.* If at the expiration of the contract the job for which the Worker has been contracted has not been completed within a short period thereafter, the Employer may, with the consent of the Worker, continue the Worker's employment for an additional period not in excess of two weeks without a written renewal of the contract, subject, however, to all of the terms and conditions of the original contract. Such continued employment shall constitute a binding renewal for the additional period of employment in the same manner as if there had been a written renewal.

If the Worker's services are required for more than two weeks beyond the expiration of the contract, an extension of the contract must be executed in accordance with the procedures established and subject to the conditions specified in Article 13 of the Inter-

Consulado, para que esté presente en dicho puerto de entrada, y se cerciore de que se está cumpliendo con los requisitos arriba especificados. Cada conductor de vehículo, por lo menos antes de las cuatro de la tarde de la víspera de su partida, o por lo menos con tres horas de anticipación si su partida la efectúa después de las doce del día, deberá suministrar al empleado designado por el Consulado de México una nota o mapa indicando la ruta que seguirá y los lugares donde pernochará así como la información relativa a la capacidad de su vehículo.

- f) El Consulado de México podrá designar a un trabajador para cada vehículo como representante del grupo de trabajadores transportados en el mismo a efecto de que dicho representante sea el encargado de vigilar el cumplimiento de las condiciones establecidas para el viaje.
- g) No deberá obligarse a los trabajadores a que viajen durante mas de doce horas diarias. El viaje no deberá comenzar antes de las cuatro de la mañana ni prolongarse después de las ocho de la noche. El conductor del vehículo estará obligado a detenerse para permitirles a los trabajadores descansos de 10 minutos cada intervalo de dos horas, y de media hora para cada período de las comidas.
- h) Deberán hacerse arreglos para el descanso nocturno de los trabajadores en la ruta.
- i) Todo vehículo deberá ser conducido precisamente por choferes expertos y con la adecuada licencia para manejar.
- j) El patrón o su representante deberán entregar al Cónsul de México una manifestación escrita, firmada por el patrón, comprometiéndose :
 - 1º A que cumplirá con los requisitos de seguridad aplicables a los transportes comunes para pasajeros, y
 - 2º A que en el caso de alguna descompostura él hará inmediatamente arreglos para la reparación del vehículo. En el caso de que la reparación no pueda efectuarse, proporcionará otras facilidades de transporte en un tiempo razonable.
- k) Se proporcionará a los trabajadores diariamente tres comidas substanciales durante el viaje, sin costo para ellos.

7. — *Agua y Combustible.* — Deberá suministrarse al trabajador, sin costo, agua potable a una distancia razonable del lugar donde esté desempeñando su trabajo y del lugar de alojamiento destinado para él por el patrón. Cuando se necesite combustible para calefacción se le proporcionará al trabajador sin costo alguno.

8. — *Duración del Contrato.* — Si a la expiración del contrato no se han terminado las labores asignadas al trabajador, con consentimiento de éste podrá el patrón continuar empleando sus servicios por un plazo corto que no exceda de dos semanas sin necesidad de la renovación escrita del contrato; pero quedando, no obstante, sujeta la prórroga a los mismos términos y condiciones del contrato original. Dicha continuación del trabajo constituirá una renovación obligatoria por el período adicional de empleo de igual manera que si se hubiera consignado por escrito la renovación del contrato.

Si los servicios del trabajador se hicieren necesarios por más de dos semanas después de la expiración del contrato, la prórroga de éste deberá formularse de acuerdo con los procedimientos establecidos y con sujeción a las condiciones especificadas en el Art. 13

national Executive Agreement. The work period under the contract shall begin on the day following the Worker's arrival at the place of employment in the United States, or, in the case of a Worker contracted under Article 3 of the International Executive Agreement, on the day following the adjustment of the Worker's immigration status. At the conclusion of the contract the Employer must arrange to return the Worker to Mexico as promptly as possible but in no event later than fifteen days after the expiration of the contract where the Worker is held over for a short period under the provisions of this section without recontracting or at the completion of the work. While waiting for return transportation, if return transportation is not immediately available, the Worker shall be furnished subsistence at the expense of the Employer.

9. *Employment guarantee.* The Worker is guaranteed the opportunity for employment for three-fourths of the work days of the total period during which the Individual Work Contract is in fact in effect, beginning with the date after the Worker's arrival at the place of employment and ending with the date on which the Individual Work Contract expires or is terminated in accordance with paragraph 10.

Whenever the contract is terminated because of the failure of the Employer to comply with its conditions or with the International Executive Agreement, the guarantee period shall be computed as beginning with the date after the Worker's arrival at the place of employment, or in the case of Workers contracted under Article 3 of the International Executive Agreement, on the day following the adjustment of his immigration status and ending with the expiration date which is specified in the contract. "Work days" within the meaning of this provision shall not include Sundays. If the Employer affords the Worker during the contract period less employment than is required under this provision, the Worker shall be paid the amount which he would have earned had he actually worked for the guaranteed number of days. Eight hours a day shall be considered a work day under the provisions of the contract. In determining whether the guarantee of employment has been met, all hours which the Worker fails during the eight hour work day to perform when he is afforded the opportunity to do so by the Employer and all hours of work performed by him should be counted. All hours of work in excess of eight hours per day and all hours worked on Sundays shall be counted in determining whether the guarantee has been satisfied. The Worker shall not be required to work under any conditions under which domestic workers are not generally required to work.

If the Employer finds it necessary to request a termination of the contract before its expiration date, he shall first attempt to procure other employment for the Worker by using the facilities of the United States Employment Service.

For each work day except Sunday on which the Worker is willing and physically able to work and is not provided the opportunity for employment in excess of four hours he will, in addition to the wages for the work actually performed during such day, be entitled to subsistence without cost to him. Subsistence is defined as three meals per day or, if the Worker has elected not to eat at the Employer's restaurant facilities the equivalent in cash.

10. *Termination of Individual Work Contract.* Neither the Employer, the United States Employment Service, the Mexican Consulate nor the Worker may terminate the

del Acuerdo Internacional. El período o tiempo del trabajo comenzará al día siguiente del arribo del trabajador al lugar de empleo en los Estados Unidos o un día después de la regularización de la situación migratoria del trabajador cuando se trate de los contratados con arreglo al Art. 3 del Acuerdo Internacional. A la conclusión del contrato, el patrón deberá hacer arreglos para el regreso del trabajador a México tan pronto como sea posible; pero en ningún caso después de 15 días posteriores a la expiración del contrato, cuando el trabajador sea retenido, por un corto período de acuerdo con lo dispuesto en este párrafo, sin efectuarse una recontractación al finalizar el trabajo. Mientras el trabajador está esperando el transporte para su regreso, si éste no se encuentra disponible inmediatamente, tendrá derecho a que se le suministre subsistencia a expensas del patrón.

9. — *Garantía de Empleo.* — Se garantiza al trabajador la oportunidad para que trabaje durante tres cuartas partes de los días laborables durante el período total en que de hecho esté en vigor el Contrato Individual de Trabajo, a partir del día siguiente del arribo del trabajador al lugar de su empleo, hasta la fecha en que expire el Contrato Individual de Trabajo o éste sea dado por terminado de acuerdo con el párrafo 10.

Cuando el contrato se de por terminado por faltar el patrón a su cumplimiento, o por no haber cumplido con el Acuerdo Internacional, el período de garantía se computará comenzando un día después del arribo del trabajador al lugar de empleo, o al día siguiente del ajuste de la situación migratoria del trabajador, en el caso de que éste sea contratado conforme al Art. 3 del Acuerdo Internacional, terminando en tal caso, en la fecha de expiración que se especifica en el Contrato. Los « días de trabajo », según el significado que se da a este término en esta disposición, no incluirán los domingos. Si el patrón le proporciona al trabajador, durante el término del contrato, menos trabajo del requerido conforme a esta cláusula, le pagará al trabajador la cantidad que habría ganado si efectivamente hubiera trabajado durante el número de días garantizados. Deberá entenderse que, de acuerdo con lo dispuesto en el Contrato, un día laborable consistirá en ocho horas de trabajo. Para determinar si se ha satisfecho la garantía de trabajo, deberán computarse todas las horas que el trabajador deje de prestar sus servicios durante el día laborable de ocho horas en que el patrón le proporcione la oportunidad de trabajar, así como todas las horas que efectivamente hubiere trabajado. Todas las horas que trabaje en exceso de ocho horas por días, así como las horas trabajadas durante los domingos, serán contadas para determinar si la garantía ha sido satisfecha. No se obligará al trabajador a desempeñar sus labores bajo condiciones en que generalmente no se obligue a desempeñar sus tareas a los trabajadores nativos.

Si el patrón considera necesario requerir la terminación del contrato antes de la fecha en que expire, tratará primero de conseguirle otra ocupación al trabajador, aprovechando las facilidades que le proporcione al Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos.

Por cada día de trabajo, a excepción de los domingos, en que el trabajador esté dispuesto a trabajar encontrándose en condiciones físicas de hacerlo, y no se le proporcione la oportunidad de desempeñar sus trabajos por más de cuatro horas, tendrá derecho a la subsistencia, sin costo para él, a más de los jornales correspondientes a las labores que efectivamente hubiere desempeñado durante ese día. Se precisa que la subsistencia consistirá en tres comidas al día, o su equivalente en efectivo, si el trabajador ha optado por no tomar sus alimentos en el restaurant del patrón.

10. — *Terminación del Contrato Individual de Trabajo.* — Ni el patrón, ni el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, ni el Consulado de México, ni el trabajador,

Individual Work Contract prior to its expiration date except pursuant to the procedure outlined in Article 22 of the International Executive Agreement. If, however, before the expiration of the Individual Work Contract the services of the Worker are no longer required the contract may be terminated by the United States Employment Service after :

(1) A joint determination has been made by the appropriate Mexican Consulate and the United States Employment Service that the services of the Worker are no longer required and,

(2) The United States Employment Service has unsuccessfully attempted to transfer the Worker. There is no requirement to use the conciliation procedure established under the provisions of Article 22 of the International Executive Agreement to terminate the Individual Work Contract where the Worker's services are no longer required. The Employer must, however, pay the Worker's return transportation to either the place of contract in Mexico or the appropriate place designated in Article 30 of the International Executive Agreement, depending upon whether or not the Worker was contracted under Article 3 of that Agreement.

11. *Meals.* The Employer is required to afford the Worker restaurant or other eating facilities equal to those provided for his domestic agricultural workers. The Employer is not required to establish restaurant facilities where none have been established for his domestic workers. Where he furnishes meals to the Worker they are to be furnished at cost but in no event shall the charge to the Worker exceed \$1.75 per day for three meals. The Worker, on the other hand, is not required to take his meals at the Employer's restaurant facilities. He must, however, within one week after his arrival at the place of employment decide whether he desires to avail himself of the Employer's restaurant facilities. If he decides not to utilize the restaurant facilities of the Employer, the Employer is not required to furnish him with cooking utensils and facilities. If, however, the Employer provides no restaurant facilities, he is required, when requested by the Worker, to furnish without cost to the Worker necessary cooking utensils and facilities.

12. *Discrimination in employment.* The Employer is prohibited from practicing social or economic discrimination against the Worker in conditions of employment. The Worker must be given no less favorable terms and conditions of employment than are given by the Employer to domestic workers, including but not limited to wages, insurance, housing facilities, etc. Recreation facilities provided to domestic workers must be equally available to Mexican Workers.

13. *Responsibility of the Worker.* The Worker is permitted to work only in agricultural operations and only for the contracting Employer or for an Employer to whom he has been transferred in accordance with the provisions of the Individual Work Contract or the International Executive Agreement. The Worker cannot be required to work on Sunday but if he does work, he shall be paid for such additional work on the basis of the wage rate provided for in paragraph 4 of the Individual Work Contract.

podrán dar por terminado el Contrato Individual de Trabajo, antes de la fecha en que expire, a excepción solamente del caso en que se siga el procedimiento establecido en el Art. 22 del Acuerdo Internacional. No obstante, si antes de la expiración del Contrato Individual de Trabajo, dejan de necesitarse los servicios del trabajador, el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos podrá dar por terminado el Contrato, después de los siguientes trámites :

(1). — Resolución conjunta del Consulado Mexicano de la jurisdicción y del propio Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, en el sentido de que ya no se necesitan los servicios del trabajador, y

(2). — Gestiones del mismo Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos que hayan resultado infructuosas, para el traslado del trabajador a otro empleo. No es menester que se siga el procedimiento de conciliación establecido bajo los términos del Art. 22 del Acuerdo Internacional para dar por terminado el Contrato Individual de Trabajo, cuando los servicios del trabajador no son ya necesarios. Sin embargo, el patrón deberá pagar al trabajador su transporte de regreso al lugar de contratación en México, o al lugar correspondiente, según el Art. 30 del Acuerdo Internacional, según se trate o no del caso de un trabajador contratado conforme al Art. 3 de dicho Acuerdo.

11. — *Alimentación.* — El Patrón deberá suministrar al trabajador servicio de restaurant o facilidades para que tome sus alimentos, en igual forma en que lo haga con sus trabajadores agrícolas nativos. No estará obligado el patrón a proporcionar servicio o facilidades de restaurant cuando no los tenga establecidos para sus trabajadores nativos. Siempre que proporcione alimentos al trabajador, lo hará al costo, que en ningún caso representará un cargo que exceda de Dls. 1.75 por tres comidas diariamente. El trabajador, por otra parte, no estará obligado a recibir los alimentos que le proporcione el restaurant del patrón. Sin embargo, dentro de una semana después de su arribo al lugar de empleo, el propio trabajador decidirá si opta o nó por aprovechar las facilidades de restaurant que le proporcione el patrón. Si decide no aceptar las facilidades del servicio de restaurant del patrón, éste no estará obligado a proporcionarle a aquel útiles ni facilidades para cocinar. Sin embargo, si el patrón no proporciona servicios de restaurant, estará obligado, si el trabajador se lo solicita, a proporcionarle, sin costo, los útiles y facilidades necesarias para cocinar.

12. — *Discriminación en el Trabajo.* — Queda prohibido al patrón ejercer actos de discriminación social o económica en contra del trabajador, en las condiciones de empleo. Los términos y condiciones de empleo, que se proporcionen al trabajador, no serán menos favorables que los que se den por el patrón a sus trabajadores nativos, incluyendo pero no limitándose a jornales seguros, facilidades de alojamiento, etc. Las facilidades recreativas que se proporcionen a los trabajadores nativos estarán igualmente disponibles para los trabajadores mexicanos.

13. — *Obligaciones del Trabajador.* — El trabajador solamente podrá trabajar en labores agrícolas y exclusivamente para el patrón que lo contrata, o para algún otro patrón a quien se le hubiera traspasado su contrato, en las condiciones establecidas por el Contrato Individual de Trabajo, o por el Acuerdo Internacional. No se podrá obligar al trabajador a que labore en domingos, pero si lo hace, se le pagará el trabajo adicional que ejecute, sobre la base de la tarifa de salarios establecidos en el párrafo 4 del Contrato Individual de Trabajo.

14. *Renewal of contract and Transfer of Workers.* The renewal of the Individual Work Contract may be effected in accordance with and subject to the provisions of Article 13 of the International Executive Agreement; that is, by obtaining the consent of the parties specified therein and subject to the respective time limitations of not more than six months applicable to renewal periods and the limitation with respect to aggregate length of service of the Worker in the United States of not more than one year.

15. *Relation of Government Representatives.* The Employer is required to permit representatives of the United States Employment Service, Immigration authorities and the Mexican Consul free access to the place of employment to make investigations and inspections in accordance with and for the purposes set forth in the Individual Work Contract and the International Executive Agreement.

16. *Dependents who are Beneficiaries of Worker.* The Worker will designate his beneficiaries in the contract. In the event of the death of the Worker his designated beneficiaries shall be entitled to any amounts due the decedent. Such sums, however, must under the Consular Convention of 1943¹ between the Governments of Mexico and the United States, be paid over to the appropriate Mexican Consul for distribution to the beneficiary. Article IX of the Consular Conventions of 1943 referred to above relates only to sums due the estates and beneficiaries of the decedent and has no reference to sums which may be due a Mexican Worker who has returned to Mexico.

17. *Arrangements for Workers to enter the United States.* The Employer is not required to pay the Worker's transportation between the Worker's home and the place of contract and return to the Worker's home. He is required to pay the cost incident to transporting the Worker from the place of contract to the place of employment and return to the place of contract. He is further required to pay any head tax that may be assessed and any photographic charges required for admitting the Worker to the United States.

The Employer is not required to pay for the rental of any equipment or the salaries of any personnel at the contracting center except those which are there as his designated representatives.

18. *Acceptance of Joint Determinations.* Both the Employer and the Worker agree as a matter of contract to be bound by the joint determination of the Mexican Consul General and the United States Employment Service made pursuant to Article 22 of the International Executive Agreement or determinations made under Paragraph 10 of the Individual Work Contract. This provision is necessary in order to give effect and meaning to the conciliation procedure established under the International Executive Agreement and the procedure established under Paragraph 10 of the Individual Work Contract for the termination of contracts. Its purpose is also to reduce litigation by providing an administrative mechanism for resolving questions under the contract.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

14. — *Renovación del Contrato y Traslado de Trabajadores.* — Podrá efectuarse la renovación del Contrato Individual de Trabajo de acuerdo y con sujeción a las disposiciones del Art. 13 del Acuerdo Internacional. Esto es, obteniéndose el consentimiento de las partes ahí especificadas y con sujeción a las correspondientes limitaciones de tiempo, de no más de seis meses aplicables a períodos de renovación y con la limitación de que el tiempo total de servicios del trabajador en los Estados Unidos no exceda de un año.

15. — *Relaciones de los Representantes Gubernamentales.* — El patrón deberá permitir que tanto los representantes del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, como las autoridades de Inmigración de los Estados Unidos, así como los Cónsules de México, tengan libre acceso a los lugares de empleo, a fin de que puedan practicar investigaciones e inspecciones, de acuerdo con y para los fines establecidos en el Contrato Individual de Trabajo y el Acuerdo Internacional.

16. — *Beneficiarios y Dependientes del Trabajador.* — El trabajador designará en el Contrato a sus beneficiarios. En el caso de muerte del trabajador, los beneficiarios que hubiere designado tendrán derecho a recibir todas las sumas de dinero que correspondan a su sucesión. Dichas sumas, sin embargo, deberán ser pagadas al Cónsul de México para su distribución entre los beneficiarios, de acuerdo con lo establecido en la Convención Consular de 1943, celebrada entre los Gobiernos de México y Estados Unidos de América. El Art. IX de la citada Convención de 1943, se refiere solamente a las cantidades de dinero que correspondan a la sucesión y a los beneficiarios del trabajador fallecido, y no a las sumas que pudieran adeudarse al trabajador mexicano que haya regresado a México.

17. — *Arreglos para la Entrada del Trabajador a los Estados Unidos.* — No está obligado el patrón a pagar al trabajador los gastos de transporte de éste, desde su domicilio al lugar de contratación, ni su regreso a su domicilio; pero sí deberá pagarle los gastos de viaje del lugar de contratación al de empleo, y su regreso al mismo centro de contratación. Deberá pagar el patrón, además, cualquier impuesto de capitación y los gastos de fotografías, que se requieran para la admisión del trabajador en los Estados Unidos.

El patrón no estará obligado a pagar la renta de ninguna clase de equipos o los sueldos de ningún personal del Centro de Contratación, excepto los que corresponden a los representantes que él mismo designe.

18. — *Aceptación de Resoluciones Conjuntas.* Tanto el patrón como el trabajador convienen, como estipulación contractual, en acatar las resoluciones conjuntas que dicten el Cónsul General de México y el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, conforme al Artículo 22 del Acuerdo Internacional, así como las resoluciones que se dicten en los términos del párrafo 10 del Contrato Individual de Trabajo. Esta providencia es necesaria, a fin de darle efectividad y verdadera significación al procedimiento de conciliación establecido por el Acuerdo Internacional y al procedimiento estipulado en el párrafo 10 del Contrato Individual de Trabajo para la terminación de los contratos. Obedece también al propósito de reducir las posibilidades de litigio, proveyendo un mecanismo administrativo para resolver los problemas resultantes del Contrato.

19. *Litigation Costs.* If an Employer refuses to abide by the decision of the conciliating agency and litigation ensues the Employer agrees as a matter of contract to reimburse the Worker for actual costs incurred by him, including a reasonable attorney's fee which in no case shall exceed \$50.00 if judgment is rendered against the Employer by the court.

20. *Gamblers and Intoxicants.* This paragraph places an affirmative obligation on the Employer to extend every effort to keep away from the places of employment professional gamblers and vendors of intoxicating liquors.

The representatives who participated in this joint interpretation subscribe to it in the City of Mexico this eighteenth day of August Nineteen Hundred and Forty-nine.

Louis F. BLANCHARD
Consul of the
United States of America

Manuel AGUILAR
Director General of the
Mexican Consular Service

19. — *Gastos de Litigios.* — Si el patrón se rehusa a aceptar la decisión de la Junta de Conciliación, y sobreviene un litigio, estará conforme, como estipulación contractual, en reembolsar al trabajador los gastos efectivos en que hubiere incurrido éste, incluyendo honorarios razonables de abogado que no excederán de Dls. 50.00 en cada caso, si la Corte dicta una sentencia en contra del patrón.

20. — *Tahures y Bebidas Intoxicantes.* — Este párrafo impone al patrón la obligación expresa de hacer todos los esfuerzos posibles para alejar de los centros de trabajo a los tahures profesionales y vendedores de bebidas intoxicantes.

Los funcionarios que intervinieron en esta Interpretación Conjunta, la suscriben en la ciudad de México, a los diez y ocho días del mes de agosto de mil novecientos cuarenta y nueve.

Manuel AGUILAR
Director General del Servicio
Consular Mexicano

Louis F. BLANCHARD
Cónsul de los Estados Unidos
de América

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE AYANT TRAIT À L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD DU 1^{er} AOÛT 1949² RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 19 AOÛT 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim

N° 3490

Mexico (D.F.), le 19 août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu au début du mois entre les représentants des États-Unis d'Amérique et les représentants des États-Unis du Mexique au sujet de l'élaboration d'interprétations communes devant être publiées en application des dispositions du paragraphe A de l'article 22 de l'Accord international relatif à l'emploi aux États-Unis de travailleurs agricoles mexicains, conclu le 1^{er} août 1949.

Des textes satisfaisants pour les deux parties ayant été arrêtés au cours de ces conversations, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis approuve et accepte les interprétations de l'Accord et du contrat de travail individuel, telles que les représentants des deux Gouvernements les ont recommandées et signées le 18 août 1949; un exemplaire original de ces interprétations, en langue anglaise, est adressé au Gouvernement de Votre Excellence avec la présente note. Mon Gouvernement en conserve le double dans ses archives.

Si les interprétations susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement du Mexique, le Gouvernement des États-Unis est prêt à considérer la présente note, avec le document qui s'y trouve joint, et la réponse de Votre Excellence exprimant ledit agrément et transmettant un original des interprétations en espagnol, comme constituant les interprétations communes prévues au paragraphe A de l'article 22 de l'Accord international précité.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1949 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 196 de ce volume.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Walter THURSTON

Pièce jointe :

Document signé le 18 août 1949 contenant le texte en langue anglaise des interprétations de l'Accord international et du contrat de travail individuel.

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

II

*Le Directeur général du Secrétariat des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

03167

Mexico (D.F.), le 19 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 3490 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément aux interprétations communes de l'Accord international et du contrat de travail individuel qui doivent régir à l'avenir l'emploi des travailleurs agricoles qui prêteront leurs services dans les exploitations agricoles des États-Unis, document dont Votre Excellence m'adresse un exemplaire en anglais, signé par les fonctionnaires des deux Gouvernements qui ont participé à son élaboration.

En réponse, il m'est agréable de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique a approuvé lui aussi le texte de l'interprétation commune et, en conséquence, je joins à la présente un exemplaire en espagnol du document dont il s'agit.

Je renouvelle à Votre Excellence les assurances de ma considération distinguée.

Alfonso GUERRA

Pièces jointes

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En Ville

En application des dispositions de l'Accord international régissant l'emploi de travailleurs agricoles mexicains aux États-Unis, conclu le 1^{er} août 1949 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, les représentants des délégations des deux pays sont convenus de soumettre à l'examen et à l'approbation de leurs Gouvernements les projets d'interprétations communes de l'Accord international et du contrat de travail individuel ci-après :

ACCORD INTERNATIONAL

Articles 1 à 3. Dans un effort commun en vue de mettre un terme au trafic illicite des travailleurs mexicains qui entrent aux États-Unis en traversant illégalement la frontière, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique s'engagent, par l'Accord international, à appliquer un programme d'étroite coopération et d'action commune en vue d'atteindre ce but.

Les deux Gouvernements sont sérieusement préoccupés des problèmes sociaux et économiques qui ne manquent pas de résulter de la saturation des marchés du travail par de la main-d'œuvre irrégulière, tels que l'abaissement des salaires et des conditions de travail de la main-d'œuvre américaine de la région, les taux de salaires inférieurs à la normale payés à cette main-d'œuvre irrégulière et les conditions d'emploi que lesdits travailleurs sont amenés à accepter par crainte d'être découverts.

En conséquence, les trois premiers articles de l'Accord international visent à réduire au minimum, sinon à empêcher complètement l'entrée illégale des travailleurs mexicains aux États-Unis.

L'article premier constitue une déclaration par laquelle les signataires reconnaissent l'existence du problème. L'article 2 invite les deux Gouvernements à prendre les mesures nécessaires pour interdire pour autant qu'il sera possible le trafic illicite des travailleurs mexicains. Cette disposition envisage une intensification des opérations de patrouille par les autorités d'immigration respectives de chaque côté de la frontière et le rapatriement rapide des travailleurs entrés irrégulièrement qui sont découverts et ne sont pas embauchés en application des dispositions de l'article 3.

L'article 3 vise à accorder dans toute la mesure du possible aux travailleurs agricoles mexicains qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, se trouvent irrégulièrement aux États-Unis, la priorité en matière d'emploi par rapport aux travailleurs mexicains qui doivent être recrutés dans les centres d'embauche. Les travailleurs se trouvant irrégulièrement aux États-Unis ne devront être employés qu'en vertu d'un contrat de travail individuel agréé conformément à l'Accord international; une fois qu'auront été prises les mesures permettant leur emploi, le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis modifiera leur statut d'immigration de manière à leur permettre de séjourner aux États-Unis pendant la durée de leur emploi. Les demandes de main-d'œuvre non satisfaites pour lesquelles le Service de l'emploi des États-Unis aura délivré des attestations faisant état de la nécessité de recruter de la main-d'œuvre étrangère devront être satisfaites par priorité à l'aide des travailleurs qui se trouvent irrégulièrement aux États-Unis au cas où des travailleurs de cette catégorie se trouvent disponibles lorsque le besoin de main-d'œuvre se manifeste. Cet article n'envisage pas que les autorités d'immigration des États-Unis modifient le statut du travailleur avant que l'on ait effectivement besoin de ses services. Les autorités d'immigration rapatrieront promptement au Mexique les travailleurs qui seront découverts s'il n'existe pas de demandes non satis-

faites réclamant des travailleurs mexicains. Les travailleurs qui pénétreront irrégulièrement aux États-Unis après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne pourront pas être employés et devront être rapatriés promptement au Mexique lorsqu'ils seront découverts aux États-Unis.

Lorsque le Service de l'emploi des États-Unis aura des raisons de croire qu'un travailleur est entré irrégulièrement aux États-Unis postérieurement au 1^{er} août 1949, il procédera à une enquête afin de déterminer si le travailleur peut être embauché en application des dispositions de l'article 3 de l'Accord.

Cet article ne vise pas à limiter le droit pour les autorités d'immigration des États-Unis de rapatrier tout travailleur qu'elles considèrent comme étranger indésirable ou si, pour d'autres raisons, elles n'estiment pas qu'il soit opportun d'autoriser l'individu entré irrégulièrement à prolonger son séjour aux États-Unis.

Article 4. L'embauchage des travailleurs agricoles mexicains pour des travaux agricoles aux États-Unis sera régi par les dispositions de l'Accord international et du contrat de travail individuel approuvés par les deux Gouvernements.

Le travailleur et l'employeur ne pourront conclure aucun arrangement ou accord qui soit en contradiction ou incompatible avec les dispositions et les conditions de l'Accord international ou du contrat de travail individuel; de même, le travailleur et l'employeur ne peuvent ni séparément ni de concert modifier le contrat de travail individuel sans le consentement des deux Gouvernements.

Le contrat de travail individuel établi en langues anglaise et espagnole doit être conclu sur la base des relations d'employeur à travailleur. Les opérations d'embauchage seront surveillées par des représentants des deux Gouvernements. Toutes négociations relatives aux divers aspects du programme se dérouleront exclusivement entre les deux Gouvernements. Les employeurs ne seront pas autorisés à entreprendre de négociations indépendantes avec des fonctionnaires mexicains.

Sur la demande d'un employeur, le Service de l'emploi des États-Unis agira comme représentant de celui-ci aux fins de l'embauchage. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis n'assumera jamais aucune des obligations qui incombent à l'employeur au titre du contrat de travail individuel.

Article 5. Le Service de l'emploi des États-Unis emploiera ses bons offices afin d'inciter les employeurs qui ne font pas partie d'une association lors de la présentation de leur demande au bureau d'emploi local, soit à s'affilier à une association existante soit à former une association nouvelle avec d'autres employeurs non affiliés, afin de faciliter le recrutement des travailleurs et de fournir les garanties qui sont exigées d'eux en vertu de l'Accord et du contrat de travail individuel. Le Service de l'emploi des États-Unis organisera également des programmes d'information à cet effet.

Toutefois, le refus de la part d'un employeur de s'affilier à une association ou le fait qu'il n'appartient à aucune association n'empêchera pas qu'il puisse être qualifié pour embaucher des travailleurs.

Article 6. Afin de permettre une plus juste interprétation des dispositions de l'article 6 de l'Accord, il semble nécessaire de préciser qu'en ce qui concerne le premier alinéa, il sera entendu qu'il y aura discrimination lorsque celle-ci se manifesterait par des actes émanant d'autorités ou de personnes privées, qui pourront être considérés comme reflétant les préjugés latents d'une collectivité (comté, ville ou village) à l'égard des Mexicains, pour des motifs pouvant être attribués à leur couleur, leur race ou leur nationalité.

La clause qui précède ne limite en aucune manière le droit du Gouvernement du Mexique de considérer, après que la question a été examinée par les voies diplomatiques dans les conditions prévues à l'article 6 de l'Accord, que des cas de discrimination individuels ou isolés constituent un motif de résiliation des contrats lorsque les circonstances sont de nature à affecter défavorablement la bonne application de l'Accord et les rapports d'amitié et d'entente qui doivent exister entre les deux peuples.

Aux termes de l'Accord, c'est aux diverses localités qu'il appartient de mettre un terme aux pratiques discriminatoires qui s'y exercent contre les ressortissants mexicains du fait de leur nationalité, et de développer de saines réactions collectives contre de telles pratiques.

Les ressortissants mexicains ne seront pas envoyés travailler dans les agglomérations où des discriminations s'exercent contre eux, au sens indiqué aux alinéas précédents.

Lorsque le Secrétariat des relations extérieures du Mexique recevra une attestation de l'organisme compétent du Gouvernement des États-Unis, il avisera le Service de l'emploi des États-Unis, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Mexique, s'il estime qu'une telle discrimination s'exerce contre les Mexicains dans la région d'emploi indiquée dans l'attestation. Si le Service de l'emploi des États-Unis est du même avis que le Gouvernement du Mexique, le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis en sera avisé et ne délivrera pas l'autorisation permettant à l'employeur de faire venir les travailleurs mexicains dans ces régions.

Si le Service de l'emploi des États-Unis n'est pas du même avis que le Secrétariat des relations extérieures du Mexique, le Consulat du Mexique dans le ressort duquel est située la région en question pourra exiger que les principales autorités de la localité où le travailleur mexicain doit être employé signent au nom de ladite localité, une déclaration contenant l'engagement qu'aucun acte discriminatoire ne sera exercé contre les Mexicains employés dans cette localité et que, si lesdites autorités ont connaissance de l'existence d'actes de discrimination contre un Mexicain du fait de sa race, de sa couleur ou de sa nationalité, elles feront aussitôt procéder à une enquête à ce sujet et prendront les mesures collectives et individuelles nécessaires pour faire respecter l'engagement pris par la localité. Moyennant de tels engagements, le Gouvernement mexicain autorisera l'emploi dans ces régions. S'il est sans doute impossible d'empêcher que des actes de discrimination isolés ne soient commis de temps à autre par des particuliers, l'Accord vise à empêcher que les ressortissants mexicains ne se voient refuser, du fait de leur race, de leur couleur ou de leur nationalité, le droit d'utiliser les lieux et services, de caractère privé ou public, auxquels ont accès les habitants de la localité.

Si, à la suite de tels engagements, des ressortissants mexicains sont envoyés pour travailler dans une localité et que des actes discriminatoires soient commis contre des Mexicains du fait de leur race, de leur couleur ou de leur nationalité, le Consulat du Mexique compétent pourra demander au Service de l'emploi des États-Unis de désigner un représentant afin qu'il puisse être procédé à une enquête commune. Le Service de l'emploi des États-Unis participera aussitôt à cette enquête et un rapport devra être déposé dans les dix jours qui suivront la date de la demande. Si l'enquête commune révèle que de tels actes discriminatoires se sont en effet produits et que les autorités locales ne s'acquittent pas des obligations assumées par la localité pour en prévenir le retour, les contrats de travail individuels des travailleurs de cette région seront résiliés. Il est entendu que le fait pour la localité de ne pas réussir à éliminer les cas de discrimination isolés alors qu'elle s'y est efforcée en prenant des mesures appropriées conformément à son engagement ne sera pas considéré comme un motif de résiliation des contrats

individuels des travailleurs employés dans la région. Si les conclusions du Consulat du Mexique et celles du Service de l'emploi des États-Unis ne coïncident pas quant à la nature discriminatoire des actes incriminés ou quant aux mesures correctives ultérieurement adoptées pour prévenir le retour de tels actes, la question sera réglée par la voie diplomatique.

Article 7. Les employeurs qui obtiennent du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis l'autorisation en bonne et due forme prévue à l'article 9 de l'Accord international, peuvent embaucher des travailleurs mexicains pour les employer dans n'importe quelle région agricole des États-Unis sauf décision commune du Consulat du Mexique compétent et du représentant compétent du Service de l'emploi des États-Unis constatant que lesdits employeurs ne sont pas qualifiés parce qu'ils exercent des discriminations en matière d'emploi contre les ressortissants mexicains, qu'ils emploient de la main-d'œuvre irrégulière en violation de l'Accord ou qu'ils se sont rendus coupables de traitements inhumains à l'égard de travailleurs mexicains. Si le Consulat du Mexique et les représentants du Service de l'emploi des États-Unis ne parviennent pas à une décision commune sur le point de savoir si un employeur a qualité pour embaucher des travailleurs en vertu du présent article, le Consulat du Mexique pourra exiger que l'employeur fournisse caution afin que les travailleurs intéressés aient la garantie que les dispositions du contrat de travail individuel et de l'Accord international seront fidèlement respectées. L'employeur qui fournit ainsi caution lorsque le Consulat du Mexique l'y invite sera autorisé à embaucher des travailleurs mexicains.

Article 8. Le Service de l'emploi des États-Unis aura seul le droit de déterminer la répartition des employeurs entre les divers centres d'embauche. Il décidera également par quels employeurs qualifiés seront employés les travailleurs embauchés aux termes de l'article 3.

Article 11. Par principe, le Gouvernement des États-Unis ne fournira pas aux employeurs de main-d'œuvre étrangère à un prix inférieur à celui que l'employeur paie pour des travailleurs américains. De même, en vertu d'un principe fondamental, les travailleurs accomplissant le même genre de travail dans la même région d'emploi devront bénéficier des mêmes conditions juridiques et des mêmes conditions de travail, quelle que soit leur nationalité. En vertu de cet article, par conséquent, les employeurs qui appliquent des mesures discriminatoires en matière d'emploi à l'égard de ressortissants mexicains n'auront pas qualité pour embaucher des travailleurs mexicains. En vertu de cette disposition, les employeurs sont tenus d'assurer aux travailleurs mexicains des conditions de travail qui ne soient pas moins favorable que celles qui sont offertes aux travailleurs américains accomplissant le même genre de travail dans la même région d'emploi, en ce qui concerne, par exemple, le salaire, les assurances, le logement, les loisirs, etc.

Article 12. D'une manière générale, les contrats de travail individuels pour l'agriculture auront une durée de six mois au plus et de quatre mois au moins. Cependant, pour la culture du coton, la durée minimum du contrat sera de trois mois et pour la betterave à sucre, de six semaines. La garantie des trois quarts prévue au paragraphe 9 du contrat de travail individuel est applicable à cette durée minimum, de telle sorte qu'en vertu d'un contrat de six semaines pour la betterave à sucre, la garantie serait des trois quarts de six semaines et pour la culture du coton, elle serait des trois quarts de trois mois.

Article 13. Le total des périodes d'emploi pour lesquelles un travailleur peut être embauché et réembauché ne peut dépasser une année. D'autre part, tout renouvellement du contrat primitif ou toute prorogation ultérieure dudit contrat exige le consentement du travailleur, du Consulat du Mexique compétent, du Service de l'emploi et du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis.

Article 17. L'examen des travailleurs par les autorités sanitaires du Mexique aura pour seul objet de déterminer si le travailleur remplit les conditions physiques requises pour effectuer le travail pour lequel il est embauché. On s'attachera spécialement à déceler les infirmités telles que les hernies ou les troubles de la vue afin de prévenir toute contestation ultérieure sur le point de savoir si l'infirmité ou le trouble a pris naissance en cours d'emploi. Le fait que les autorités médicales aux centres d'embauche aient approuvé la condition physique du travailleur ne sera pas considéré comme établissant de façon définitive qu'il n'existait pas antérieurement un trouble ou une infirmité physiques, lorsqu'une demande d'indemnité pour invalidité ou une demande de soins médicaux sera présentée par la suite. Le Service de la santé publique des États-Unis se chargera de l'examen médical aux centres d'embauche au Mexique ou aux États-Unis, afin de déterminer si le travailleur remplit les conditions physiques et sanitaires pour entrer aux États-Unis. Lorsque des travailleurs seront refoulés à la frontière parce qu'ils ne remplissent pas ces conditions, l'employeur supportera les dépenses afférentes au rapatriement du travailleur jusqu'au centre d'embauche, nonobstant le fait qu'il ait été accepté par les autorités médicales au centre d'embauche.

Article 18. Avant l'expiration de la période de travail prévue dans le contrat individuel, l'employeur pourra avec le consentement du travailleur et du Consulat du Mexique compétent et l'approbation préalable du Service de l'emploi et du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis, prendre des dispositions pour transférer le travailleur au service d'un autre employeur.

Le nouvel employeur sera tenu de verser au travailleur un salaire dont le taux ne devra pas être inférieur à celui qui est appliqué dans le cas des travailleurs agricoles américains faisant le même genre de travail dans la même région.

Le nouvel employeur devra en outre passer avec le travailleur un contrat de travail individuel agréé conformément à l'Accord international et prévoyant le paiement par l'employeur des frais de transport et des frais de subsistance du travailleur pour le voyage de retour jusqu'au lieu d'embauche du Mexique ou, si le travailleur était entré irrégulièrement et avait été primitivement embauché en vertu de l'article 3, l'employeur devra supporter ces dépenses jusqu'au lieu approprié prévu à l'article 30. Le premier employeur et l'employeur ou les employeurs suivants pourront conclure entre eux tous arrangements au sujet des frais de transport du travailleur, mais aucune partie du coût du transport du travailleur entre le lieu d'embauche et le lieu d'emploi dans les deux sens, ou entre les différents lieux d'emploi, ne pourra être mise à la charge du travailleur.

La durée d'emploi stipulée dans le nouveau contrat ne sera pas nécessairement limitée à la partie non expirée du contrat en vigueur au moment du transfert; la nouvelle durée d'emploi pourra être plus longue à condition que soit respectée la limite d'un an prévue à l'article 13. Pour ces transferts, la responsabilité qui incombe au premier employeur en vertu du contrat de travail individuel subsistera jusqu'à ce que le nouvel employeur ait embauché le travailleur. En cas de transfert après l'expiration de la période de travail prévue dans le contrat de travail individuel, le travailleur ne sera transféré

au service du nouvel employeur qu'après que celui-ci aura passé un contrat avec le travailleur, et la responsabilité du nouvel employeur en vertu du contrat commencera à cette date.

Article 19. Quel que soit le genre de travail effectué, les ressortissants mexicains ne seront pas payés à un taux inférieur au taux de salaire normalement appliqué pour un travail analogue dans la région d'emploi. Étant donné que la prédominance des travailleurs irréguliers dans certaines régions peut entraîner parfois un niveau de salaires plus bas que la moyenne, le Service de l'emploi des États-Unis ne délivrera pas d'attestation pour une demande de main-d'œuvre prévoyant un taux de salaire qui serait, pour cette raison, inférieur à la moyenne.

Article 20. Les conditions climatiques, les taux de salaires en vigueur et la manière dont les travailleurs mexicains sont accueillis dans une région donnée sont des facteurs qu'un travailleur mexicain peut prendre en considération lorsqu'il négocie un contrat au centre d'embauche au Mexique en vue d'accepter un emploi de la part d'un employeur donné, dans un lieu déterminé. Par suite, cet article n'autorise le transfert dans une autre localité qu'avec le consentement du Consulat du Mexique et du travailleur, même si celui-ci doit rester au service du même employeur. Un employeur qui désire effectuer un tel transfert doit également obtenir le consentement du Service de l'emploi des États-Unis afin de garantir que des efforts suffisants ont été faits en vue d'obtenir de la main-d'œuvre américaine dans la région où le transfert du travailleur est envisagé.

Article 21. En vertu des dispositions de cet article, les travailleurs mexicains pourront désigner parmi eux des représentants qui auront qualité pour discuter avec l'employeur toute question touchant l'application du contrat de travail individuel, mais non pour en modifier les conditions et les dispositions. Ces modifications ne pourront avoir lieu qu'avec le consentement des deux Gouvernements. Il est entendu que cet article ne vise pas l'affiliation à des syndicats ni la participation à des négociations collectives.

Article 22. L'expérience a montré que le fait pour tous les intéressés de comprendre de la même façon le but de l'Accord international et du contrat de travail individuel facilitera beaucoup la réalisation du programme en réduisant les possibilités de conflits et de malentendus quant aux obligations respectives des parties. A cet effet, l'article 22 prévoit la rédaction d'un texte définissant l'interprétation commune de ces documents.

Aucune interprétation unilatérale émanant soit du représentant du Service de l'emploi des États-Unis, soit du Consulat du Mexique ne liera les parties au contrat de travail individuel si elle n'a pas été confirmée conjointement par les deux Gouvernements.

A titre de mesure préventive destinée à réduire au minimum les violations de contrats, les représentants du Service de l'emploi ou du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis se rendront de temps à autre sur les lieux où sont employés des ressortissants mexicains et examineront d'une façon générale de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions contractuelles sont respectées; ils devront en outre, lorsqu'il y aura lieu, conférer avec les employeurs au sujet des remèdes nécessaires.

La procédure prévue par cet article pour donner suite aux réclamations ou les régler est destinée à éviter au personnel peu nombreux des consulats du Mexique d'avoir à enquêter sur toutes les réclamations en matière de violations de contrat qui pourront émaner de ressortissants mexicains. Les consulats du Mexique trieront soigneusement toutes les réclamations reçues afin d'éliminer celles qui sont futiles ou sans importance. C'est au Service de l'emploi des États-Unis qu'il appartiendra de mener l'enquête

initiale en coopération avec le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis. Les consulats du Mexique devront donc transmettre au représentant compétent du Service de l'emploi des États-Unis les réclamations qui sembleront fondées. La procédure définie à l'article 22 devra être suivie strictement et aucun contrat ne pourra être résilié si ce n'est dans les conditions stipulées dans ledit article.

Lorsque, pour des raisons indépendantes de sa volonté, un travailleur sera obligé de rentrer au Mexique à ses propres frais, à titre temporaire, des arrangements seront pris avec l'employeur et le Service de l'immigration.

Article 23. L'Accord international prévoit que tous les efforts possibles seront faits en vue de supprimer complètement l'emploi de la main-d'œuvre irrégulière. L'utilisation de main-d'œuvre irrégulière par un employeur est par conséquent tout à fait incompatible avec l'esprit de l'Accord. Les employeurs qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, emploient de la main-d'œuvre irrégulière seront tenus de l'embaucher dans les conditions prévues à l'article 3 ou de la licencier. Les employeurs qui ne se conformeront pas aux dispositions de l'article 3 ne pourront pas être autorisés à embaucher de nouveaux travailleurs. De même, les contrats de travail individuels auxquels est partie un employeur qui emploie sciemment de la main-d'œuvre irrégulière après avoir embauché des ressortissants mexicains seront résiliés et l'employeur devra remplir toutes les obligations assumées par lui aux termes des contrats résiliés.

Les employeurs seront tenus de fournir un affidavit déclarant qu'à leur connaissance ils n'emploient aucun individu qui soit venu irrégulièrement du Mexique et qu'à l'avenir ils n'emploieront pas sciemment de Mexicains entrés irrégulièrement aux États-Unis.

Article 24. L'article IX de la Convention consulaire conclue le 12 août 1942 entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique désigne les consuls respectifs des deux pays comme représentants personnels de la succession de leurs ressortissants décédés, à l'effet de recevoir pour le compte de cette succession ou des ayants droit du *de cuius* non résidents toutes sommes qui leur seraient dues. L'article 24 de l'Accord international rend cette disposition de la Convention consulaire applicable aux ressortissants mexicains employés conformément aux dispositions de l'Accord international.

Article 30. Cet article vise uniquement les frais afférents au retour au Mexique des personnes entrées irrégulièrement aux États-Unis qui sont embauchées aux termes de l'article 3 de l'Accord international. L'employeur est tenu de payer les frais de voyage de retour et les dépenses desdits travailleurs jusqu'à leur domicile par la route la plus directe ou la plus économique, ces frais ne devant pas dépasser ceux qui seraient encourus dans le cas du lieu approprié désigné dans le contrat.

Article 32. Cet article vise à éviter dans toute la mesure du possible que les ressortissants mexicains ne soient impliqués dans un conflit du travail, mais en même temps à assurer au travailleur une certaine protection contre la perte de son emploi lorsque les travaux auxquels il se livre ne sont pas touchés par le conflit du travail. Il est impossible de déterminer de façon très précise ce qui constitue un « conflit du travail au lieu d'emploi, intéressant l'activité à laquelle se livre le travailleur ». On peut dire d'une manière générale qu'un conflit du travail « intéressant l'activité » au sens de cet article est un conflit qui porte sur les conditions du travail auquel se livrent des ressortissants mexicains ou qu'un tel conflit existe lorsque les travailleurs qui effectuent ces travaux sont en grève. Il existe évidemment des cas très nets qui n'offrent aucune difficulté pour décider si les

travailleurs mexicains doivent ou non être retirés de leur lieu d'emploi à cause d'un conflit du travail. Par exemple, l'employeur X a deux exploitations agricoles, l'une située dans le comté A et l'autre dans le comté B. Un conflit du travail vient à se produire dans son exploitation située dans le comté A à propos de l'activité même qu'exercent les ressortissants mexicains. Le conflit porte sur le point de savoir si l'employeur paie le taux de salaire en vigueur. Aucun conflit ne se produit dans le comté B. Pour les travaux du comté A il y a conflit du travail « au lieu d'emploi » et le conflit « intéresse l'activité à laquelle se livre le travailleur (ressortissant mexicain) ». Les travailleurs mexicains employés dans le comté A seront retirés. Les travailleurs du comté B ne seront pas touchés par le conflit du travail qui se produit dans le comté A. Mais, bien souvent, les limites ne seront pas aussi nettes. Dans les cas douteux où il est difficile de décider si le conflit du travail « intéresse l'activité » du travailleur, celui-ci devra être retiré afin de ne pas exposer les travailleurs mexicains à des incidents possibles.

CONTRAT DE TRAVAIL INDIVIDUEL

1. L'embauchage et l'emploi des ressortissants mexicains ne sont pas seulement soumis aux conditions et dispositions du contrat de travail individuel, mais sont également régis par l'Accord international et soumis à ses conditions. Cela signifie que le fait pour un employeur de ne pas se conformer aux prescriptions de l'Accord international constitue une violation du contrat de travail individuel. C'est ainsi que, par exemple, bien que le contrat de travail individuel n'interdise pas par lui-même l'emploi de main-d'œuvre irrégulière, l'emploi d'une telle main-d'œuvre par un employeur peut provoquer la résiliation d'autres contrats de travail individuels auxquels il est partie et le rapatriement des ressortissants mexicains, étant donné qu'aux termes de l'Accord international, aucun employeur qui a de la main-d'œuvre irrégulière à son service ne peut être autorisé à employer des ressortissants mexicains en vertu d'un contrat. L'employeur aussi bien que le travailleur sont donc tenus de se conformer aux dispositions de l'Accord international comme à celles du contrat de travail individuel, bien qu'ils ne soient pas signataires dudit Accord.

2. *Logement.* Les conditions de logement offertes aux ressortissants mexicains constituent l'une des sources les plus constantes de réclamations contre les employeurs. Le type et l'état des installations doivent avant tout être salubres et comporter des aménagements suffisants pour les rendre habitables. Le logement doit aussi être suffisamment adapté aux conditions climatiques de la région. Ce ne sont ni les installations les meilleures ni celles de la catégorie la plus basse qu'il faut considérer comme constituant la norme requise. La norme en la matière est le type moyen généralement fourni aux travailleurs agricoles américains de la région d'emploi. Les frais de logement ne doivent pas être mis à la charge des ressortissants mexicains.

3. *Risques professionnels.* Conformément au principe fondamental énoncé dans l'Accord international selon lequel aucune discrimination en matière d'emploi ne doit s'exercer contre des ressortissants mexicains, l'employeur est tenu de fournir au travailleur la même assurance contre les maladies et les accidents professionnels que celle qu'il accorde aux travailleurs agricoles américains. Lorsque l'employeur ne fournit aucune assurance aux travailleurs agricoles américains, il doit, soit contracter pour le travailleur une assurance dont les indemnités ne soient pas moins favorables que celles qui sont prévues au paragraphe 3 du contrat de travail individuel, ou s'il est en mesure

de prouver au Gouvernement du Mexique qu'il possède des ressources suffisantes et honore ses engagements, il peut assurer ces risques lui-même. Quel que soit le mode d'assurance, celle-ci doit couvrir les dépenses nécessaires pour l'hospitalisation et la fourniture de médicaments et de soins médicaux pour les maladies et accidents professionnels.

Dans ce paragraphe, l'expression « maladies professionnelles » n'est pas employée dans son sens technique. Elle s'applique à tout mal contracté en cours d'emploi et qui peut être attribué directement à la nature de l'activité à laquelle se livre le travailleur. Ainsi, une hernie contractée en soulevant un poids au cours d'un travail ou une infection résultant d'une pulvérisation des récoltes avec du DDT, sont des maladies professionnelles au sens de ce paragraphe.

Lorsqu'un travailleur est assuré à titre soit obligatoire soit facultatif en vertu d'une loi d'État relative à l'indemnisation des travailleurs, les accidents du travail et les maladies professionnelles devront être déclarés dans les conditions prévues par cette loi. Lorsque le risque est couvert par une police d'assurance, le délai dans lequel les accidents du travail et les maladies professionnelles doivent être déclarés sera celui qui est prévu par ladite police. Lorsque l'employeur assure le risque lui-même, ou lorsque la loi relative à l'indemnisation des travailleurs ou la police d'assurance ne prévoit pas de délai, l'accident ou la maladie devront être portés à la connaissance de l'employeur dans les dix jours qui suivent l'accident ou, lorsque l'accident provoque une lésion cachée, dans les dix jours qui suivent le moment où se manifeste soit la lésion soit la maladie professionnelle. Toutefois, si l'employeur a effectivement connaissance de l'accident, le travailleur ne perdra pas son droit à indemnisation du fait qu'il n'a pas avisé l'employeur. Celui-ci est tenu de faire connaître au travailleur le délai dans lequel l'accident ou la maladie doit lui être déclaré.

Si l'employeur fournit des soins médicaux au travailleur à l'occasion d'un accident dû à la négligence d'un tiers, l'employeur sera subrogé dans les droits du travailleur pour obtenir le remboursement du coût desdits soins.

4. *Paiement des salaires.* Le travailleur ne sera pas payé à un taux inférieur au taux de salaire en vigueur applicable aux travailleurs agricoles américains se livrant à un travail analogue dans la région d'emploi. La période de paye des ressortissants mexicains ne devra pas être plus longue que celle qui est fixée pour les travailleurs américains de l'employeur. Si celui-ci n'emploie pas de main-d'œuvre américaine, les travailleurs mexicains seront payés au moins deux fois par mois.

Aux termes de la législation mexicaine, le taux de salaire de base est établi de telle sorte que le dimanche est payé, quand bien même aucun travail n'est effectué ce jour-là. Ce paragraphe vise à établir une distinction entre la méthode mexicaine et la méthode américaine de calcul des taux de salaire et il rend la méthode américaine applicable au présent contrat. Ainsi, le travailleur qui n'effectue aucun travail le dimanche ne sera pas payé pour ce jour-là. Le travailleur qui travaille le dimanche sera payé au taux applicable aux travailleurs agricoles américains pour le travail effectué le dimanche dans la région d'emploi.

Afin de ménager une courte période d'adaptation pour les travailleurs payés aux pièces, la rémunération de ces travailleurs pour la première période de quarante-huit heures pendant laquelle ils seront employés à des travaux exigeant une expérience analogue, sera calculée soit sur la base du taux horaire minimum stipulé dans le contrat, soit sur la base du taux prévu pour le travail aux pièces, la méthode la plus avantageuse

pour le travailleur devant être appliquée. Chaque fois que le travailleur sera affecté à un nouveau travail pour lequel l'expérience requise ne se rapprochera pas suffisamment de celle qu'il aura pu acquérir dans un travail effectué précédemment pour le compte de l'employeur, la garantie minimum de 48 heures s'appliquera au nouveau travail. Ainsi, le travailleur qui est employé pendant 24 heures à la récolte du coton et affecté ensuite à la récolte des agrumes commencera lors de ce transfert une nouvelle période de garantie de 48 heures pour la récolte des agrumes. Dans les cas où le travailleur peut être payé pour partie aux pièces et pour partie à l'heure, en vue de déterminer si la garantie a été respectée, le montant de cette garantie sera évalué sur la base de la méthode suivant laquelle il a été payé pendant la plus grande partie du temps.

5. *Retenues.* Seules les retenues expressément prévues dans ce paragraphe peuvent être effectuées sur les salaires des travailleurs. Aucune retenue au titre des caisses d'épargne n'est autorisée ou permise. Les retenues autorisées pour chaque période de paye en vertu des alinéas *b*, *c* et *e* sont limitées à 10 pour 100 des salaires payés aux travailleurs au cours de ladite période de paye.

En raison de la nécessité fréquente de vêtir convenablement les travailleurs à leur arrivée ou de prendre des dispositions pour les nourrir jusqu'à ce qu'ils aient reçu leur premier salaire, les avances de nourriture ou d'habillement faites à l'arrivée du travailleur pourront être retenues jusqu'à concurrence de 50 pour 100 des salaires perçus par le travailleur pour chaque période de paye. Si le travailleur rompt son contrat avant la date d'expiration et qu'il ait des dettes à l'égard de l'employeur, ou s'il a des dettes envers l'employeur à l'expiration du contrat de travail individuel, l'employeur pourra retenir sur le dernier salaire du travailleur la somme qui lui reste due, à condition que la dette en question soit née d'obligations pour lesquelles des retenues sont autorisées en vertu dudit paragraphe.

6. *Transports.* Le transport du travailleur à l'aller et au retour entre le lieu d'embauche et le lieu d'emploi sera à la charge de l'employeur. Le travailleur qui entre irrégulièrement dans le pays et qui est embauché en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord international, devra être rapatrié aux frais de l'employeur à la fin de son contrat, mais en aucun cas au sud de la localité désignée à l'article 30 de l'Accord international. Le travailleur qui rompt son contrat et qui est ensuite retrouvé par les autorités d'immigration, sera rapatrié au Mexique conformément à la procédure ordinaire du Service de l'immigration et de la naturalisation.

L'employeur pourra assurer le transport du travailleur par tous les moyens de transport appropriés, à condition que le véhicule utilisé soit pourvu de sièges suffisants, qu'il soit protégé contre les intempéries, satisfasse aux conditions de sécurité applicables aux voituriers publics et fasse l'objet d'une assurance suffisante pour indemniser le travailleur des blessures causées par les accidents de route. L'employeur n'est pas tenu de fournir des moyens de transport d'un confort supérieur à la deuxième classe. Les employeurs qui utilisent pour le transport des travailleurs des véhicules autres que ceux des voituriers publics devront satisfaire aux conditions suivantes :

- a) L'employeur contractera une assurance suffisante pour protéger le travailleur contre les blessures durant le trajet.
- b) Le véhicule aura des sièges fixes en nombre suffisant pour que chaque travailleur puisse être assis.
- c) Chaque véhicule sera suffisamment couvert pour protéger les travailleurs contre les intempéries.

- d) Chaque véhicule sera muni de signaux lumineux et d'extincteurs.
- e) Le Consulat du Mexique compétent sera avisé à l'avance de l'heure à laquelle les véhicules viendront chercher les travailleurs aux différents points d'entrée ou lieux d'embauche, s'ils ont été recrutés aux États-Unis, afin de permettre à un membre du Consulat dûment désigné d'être présent auxdits points d'entrée et de s'assurer que les conditions prévues dans le présent document sont respectées. Chaque conducteur devra, au plus tard à 16 heures le jour qui précède le départ ou, si les départs ont lieu après midi, trois heures au moins avant le départ, remettre au membre du Consulat ainsi désigné une feuille de route ou une carte indiquant l'itinéraire prévu et les étapes où les travailleurs passeront la nuit, ainsi que des renseignements touchant le nombre de places de son véhicule.
- f) Le Consulat du Mexique pourra désigner un travailleur par véhicule en qualité de porte-parole du groupe de travailleurs transporté dans ledit véhicule afin de s'assurer que les conditions de voyage prévues dans le présent document sont respectées.
- g) Les travailleurs ne seront pas tenus de voyager plus de douze heures par jour. Le voyage ne commencera pas avant 4 heures et ne se poursuivra pas au delà de 20 heures. Chaque conducteur devra s'arrêter de manière à accorder aux travailleurs dix minutes de repos toutes les deux heures et une demi-heure pour chaque repas.
- h) Des dispositions suffisantes seront prises aux étapes pour le repos des travailleurs.
- i) Chaque véhicule sera conduit uniquement par un conducteur expérimenté et dûment titulaire d'un permis.
- j) Chaque employeur ou son représentant remettra au Consul du Mexique compétent une déclaration écrite signée de l'employeur certifiant :
 - 1) Qu'il satisfait aux conditions de sécurité qui sont applicables aux voituriers publics et
 - 2) Qu'en cas de panne il prendra immédiatement des dispositions soit pour faire réparer le véhicule soit, si la réparation ne peut être effectuée dans un délai raisonnable, pour fournir d'autres moyens de transport.
- k) En cours de route, les travailleurs recevront gratuitement trois repas copieux par jour.

7. *Eau et combustible.* Le travailleur disposera gratuitement d'eau potable à une distance raisonnable du lieu où il travaille et du logement que lui assigne l'employeur. Le combustible dont le travailleur aura éventuellement besoin pour se chauffer lui sera fourni gratuitement.

8. *Durée de l'accord.* Si, à l'expiration du contrat, la tâche pour laquelle le travailleur a été embauché n'est pas terminée l'employeur pourra, avec le consentement du travailleur, continuer à utiliser les services de celui-ci pendant une période supplémentaire de deux semaines au plus, sans que le contrat fasse l'objet d'un renouvellement écrit, étant entendu toutefois, que toutes les clauses et conditions du contrat primitif demeureront applicables. Cette prolongation de service constituera, pour la période d'emploi supplémentaire un renouvellement qui aura la même valeur obligatoire que s'il s'agissait d'un renouvellement écrit.

S'il faut que le travailleur continue d'être employé pendant plus de deux semaines après l'expiration du contrat, celui-ci devra être prorogé conformément aux procédures ordinaires et sous réserve des conditions prévues à l'article 13 de l'Accord international. La période de travail aux termes du contrat commencera soit le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi aux États-Unis, soit, dans le cas d'un travailleur embauché en vertu de l'article 3 de l'Accord international, le lendemain du jour où sa situation du point de vue de l'immigration aura été modifiée. En fin de contrat, l'employeur doit prendre les mesures nécessaires pour rapatrier le travailleur au Mexique le plus rapidement possible mais en aucun cas plus de quinze jours après l'expiration du contrat, lorsque le travailleur est retenu pour une courte période conformément aux dispositions de ce paragraphe sans renouvellement de contrat ou lorsque le travail est terminé. En attendant le transport de retour, au cas où ce transport ne pourrait pas s'effectuer immédiatement, le travailleur sera nourri aux frais de l'employeur.

9. *Garantie d'emploi.* Est garantie au travailleur la possibilité d'emploi durant les trois quarts des jours de travail de l'ensemble de la période durant laquelle le contrat de travail individuel est effectivement en vigueur, comprise entre le lendemain du jour d'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date à laquelle ledit contrat expire ou est résilié conformément au paragraphe 10.

Si le contrat est résilié parce que l'employeur ne s'est pas conformé à ses clauses ou à celles de l'Accord international, la période de garantie commencera à partir soit du lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi soit, dans le cas de travailleurs embauchés en vertu de l'article 3 de l'Accord international, à partir du jour qui suit la date à laquelle la situation du travailleur au point de vue de l'immigration a été modifiée, et elle se terminera à la date d'expiration prévue dans le contrat. L'expression « jours de travail » au sens de cette disposition ne comprendra pas le dimanche. Si, pendant la durée du contrat, l'employeur fournit aux travailleurs un emploi d'une durée inférieure à celle exigée par cette disposition, le travailleur recevra la somme qu'il aurait gagnée s'il avait effectivement travaillé pendant le nombre de jours garanti. Aux fins du contrat, la journée de travail sera de huit heures. Pour déterminer si la garantie d'emploi a été respectée, il faudra compter toutes les heures pendant lesquelles le travailleur n'aura pas travaillé durant la journée de huit heures alors que l'employeur lui en donnait la possibilité et toutes les heures pendant lesquelles il a travaillé. On devra tenir compte de toutes les heures de travail effectuées au delà des huit heures par jour et de toutes les heures de travail accomplies le dimanche pour déterminer si la garantie a été respectée. Le travailleur ne pourra être tenu d'exercer son activité dans des conditions qui ne sont pas généralement imposées à la main-d'œuvre américaine.

Si l'employeur estime nécessaire de demander la résiliation du contrat avant la date d'expiration, il s'efforcera d'abord de procurer un autre emploi au travailleur en ayant recours au Service de l'emploi des États-Unis.

Pour chaque jour de travail, à l'exclusion du dimanche, pendant lequel il accepte de travailler et se trouve physiquement apte à le faire mais où la possibilité ne lui est pas offerte d'être employé durant plus de quatre heures, le travailleur aura le droit de recevoir gratuitement sa subsistance, en plus du salaire correspondant au travail qu'il aura effectivement accompli dans la journée. La subsistance est définie comme consistant en trois repas par jour, ou l'équivalent en espèces si le travailleur a préféré ne pas manger à la cantine de l'employeur.

10. *Résiliation du contrat de travail individuel.* Ni l'employeur, ni le Service de l'emploi des États-Unis, ni le Consulat du Mexique, ni le travailleur ne peuvent résilier le contrat individuel avant sa date d'expiration si ce n'est en se conformant à la procédure indiquée à l'article 22 de l'Accord international. Si toutefois les services du travailleur cessaient d'être nécessaires avant l'expiration du contrat de travail individuel, le Service de l'emploi des États-Unis pourra résilier le contrat :

1. Après que le Consulat du Mexique compétent et le Service de l'emploi des États-Unis auront décidé d'un commun accord que les services du travailleur ne sont plus nécessaires et

2. Après que le Service de l'emploi des États-Unis aura vainement essayé de transférer le travailleur. Pour résilier le contrat de travail individuel, lorsque les services du travailleur ne sont plus nécessaires, il n'y a pas lieu d'appliquer la procédure de conciliation prévue à l'article 22 de l'Accord international. Cependant l'employeur doit payer le voyage de retour du travailleur soit jusqu'au lieu d'embauche au Mexique, soit jusqu'au lieu approprié désigné à l'article 30 de l'Accord international, suivant que le travailleur a ou n'a pas été embauché en vertu de l'article 3 dudit Accord.

11. *Repas.* L'employeur doit permettre au travailleur de prendre ses repas à la cantine ou de profiter des autres possibilités de ravitaillement dans les mêmes conditions que les travailleurs agricoles américains qui sont au service de l'employeur. L'employeur n'est pas tenu d'ouvrir une cantine là où il n'en existe pas pour les travailleurs américains. Lorsqu'il fournit des repas aux travailleurs, ce doit être au prix coûtant et il ne doit en aucun cas demander aux travailleurs plus de 1 dollar 75 par jour pour trois repas. De son côté, le travailleur n'est pas tenu de prendre ses repas à la cantine de l'employeur. Cependant, il doit, dans le délai d'une semaine après son arrivée au lieu d'emploi, décider s'il veut le faire. S'il décide de ne pas prendre ses repas à la cantine, l'employeur n'est pas tenu de lui fournir des ustensiles de cuisine ni la possibilité de faire la cuisine. Au contraire, si l'employeur n'a pas organisé de cantine, il est obligé, lorsque le travailleur le demande, de lui fournir gratuitement les ustensiles nécessaires et la possibilité de faire la cuisine.

12. *Discrimination en matière d'emploi.* Il est interdit à l'employeur de pratiquer des discriminations d'ordre social ou économique contre le travailleur en ce qui concerne les conditions d'emploi. L'employeur ne doit pas appliquer au travailleur de conditions d'emploi moins favorables que celles qu'il accorde aux travailleurs américains, notamment en matière de salaire, d'assurance, de facilités de logement, etc. Les possibilités de distraction fournies aux travailleurs américains doivent être ouvertes aux travailleurs mexicains dans les mêmes conditions.

13. *Responsabilité du travailleur.* Le travailleur n'est autorisé à effectuer que des travaux agricoles et uniquement pour le compte de l'employeur qui l'a embauché ou pour le compte d'un employeur au service duquel il a été transféré conformément aux dispositions du contrat de travail individuel ou de l'Accord international. Le travailleur ne peut être tenu de travailler le dimanche, mais s'il travaille, il sera payé pour la tâche supplémentaire qu'il accomplira, sur la base du taux de salaire prévu au paragraphe 4 du contrat de travail individuel.

14. *Renouvellement du contrat et transfert de travailleurs.* Le renouvellement du contrat de travail individuel pourra être effectué conformément à l'article 13 de l'Accord

international et sous réserve de ses dispositions; il faudra donc obtenir le consentement des parties, ainsi qu'il est prévu audit article, respecter le délai maximum de six mois applicable aux périodes de renouvellement et tenir compte du fait que la durée totale des services du travailleur aux États-Unis ne doit pas dépasser une année.

15. *Relations avec les représentants des gouvernements.* L'employeur est tenu d'autoriser les représentants du Service de l'emploi des États-Unis, les autorités d'immigration et le Consul du Mexique à avoir libre accès au lieu d'emploi afin de procéder à des enquêtes et inspections conformément au contrat de travail individuel et à l'Accord international pour atteindre les buts qui y sont énoncés.

16. *Personnes à charge désignées comme ayants droit.* Dans le contrat le travailleur désignera ses ayants droit. En cas de décès du travailleur, les personnes ainsi désignées auront droit à toutes sommes dues au défunt. Toutefois, en vertu de la Convention consulaire de 1943¹ entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis, lesdites sommes doivent être versées au Consul du Mexique compétent pour être remises aux bénéficiaires. L'article IX de la Convention consulaire de 1943 visée ci-dessus ne concerne que les sommes dues à la succession et aux ayants droit du défunt et ne concerne pas les sommes qui peuvent être dues à un travailleur mexicain rentré au Mexique.

17. *Arrangements permettant aux travailleurs d'entrer aux États-Unis.* L'employeur n'est pas tenu de payer le transport du travailleur entre son domicile et le lieu d'embauche à l'aller et au retour. Il est tenu de payer les frais afférents au transport du travailleur entre le lieu d'embauche et le lieu d'emploi, à l'aller et au retour. Il est tenu en outre de payer toute capitation et tous frais de photographie qui seraient nécessaires pour l'entrée du travailleur aux États-Unis.

L'employeur n'est pas tenu de payer la location de matériel ou les salaires du personnel qui se trouve au centre d'embauche, sauf s'il s'agit de ses représentants désignés.

18. *Acceptation des décisions communes.* L'employeur et le travailleur s'engagent par contrat à se conformer à la décision arrêtée conjointement par le Consul général du Mexique et le Service de l'emploi des États-Unis en vertu de l'article 22 de l'Accord international ainsi qu'aux décisions prises conformément au paragraphe 10 du contrat de travail individuel. Cette disposition est nécessaire afin de mettre en œuvre la procédure de conciliation prévue par l'Accord international et la procédure prévue au paragraphe 10 du contrat de travail individuel pour la résiliation des contrats. Cette disposition vise également à limiter les contestations en prévoyant un mécanisme administratif pour le règlement des questions résultant du contrat.

19. *Frais de justice.* Pour le cas où il refuserait de se conformer à la décision d'un organe de conciliation et qu'un procès en résulterait, l'employeur s'engage par contrat à rembourser au travailleur les frais que celui-ci aura effectivement exposés, y compris les honoraires d'un avocat, lesquels devront être d'un montant raisonnable et ne dépasser en aucun cas 50 dollars, au cas où le jugement serait rendu contre l'employeur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

20. *Joueurs et vendeurs de boissons alcooliques.* Ce paragraphe met à la charge de l'employeur une obligation positive de faire tout son possible pour éloigner des lieux de travail les joueurs professionnels et les vendeurs de boissons alcooliques.

Les représentants qui ont pris part à l'élaboration de l'interprétation commune l'ont signée à Mexico le dix-huit août mil neuf cent quarante neuf.

Louis F. BLANCHARD
Consul des États-Unis d'Amérique

Manuel AGUILAR
Directeur général du Service
consulaire du Mexique

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO AMENDING, FOR THE REMAINING PORTION
OF 1949, ARTICLE 12 OF THE AGREEMENT OF 1 AU-
GUST 1949² RELATING TO THE EMPLOYMENT IN
THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN
AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 13, 14, 21, 26
AND 31 OCTOBER AND 9 NOVEMBER 1949

I

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 3764.

Mexico, D. F., October 13, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to Article 12 of our International Executive Agreement of August 1, 1949,² which specifies that no individual work contract shall be for a period of less than four months or more than six months excepting that contracts for workers to be employed in cotton agricultural operations may be for a period of not less than three months, and in beet sugar agricultural operations, not less than six weeks.

The Embassy's attention has been invited to a situation existing at the present time in the Lower Rio Grande Valley. Due to the fact that the Agreement was signed when the present growing season was already far advanced, employers in that region are unable to enter into contracts for workers this year for a period of four months. The Embassy requests, therefore, that the Government of Mexico make an additional exception to the provisions of Article 12 to permit the contracting of workers for this area this year for a minimum period of six weeks. It is understood that contracting will be confined to workers who entered the United States illegally prior to August 1, 1949, and that wages will be regulated strictly in accordance with the provisions of the Agreement. The area concerned in this request is that which is ordinarily known as the "Lower Rio Grande Valley", consisting of the counties of the State of Texas in the neighborhood of McAllen, Harlingen, and Brownsville.

¹ Came into force on 9 November 1949 by the exchange of the said notes.

² See p. 163 of this volume.

This request does not contemplate any change in the period of employment of workers who are contracted for in Mexico.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL] . . . [TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D. F., 14 de octubre de 1949

Mexico, D. F., October 14, 1949

634762

634762

Excellencia :

Excellency :

Me es grato acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 3764 de fecha 13 del actual, en la que expresa el deseo de que mi Gobierno haga exención de los términos del Artículo 12 del Acuerdo Internacional de primero de agosto de 1949, para permitir la contratación de trabajadores agrícolas mexicanos en la región del Valle Bajo del Río Grande, que comprende los Condados del Estado de Texas cercanos a las poblaciones de McAllen, Harlingen y Brownsville, por un período mínimo de seis semanas en lugar de los cuatro meses que estipula el expresado Artículo.

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's courteous note No. 3764 dated the 13th instant, in which you express the wish that my Government make an exception in the terms of Article 12 of the International Agreement of August 1, 1949, to permit the contracting of Mexican agricultural workers in the Lower Rio Grande Valley area, consisting of the Counties of the State of Texas in the neighborhood of McAllen, Harlingen, and Brownsville, for a minimum period of six weeks instead of the four months' period stipulated in the said Article.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Tomando en cuenta los motivos que menciona Vuestra Excelencia, para solicitar la exención indicada y considerando que la contratación, aun cuando sea por un período de seis semanas, resultará en beneficio de los trabajadores que se hallan ilegalmente en los Estados Unidos ya que esto les permitirá tener los ingresos correspondientes antes de que sean regresados a México (salvo los casos previstos en el punto cuarto de esta nota), mi Gobierno está de acuerdo en acceder a su solicitud bajo las siguientes bases :

1º — Esta exención estará en vigor tan solo por el tiempo que resta del año de 1949.

2º — Abarcará únicamente los Condados de Zapata, Star, Hidalgo, Cameron, Willary y Webb, del Estado de Texas, siempre que en ellos no exista la situación de que trata el Artículo 6º del Acuerdo Internacional.

3º — La contratación por seis semanas, se circunscribirá exclusivamente a los trabajadores mexicanos que se internaron en forma ilegal a los Estados Unidos de América, con anterioridad al primero de agosto de 1949.

4º — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, procurará por todos los medios a su alcance que aquellos trabajadores mexicanos que sean contratados conforme a esta exención, sean recontratados por otros patrones de la misma o de otras regiones, en los términos de los Artículos 13 y 18 del Acuerdo Internacional.

5º — Los salarios que se paguen a estos trabajadores, deberán ser suficientes para cubrir las necesidades normales de vida del individuo y no estar basados en la ocupación predominante, dentro de la

In view of the reasons which Your Excellency gives for requesting the indicated exception, and considering that the contracting, even though it may be for a period of six weeks, will benefit the workers who are in the United States illegally inasmuch as this exception will enable them to obtain the corresponding income before they are returned to Mexico (except those cases which are provided for in point four of this note), my Government agrees to accede to your request on the following bases :

(1) This exception will be effective only for the remaining portion of the year 1949.

(2) It will include only the Counties of Zapata, Star, Hidalgo, Cameron, Willary and Webb, in the State of Texas, provided in those counties the situation covered by Article 6 of the International Agreement does not exist.

(3) Contracting for six weeks will be confined exclusively to Mexican workers who entered the United States of America illegally prior to August 1, 1949.

(4) The United States Employment Service will try by all means at its disposal to see that those Mexican workers who are contracted for in accordance with this exception are re-contracted for by other employers in the same or in other areas, under the terms of Articles 13 and 18 of the International Agreement.

(5) The wages which may be paid to these workers must be sufficient to cover the normal necessities of life of the individual and not be based on the predominating occupation, within the employment

región de empleo, de trabajadores que se habían internado ilegalmente a los Estados Unidos.

6º — El Servicio de Inmigración de los Estados Unidos, de conformidad con lo establecido en el Artículo 2 del Acuerdo Internacional, extremará su vigilancia a lo largo de toda la frontera colindante con el Valle Bajo del Río Grande, para evitar el tránsito ilegal de trabajadores agrícolas mexicanos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

area of workers who had entered the United States illegally.

(6) The United States Immigration Service, in accordance with the provisions of Article 2 of the International Agreement, will increase its watchfulness along all the border common to the Lower Rio Grande Valley in order to prevent the illegal entry of Mexican agricultural workers.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

III

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 3765

Mexico, D. F., October 21, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 634762 of October 14, 1949, in reply to my note No. 3764 of October 13, 1949, in which the Ministry granted the Embassy's request for an amendment to Article 12 of our International Executive Agreement of August 1, 1949, to permit employers in the Lower Rio Grande Valley to enter into contracts with Mexican agricultural laborers under six specified conditions for minimum periods of six weeks.

The second of the conditions which the Ministry attached to its consent to the requested amendment was that the area to which the amendment should be applicable should include only the Counties of Zapata, Star, Hidalgo, Cameron, Willacy and Webb, of the States of Texas. Due to certain conditions that have

arisen in connection with the employment of agricultural workers in the southern part of Texas, the Embassy now requests that the Ministry extend this area to include that part of the State of Texas which lies south of a line drawn from the northern boundary of Maverick County on the Rio Grande River to the City of San Antonio, and from San Antonio to the northern boundary of San Patricio County on the Gulf of Mexico. It is understood that if the Ministry agrees to this extension of the area to which the amendment already agreed upon applies, the other conditions which the Ministry attached to its agreement shall remain unchanged.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

IV

The Mexican Chief Clerk for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D. F., 26 de octubre de 1949
636119

Mexico, D. F., October 26, 1949
636119

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de acusar recibo de su muy atenta nota de Vuestra Excelencia número 3765 fechada el 21 del mes en curso, en la que tiene a bien solicitar que se amplíe a los Condados del Estado de Texas, que se encuentran al sur de una línea trazada del límite norte del Condado de Maverick a la ciudad de San Antonio, y de ésta al límite norte del Condado de San

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 3765 dated the 21st instant, in which you request that the amendment to Article 12 of the International Agreement of August 1, 1949, be extended to the Counties of the State of Texas which lie south of a line drawn from the northern boundary of Maverick County to the City of San

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Patricio, en el Golfo de México, la exención al Artículo 12 del Acuerdo Internacional del primero de agosto de 1949, para permitir a los agricultores de esa región la contratación de trabajadores agrícolas mexicanos por períodos mínimos de seis semanas, cumpliendo con las seis condiciones fijadas por esta Secretaría en su nota número 634762 del 14 de octubre del año en curso.

Después de estudiar cuidadosamente el asunto, la Secretaría de Relaciones Exteriores accede a la petición de Vuestra Excelencia sobre las mismas bases establecidas en la nota de este Ministerio mencionada en el párrafo anterior.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GUERRA

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

Antonio, and thence to the northern boundary of San Patricio County on the Gulf of Mexico, in order to permit the farmers of that region to enter into contracts with Mexican agricultural laborers for minimum periods of six weeks, under the six conditions specified by this Ministry in its note No. 634762 of October 14 of the present year.

After studying the matter carefully, the Ministry for Foreign Relations accedes to Your Excellency's request on the same conditions set forth in this Ministry's note referred to in the preceding paragraph.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GUERRA

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

V

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 3762

Mexico, D. F., October 31, 1949

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 636119 of October 26, 1949, agreeing to the amendment of Article 12 of the International Executive Agreement of August 1, 1949, proposed in my note No. 3765 of October 21, 1949. I refer in this connection to the Ministry's informal request for a list of the Counties involved in this amendment.

The Department of State has informed the Embassy that it considers that the amendment should apply to the following Counties of the State of Texas, which are entirely or in part south of the line running from the northern boundary of Maverick County of the City of San Antonio, and thence to the northern boundary of San Patricio County: Atascosa, Bee, Bexar, Brooks, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salle, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata and Zavala Counties.

In the cases of a few Counties, such as Uvalde and Medina in which the boundary line passes through the County, it will be understood that the amendment applies to the whole County since further delimitation is impractical.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

VI

The Mexican Chief Clerk for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D.F., a 9 de noviembre de 1949
637482

Mexico, D. F., November 9, 1949
637482

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de acusarle recibo de la muy atenta nota de Vuestra Excelencia, número 3762, fechada el 31 del mes próximo pasado, en la que tiene a bien hacer referencia a la petición extra-oficial hecha por este Ministerio de recibir una lista de los Condados afectados por la exención al Artículo 12

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 3762, dated the 31st of last month, in which you refer to this Ministry's informal request for a list of the Counties involved in the amendment to Article 12 of the International Agreement, and in which

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

del Acuerdo Internacional, y en la que se sirve informar que el Departamento de Estado considera que la exención debe abarcar los Condados de Atascosa, Bee, Bexar, Brooks, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salle, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata y Zavala, del Estado de Texas.

La Secretaría de Relaciones Exteriores se complace en manifestar a esa Embajada, que está de acuerdo en que la exención que aprobó incluya los Condados mencionados, en la inteligencia de que en el caso de aquellos por los que pasa la línea fijada, la exención se aplica a todo el Condado.

Aprovecho esta Oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GUERRA

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

you state that the Department of State considers that the amendment should apply to the following Counties of the State of Texas : Atascosa, Bee, Bexar, Brooks, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salle, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata and Zavala.

The Ministry for Foreign Relations takes pleasure in informing your Embassy that it agrees that the amendment approved by it applies to the aforesaid Counties, with the understanding that in the case of those through which the stipulated boundary line passes the amendment applies to the whole County.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GUERRA

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT, POUR LA PARTIE RESTANT À COURIR DE L'ANNÉE 1949, L'ARTICLE 12 DE L'ACCORD DU 1^{er} AOÛT 1949² RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 13, 14, 21, 26 ET 31 OCTOBRE ET 9 NOVEMBRE 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3764

Mexico (D.F.), le 13 octobre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 12 de l'Accord international du 1^{er} août 1949³ qui stipule qu'aucun contrat de travail individuel n'aura une durée inférieure à quatre mois ni supérieure à six mois, à l'exception des contrats des travailleurs employés à la culture du coton, pour lesquels le minimum sera de trois mois, et de ceux des travailleurs employés à la culture de la betterave sucrière, pour lesquels ce minimum sera de six semaines.

L'attention de l'Ambassade a été appelée sur la situation qui existe actuellement dans la vallée inférieure du Rio Grande. L'Accord ayant été signé alors que la campagne actuelle était déjà très avancée, les employeurs de cette région ne sont pas en mesure, cette année, d'embaucher des travailleurs pour une période de quatre mois. En conséquence, l'Ambassade demande au Gouvernement du Mexique de bien vouloir faire une nouvelle exception aux dispositions de l'article 12 afin de permettre cette année-ci l'embauchage de travailleurs pour cette région pendant une période minimum de six semaines. Il est entendu que seuls seront embauchés les travailleurs qui sont entrés irrégulièrement aux États-Unis avant le 1^{er} août 1949 et que le régime des salaires sera strictement conforme aux dispositions de l'Accord. La région en question est celle qui est généralement connue sous le nom de « vallée inférieure du Rio Grande »; elle est constituée par les comtés de l'État du Texas, qui se trouvent à proximité de McAllen, d'Harlingen et de Brownsville.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1949 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 196 de ce volume.

La présente demande n'envisage aucune modification de la durée de l'emploi pour les travailleurs qui sont embauchés au Mexique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

634762

Mexico (D.F.), le 14 octobre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 3764, en date du 13 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence exprime le désir que mon Gouvernement fasse une exception aux dispositions de l'article 12 de l'Accord international du 1^{er} octobre 1949, afin de permettre l'embauchage de travailleurs agricoles mexicains dans la région de la vallée inférieure du Rio Grande, formée par les comtés de l'État du Texas situés à proximité des villes de McAllen, Harlingen et Brownsville, pour une durée minimum de six semaines au lieu de la période de quatre mois stipulée audit article.

En raison des motifs qu'indique Votre Excellence pour demander cette exception et considérant que les travailleurs qui se trouvent irrégulièrement aux États-Unis ont intérêt à être embauchés, même si ce n'est que pour une durée de six semaines, puisque cela leur permettra de recevoir le salaire correspondant avant d'être rapatriés au Mexique (sauf les cas prévus au point 4 de la présente note), mon Gouvernement accepte de donner suite à cette demande, sur la base suivante :

- 1) Cette exception n'aura d'effet que pour la partie restant à courir de l'année 1949.
- 2) Elle s'appliquera uniquement aux comtés de Zapata, Starr, Hidalgo, Cameron, Willary et Webb, dans l'État du Texas, à condition que la situation visée par l'article 6 de l'Accord international n'existe pas dans lesdits comtés.
- 3) Seuls pourront être embauchés pour une durée de six semaines, les travailleurs mexicains qui sont entrés irrégulièrement aux États-Unis avant le 1^{er} août 1949.

4) Le Service de l'emploi des États-Unis s'efforcera par tous les moyens à sa disposition de faire en sorte que les travailleurs mexicains qui sont embauchés en vertu de la présente exception soient réembauchés par d'autres employeurs dans la même région ou dans d'autres régions conformément aux dispositions des articles 13 et 18 de l'Accord international.

5) Les salaires qui seront versés à ces travailleurs devront être suffisants pour couvrir les besoins normaux de la vie humaine et ne pas être fondés sur le fait que les travailleurs qui sont entrés irrégulièrement aux États-Unis constituent, dans certains cas, la principale source de main-d'œuvre dans la région d'emploi.

6) Le Service de l'immigration des États-Unis, conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord international, renforcera sa vigilance le long de la partie de la frontière qui suit la vallée inférieure du Rio Grande, afin d'empêcher l'entrée irrégulière de travailleurs agricoles mexicains.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3765

Mexico (D.F.), le 21 octobre 1949

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 634762 en date du 14 octobre 1949 répondant à ma note n° 3764 du 13 octobre 1949, par laquelle le Secrétariat a fait droit à la demande de l'Ambassade tendant à modifier l'article 12 de notre Accord international du 1^{er} août 1949 afin de permettre à des employeurs de la vallée inférieure du Rio Grande d'embaucher par contrat des travailleurs agricoles mexicains pour une durée minimum de six semaines pourvu que six conditions expresses se trouvent remplies.

La deuxième de ces conditions était que le région à laquelle la modification s'appliquera ne soit formée que des comtés de Zapata, Starr, Hidalgo, Cameron, Willary et Webb, dans l'État du Texas. En raison de certaines circonstances concernant l'emploi des travailleurs agricoles dans la partie méridionale du

Texas, l'Ambassade demande maintenant au Secrétariat de bien vouloir étendre cette région de manière à y inclure la partie de l'État du Texas située au sud d'une ligne allant de la limite septentrionale du comté de Maverick sur le Rio Grande jusqu'à San Antonio et de San Antonio à la limite septentrionale du comté de San Patricio sur le Golfe du Mexique. Il est entendu que si le Secrétariat donne son agrément à cette extension de la région à laquelle s'applique la modification déjà convenue, les autres conditions que le Secrétariat a mises à son acceptation demeureront inchangées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

IV

*Le Directeur général du Secrétariat des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

636119

Mexico (D.F.), le 26 octobre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 3765 en date du 21 de ce mois, par laquelle Votre Excellence demande que la modification à l'article 12 de l'Accord international du 1^{er} août 1949 soit étendue aux comtés de l'État du Texas situé au sud d'une ligne allant de la limite septentrionale du comté de Maverick à San Antonio et de cette ville à la limite septentrionale du comté de San Patricio sur le Golfe du Mexique, afin de permettre aux agriculteurs de cette région d'embaucher par contrat des travailleurs agricoles mexicains pour une durée minimum de six semaines, moyennant les six conditions indiquées dans la note du Secrétariat n° 634762, en date du 14 octobre de cette année.

Après avoir attentivement examiné la question, le Secrétariat des relations extérieures accède à la demande de Votre Excellence, aux conditions formulées dans la note du Secrétariat mentionnée ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

GUERRA

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

V

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3762

Mexico (D.F.), le 31 octobre 1949

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 636119, en date du 26 octobre 1949, acceptant la modification de l'article 12 de l'Accord international du 1^{er} août 1949, proposée dans ma note n° 3765 du 21 octobre 1949. Je me réfère en même temps à la demande officieuse du Secrétariat, tendant à ce qu'une liste des comtés auxquels s'applique cette modification lui soit adressée.

Le Département d'État a fait savoir à l'Ambassade qu'il considère que l'amendement doit s'appliquer aux comtés de l'État du Texas énumérés ci-après, qui sont situés entièrement ou en partie au sud d'une ligne allant de la limite septentrionale du comté de Maverick à San Antonio, et de cette ville à la frontière septentrionale du comté de San Patricio; ces comtés sont les suivants : Atascosa, Bee, Bexar, Brooks, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salle, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata et Zavala.

Dans le cas de quelques comtés tels que ceux d'Uvalde et de Medina, où la limite traverse le comté, il sera entendu que la modification s'appliquera au comté tout entier, étant donné qu'une autre délimitation serait difficilement réalisable.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

VI

*Le Directeur général du Secrétariat des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

637482

Mexico (D.F.), le 9 novembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 3762, en date du 31 octobre dernier, dans laquelle Votre Excellence se réfère à la demande officielle du Secrétariat, tendant à ce qu'une liste des comtés auxquels s'applique la modification de l'article 12 de l'Accord international lui soit adressée, et indique que le Département d'État considère que l'amendement doit s'appliquer aux comtés de l'État du Texas énumérés ci-après : Atascosa, Bee, Bexar, Books, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salla, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata, Zavala.

Le Secrétariat des relations extérieures a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade qu'il accepte que la modification qui a reçu son agrément s'applique aux comtés susmentionnés, étant entendu que pour ceux que traverse la limite indiquée, la modification s'appliquera au comté tout entier.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

GUERRA

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO EXTENDING INDEFINITELY THE AMEND-
MENT TO ARTICLE 12 OF THE AGREEMENT OF
1 AUGUST 1949² RELATING TO THE EMPLOYMENT
IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN
AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 10 AND 12 MAY
1950

I

The Mexican Ministry for Foreign Relations to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

613116

613116

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América; tiene el honor de hacer referencia a su nota número 3762, fechada el 31 de octubre último, en la que se sirve anotar los condados afectados por la exención al artículo 12 del Acuerdo Internacional, la que abarca los de Atascosa, Bee, Bexar, Brooks, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salle, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata y Zavala, del Estado de Texas — exención que permite a los agricultores

The Ministry for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note number 3762, dated October 31 last, listing the counties affected by the exemption from Article 12 of the International Agreement to include the following counties of the State of Texas: Atascosa, Bee, Bexar, Brooks, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salle, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata and Zavala—this exemption permits farmers of the area to contract

¹ Came into force on 12 May 1950 by the exchange of the said notes.

² See p. 163 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de esa región, la contratación de trabajadores agrícolas mexicanos por periodos mínimos de seis semanas, y se complace en manifestarle que ha girado instrucciones al Cónsul General de México en San Antonio, Texas, en el sentido de que la autorización para la contratación citada subsiste hasta nueva orden.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos, las seguridades de su alta y distinguida consideración.

México, D. F., a 10 de mayo de 1950.

Mexican agricultural workers for minimum periods of six weeks, and the Ministry takes pleasure in advising that instructions have been issued to the Mexican Consul General at San Antonio, Texas, to the effect that the authorization for such contracting continues in effect until further orders.

The Ministry for Foreign Relations takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high and distinguished consideration.

Mexico, D. F., May 10, 1950.

II

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 4453

Mexico, D. F., May 12, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to the Ministry's courteous note No. 613116 of May 10, 1950, by which it informs this Embassy that the Consul General of Mexico at San Antonio, Texas, has been instructed to consider in force until further orders are received the Ministry's authorization for the contracting of Mexican agricultural workers for minimum periods of six weeks for employment in the State of Texas in the counties of :

Atascosa, Bee, Bexar, Brooks, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salle, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata and Zavala.

In expressing to Your Excellency my appreciation of the Ministry's action in granting the indefinite exemption from Article 12 of the International Executive Agreement of August 1, 1949, which this action represents, I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGÉANT INDÉFINIMENT L'AMENDEMENT À L'ARTICLE 12 DE L'ACCORD DU 1^{er} AOÛT 1949² RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 10 ET 12 MAI 1950

I

Le Secrétariat des relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

613116

Le Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 3762, en date du 31 octobre 1949, contenant la liste des comtés auxquels s'applique l'exception à l'article 12 de l'Accord international, laquelle liste comprend les comtés ci-après de l'État du Texas : Atascosa, Bee, Bexar, Brooks, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salle, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata, Zavala; exception qui permet aux agriculteurs de la région d'embaucher des travailleurs agricoles mexicains pour une durée minimum de six semaines. Le Secrétariat a le plaisir de faire connaître à l'Ambassade que des instructions ont été adressées au Consul général du Mexique à San Antonio (Texas) de telle sorte que ce recrutement demeure autorisé jusqu'à nouvel ordre.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, les assurances de sa très haute et très distinguée considération.

Mexico (D.F.), le 10 mai 1950

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1950 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 196 de ce volume.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 4453

Mexico (D.F.), le 12 mai 1950

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 613116 en date du 10 mai 1950, par laquelle le Secrétariat a fait savoir à l'Ambassade que le Consul général du Mexique à San Antonio (Texas) avait reçu pour instructions de considérer comme valide jusqu'à nouvel ordre l'autorisation du Secrétariat d'embaucher des travailleurs agricoles mexicains pour une période minimum de six semaines dans l'État du Texas, dans les comtés ci-après : Atascosa, Bee, Bexar, Brooks, Cameron, Dimmit, Duval, Frio, Hidalgo, Jim Hogg, Jim Wells, Karnes, Kennedy, Kleberg, Kinney, La Salle, Liveoak, McMullen, Maverick, Medina, Nueces, San Patricio, Starr, Uvalde, Webb, Willacy, Wilson, Zapata et Zavala.

En exprimant à Votre Excellence combien j'apprécie la décision prise par le Secrétariat de prolonger indéfiniment la dérogation à l'article 12 de l'Accord international du 1^{er} août 1949, je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO ACCEPTING CERTAIN RULES OF PROCEDURE
AND SUPPLEMENTAL JOINT INTERPRETATIONS RE-
LATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED
STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL
WORKERS. MEXICO, 28 JULY 1950

I

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 123

Mexico, D. F., July 28, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations held between representatives of the United States Employment Service, United States Immigration and Naturalization Service, and this Embassy, and officers of the Ministry for Foreign Relations from April 24 to May 2, 1950. These conversations resulted in the preparation of recommendations tending to provide solutions for the procedural and interpretative problems which have arisen out of the employment of Mexican agricultural workers in the United States under the provisions of the Individual Work Contracts and the International Executive Agreement approved August 1, 1949.²

The texts of the Rules and Interpretations prepared by the two committees having been examined, I take pleasure in advising Your Excellency that the Government of the United States of America is in accord with and accepts those texts as they were recommended by the representatives of the two Governments on May 2, 1950. An initialed original of the Rules, as well as of the Interpretations, in the English language, are transmitted to Your Excellency's Government with this Note. An initialed counterpart of each of these documents is being retained for the records of my Government.

Should the texts under reference be acceptable to the Government of Mexico, my Government will regard the enclosures to the present Note, and the initialed originals of the same documents in Spanish which Your Excellency will in turn transmit, as constituting respectively the Procedural Rules and

¹ Came into force on 28 July 1950 by the exchange of the said notes.

² See p. 163 of this volume.

Supplements to the Joint Interpretations of the Individual Work Contract which thus far have been adopted by our Governments in connection with the International Executive Agreement above cited.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

Enclosures :

Initialed document dated May 2, 1950, containing text of Procedural Rules.

Initialed document dated May 2, 1950, containing text of Supplements to Joint Interpretations, Individual Work Contract.

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
México, D. F.

II

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

620483

620483

México, D. F., 28 de julio de 1950
Señor Embajador :

México, D. F., July 28, 1950
Mr. Ambassador :

Me es grato acusar recibo a Vuestra Excelencia de su muy atenta nota número 123 de esta fecha, relacionada con las conversaciones llevadas a cabo entre representantes del Servicio de Colocaciones, del Servicio de Inmigración y Naturalización y de esa Embajada con funcionarios de la Secretaría de Relaciones Exteriores, con objeto de preparar determinadas recomendaciones para facilitar la solución de problemas de procedimiento e interpretación que han surgido en el curso

I take pleasure in acknowledging the receipt of Your Excellency's most courteous note number 123 of today's date, relative to the conversations held between representatives of the Employment Service, the Immigration and Naturalization Service, and of your Embassy, with officials of the Ministry for Foreign Relations with a view to preparing certain recommendations to facilitate the solution of problems of procedure and interpretation that have arisen in the course of the employment

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

del empleo de trabajadores agrícolas mexicanos en los Estados Unidos de conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo Internacional de 29 de julio de 1949 y en los Contratos Individuales de Trabajo.

Sobre el particular, me permito informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México acepta los textos aprobados por los representantes de los dos Gobiernos el 2 de mayo de 1950, de los cuales tuvo usted a bien adjuntar dos originales en idioma inglés.

Adjuntos a esta nota se servirá usted encontrar dos originales de los textos en cuestión, en idioma español, considerando que por medio de este intercambio, desde luego entran en vigor las reglas de procedimientos y el suplemento a las Interpretaciones Conjuntas del Contrato Individual de Trabajo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

of Mexican agricultural workers in the United States in accordance with the stipulations of the International Agreement of July 29, 1949 and of the Individual Work Contracts.

I beg to inform Your Excellency that the Government of Mexico accepts the texts approved by the representatives of the two Governments on May 2, 1950, of which you enclosed two originals in the English language.

Attached to this note you will find two originals of the texts in question, in the Spanish language, with the understanding that by means of this interchange, the rules and procedures and the supplement of the Joint Interpretations of the Individual Work Contract become effective.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

May 2, 1950

RULES TO BE OBSERVED IN COMPLYING WITH THE INTERNATIONAL EXECUTIVE AGREEMENT COVERING THE EMPLOYMENT OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS, AND INDIVIDUAL WORK CONTRACTS

1. All complaints should be specific as possible, containing name of the complainant, name of the employer and address, and as much detail as possible about the nature of the complaint. If it is a matter of wages, the complaint should state sum involved or rates involved, and the allegations of the complainant in respect to those wages or rates. If the complaint is in reference to housing, it should specify nature of complaint, such as "roof leaks", "stove will not operate". In filing reports of an investigation, the United States Employment Service representative shall state specifically the substance of conversations with the employer, with the worker, his recommendations to the employer or the worker to satisfy the complaint, and the employer's or workers' response to the recommendation.
2. When the Mexican Consul receives a report of initial investigation, if the report is delinquent, in his opinion, in respect to the complaint, the Consul shall give his objection specifically so that if possible more information can be obtained to avoid need for joint investigation. This procedure would in no way infringe on the right of the Mexican Consul to demand joint investigation where there is substantial difference of opinion based on conflicting evidence.
3. When the Mexican Consul receives a preliminary report in response to his request for investigation, the United States Employment Service will record the complaint as having been satisfied to the Consul's satisfaction if he fails to notify the United States Employment Service to the contrary within 15 days after receipt.
4. Mexican Consuls should not engage in preliminary investigations of complaints and the enforcement activity in connection with those initial investigations. No unilateral negotiation with employers should be undertaken by the Mexican Consul in compliance matters.
5. Mexican Consuls should not make unilateral cancelation of complaints against an employer, whether instigated by the worker, or arising out of investigation of the United States Employment Service.
6. In cases where complaints are filed against an employer, and the complaint arises from a small percentage of the workers, whereas joint investigation reveals the dispute or complaint does not affect the majority of the workers, the negotiation with the employer in settling the complaint need not affect the other workers, to interrupt their employment. One or two workers should not be allowed to interrupt work for many other workers, to their disadvantage.
7. Reinvestigations of complaints should not be requested when the United States Employment Service has declared an employer to be in violation. No employer

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REGLAS QUE SE OBSERVARAN PARA DAR CUMPLIMIENTO AL ACUERDO INTERNACIONAL PARA LA CONTRATACION DE TRABAJADORES AGRICOLAS MEXICANOS Y A LOS CONTRATOS INDIVIDUALES DE TRABAJO

1. — Todas las quejas deben ser tan concretas como sea posible, y deberán contener el nombre del quejoso, nombre del patrón y su dirección, y todos los detalles posibles acerca de la naturaleza de la queja. En caso de que sea un asunto de salarios, en la queja debe especificarse la cantidad o cuotas reclamadas, y el motivo en que se base el demandante para establecer su queja por salarios o cuotas reclamadas. Si la queja se refiere a alojamiento debe especificarse su naturaleza, como : « goteras de los techos », « mal funcionamiento de la estufa » etc. El representante del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, al rendir su informe sobre una investigación, hará constar substancialmente las declaraciones del patrón y del trabajador, sus recomendaciones al patrón o al trabajador para la solución de la queja y la actitud de ambos con respecto a su recomendación.
2. — Cuando el Cónsul de México reciba el informe sobre las primeras investigaciones, si a su juicio, lo encuentra defectuoso con respecto a la queja, deberá objetarlo específicamente a efecto de que, de ser posible, se obtenga mayor información para evitar la necesidad de una investigación conjunta. Este procedimiento de ninguna manera infringe el derecho del Cónsul de México para exigir una investigación conjunta cuando existan divergencias substanciales de opinión basadas en pruebas contradictorias.
3. — Cuando el Cónsul de México reciba un informe preliminar en respuesta a su solicitud de investigación, la queja que haya motivado éste será archivada con la anotación de que ha quedado solucionada a satisfacción del Cónsul, si en el término de 15 días después del recibo del informe dicho Cónsul no contesta en sentido contrario al Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos.
4. — Los Cónsules de México no procederán a efectuar investigaciones preliminares de las quejas, ni tratar de solucionarlas en relación con las investigaciones iniciales. El Cónsul de México no llevará a cabo arreglos unilaterales con los patrones en asuntos relativos al cumplimiento del Acuerdo y los Contratos.
5. — Los Cónsules de México no efectuarán cancelaciones unilaterales de quejas contra un patrón, ya sea que éstas hayan sido presentadas por el trabajador o que hayan surgido como resultado de la investigación realizada por el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos.
6. — En los casos en que se presenten quejas en contra de un patrón y las mismas provengan de un pequeño porcentaje de trabajadores, si la investigación conjunta demuestra que ni el conflicto ni la queja afecta a la mayoría de ellos, las gestiones ante el patrón, para solucionar la reclamación, no serán motivo para que el resto de los trabajadores suspenda sus labores. No deberá permitirse que en perjuicio de la mayoría, se interrumpan las labores por culpa de uno o dos trabajadores.
7. — No deberá solicitarse una nueva investigación de quejas cuando el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos haya declarado en rebeldía a un patrón.

- is declared to be in violation by the United States Employment Service until it has satisfied itself that it has exhausted every means of bringing about compliance.
8. Reinvestigations of complaints should not be requested of the United States Employment Service unless the Mexican Consul is requesting a joint investigation.
 9. The non-discrimination pledge given by a representative of a community shall contain the identical wording contained in Section 6 of the International Agreement.
 10. In signing non-discrimination pledges, the appropriate officials of a county shall be considered to be the county judge or chairman of a board of county commissioners, and the sheriff. In an urban area, the Mayor of the city and the Chief of Police of the city and chambers of commerce or other recognized civic organizations shall be considered to be the appropriate officials.
 11. In the signing of individual contracts where an employer specifies he is hiring the worker for a particular type of employment, if the words are added : (Cotton Picking) "*and other agricultural employment at the minimum rate specified or the prevailing wage if higher* ", the worker may be employed in any of the employers' agricultural work.
 12. Once an employer has satisfied at an authorized Mexican Consulate the requirements of the Mexican Government to enter Mexico for the purpose of recruiting agricultural workers under the International Agreement he shall not be required to satisfy the same requirements at other consular offices.
 13. Furloughs for workers in accordance with the International Agreement shall be granted only on the worker's application in individual cases for justified cause. The determination of this point shall rest between the worker, the employer, and the United States Immigration and Naturalization Service. Where it appears that the intention of this article is being violated by the employer, the Mexican Consul should address a complaint to the United States Employment Service which will investigate, and declare an employer in violation where the situation warrants the action.
 14. Employers who contemplate contracting under the terms of the Agreement should be warned in respect to minimum periods involved. Terminations of contracts can be made only in accordance with the Agreement, hence the employer may be legally liable for the minimum period specified.
 15. The United States Employment Service will request all employers to notify the appropriate Mexican Consul five days in advance of the date of completion of contracts.
 16. The United States Employment Service will continue and expand its service to the maximum extent possible in visiting employers under the Agreement to talk

El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos no considerará en rebeldía a ningún patrón en tanto no haya agotado todos los recursos para lograr que el mismo cumpla las obligaciones contraídas.

8. — Los Cónsules de México no deberán solicitar del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, reinvestigaciones de las quejas, a menos que se trate de una investigación conjunta.
9. — Cuando un representante de una comunidad formule la promesa de no discriminación, deberá redactarla en los términos idénticos que señala el artículo 6 del Acuerdo Internacional.
10. — Al subscribirse las declaraciones de no discriminación, las autoridades de un Condado facultadas para ese objeto serán el Juez del Condado o el Presidente de la Junta de Comisionados y el «Sheriff». En centros urbanos, las autoridades facultadas deberán ser el Alcalde y el Jefe de la Policía de la ciudad y la Cámara de Comercio o alguna organización Cívica reconocida.
11. — Si al firmar un contrato individual, el patrón especifica que ha contratado al trabajador para dedicarlo a un tipo particular de trabajo, podrá asimismo ocuparlo en cualquiera de las labores de la agricultura de ese patrón, siempre que se haga aparecer, en dicho contrato, la siguiente leyenda: (Pizca de algodón) «*y otras labores agrícolas al salario mínimo especificado o los prevaletientes si son mayores.*»
12. — Una vez que un patrón haya satisfecho, en un Consulado de México, autorizado para ello, los requisitos fijados por el Gobierno Mexicano para internarse en México con el propósito de contratar trabajadores agrícolas de conformidad con el Acuerdo Internacional, no se le exigirá que satisfaga los mismos requisitos en otra oficina consular.
13. — De conformidad con el Acuerdo Internacional, podrán concederse permisos a los trabajadores por causa justificada y sólo en casos individuales, a solicitud del trabajador. El propio trabajador, el patrón y el Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos determinarán entre sí cuales son los casos de causa justificada. Cuando se considere que la finalidad de este artículo esté siendo infringida por el patrón, el Cónsul Mexicano deberá enviar la queja al Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, que a su vez investigará el caso y declarará en rebeldía al patrón, siempre que el caso lo amerite.
14. — Los patrones que pretendan contratar trabajadores de conformidad con las estipulaciones del Acuerdo, deberán ser advertidos respecto al tiempo mínimo de la duración de los contratos. Los contratos pueden darse por terminados solamente conforme a las normas establecidas por el Acuerdo. En consecuencia, el patrón puede ser legalmente responsable por la falta de cumplimiento del período mínimo especificado.
15. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos solicitará de todos los patrones que den aviso al Cónsul de México respectivo cinco días antes de la fecha de expiración de los contratos.
16. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos continuará desarrollando sus servicios y los aumentará, en la magnitud que le sea posible, a efecto de que

- to workers to ascertain if there are complaints or violations of contracts by employers.
17. Fixed contracting centers for the purpose of recontracting and extending contracts to the maximum extent possible will be established. However it is understood the general policy will not preclude moving a recontracting operation or extension of contract operation to the place where a large number of workers are employed.
 18. The United States Employment Service will advise all employers that the Mexican Government will require satisfactory evidence that insurance policies required have been taken out for the full period a contract is to be in effect. The Mexican Government will require evidence of payment of premiums for the full period the workers are to be employed.
 19. Employers desiring to contract workers shall be deemed to have valid certifications for workers for a period of 30 days after receipt of notice from the United States Employment Service to appear for contracting workers. If an employer fails to contract workers requested within 30 days after receipt of notice, his certification shall be suspended pending revalidation by the State Employment Service which approved the request.
 20. The United States Employment Service will notify all employers contracting under the Agreement that their obligation under the Agreement has not been discharged until they have returned the men to a contracting center or to the border under the same standards of transportation as required by the Agreement for the initial travel to the place of employment. Failure to return the men to the border under the standards of transportation as required by the Agreement for the initial travel to the place of employment, will result in the employers being declared in violation.
 21. The United States Employment Service will advise all employers that workers must be returned to ports of exit from which there are transportation facilities to their homes or to the locations in Mexico mentioned in Article 30 of the International Executive Agreement.
 22. When the Mexican Consul and the United States Employment Service have no knowledge of pending claims at the expiration of worker's contracts, they must be returned to Mexico without being required, at the employers' expense, to report to a Mexican Consulate in order to confirm the absence of any pending claim. In such cases, the employer will first furnish the appropriate Mexican Consul with a letter stating that to the best of his knowledge he has discharged all his obligations under the contract and, furthermore, agreeing to give all due consideration to any subsequent claim which the worker may make upon him even though the worker may not be in the United States personally to present and prosecute such claims.

- los lugares de trabajo, de conformidad con las cláusulas del Acuerdo, sean visitados y se entreviste a los trabajadores para determinar si existen quejas o violaciones de los contratos por parte de los patrones.
17. — Se establecerán centros fijos para fines de recontractación y para la ampliación máxima posible de los contratos. Sin embargo, queda entendido que esta política general no impedirá que las operaciones de recontractación o ampliación de contratos sean llevados a cabo en lugares en donde se encuentren laborando grandes núcleos de trabajadores.
 18. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos advertirá a todos los patrones el requisito que exige el Gobierno Mexicano de que comprueben satisfactoriamente que las pólizas de seguros requeridas comprenden el período completo de vigencia de un contrato. El Gobierno Mexicano exigirá la comprobación del pago de las primas por el período total en que los trabajadores vayan a ser ocupados.
 19. — Se considerará que los patrones que deseen contratar trabajadores poseen certificados válidos para hacerlo, por un período de 30 días después de que hayan recibido notificación del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos, para que se presenten a contratar. Si un patrón deja de contratar los trabajadores solicitados dentro de los 30 días después de haber sido notificado, su certificado será suspendido hasta que reciba la revalidación correspondiente del Servicio de Empleos del Estado que aprobó su solicitud.
 20. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos notificará a todos los patrones que contraten trabajadores de conformidad con el Acuerdo, que sus obligaciones no se considerarán cumplidas hasta que hayan regresado a los trabajadores a un Centro de Contratación o a la frontera, en la misma clase de transportes que señala el Acuerdo para el viaje inicial al lugar de empleo. La falta de cumplimiento de la obligación de regresar a los trabajadores a la frontera en los transportes señalados, dará lugar a que los patrones responsables sean declarados en rebeldía.
 21. — El Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos informará a todos los patrones de la obligación que tienen de regresar a los trabajadores a los puertos de salida en donde existan facilidades de transporte para sus hogares o a los lugares mencionados en el Artículo 30 del Acuerdo Internacional.
 22. — Cuando el Cónsul de México y el Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos no tengan conocimiento de reclamaciones pendientes en la fecha de expiración de los contratos de trabajo, los trabajadores podrán ser regresados a México sin necesidad de que, por cuenta del patrón, comparezcan a informar al Consulado de México que no tienen reclamaciones pendientes en contra de aquél. En tales casos, el patrón enviará previamente por escrito al Cónsul de México una declaración en el sentido de que, según su leal saber y entender, ha cumplido con todas las obligaciones derivadas del contrato y, además, que se compromete a dar la atención debida a cualquiera reclamación subsecuente que presente en su contra un trabajador, aunque éste, por encontrarse fuera de los Estados Unidos, no pueda presentarse y llevar adelante su demanda personalmente.

México, D.F., a 2 de mayo de 1950.

FORM TO BE USED FOR RECRUITMENT CENTER CHANGE OF ASSIGNMENT

..... Mexico
Date
..... is reassigned to the recruitment
Name of Employer
center at for recruitment of
..... to complete recruitment for for which he holds
No. of Workers No. of Workers

approval from the Mexican Government, telegram No. Recruitment
is to be scheduled against his certification dated

USES Representative

Acknowledgement :
Mexican Officer in Charge

NOTE : The copy of the Employers' Certification is attached. The employer has
posted bond for Workers with the INS at
Valid to

.....
USINS Officer in Charge

THE JOINT INTERPRETATIONS OF THE INDIVIDUAL WORK CONTRACT WHICH WERE SUBSCRIBED TO ON AUGUST 18, 1949, ARE SUPPLEMENTED AS FOLLOWS :

- 2. Workers must be furnished cots or beds without cost to them. When beds are furnished adequate mattresses must also be furnished. Workers may not be assigned to any individual lodging quarters in such numbers as will result in over-crowding of the premises. Adequate sanitary facilities to accommodate the workers shall also be furnished by the employer.

FORMA QUE DEBERA USARSE PARA CAMBIO DE ASIGNACION DE CENTRO DE CONTRATACION

México
Fecha
le ha sido designado el Centro de
Nombre del patrón
Contratación en para
contratar en fin de completar la
Número de trabajadores
contratación de que le han sido
Número de trabajadores
autorizados por el Gobierno Mexicano según telegrama núm:
Esta contratación corresponde a su Certificado de fecha:

Representante del Servicio de Colocaciones de los Estados Unidos

Conforme: Representante del Gobierno de México

NOTA: Se adjunta copia del Certificado del patrón. El patrón ha constituido fianza por trabajadores con el Servicio de Inmigración y Naturalización en válido hasta

Representante del Servicio de Inmigración y Naturalización

SE SUPLEMENTAN LAS INTERPRETACIONES CONJUNTAS DEL CONTRATO INDIVIDUAL DE TRABAJO, COMO SIGUE:

Artículo 2. — Deberán proporcionarse a los trabajadores, sin costo para ellos, catres o camas. Cuando se les faciliten camas, deberán asimismo suministrarse colchones adecuados. Los trabajadores no pueden ser alojados en cualquier habitación individual en tales números que resulte aglomeración de estos en los dormitorios. El patrón también debe de proporcionar a los trabajadores las facilidades sanitarias adecuadas.

5. Neither the Individual Work Contract nor the International Executive Agreement permits any charge to the worker for the use of tools, supplies or equipment required to perform the duties assigned to the worker under the Individual Work Contract. When a worker refuses or fails to return any tools or equipment furnished him by the employer, or when the worker wilfully damages or destroys such tools or equipment, the employer is entitled to charge the worker the reasonable value of such tools or equipment at the time it was furnished to the worker less normal wear and tear due to usage in the course of employment.

9. Only the hours of work performed by a worker or the hours of work offered and refused by the worker may be counted towards the satisfaction of the guarantee period provided for in Paragraph 9 of the Individual Work Contract. Where an employer fails to afford the worker more than 4 hours work in any day, and pays the worker subsistence in accordance with the Individual Work Contract, the employer may not apply for that day toward satisfaction of the guarantee period more hours of employment than he actually offered the worker.

The three-quarters guarantee of employment to which this paragraph refers shall be computed on the basis of the total period of the initial contract plus all subsequent renewals thereof by the same employer.

Mexico, D. F., May 2, 1950.

Artículo 5. — Ni el Contrato Individual de Trabajo, ni el Acuerdo Internacional, permiten el que se haga cobro alguno a los trabajadores por el uso de herramientas, útiles o equipo que se requieran para llevar a cabo las labores asignadas al trabajador, de acuerdo con el Contrato Individual de Trabajo. Cuando un trabajador se rehuse o deje de devolver las herramientas o equipo que le hayan sido proporcionados por el patrón, o cuando deliberadamente dañe o destruya tales herramientas o equipo, el patrón tiene el derecho de cobrar al trabajador el valor justo que tienen tales herramientas o equipo en la fecha en que le fueron entregadas al trabajador, deduciendo el uso normal de las mismas en el curso de su trabajo.

Artículo 9. — Para computar la garantía de trabajo a que se refiere el Artículo 9 del Contrato Individual de Trabajo, sólo podrán tomarse en cuenta las horas de trabajo que haya desempeñado el trabajador o las horas de trabajo que le fueran ofrecidas y que él se rehusara a trabajar. Cuando el patrón no dé oportunidad al trabajador, de trabajar más de cuatro horas en un día y cubra al trabajador su subsistencia de acuerdo con el Contrato Individual de Trabajo, el patrón no podrá en ese día aplicar a la garantía un mayor número de horas de trabajo que las que efectivamente haya ofrecido al trabajador.

La garantía de trabajo de las tres cuartas partes de la duración del contrato a que se refiere este Artículo, se computará tomando en consideración el período total del contrato inicial, y las renovaciones subsecuentes de dicho contrato con el mismo patrón.

México, D. F., a 2 de mayo de 1950.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE ENTÉRINANT CERTAINES PROCÉDURES ET CERTAINES INTERPRÉTATIONS COMMUNES COMPLÉMENTAIRES RELATIVES À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 28 JUILLET 1950

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 123

Mexico (D.F.), le 28 juillet 1950

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu du 24 avril au 2 mai 1950 entre les représentants du Service de l'emploi des États-Unis, du Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis et de l'Ambassade, d'une part, et des fonctionnaires du Secrétariat des relations extérieures, d'autre part. Ces conversations ont abouti à l'élaboration de recommandations destinées à faciliter la solution des questions de procédure et d'interprétation qui se sont posées au sujet de l'emploi de travailleurs agricoles mexicains aux États-Unis conformément aux dispositions des contrats de travail individuels et de l'Accord international du 1^{er} août 1949.²

Il m'est agréable de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ayant examiné le texte des règles de procédure et des interprétations élaborées par les deux Commissions, donne son agrément et son approbation à ces textes dans la forme recommandée par les représentants des deux Gouvernements le 2 mai 1950. Des originaux paraphés en langue anglaise, des règles de procédure et des interprétations sont adressés au Gouvernement de Votre Excellence avec la présente note. Mon Gouvernement conserve dans ses archives le double paraphé de chacun de ces documents.

Si les textes dont il s'agit emportent l'agrément du Gouvernement du Mexique, mon Gouvernement considérera les pièces jointes à la présente note

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1950, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 196 de ce volume.

ainsi que les originaux paraphés des mêmes documents en langue espagnole; que Votre Excellence voudra bien, de son côté, adresser à l'Ambassade comme constituant respectivement les règles de procédure et les interprétations communes complémentaires du Contrat de travail individuel que nos Gouvernements ont arrêtés jusqu'à présent en ce qui concerne l'Accord international susmentionné.

Walter THURSTON

Pièces jointes :

Document paraphé le 2 mai 1950, contenant le texte des règles de procédure.

Document paraphé le 2 mai 1950, contenant le texte des interprétations communes complémentaires du contrat de travail individuel.

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

620483

Mexico (D.F.), le 28 juillet 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, (n° 123), relative aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Service de l'emploi, du Service de l'immigration et de la naturalisation et de l'Ambassade des États-Unis, d'une part, et des fonctionnaires du Secrétariat des relations extérieures, d'autre part, en vue d'élaborer des recommandations destinées à faciliter la solution des questions de procédure et d'interprétation qui se sont posées au sujet de l'emploi de travailleurs agricoles mexicains aux États-Unis conformément aux dispositions de l'Accord international du 29 juillet 1949 et des contrats de travail individuels.

A ce sujet, je me permets de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique accepte les textes approuvés par les représentants des deux Gouvernements le 2 mai 1950, textes dont Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir deux exemplaires originaux en anglais.

Votre Excellence trouvera joints à la présente note, deux originaux desdits textes en langues espagnole; il est entendu que les règles de procédure et les

interprétations communes complémentaires du contrat de travail individuel entreront en vigueur immédiatement par ledit échange.

Je renouvelle à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

Le 2 mai 1950

RÈGLES À OBSERVER POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL CONCERNANT L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS ET L'APPLICATION DES CONTRATS DE TRAVAIL INDIVIDUELS

1. Toutes les réclamations doivent être aussi précises qu'il se peut, mentionner le nom du réclamant, le nom et l'adresse de l'employeur, et donner tous les détails possibles sur la nature de la réclamation. S'il s'agit d'une question de salaire, la réclamation doit indiquer le montant ou les taux dont il s'agit et les prétentions du réclamant à cet égard. Si la réclamation porte sur une question de logement, elle doit préciser la nature de la réclamation telle que « fuite dans le toit », « fourneau ne fonctionnant pas » etc. En déposant ses rapports d'enquête, le représentant du Service de l'emploi des États-Unis indiquera de façon précise la teneur des conversations qu'il aura eues avec l'employeur et avec le travailleur, les recommandations qu'il aura faites à l'un ou à l'autre en vue de faire droit à la réclamation et la manière dont l'employeur ou le travailleur a accueilli la recommandation.
2. Si, lorsqu'il reçoit un rapport d'enquête préalable, le Consul du Mexique estime que la réclamation n'est pas assez détaillée, il précisera ses objections de telle sorte que des renseignements complémentaires puissent être fournis afin d'éviter, si possible, de devoir procéder à une enquête commune. Cette procédure ne portera en rien atteinte au droit du Consul du Mexique d'exiger une enquête commune en cas de divergence d'opinion importante fondée sur des éléments de preuve contradictoires.
3. Lorsque le Consul du Mexique aura reçu un rapport préliminaire comme suite à sa demande d'enquête, le Service de l'emploi des États-Unis tiendra la réclamation pour réglée à la satisfaction du Consul si celui-ci ne fait pas part de ses objections au Service de l'emploi des États-Unis dans les quinze jours qui suivent la réception dudit rapport.
4. Les Consuls du Mexique ne doivent pas procéder aux enquêtes préliminaires sur les réclamations ni prendre part à l'application des mesures prises dans le cadre desdites enquêtes. Le Consul du Mexique ne doit entreprendre aucune négociation unilatérale auprès des employeurs en ce qui concerne l'exécution des engagements pris.

5. Les Consuls du Mexique ne doivent annuler unilatéralement aucune réclamation contre un employeur, qu'elle émane du travailleur ou qu'elle résulte d'une enquête du Service de l'emploi des États-Unis.
6. Lorsque des réclamations dirigées contre un employeur émanent d'un petit nombre de travailleurs alors que l'enquête commune révèle que le différend ou la réclamation ne concerne pas la majorité des travailleurs, il n'est pas nécessaire que les négociations engagées avec l'employeur en vue de régler la question affectent d'autres travailleurs ou interrompent leur services. Il ne faut pas qu'une ou deux personnes puissent interrompre l'emploi de nombreux autres travailleurs, à leur détriment.
7. Aucune nouvelle enquête au sujet des plaintes formulées ne pourra être réclamée lorsque le Service de l'emploi des États-Unis aura déclaré qu'un employeur commet une violation. Le Service de l'emploi des États-Unis ne peut faire une telle déclaration qu'après s'être assuré qu'il a épuisé tous les moyens de faire respecter les engagements pris.
8. Aucune nouvelle enquête au sujet d'une réclamation ne doit être réclamée du Service de l'emploi des États-Unis à moins que le Consul du Mexique ne demande une enquête commune.
9. L'engagement de ne faire aucune discrimination, qui sera pris par le représentant de la localité, reproduira le libellé même de l'article 6 de l'Accord international.
10. Pour signer les engagements de n'exercer aucune discrimination, les autorités compétentes d'un comté seront le juge du comté ou le président du Conseil de comté et le shérif. Dans une zone urbaine seront considérées comme autorités compétentes, le maire de la ville et le chef de la police ainsi que les chambres de commerce ou autres organisations civiques accréditées.
11. Si, au moment de la conclusion d'un contrat individuel stipulant que l'employeur engage un travailleur pour un type d'emploi déterminé, les mots suivants sont ajoutés : (récolte du coton) « *et autres travaux agricoles, à la somme la plus élevée correspondant soit au taux minimum prévu, soit au salaire en vigueur* », l'employeur pourra affecter le travailleur à n'importe quels travaux agricoles.
12. Lorsqu'un employeur aura, dans un Consulat du Mexique dûment habilité, satisfait aux conditions requises par le Gouvernement mexicain pour entrer au Mexique afin de recruter de la main-d'œuvre agricole en vertu de l'Accord international, il n'aura pas à satisfaire aux mêmes conditions dans d'autres Consulats du Mexique.
13. Les congés prévus dans l'Accord international ne seront accordés aux travailleurs que sur leur demande, à titre individuel, et pour un motif valable. La décision résultera d'une entente entre le travailleur, l'employeur et le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis. Lorsqu'il apparaîtra que l'employeur agit contrairement à l'esprit du présent article, le Consul du Mexique devra adresser une réclamation au Service de l'emploi des États-Unis, lequel procédera à une enquête et déclarera, s'il y a lieu, que l'employeur commet une violation.
14. Les employeurs qui envisagent de recruter de la main-d'œuvre aux termes de l'Accord doivent être avertis des durées minimums des contrats. Les contrats ne peuvent être résiliés que conformément à l'Accord et l'employeur peut donc se trouver juridiquement lié pour la période minimum prévue.

15. Le Service de l'emploi des États-Unis demandera à tous les employeurs de faire connaître au Consul du Mexique compétent, cinq jours à l'avance, la date d'expiration des contrats.
16. Le Service de l'emploi des États-Unis continuera de collaborer à la mise en œuvre de l'Accord en intensifiant son action et en lui donnant le plus d'ampleur possible; ses représentants se rendront sur les lieux de travail afin de s'entretenir avec les travailleurs pour déterminer s'il y a des réclamations ou si les employeurs ont violé le contrat.
17. Dans toute la mesure du possible, des centres d'embauche fixes seront créés pour le réembauchage des travailleurs et les prolongations de contrats. Il est entendu toutefois que ce principe général n'empêchera pas que les opérations de réembauchage ou de prolongation de contrats se déroulent sur les lieux d'emploi lorsque le nombre des travailleurs y sera suffisamment élevé.
18. Le Service de l'emploi des États-Unis avisera tous les employeurs qu'ils auront à fournir au Gouvernement du Mexique la preuve que les polices d'assurance prévues ont été contractées pour toute la durée pendant laquelle un contrat doit être en vigueur. Le Gouvernement du Mexique exigera la preuve du paiement des primes pour toute la période pendant laquelle le travailleur doit être employé.
19. Les employeurs désireux d'embaucher des travailleurs seront censés être en possession d'une attestation valable pendant les trente jours qui suivront la date à laquelle ils auront reçu du Service de l'emploi des États-Unis l'avis de se présenter pour embaucher des travailleurs. Si un employeur n'embauche pas les travailleurs demandés dans les trente jours qui suivent la réception dudit avis, l'attestation le concernant sera suspendue jusqu'à ce qu'elle ait été à nouveau validée par le Service de l'emploi de l'État qui a approuvé la demande.
20. Le Service de l'emploi des États-Unis avisera tous les employeurs qui embauchent des travailleurs en vertu de l'Accord qu'ils n'auront pas rempli leurs obligations aux termes dudit Accord tant qu'ils n'auront pas reconduit les travailleurs à un centre d'embauche ou à la frontière par des moyens de transport répondant aux mêmes conditions que celles qui sont stipulées pour le transport initial au lieu d'emploi. Si les travailleurs ne sont pas reconduits à la frontière par des moyens de transport répondant à ces conditions, les employeurs seront déclarés avoir violé leur engagement.
21. Le Service de l'emploi des États-Unis avisera tous les employeurs que les travailleurs doivent être reconduits jusqu'à des points de sortie où il existe des moyens de transport leur permettant de regagner leur domicile ou de se rendre dans les localités du Mexique qui sont mentionnées à l'article 30 de l'Accord international.
22. Lorsque le Consul du Mexique et le Service de l'emploi des États-Unis n'ont pas connaissance de l'existence de réclamations à l'expiration des contrats des travailleurs, ces derniers doivent être renvoyés au Mexique sans être tenus de se présenter, aux frais de l'employeur, à un Consulat du Mexique afin de confirmer l'absence de réclamations. En pareil cas, l'employeur adressera d'abord au Consul du Mexique compétent une lettre déclarant que, pour autant qu'il le sache, il s'est acquitté de toutes ses obligations aux termes du contrat et acceptant en outre de prendre dûment

en considération toute réclamation ultérieure que le travailleur pourrait former, même s'il ne se trouve pas personnellement aux États-Unis pour présenter ladite réclamation et pour suivre l'affaire.

FORMULE À UTILISER POUR UN CHANGEMENT DE
CENTRE DE RECRUTEMENT

..... Mexique
Date

..... est transféré au centre de recrutement
(nom de l'employeur)
de pour le recrutement de
..... pour compléter le recrutement de
(nombre de travailleurs) (nombre de travailleurs)

pour lesquels il a reçu l'approbation du Gouvernement du Mexique, télégramme n° . . .
Le recrutement sera imputé sur l'attestation en date du

Le représentant du Service de l'emploi des États-Unis

Certifié conforme :

Le représentant du Gouvernement mexicain

NOTE : Ci-joint copie de l'attestation présentée par l'employeur. L'employeur a
fourni caution pour travailleurs au Service de l'immigration et
de la naturalisation à
Valable jusqu'au

.....
*Le représentant du Service de l'immigration
et de la naturalisation*

LES INTERPRÉTATIONS COMMUNES DU CONTRAT DE TRAVAIL INDIVIDUEL QUI ONT ÉTÉ SIGNÉES LE 18 AOÛT 1949 SONT COMPLÉTÉES DE LA MANIÈRE SUIVANTE :

2. Des lits de camp ou des lits doivent être fournis gratuitement aux travailleurs. Lorsque des lits seront fournis, les travailleurs devront recevoir également des matelas en bon état. Le même local d'habitation ne doit pas être assigné à un nombre de travailleurs trop élevé pour la capacité dudit local. L'employeur fournira également aux travailleurs des installations sanitaires suffisantes.

5. Ni le contrat de travail individuel, ni l'Accord international n'autorise à faire payer aux travailleurs l'utilisation d'outils, de fournitures et de matériel nécessaires pour effectuer les travaux que leur assigne le contrat de travail individuel. Lorsqu'un travailleur refuse ou omet de rendre des outils ou du matériel fournis par l'employeur ou s'il endommage ou détruit volontairement lesdits outils ou matériel, l'employeur a le droit de faire payer au travailleur une somme raisonnable représentant la valeur des outils ou du matériel au moment où ils ont été fournis au travailleur, déduction faite de la dépréciation due à l'usure normale en cours d'emploi.
9. Seules les heures de travail effectuées par le travailleur ou les heures de travail offertes et refusées par lui peuvent être prises en considération pour le calcul de la période garantie prévue au paragraphe 9 du contrat de travail individuel. Lorsqu'un employeur ne fournit pas au travailleur la possibilité de travailler plus de quatre heures pendant une journée et qu'il lui paie sa subsistance conformément au contrat de travail individuel, l'employeur ne peut faire entrer en ligne de compte, pour cette journée, en ce qui concerne la période garantie, un nombre d'heures d'emploi plus élevé que le nombre d'heures pendant lesquelles il a effectivement fourni au travailleur la possibilité de travailler.

La garantie d'emploi des trois quarts à laquelle se réfère le présent paragraphe sera calculée sur la base de l'ensemble de la période du contrat primitif augmentée de toutes les périodes de renouvellement ultérieur dudit contrat par le même employeur.

Mexico (D.F.), le 2 mai 1950.

No. 1940

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Agreement concerning the interment in France and in territories of the French Union or the removal to the United States of the bodies of American soldiers killed in the war of 1939-1945. Signed at Paris, on 1 October 1947

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Accord concernant l'inhumation en France et dans les territoires de l'Union française ou le transfert aux États-Unis des corps des ressortissants américains victimes de la guerre de 1939-1945. Signé à Paris, le 1^{er} octobre 1947

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

No. 1940. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE CONCERNING THE INTERMENT IN FRANCE AND IN TERRITORIES OF THE FRENCH UNION OR THE REMOVAL TO THE UNITED STATES OF THE BODIES OF AMERICAN SOLDIERS KILLED IN THE WAR OF 1939-1945. SIGNED AT PARIS, ON 1 OCTOBER 1947

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, having resolved to facilitate the burial in French territory or the removal to their own country of the bodies of American soldiers killed in the war of 1939-1945, the undersigned, duly authorized for this purpose, have agreed on the following provisions :

SECTION I

Creation of permanent cemeteries and commemorative monuments called "Fields of Honor"

Article 1.—The French Government grants to the Government of the United States of America, gratis, and for unlimited duration, the free disposition of the terrains situated in France and in territories of the French Union, chosen and utilized either as permanent cemeteries for the burial of American victims of the war of 1939-1945, or for the construction of monuments commemorative of the exploits of the Armed Forces of the United States in the course of this same war. However, by the terms of the decree of October 14, 1946,² these terrains shall remain the property of the French State.

Article 2.—The location of the cemeteries and monuments shall be subject to the prior approval of the French Government.

Article 3.—The free dispositions specified in Article 1 allows to the Government of the United States the right to proceed with all arrangements deemed necessary for the permanent cemeteries, as well as with the construction of the monuments, and of all necessary buildings and approach roads. However, the Government of the United States shall see that the appropriated installations maintain good sanitary conditions.

These arrangements and constructions shall be free of all taxation.

¹ Came into force on 1 October 1947, upon signature, in accordance with article 11.

² *Journal Officiel de la République Française*, No. 241, Oct. 14 and 15, 1946, p. 8687.

N° 1940. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE CONCERNANT L'INHUMATION EN FRANCE ET DANS LES TERRITOIRES DE L'UNION FRANÇAISE OU LE TRANSFERT AUX ÉTATS-UNIS DES CORPS DES RESSORTISSANTS AMÉRICAINS VICTIMES DE LA GUERRE DE 1939-1945. SIGNÉ À PARIS, LE 1^{er} OCTOBRE 1947

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ayant résolu de faciliter l'inhumation en territoire français ou le transfert dans leur pays des corps des ressortissants américains victimes de la guerre de 1939-1945, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}

*Création de cimetières permanents ou de monuments commémoratifs dits
« Champs d'Honneur »*

Article 1^{er}. — Le Gouvernement français accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, gratuitement et sans limitation de durée, la libre disposition des terrains situés en France et dans les territoires de l'Union française, choisis et utilisés, soit comme cimetières permanents pour la sépulture des ressortissants américains victimes de la guerre de 1939-1945, soit pour la construction de monuments commémoratifs des hauts faits des Forces armées des États-Unis au cours de cette même guerre. Toutefois, conformément aux dispositions de la Loi du 14 octobre 1946², ces terrains demeureront la propriété de l'État Français.

Article 2. — L'emplacement des cimetières et monuments commémoratifs devra être soumis à l'agrément préalable du Gouvernement français.

Article 3. — La libre disposition visée à l'article 1^{er} comporte, pour le Gouvernement des États-Unis, la faculté de procéder à tous aménagements jugés nécessaires des cimetières permanents ainsi qu'à la construction des monuments commémoratifs et de tous bâtiments et voies d'accès utiles. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que des installations appropriées maintiennent de bonnes conditions sanitaires.

Ces aménagements ou constructions seront exonérées de tous impôts ou taxes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1947, dès la signature, conformément à l'article 11.

² *Journal Officiel de la République Française*, n° 241, 14 et 15 octobre 1946, p. 8687.

Article 4.—The Government of the United States takes responsibility for the supervision and maintenance of the cemeteries and monuments as well as for the payment of salaries and other expenses resulting therefrom.

Article 5.—The provisions of the present Agreement relative to the supervision, maintenance, and administration of the permanent cemeteries and monuments are applicable to those of the war of 1914-1918 as well as to those of the war of 1939-1945.

SECTION II

Procedure relative to the interment and exhumation of the remains, their reinterment in France or removal to the United States

Article 6.—The Government of the United States may establish and maintain, in France and in the territories of the French Union, provisional cemeteries and may possess the equipment necessary for the assembling, the identification, and the provisional burial of the remains. It may likewise proceed with the exhumation of the remains and with their removal to permanent cemeteries for the purpose of burial or to ports for the purpose of repatriation to the United States. These provisions may also be applicable in the case of remains brought from other countries. They will be exempt from all taxation as well as from all customs formalities or dues.

Article 7.—The Government of the United States shall not be subject to the existing laws and regulations regarding permits for burial, exhumation and removal of the remains, but it agrees to execute these operations in such a manner that they will not constitute a danger to the public health and to make all necessary sanitary arrangements toward this end.

Article 8.—The French Government shall grant all facilities for transportation, lodging of personnel, installations of offices and warehouses, as well as for labor to be employed in the execution of the proposed works, provided that the previous agreement of the competent French authorities be obtained and that all expenses incurred be settled in conformity with the rates in force.

SECTION III

General Provisions

Article 9.—The Government of the United States may import into France or territories of the French Union, from any country, the material and supplies which are necessary for the execution of all operations mentioned in the present agreement.

These materials and supplies will be admitted temporarily free of duty under the following conditions :

a) " Materials and vehicles for transport by air, road or water imported will be placed, upon their entry into France, under Customs certificates without

Article 4. — Le Gouvernement des États-Unis prend à sa charge le gardiennage et l'entretien des cimetières et monuments ainsi que le paiement des salaires et autres dépenses en résultant.

Article 5. — Les dispositions du présent accord relatives à l'aménagement, à l'entretien et à l'administration des cimetières permanents et des monuments commémoratifs sont applicables à ceux de la guerre de 1914-1918 comme à ceux de la guerre de 1939-1945.

TITRE II

Opérations relatives à l'inhumation et à l'exhumation des dépouilles, à leur réinhumation en France ou à leur transfert aux États-Unis

Article 6. — Le Gouvernement des États-Unis pourra créer et entretenir, en France et dans les territoires de l'Union française, des cimetières provisoires et posséder l'équipement nécessaire au rassemblement, à l'identification et à l'inhumation provisoire des dépouilles et à leur transfert dans des cimetières permanents aux fins d'inhumation ou dans des ports aux fins de rapatriement aux États-Unis. Ces opérations pourront s'appliquer à des dépouilles en provenance d'autres pays. Elles seront exonérées de tous impôts ou taxes ainsi que de toutes formalités ou perceptions douanières.

Article 7. — Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas soumis aux lois et règlements applicables en matière de permis d'inhumation, d'exhumation et de transfert des dépouilles, mais il s'engage à exécuter ces opérations de telle manière qu'elles ne puissent constituer un danger pour la santé publique et à prendre toutes dispositions d'ordre sanitaire nécessaires à cette fin.

Article 8. — Le Gouvernement français accordera toutes facilités de transport, de logement du personnel, d'installations de bureaux, d'entrepôts du matériel et de main-d'œuvre pour l'exécution des travaux envisagés, sous réserve que l'accord préalable des autorités françaises compétentes soit obtenu et que tous les frais encourus soient réglés conformément aux tarifs en vigueur.

TITRE III

Dispositions générales

Article 9. — Le Gouvernement des États-Unis pourra importer en France ou dans les territoires de l'Union française, en provenance d'un pays quelconque, le matériel et les fournitures qui sont nécessaires pour l'exécution de toutes opérations mentionnées dans le présent accord.

Ces matériels et fournitures seront admis en franchise temporaire aux conditions ci-après :

a) Le matériel et les moyens de transports aériens, routiers ou fluviaux importés seront placés, à leur entrée en France, sous le lien d'acquits de douane

deposits, of two years' duration and renewable. These certificates will be returned to the Customs Service and turned in at the time of re-exportation of the material and vehicles.

b) " All consumable materials destined for the construction, the decoration or the maintenance of tombs, cemeteries or monuments will be subjected, at the time of their importation, to a Customs receipt without deposit, which will be returned to the issuing officer after having received endorsement either from the responsible director of the American Depot for storing and sorting such material (the name of this person shall previously have been communicated to the French customs administration) or from the municipal authority of the locality of destination or by the responsible director of the cemetery concerned indicating that the material or other consumable products in question have been put to the use for which intended.

The products included in this second category, which would no longer be used in France, shall be re-exported or become subject to tax.

Article 10.—The French Government is prepared, within the framework of existing regulations, to grant complete freedom of movement to American personnel designated by the Government of the United States for entrance into or departure from the territories of France and the French Union.

Motor vehicles belonging to American personnel shall have the privilege, upon their entry into France, of being admitted temporarily free of duty, under customs receipts without deposit issued by the French customs administration upon presentation of a certificate of employment signed by a duly authorized official of the American Graves Registration Command, whose name shall previously have been communicated to the French customs administration.

The Government of the United States may recruit and employ locally French laborers, provided they are paid in conformance with the tariffs and regulations in force.

Foreign laborers coming from the American Zone of Occupation in Germany shall be employed only in the territory of metropolitan France. They must have military status; they must wear a uniform and shall be subject to American military discipline as well as to American legislation, according to conditions specified by the agreements regulating the sojourn of the American Armed Forces in France. The Government of the United States will assume entire responsibility for these foreign workers and will take in this respect such measures as the French Government will deem indispensable, before their entry into French territory as well as during the course of the period in which they are stationed on said territory.

The Government of the United States agrees to assure the payment of salaries, indemnities and costs of social security for the labor it will employ.

dispensés de caution, valables deux ans et renouvelables. Ces acquits seront remis au Service des douanes et déchargés lors de la réexportation des matériels et véhicules.

b) Toutes les matières consommables destinées à la construction, à la décoration ou à l'entretien des tombes, monuments ou cimetières feront l'objet, lors de leur importation, d'un acquit de douane dispensé de caution qui sera renvoyé au bureau d'émission après avoir été revêtu, soit par le Directeur responsable du Centre américain de stockage et de répartition du matériel (le nom de cette personnalité devra avoir été préalablement communiqué à l'Administration des douanes françaises), soit par l'autorité municipale de la localité de destination ou par l'autorité responsable du cimetière, d'une mention indiquant que les objets et produits en question ont bien reçu leur affectation.

Les produits rentrant dans cette deuxième catégorie, qui ne seraient plus utilisés en France, devront être réexportés ou soumis aux droits.

Article 10. — Le Gouvernement français est disposé, dans le cadre de la réglementation en vigueur, à accorder toutes facilités de circulation au personnel américain désigné par le Gouvernement des États-Unis pour l'entrée en France et dans les territoires de l'Union française et la sortie desdits territoires.

Les voitures automobiles appartenant en propre au personnel américain bénéficieront, à leur entrée en France, du régime de l'importation temporaire, sous la garantie d'un acquit-à-caution délivré par l'Administration des douanes françaises sur simple production d'un certificat d'emploi, établi par une autorité compétente du Service des Sépultures américaines, dont le nom devra avoir été préalablement communiqué à l'Administration des douanes françaises.

Le Gouvernement des États-Unis pourra recruter et employer sur place de la main-d'œuvre française sous réserve de la rétribuer conformément aux tarifs et règlements en vigueur.

La main-d'œuvre étrangère en provenance de la zone américaine d'occupation en Allemagne ne pourra être employée que sur le territoire de la France métropolitaine. Elle devra avoir le statut militaire, être assujettie au port de l'uniforme et être soumise à la discipline militaire américaine, ainsi qu'à la législation américaine dans les conditions prévues par les accords réglant le séjour des Forces Armées américaines en France. Le Gouvernement des États-Unis assumera l'entière responsabilité de ces travailleurs étrangers et prendra à leur égard toutes les mesures que le Gouvernement français jugera indispensables tant avant leur entrée en territoire français qu'au cours de la période où ils seront stationnés sur ledit territoire.

Le Gouvernement des États-Unis s'engage à assurer le paiement des salaires, indemnités et charges de sécurité sociale concernant la main-d'œuvre qu'il emploiera.

SECTION IV

Final Provisions

Article 11.—The present agreement, which replaces that of August 29, 1927,¹ shall become effective upon signature. It shall remain in force until the two Contracting Parties terminate it by common consent, but it can be terminated at any time, upon the desire of one of the parties, provided that notice be given to the other party a year in advance. Such termination shall not apply to the use of the terrains utilized for permanent cemeteries and memorials, including buildings constructed on said terrains.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, this first of October 1947.

For the Government
of the French Republic :
H. TEITGEN

For the Government
of the United States of America :
Jefferson CAFFERY

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVIII, p. 253.

TITRE IV

Dispositions finales

Article 11. — Le présent accord, qui remplace celui du 29 août 1927¹, entrera en vigueur dès sa signature. Il restera en vigueur, jusqu'à ce que les deux Hautes Parties Contractantes y mettent fin d'un commun accord, mais il pourra être dénoncé en tout temps sur le désir de l'une d'elles, moyennant avis donné à l'autre un an à l'avance. Cette dénonciation ne portera pas sur l'usage des terrains utilisés pour les cimetières permanents et monuments commémoratifs, y compris les bâtiments construits sur lesdits terrains.

FAIT en double exemplaire, l'un en français l'autre en anglais à Paris, le 1^{er} octobre 1947.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Jefferson CAFFERY

Pour le Gouvernement
de la République française :
H. TEITGEN

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVIII, p. 253.

No. 1941

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
interment of American military personnel in Hungary.
Budapest, 18 June, 15 July and 9 August 1946**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'inhuma-
tion en Hongrie des membres des forces armées amé-
ricaines. Budapest, 18 juin, 15 juillet et 9 août 1946**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

No. 1941. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY RELATING TO THE INTERMENT OF AMERICAN MILITARY PERSONNEL IN HUNGARY. BUDAPEST, 18 JUNE, 15 JULY AND 9 AUGUST 1946

I

The American Legation to the Hungarian Ministry for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 221

The American Legation presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to submit for the consideration of the Hungarian Government the text of a bi-lateral agreement which the United States Government desires to conclude with the Hungarian Government concerning the interment of American military personnel in Hungary.

“ The following shall govern relative to the disposal of the remains of deceased persons who were citizens of the United States and/or who served or who accompanied the armed forces of the United States and are now buried in Hungary or any possession or territory now or hereafter subject to the control of the Hungarian Government.

“ 1. The United States, through its duly designated representatives, shall have the following rights, privileges and prerogatives :

“ A. The Government of the United States shall have the right to establish and maintain such temporary cemeteries as are necessary for the burial of deceased persons subject to its control and to make exhumations therefrom for repatriation or concentration into other cemeteries abroad, and may move bodies from other countries into and/or through Hungary and its territories and possessions for interment and/or transshipment.

“ B. The Government of the United States shall be exempt from all national, local, or other laws and/or regulations relating to the permits for disinterments; sanitation, upon an assurance that such work will be conducted in a manner not detrimental to public health; and from the payment of any duties, taxes, or fees of any kind required

¹ Came into force on 9 August 1946 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1941. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE RELATIF À L'INHUMATION EN HONGRIE DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES. BUDAPEST, 18 JUIN, 15 JUILLET ET 9 AOÛT 1946

I

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Hongrie

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 221

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de soumettre à l'attention du Gouvernement hongrois le texte de l'accord bilatéral que le Gouvernement des États-Unis souhaiterait conclure avec le Gouvernement hongrois au sujet de l'inhumation en Hongrie des membres des Forces armées américaines.

« Les dispositions ci-après régiront le traitement applicable aux dépouilles mortelles des personnes qui étaient citoyens des États-Unis, et qui, ou bien qui, servaient dans les Forces armées des États-Unis ou les accompagnaient et dont les restes sont actuellement inhumés en Hongrie ou dans une possession ou un territoire qui se trouve ou pourra ultérieurement se trouver placé sous l'autorité du Gouvernement hongrois.

« 1. Les États-Unis, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment désignés, auront les droits, privilèges et prérogatives énoncés ci-après :

« A. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de créer et d'entretenir les cimetières provisoires qui sont nécessaires à l'inhumation des personnes décédées soumises à son autorité et d'y procéder à des exhumations aux fins de rapatriement ou de rassemblement dans d'autres cimetières situés à l'étranger et il pourra transporter en Hongrie ou à travers la Hongrie, ses territoires et ses possessions, aux fins d'inhumation ou de transbordement, des corps enterrés dans d'autres pays.

« B. Le Gouvernement des États-Unis ne sera soumis à aucune loi et à aucun règlement national, local ou autre en matière de permis d'exhumer; il bénéficiera de la même exemption en matière d'hygiène sous la garantie expresse que les opérations prévues seront exécutées de telle manière qu'elles ne puissent constituer un danger pour la santé

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 9 août 1946.

for the burial, disinterment for reburial or movement of bodies or the maintenance of graves.

“ C. The Government of the United States shall have the right of free entrance and exit for all personnel, supplies, transportation (air, mail, animal, motor, and water) serving or belonging to the United States and the use of air fields, port facilities, warehousing, living quarters, office space, rail and water transportation and the right to employ labor in Hungary, its territories and possessions, essential to the accomplishment of its mission upon payment of just compensation therefor.

“ D. The Government of the United States shall have the unrestricted right of search for the remains of members of its armed forces, and/or its citizens.

“ E. The Government of the United States shall have the unrestricted right to examine and copy all records, military or civilian, which may be of assistance in locating the graves, or identifying the remains of its deceased military or civilian personnel.

“ F. The Government of the United States shall have the right to question and examine citizens of Hungary and to take affidavits in furtherance of its search for, and identification of remains of members of its armed forces, and/or its citizens.

“ 2. The Government of Hungary will render all possible assistance in locating and securing the effects of deceased military and civilian personnel of the United States, and upon demand and the furnishing of a proper receipt will turn over to representatives of the United States all effects so located and secured.

“ 3. If in the future the Government of the United States wishes to establish permanent cemeteries or erect memorials in Hungary, the Hungarian Government will exercise its power of eminent domain to acquire title to such sites and grant to the United States the right to use therein in perpetuity upon payment by the United States of just compensation therefor. Any sites acquired including improvements thereto and buildings constructed thereon shall be exempt from any and all form of taxation direct or indirect. The provisions of paragraphs 1-A, B, and C will apply in the construction and maintenance of such permanent cemeteries and memorials as may be desired.”

The above proposed agreement in effect confirms an understanding between the United States Military Mission and the former Mayor of Budapest, Mr. Vas Zoltan. The Legation understands that in accordance with this agreement, the city of Budapest on September 14, 1945, issued Decree No. 179,880/1945 X establishing a temporary cemetery for American military personnel and that two letters signed by Mr. Vas dated September 7, 1945 (reference no. 179,249) and September 14, 1945 (reference no. 179,880) implemented this decree by assigning property and by directing the carrying out of arrangements for improvements and buildings.

publique; il sera exonéré des droits, taxes ou redevances de toutes sortes qui sont perçus pour l'inhumation, l'exhumation, en vue de la réinhumation, du transport des corps ou de l'entretien des tombes.

« C. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de faire entrer et sortir librement tout le personnel à son service et tous les approvisionnements et les moyens de transport (par air, par poste, par animaux ou automobile et par eau) lui appartenant, ainsi que d'utiliser les aéroports, les aménagements portuaires, les entrepôts, les locaux d'habitation, les bureaux et les transports par voie ferrée et par eau; il aura également le droit d'employer en Hongrie, dans ses territoires et ses possessions, la main-d'œuvre nécessaire à l'accomplissement de sa mission, moyennant le paiement d'une juste rétribution.

« D. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit illimité de rechercher les dépouilles mortelles des membres de ses forces armées et de ses citoyens.

« E. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit illimité de prendre connaissance et copie de tous les documents militaires ou civils qui peuvent servir à déterminer l'emplacement des tombes ou à identifier les dépouilles mortelles des membres de son personnel militaire ou civil.

« F. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'interroger et de questionner les citoyens hongrois et de recevoir des dépositions en vue de faciliter la recherche et l'identification des dépouilles mortelles des membres de ses Forces armées et de ses citoyens.

« 2. Le Gouvernement hongrois prêtera son concours dans toute la mesure du possible pour retrouver et récupérer les effets des membres décédés du personnel militaire et civil des États-Unis et, sur demande, et moyennant un reçu en bonne et due forme, il remettra au représentant des États-Unis tous les effets ainsi retrouvés et récupérés.

« 3. Si le Gouvernement des États-Unis est plus tard désireux de créer des cimetières permanents ou d'ériger des monuments commémoratifs en Hongrie, le Gouvernement hongrois exercera son droit éminent de propriété (*dominium eminens*) afin d'acquérir lesdits terrains et d'en accorder aux États-Unis le droit d'usage à perpétuité moyennant le versement par les États-Unis d'une juste redevance. Tous les terrains acquis, y compris les améliorations qui y seront apportées et les constructions qui y seront érigées, seront exonérés de toute forme d'imposition directe ou indirecte. Les dispositions des paragraphes 1-A, B, et C s'appliqueront à la construction et à l'entretien des cimetières permanents et des monuments qui pourront être envisagés ».

Le projet d'accord ci-dessus confirme en fait un arrangement intervenu entre la Mission militaire des États-Unis et l'ancien maire de Budapest, M. Vas Zoltan. La Légation croit comprendre que, conformément audit arrangement, la Ville de Budapest a édicté le 14 septembre 1945 le Décret n° 179.880/1945 X portant création d'un cimetière provisoire pour le personnel militaire américain et que deux lettres signées par M. Vas, l'une en date du 7 septembre 1945 (n° de référence 179.249) et l'autre du 14 septembre 1945 (n° de référence 179.880) ont mis en œuvre ledit décret en affectant les terrains voulus et en ordonnant que des mesures soient prises concernant les améliorations et les bâtiments.

The United States Government desires to emphasize that in proposing this bi-lateral agreement it is not its intention to make a permanent arrangement for the establishment of a military cemetery but only to assure the right of temporary burial.

The Legation would appreciate the courtesy of the Ministry for Foreign Affairs in advising it whether the agreement set out above is acceptable to the Hungarian Government and, if so, will be glad to receive as urgently as may be possible the confirmation of the Ministry to that effect so that the agreement represented by the present exchange of notes may be considered as being in force.

Budapest, June 18, 1946.

II

The Hungarian Ministry for Foreign Affairs to the American Legation

HUNGARIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

103.606/10a-1946.

VERBAL NOTE

The Hungarian Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Legation of the United States of America and, with reference to the Legation's No. 221 of June 18th, 1946, concerning the conclusion of a bi-lateral agreement between the Hungarian Government and the United States Government on the interment of American military personnel in Hungary, has the honor to inform the hon. Legation that the Hungarian Government is ready to conclude a bi-lateral agreement with the United States Government by way of an exchange of Notes.

As to Art. 1 points A and B of the projected agreement (mentioned in the Legation's Note) they are acceptable for the Hungarian Government without any objection. As to Point C of Art. 1 the Hungarian Government has the honor to remark that actually the right of free entrance to and exit from Hungary depends on the permission of the Allied Control Commission in Hungary even for citizens of the United Nations. This restriction also concerns the entrance and exit of supplies and transportations of any kind (air, mail, animal, motor and water). It must be mentioned here that Hungarian air-ports are not all under the control of the Hungarian Government. The use of Hungarian air-ports shall be in any case subjected to the respect of the agreement with the Hungarian Russian Civilian Air-Transport Company.

Point D is acceptable for the Hungarian Government.

Le Gouvernement des États-Unis désire insister sur le fait qu'en proposant l'adoption du présent accord bilatéral, il n'a pas l'intention de conclure un arrangement permanent pour la création d'un cimetière militaire, mais seulement de garantir le droit d'inhumation provisoire.

La Légation serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui faire savoir si l'accord énoncé ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement hongrois et, dans l'affirmative, elle sera heureuse de recevoir le plus tôt possible la confirmation du Ministère à cet effet, de manière que l'accord dont témoigne le présent échange de notes puisse être considéré comme entré en vigueur.

Budapest, le 18 juin 1946

II

Le Ministère des affaires étrangères de Hongrie à la Légation des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HONGRIE

103.606/10a-1946.

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de Hongrie présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique et comme suite à la note de la Légation n° 221, en date du 18 juin 1946, concernant la conclusion d'un accord bilatéral entre le Gouvernement hongrois et le Gouvernement des États-Unis relatif à l'inhumation en Hongrie des membres des Forces armées américaines, a l'honneur de faire savoir à la Légation que le Gouvernement hongrois est disposé à conclure, par voie d'échange de notes, un accord bilatéral avec le Gouvernement des États-Unis.

Les points A et B et l'article premier du projet d'accord formulé dans la note de la Légation emportent l'agrément du Gouvernement hongrois et ne soulèvent de sa part aucune objection. Au sujet du point C de l'article premier, le Gouvernement hongrois à l'honneur de faire remarquer que le droit de libre entrée et de libre sortie dépend en fait, pour la Hongrie, de l'autorisation de la Commission de contrôle alliée en Hongrie, même lorsqu'il s'agit de ressortissants d'États Membres des Nations Unies. Cette limitation s'applique également à l'entrée et à la sortie des fournitures et des moyens de transport de toutes sortes (par air, par poste, par animaux ou automobiles et par eau). Il convient de faire observer que tous les aéroports hongrois ne sont pas placés sous le contrôle du Gouvernement hongrois. De toute manière l'utilisation des aéroports hongrois sera subordonnée au respect de l'accord conclu avec la Compagnie de transports aériens civils hongaro-russe.

Le point D a l'agrément du Gouvernement hongrois.

As to point E, the Hungarian Government has the honor to object that this point cannot be interpreted in the sense that the authorities of the United States shall have the *unrestricted* right to examine the Hungarian Archives. This point should be changed to the effect that the Hungarian authorities shall be obliged to submit to the American authorities for official use and copying all records which may be of assistance in locating graves, or identifying the remains of deceased American military or civilian personnel.

Point F of the projected agreement (right to question and examine citizens of Hungary and to take affidavits in furtherance of its search for and identification of remains of members of its armed forces, and for its citizens) could be accepted with the restriction that declarations to be made under oath by Hungarian citizens can be carried out only by way of the competent Hungarian Tribunals of 1st instance (Justices of Peace) and therefore American authorities shall be obliged to address themselves to the competent Hungarian Tribunal (*forum loci*).

In case the Government of the United States of America would be inclined to accept the above-mentioned restrictions the projected bi-lateral agreement could come into force on the day when the Hungarian Government will be informed of the acceptance of the said restrictions.

Budapest, July 15th, 1946.

[SEAL]

III

The American Legation to the Hungarian Ministry for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 294

The Legation of the United States presents its compliments to the Hungarian Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's note no. 103.606/-10a-1946 concerning the conclusion of the bi-lateral agreement between the Hungarian Government and the United States Government on the interment of American military personnel in Hungary.

The United States Government accepts the modifications of Article I, Sections E and F as proposed in the Ministry's note under reference. Accordingly the agreement as proposed in the Legation's note no. 221 of June 18, 1946 and as modified in the Ministry's note under reference is considered to be in effect from this date.

Budapest, August 9, 1946.

Au sujet du point E, le Gouvernement hongrois a l'honneur d'objecter que ce point ne saurait être interprété comme signifiant que les autorités des États-Unis auront le droit *illimité* d'examiner les archives hongroises. Ce point devrait être modifié de manière que les autorités hongroises soient tenues de soumettre aux autorités américaines pour usage officiel et pour copie, tous les documents qui peuvent servir à déterminer l'emplacement des tombes ou à identifier des dépouilles mortelles des membres du personnel militaire ou civil américain.

Le point F du projet d'accord, à savoir le droit d'interroger et questionner les citoyens hongrois et de recevoir des dépositions afin de faciliter la recherche et l'identification des dépouilles des membres des Forces armées des États-Unis et des citoyens américains, pourrait être accepté sous réserve que les déclarations sous serment des citoyens hongrois ne pourront être faites que devant les tribunaux hongrois de première instance (Justices de Paix) et que, par conséquent, les autorités américaines seront obligées de s'adresser à la juridiction hongroise compétente (*forum loci*).

Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait disposé à accepter les réserves susmentionnées, le projet d'accord bilatéral pourrait entrer en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement hongrois sera informé de l'acceptation desdites réserves.

Budapest, le 15 juillet 1946.

[SCEAU]

III

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Hongrie

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 294

La Légation des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Hongrie et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° I03.606/-10a-1946 concernant la conclusion de l'accord bilatéral entre le Gouvernement hongrois et le Gouvernement des États-Unis relatif à l'inhumation en Hongrie des membres des Forces armées américaines.

Le Gouvernement des États-Unis accepte les modifications aux points E et F de l'article premier, qui sont proposées dans la note susvisée du Ministère. En conséquence, le projet d'accord figurant dans la note de la Légation n° 221, en date du 18 juin 1946, modifié par la note susmentionnée du Ministère, est considéré comme entré en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Budapest, le 9 août 1946.

No. 1942

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition and care of the remains of deceased members of the United States Armed Forces now buried in Italy. Rome, 13 and 24 September 1946

Official texts: English and Italian.

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Washington, 18 December 1947 and 21 January 1948

Exchange of notes constituting an understanding relating to the amendment of the above-mentioned Agreement. Washington, 24 March and 19 April 1948

Official texts: English.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au traitement applicable aux dépouilles mortelles des membres des forces armées des États-Unis actuellement inhumés en Italie. Rome, 13 et 24 septembre 1946

Textes officiels anglais et italien.

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 18 décembre 1947 et 21 janvier 1948

Échange de notes constituant un accord relatif à la modification de l'Accord susmentionné. Washington, 24 mars et 19 avril 1948

Textes officiels anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

No. 1942. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE DISPOSITION AND CARE OF THE REMAINS OF DECEASED MEMBERS OF THE UNITED STATES ARMED FORCES NOW BURIED IN ITALY. ROME, 13 AND 24 SEPTEMBER 1946

I

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

F. O. No. 654

NOTE VERBALE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Italian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Embassy's Note Verbale no. 561 of July 3, 1946,² and the Ministry's Note Verbale no. 19/27869/160 of August 20, 1946,² as well as to the subsequent informal conversations between Minister Zoppi representing the Ministry and Mr. Henderson representing the Embassy, all in connection with the desire of the Government of the United States to conclude a bilateral agreement with the Government of the Italian Republic with respect to the disposition and care of the remains of deceased members of the United States Armed Forces who are now buried in Italy.

The Embassy takes pleasure in advising the Ministry that the Department of State is agreeable to amending the original draft of the proposed agreement as follows, in accordance with the informal requests made by Minister Zoppi on September 3 :

Introductory paragraph, Article I : " The United States, through its duly designated representatives, shall have the following facilities : "

Subparagraph E, Article I : " The Government of the United States shall have the unrestricted right, in cooperation with Italian authorities, to examine and open all records, military or civilian, which may be of assistance in locating the graves or identifying the remains of its deceased military or civilian personnel."

¹ Came into force on 24 September 1946 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1942. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AU TRAITEMENT APPLICABLE AUX DÉPOUILLES MORTELLES DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS ACTUELLEMENT INHUMÉS EN ITALIE. ROME, 13 ET 24 SEPTEMBRE 1946

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

F. O. n° 654

NOTE VERBALE

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Italie et a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade, n° 561, en date du 3 juillet 1946², à la note verbale du Ministère n° 19/27869/160 en date du 20 août 1946², ainsi qu'aux conversations officieuses qui ont eu lieu ultérieurement entre Monsieur le Ministre Zoppi, représentant le Ministère, et M. Henderson représentant l'Ambassade, lesdites notes et conversations ayant trait au désir du Gouvernement des États-Unis de conclure un accord bilatéral avec le Gouvernement de la République italienne, relatif au traitement applicable aux dépouilles mortelles des membres des Forces armées des États-Unis actuellement inhumés en Italie.

L'Ambassade a le plaisir de faire savoir au Ministère que le Département d'État accepte de modifier de la manière suivante le texte initial du projet d'accord envisagé, conformément aux demandes officieuses présentées le 3 septembre par M. le Ministre Zoppi :

Alinéa d'introduction de l'article premier : « Les États-Unis, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment désignés, auront les facilités énoncées ci-après : »

Alinéa E de l'article premier : « Le Gouvernement des États-Unis aura le droit illimité, avec le concours des autorités italiennes, d'examiner et de consulter tous les documents militaires ou civils qui peuvent servir à déterminer l'emplacement des tombes ou à identifier les dépouilles mortelles des membres de son personnel militaire ou civil ».

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes le 24 septembre 1946.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The final sentence of Article III is also amended to read: "The provisions of Article I, Subparagraphs A, B and C will apply in the construction and maintenance of such permanent cemeteries and memorials as may be desired."

In order to formalize the proposed bilateral agreement, the full amended text is incorporated in this note as an attachment to it. If, pursuant to the oral agreement already reached over the amended text, the Ministry of Foreign Affairs will likewise incorporate the said text into its reply to the present note, the Government of the United States will consider the bilateral agreement concluded and will take appropriate steps for its application by delegates designated by the United States in agreement with the proper Italian authorities.

Rome, September 13, 1946.

DK

Attachment :

Amended text of bilateral agreement.

To the Ministry of Foreign Affairs
Rome

ATTACHMENT

The following shall govern relative to the disposal of the remains of deceased persons who were citizens of the United States and/or who served or who accompanied the Armed Forces of the United States and are now buried in Italy or any possession or territory now or hereafter subject to the control of the Italian Government.

Article I

The United States, through its duly designated representatives, shall have the following facilities :

A. The Government of the United States shall have the right to establish and maintain such temporary cemeteries as are necessary for the burial of deceased persons subject to its control and to make exhumations therefrom for repatriation or concentration into their cemeteries abroad, and may move bodies from other countries into and/or through Italy and its territories and possessions for interment and/or trans-shipment.

B. The Government of the United States shall be exempted from all national, local or other laws and/or regulations relating to the premits for disinterments, sanitation, upon an assurance that such work will be conducted in a manner not detrimental to public health, and from the payment of any duties, taxes or fees of any kind whatsoever for the burial, disinterment for reburial or movement of bodies or the maintenance of graves.

C. The Government of the United States shall have the right of free entrance and exit for all personnel, supplies, transportation (air, rail, animal and/or water) serving

La dernière phrase de l'article III est également modifiée de la manière suivante : « Les dispositions des alinéas A, B et C de l'article premier s'appliqueront à la construction et à l'entretien des cimetières permanents et des monuments qui pourront être envisagés.

Afin de consacrer formellement le projet d'accord bilatéral, son texte intégral modifié est donné en annexe à la présente note. Si, comme suite à l'accord verbal déjà réalisé touchant le texte modifié, le Ministère des affaires étrangères veut bien de même faire figurer ledit texte dans sa réponse à la présente note, le Gouvernement des États-Unis considérera l'accord bilatéral comme conclu et prendra toutes mesures utiles pour que ses représentants désignés l'appliquent de concert avec les autorités italiennes compétentes.

Rome, le 13 septembre 1946.

DK

Pièce jointe :

Texte modifié de l'accord bilatéral

Au Ministère des affaires étrangères
Rome

PIÈCE JOINTE

Les dispositions ci-après régiront le traitement applicable aux dépouilles mortelles des personnes qui étaient citoyens des États-Unis et qui, ou bien qui, servaient dans les Forces armées des États-Unis ou les accompagnaient et dont les restes sont actuellement inhumés en Italie ou dans une possession ou un territoire qui se trouve ou pourra ultérieurement se trouver placé sous l'autorité du Gouvernement italien.

Article premier

Les États-Unis, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment désignés, bénéficieront des facilités suivantes :

A. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de créer et d'entretenir les cimetières provisoires qui sont nécessaires à l'inhumation des personnes décédées soumises à son autorité et d'y procéder à des exhumations aux fins de rapatriement ou de rassemblement dans d'autres cimetières situés à l'étranger, et il pourra transporter en Italie ou à travers l'Italie, ses territoires et ses possessions, aux fins d'inhumation ou de transbordement, des corps enterrés dans d'autres pays.

B. Le Gouvernement des États-Unis ne sera soumis à aucune loi ni à aucun règlement national, local ou autre en matière de permis d'exhumation; il bénéficiera de la même exemption en matière d'hygiène, sous la garantie expresse que les opérations prévues seront exécutées de telle manière qu'elles ne puissent constituer un danger pour la santé publique; il sera exonéré des droits, taxes ou redevances de toutes sortes, qui sont perçus pour l'inhumation, l'exhumation en vue de réinhumation, le transport des corps ou l'entretien des tombes.

C. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de faire entrer et sortir librement tout le personnel à son service et tous les approvisionnements et les moyens de transport

or belonging to the United States, and the use of airfields, port facilities, warehousing, living quarters, office space, rail and water transportation and the right to employ labor in Italy, its territories and possessions essential to the accomplishment of its mission, upon payment of just compensation thereof.

D. The Government of the United States shall have the unrestricted right to search for the remains of members of its armed forces and/or its citizens.

E. The Government of the United States shall have the unrestricted right, in cooperation with Italian authorities, to examine and open all records, military or civilian, which may be of assistance in locating the graves or identifying the remains of its deceased military or civilian personnel.

F. The Government of the United States shall have the right to question and examine citizens of Italy and to take affidavits in furtherance of its search for and identification of remains of members of its armed forces and/or its citizens.

Article II

The Government of Italy will render all possible assistance in locating and securing the effects of deceased military and civilian personnel of the United States and upon demand and the furnishing of a proper receipt, will turn over to representatives of the United States all effects so located and secured.

Article III

If in the future the Government of the United States wishes to establish permanent cemeteries or erect memorials in Italy, the Italian Government will exercise its power of Eminent Domain to acquire title to such sites and grant to the United States the right of use therein in perpetuity upon payment by the United States of cost compensation therefor. Any sites acquired, including improvements thereto and buildings constructed thereon, shall be exempt from any and all form of taxation, direct or indirect. The provisions of Article I, Subparagraphs A, B and C will apply in the construction and maintenance of such permanent cemeteries and memorials as may be desired.

(par air, par voie ferrée, par animaux ou automobiles et par eau) lui appartenant, ainsi que d'utiliser les aéroports, les aménagements portuaires, les entrepôts, les locaux d'habitation, les bureaux et les transports par voie ferrée et par eau; il aura également le droit d'employer en Italie, dans ses territoires et ses possessions, la main-d'œuvre nécessaire à l'accomplissement de sa mission, moyennant le paiement d'une juste rétribution.

D. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit illimité de rechercher les dépouilles mortelles des membres de ses Forces armées et de ses citoyens.

E. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit illimité, avec le concours des autorités italiennes, d'examiner et de compiler tous les documents militaires ou civils qui peuvent servir à déterminer l'emplacement des tombes ou à identifier les dépouilles mortelles des membres de son personnel militaire ou civil.

F. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'interroger et de questionner les citoyens italiens et de recevoir des dépositions en vue de faciliter la recherche et l'identification des dépouilles mortelles des membres de ses Forces armées et de ses citoyens.

Article II

Le Gouvernement italien prêtera son concours, dans toute la mesure du possible, pour retrouver et récupérer les effets des membres décédés du personnel militaire et civil des États-Unis et, sur demande, et moyennant un reçu en bonne et due forme, il remettra au représentant des États-Unis tous les effets ainsi retrouvés et récupérés.

Article III

Si le Gouvernement des États-Unis est plus tard désireux de créer des cimetières permanents ou d'ériger des monuments commémoratifs en Italie, le Gouvernement italien exercera son droit éminent de propriété (*dominium eminens*) afin d'acquérir lesdits terrains et d'en accorder aux États-Unis le droit d'usage à perpétuité moyennant le versement par les États-Unis d'une juste redevance. Tous les terrains acquis, y compris les améliorations qui y seront apportées et les constructions qui y seront érigées, seront exonérés de toute forme d'imposition directe ou indirecte. Les dispositions des alinéas A, B et C de l'article premier s'appliqueront à la construction et à l'entretien des cimetières permanents et des monuments qui pourront être envisagés.

II

The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
D. G. A. POL. VIII^o

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
D. G. A. POL. VIII

NOTA VERBALE

NOTE VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di accusare ricevuta all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America della Nota Verbale n. 654 del 13 settembre 1946, alla quale é allegato il progetto d'accordo bilaterale italo-americano, relativo alla sistemazione dei Cimiteri di guerra americani in Italia, il cui testo é il seguente :

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to acknowledge to the Embassy of the United States of America receipt of Note Verbale No. 654 of September 13, 1946, to which is attached the proposed Italo-American bilateral Agreement relating to arrangement of American war cemeteries in Italy, the text of which is the following :

[See attachment to note I — Voir la pièce jointe à la note I]

[See attachment to note I]

Il Ministero degli Affari Esteri, nel comunicare che il Governo Italiano approva il testo sopra riportato, dichiara pertanto di considerare concluso l'Accordo italo-americano per i Cimiteri di guerra americani in Italia e coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America i sensi della sua alta considerazione.

The Ministry of Foreign Affairs, in announcing that the Italian Government approves the text cited above, states consequently that it considers as concluded the Italo-American Agreement for American war cemeteries in Italy, and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

ZOPPI

ZOPPI

Roma, li 24 Set. 1946

Rome, September 24, 1946.

A S.E. l'Ambasciatore
degli Stati Uniti d'America
Roma

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES POLITIQUES
VIII^{ème} BUREAU

NOTE VERBALE

Le Ministre des affaires étrangères à l'honneur d'accuser réception à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de la note verbale n° 654 en date du 13 septembre 1946 à laquelle est joint le projet d'accord bilatéral italo-américain relatif à l'aménagement des cimetières militaires américains en Italie, dont le texte se lit comme suit :

[Voir la pièce jointe à la note n° I]

Le Ministère des affaires étrangères fait savoir que le Gouvernement italien approuve le texte reproduit ci-dessus et déclare en conséquence qu'il considère comme conclu l'accord italo-américain relatif aux cimetières militaires américains en Italie. Il saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

ZOPPI

Rome, le 24 septembre 1946

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique -
Rome

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ITALY MODIFYING THE AGREEMENT OF 24 SEP-
TEMBER 1946² RELATING TO THE DISPOSITION AND
CARE OF THE REMAINS OF DECEASED MEMBERS
OF THE UNITED STATES ARMED FORCES NOW
BURIED IN ITALY. WASHINGTON, 18 DECEMBER 1947
AND 21 JANUARY 1948

I

The Italian Embassy to the Department of State

ITALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 11332

The Italian Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honor to bring to the Department's attention a new provision adopted by the Italian Government with regard to American war cemeteries.

As known to the Department of State, article 3 of the agreement reached through an exchange of notes in September 1946² at Rome, between the Italian Ministry of Foreign Affairs and the United States Embassy, provides that "if in the future the Government of the United States wishes to establish permanent cemeteries or erect memorials in Italy, the Italian Government will exercise its power of Eminent Domain to acquire title to such sites and grant to the United States the right of use therein in perpetuity upon payment by the United States of cost compensation therefore".

Upon instructions received, the Italian Embassy has the honor to inform the Department of State that the Italian Government, wishing to give a token of friendship to the Government and people of the United States, has now decided to grant the American Government the free use of the sites selected for the establishment of war cemeteries.

It would have been the sincere desire of the Italian Government to proceed to a veritable donation of the land involved, but it was not possible to reach such a solution because not consented by existing regulations. On the other hand the

¹ Came into force on 21 January 1948 by the exchange of the said notes.

² See p. 324 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE MODIFIANT L'ACCORD DU 24 SEPTEMBRE 1946² RELATIF AU TRAITEMENT APPLICABLE AUX DÉPOUILLES MORTELLES DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS ACTUELLEMENT INHUMÉS EN ITALIE. WASHINGTON, 18 DÉCEMBRE 1947 ET 21 JANVIER 1948

I

L'Ambassade d'Italie au Département d'État

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D.C.)

N° 11332

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de porter à la connaissance du Département la nouvelle disposition que le Gouvernement italien a adoptée à l'égard des cimetières militaires américains.

Le Département d'État se souviendra que l'article 3 de l'Accord conclu par l'échange de notes intervenu à Rome au mois de septembre 1946² entre le Ministère des affaires étrangères italien et l'Ambassade des États-Unis stipule que « si le Gouvernement des États-Unis est plus tard désireux de créer des cimetières permanents ou d'ériger des monuments commémoratifs en Italie, le Gouvernement italien exercera son droit éminent de propriété (*dominium eminens*) afin d'acquérir lesdits terrains et d'en accorder aux États-Unis le droit d'usage à perpétuité moyennant le versement par les États-Unis d'une juste redevance ».

Conformément aux instructions reçues, l'Ambassade d'Italie a l'honneur de faire savoir au Département d'État que le Gouvernement italien, désirant par là témoigner son amitié au Gouvernement et au peuple des États-Unis, a maintenant décidé d'accorder au Gouvernement américain le libre usage des terrains choisis pour l'établissement de cimetières militaires.

Le Gouvernement italien aurait sincèrement souhaité pouvoir faire don pur et simple des terrains en question, mais ce projet s'étant révélé incompatible avec les règlements en vigueur, il n'a pu être réalisé. Au demeurant, les avantages

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 21 janvier 1948.

² Voir p. 325 de ce volume.

advantages that the American Government will draw from such a free cession will be practically the same as those deriving from a donation, since the free use is granted for as long as the selected sites will be destined to military cemeteries.

In the light of the foregoing the Italian Government has the honor to request the American Government to consider the first paragraph of article 3 of the aforesaid agreement modified as follows : “ The Italian Government grants gratuitously to the American Government right of use of the sites selected for permanent American military cemeteries in Italy, to last as long as the American authorities will use such sites as war cemeteries ”.

A. T.

Washington, D. C., December 18, 1947.

Department of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the Italian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Jan. 21 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note no. 11332 of December 18, 1947 stating that the Italian Government has decided, as a token of friendship to the Government and people of the United States, to grant to the Government of the United States the free use of the sites selected as permanent United States military cemeteries and proposing that the first paragraph of Article 3 of the agreement reached by an exchange of notes in September 1946 between the Italian Ministry of Foreign Affairs and the American Embassy at Rome be modified to read as follows : “ The Italian Government grants gratuitously to the American Government the right of use of the sites selected for permanent American military cemeteries in Italy, to last as long as the American authorities will use such sites as war cemeteries.”

I wish to express to you and through you to the Italian Government the profound appreciation of the Government and people of the United States for this most generous gift which will further strengthen the strong bonds of

de cette cession à titre gratuit seront pratiquement les mêmes, pour le Gouvernement américain, que ceux qui résulteraient d'une donation, étant donné que le droit de libre usage accordé durera aussi longtemps que les terrains choisis seront affectés à des cimetières militaires.

Étant donné les considérations qui précèdent, le Gouvernement italien a l'honneur de demander au Gouvernement américain de considérer que le premier alinéa de l'article 3 de l'Accord susmentionné est modifié de la manière suivante : « Le Gouvernement italien accorde gratuitement au Gouvernement américain, sur les terrains choisis pour l'établissement de cimetières militaires américains permanents en Italie, un droit d'usage qui durera aussi longtemps que les autorités américaines utiliseront lesdits terrains comme cimetières militaires. »

A.T.

Washington, D.C., le 18 décembre 1947

Département d'État
Washington, D.C.

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Italie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 11332 en date du 18 décembre 1947 dans laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement italien a décidé, en témoignage d'amitié à l'égard du Gouvernement et du peuple des États-Unis, d'accorder au Gouvernement des États-Unis le libre usage des terrains choisis comme cimetières militaires permanents des États-Unis et proposant que le premier alinéa de l'article 3 de l'Accord conclu par l'échange de notes intervenu à Rome au mois de septembre 1946, entre le Ministère des affaires étrangères d'Italie et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, soit modifié de la manière suivante : « Le Gouvernement italien accorde à titre gratuit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur les terrains choisis pour l'établissement de cimetières militaires permanents américains en Italie, un droit d'usage qui durera aussi longtemps que les autorités américaines utiliseront lesdits terrains comme cimetières militaires ».

Je désire exprimer à Votre Excellence et, par votre intermédiaire, au Gouvernement italien, la profonde reconnaissance du Gouvernement et du peuple des États-Unis pour ce don si généreux qui resserrera davantage encore les liens

sympathy and friendship between our two countries. To all Americans, and particularly to those who lost their loved ones in the course of our common effort against the enemy, the land so graciously offered by the Italian Government will forever be hallowed land. On their behalf I assure you of the heartfelt thanks and gratitude for this most magnanimous gift.

The Government of the United States is happy to agree to the proposed change in Article 3 of the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

John E. PEURIFOY

His Excellency Signor Alberto Tarchiani
Italian Ambassador

étroits de sympathie et d'amitié existant entre nos deux pays. Pour tous les Américains, et en particulier pour ceux qui ont perdu des êtres chers au cours de notre effort commun contre l'ennemi, les terrains si aimablement offerts par le Gouvernement italien demeureront à tout jamais terre sacrée. Je tiens à vous exprimer leurs plus sincères remerciements et leur gratitude pour un si noble don.

Le Gouvernement des États-Unis est heureux d'accepter la modification proposé à l'article 3 de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

John E. PEURIFOY

Son Excellence Monsieur Alberto Tarchiani
Ambassadeur d'Italie

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF 24 SEPTEMBER 1946² RELATING TO THE DISPOSITION AND CARE OF THE REMAINS OF DECEASED MEMBERS OF THE UNITED STATES ARMED FORCES NOW BURIED IN ITALY. WASHINGTON, 24 MARCH AND 19 APRIL 1948

I

The Secretary of State to the Italian Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Italian Ambassador and has the honor to refer to the Embassy's note no. 11332 of December 18, 1947 and the Department's reply of January 21, 1948³ regarding the free use of sites in Italy selected for the establishment of permanent United States military cemeteries and the proposed modification of Article 3 of the agreement reached by an exchange of notes in September 1946 between the Italian Ministry of Foreign Affairs and the American Embassy at Rome.

The Department assumes that in suggesting a modification of the "first paragraph" of Article 3 of this agreement, it was intended that the last two sentences of Article 3 be retained. In order that there may be no misunderstanding on this point, it is suggested that the Embassy's note and the Department's reply be amended to read "the first sentence of Article 3" rather than "the first paragraph of Article 3."

The Department would appreciate the Embassy's confirming its understanding in this regard.

W. H. McC.

Department of State
Washington, March 24, 1948.

¹ Came into force on 19 April 1948 by the exchange of the said notes.

² See p. 324 of this volume.

³ See p. 334 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ACCORD DU 24 SEPTEMBRE 1946² RELATIF AU TRAITEMENT APPLICABLE AUX DÉPOUILLES MORTELLES DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS ACTUELLEMENT INHUMÉS EN ITALIE. WASHINGTON, 24 MARS ET 19 AVRIL 1948

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Italie

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Italie et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 11332 en date du 18 décembre 1947 et à la réponse du Département en date du 21 janvier 1948³ relative au libre usage de terrains situés en Italie choisis en vue de l'établissement de cimetières militaires permanents américains ainsi qu'à la modification proposée en ce qui concerne l'article 3 de l'Accord conclu par l'échange de notes intervenu à Rome, au mois de septembre 1946, entre le Ministère des affaires étrangères d'Italie et l'Ambassade des États-Unis.

Le Département présume qu'en proposant d'apporter une modification au « premier alinéa » de l'article 3 dudit Accord, il était dans l'intention du Gouvernement italien de conserver les deux dernières phrases de l'article 3. Afin qu'il ne puisse exister aucun malentendu à cet égard, il est proposé que la note de l'Ambassade et la réponse du Département soient modifiées en y remplaçant l'expression « le premier alinéa de l'article 3 » par « la première phrase de l'article 3 ».

Le Département saurait gré à l'Ambassade de lui confirmer sa manière de voir à cet égard.

W. H. McC.

Département d'État
Washington, le 24 mars 1948.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes le 19 avril 1948.

² Voir p. 325 de ce volume.

³ Voir p. 335 de ce volume.

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State

ITALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

The Italian Ambassador presents his compliments to the Honorable the Acting Secretary of State and has the honor to refer to the Department's note of March 24, 1948 regarding the exchange of notes between the Department and the Embassy on the subject of the establishment in Italy of permanent United States military cemeteries.

In this connection the Embassy confirms its understanding that, in suggesting a modification of the first paragraph of Article 3 of the agreement reached on the above mentioned subject by an exchange of notes in September 1946 between the Italian Ministry of Foreign Affairs and the American Embassy at Rome, it was intended that the last two sentences of Article 3 be retained.

The Embassy therefore agrees that its note and the Department's reply be amended to read "the first sentence of Article 3" rather than "the first paragraph of Article 3".

A. T.

Washington, D. C., April 19, 1948.

Department of State
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D.C.)

L'Ambassadeur d'Italie présente ses compliments au Secrétaire d'État par intérim et a l'honneur de se référer à la note du Département en date du 24 mars 1948 au sujet de l'échange de notes entre le Département et l'Ambassade relatif à la création en Italie de cimetières militaires permanents des États-Unis.

A cet égard, l'Ambassade confirme qu'en proposant d'apporter une modification au premier alinéa de l'Article 3 de l'Accord conclu à ce sujet par l'échange de notes intervenu à Rome, au mois de septembre 1946, entre le Ministère des affaires étrangères d'Italie et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement italien avait bien l'intention de conserver les deux dernières phrases de l'article 3.

En conséquence, l'Ambassade accepte que sa note et la réponse du Département soient modifiées en y remplaçant l'expression « le premier alinéa de l'article 3 » par « le première phrase de l'article 3 ».

A. T.

Washington (D.C.), le 19 avril 1948.

Département d'État
Washington (D.C.)

No. 1943

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
American war graves in the Netherlands and the
Netherlands overseas territories. The Hague, 11 April
1947**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux sépul-
tures militaires américaines aux Pays-Bas et dans les
territoires néerlandais d'outre-mer. La Haye, 11 avril
1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

No. 1943. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO AMERICAN WAR GRAVES IN THE NETHERLANDS AND THE NETHERLANDS OVERSEAS TERRITORIES. THE HAGUE, 11 APRIL 1947

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Netherlands Minister
for Foreign Affairs*

No. 705

The Hague, April 11, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 688, of March 26, 1947,² in which I informed Your Excellency that the Department of State had authorized the Embassy to effect an exchange of notes with Your Excellency concerning American War Graves in the Netherlands and in its Overseas Territories.

The plan presented by the American Graves Registration Command, including the "major concessions" desired, in connection with American War Graves in the Netherlands and the Netherlands Overseas Territories, is as follows :

" 1. THE PLAN PRESENTED :

1. It is the declared policy of the Government of the United States of America, upon application by the next of kin, to return to the Homeland for interment at places designated by the next of kin, or in national cemeteries, the remains of persons who died on or after September 3, 1939, and are buried outside the continental limits of the United States, and who were :
 - a. Members of the armed forces of the United States who died in the service.
 - b. Civilian officers and employees of the United States.
 - c. Citizens of the United States who served in the armed forces of any Government at war with Germany, Italy, Japan, or any other belligerent power, and who died while in such service and who were citizens of the United States at the time of such service.

¹ Came into force on 11 April 1947 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1943. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX SÉPULTURES MILITAIRES AMÉRICAINES AUX PAYS-BAS ET DANS LES TERRITOIRES NÉERLANDAIS D'OUTRE-MER. LA HAYE, 11 AVRIL 1947

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas

N^o 705

La Haye, le 11 avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n^o 688 en date du 26 mars 1947² par laquelle j'ai fait savoir à Votre Excellence que le Département d'État avait autorisé l'Ambassade à procéder à un échange de notes avec Votre Excellence au sujet des sépultures militaires américaines aux Pays-Bas et dans les territoires néerlandais d'outre-mer.

Le projet relatif aux sépultures militaires américains aux Pays-Bas et dans les territoires néerlandais d'outre-mer, soumis par l'*American Graves Registration Command* (Conservation des sépultures américaines), y compris les « principales concessions » souhaitées, a la teneur suivante :

« 1. PROJET SOUMIS :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a pour principe formel de rapatrier sur la demande de la famille, pour les inhumer dans des lieux que celle-ci désigne ou dans des cimetières nationaux, les restes des personnes décédées le 3 septembre 1939 ou après cette date, dont le corps a été inhumé en dehors des limites continentales des États-Unis et qui appartiennent aux catégories suivantes :
 - a) Membres des Forces armées des États-Unis morts en service commandé.
 - b) Fonctionnaires et employés civils des États-Unis.
 - c) Citoyens des États-Unis qui servaient dans les Forces armées d'un Gouvernement en guerre avec l'Allemagne, l'Italie, le Japon ou toute autre Puissance belligérante et qui, étant citoyens des États-Unis à cette époque, sont morts en service commandé.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 11 avril 1947.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- d. Citizens of the United States whose homes are in fact in the United States and whose death, outside the continental limits thereof, can be directly attributed to the war or who died while employed or otherwise engaged in activities contributing to the prosecution of the war.
 - e. Such other citizens of the United States, the return of the remains of whom would, in discretion of the Secretary of War, serve the public interest.
2. Future policy of the Government of the United States and the desires of the next of kin of deceased persons may also necessitate the concentration of remains into "Fields of Honors" in each of the United Nations or in other Nations, their possessions or territories, for perpetual care by the United States Government.
 3. It may be fitting and proper, at a future date, to commemorate the accomplishment, heroism and sacrifices of the Armed Forces of the United States by monuments or other suitable means.
 4. There are presently interred in temporary United States Military Cemeteries in many of the various United Nations and other Nations, or the possessions or territories subject to their jurisdiction, the remains of members of Allied Armed Forces, Italian, German, Japanese and other former belligerent powers which require transfer of the custody of the remains to another country in order to secure perpetual care and maintenance of the graves of such deceased.
 5. In furtherance of the objectives hereinbefore set forth, major concessions as enumerated below are desired from each of the Nations in order that the United States of America, through its duly designated representatives, may conduct these sacred operations without undue restrictions upon the Government of the United States.

Major Concessions Requested :

- a. The right to establish and maintain temporary cemeteries within the Nation, its possessions or territories subject to the control of the respective Government as are necessary for the burial of deceased persons subject to its control and to make exhumations therefrom or from other locations for repatriation or for concentration into permanent cemeteries abroad including movement of bodies from other countries into said Nations, its possessions or territories, provided however that no remains may be removed from the Netherlands to any colony or possession of the Netherlands, nor be removed from the Netherlands to any Netherlands territory over sea out of Europe, nor be removed from those territories to the Netherlands.
- b. The right to be exempt from all national, local or other laws and/or regulations relating to the securing of permits for disinterments; sanitation, upon an assurance that such work will be conducted in a manner not detrimental to public health, any question as to detriment, in case same shall be raised by

- d) Citoyens des États-Unis dont le domicile se trouve en fait aux États-Unis et dont le décès, en dehors des limites continentales des États-Unis, peut être attribué directement à la guerre ou qui sont morts alors qu'ils étaient employés ou qu'ils se livraient à un titre quelconque à des activités utiles à la poursuite de la guerre.
 - e) Tous autres citoyens des États-Unis dont le Secrétaire à la guerre jugerait que le retour des restes est d'intérêt public.
2. Conformément à ce que pourra décider ultérieurement le Gouvernement des États-Unis et aux vœux des familles des personnes décédées, il pourra être également nécessaire de rassembler les restes dans des « Champs d'honneur » qui seront établis dans chacun des pays des Nations Unies ou dans d'autres pays et dans les possessions ou territoires des uns et des autres et que le Gouvernement des États-Unis entretiendra à perpétuité.
 3. Il pourra convenir ultérieurement de commémorer les hauts faits, l'héroïsme et les sacrifices des Forces armées des États-Unis par l'érection de monuments ou par tous autres moyens appropriés.
 4. Étant donné que les restes de membres des Forces armées alliées, ou des Forces armées de l'Italie, de l'Allemagne, du Japon et des autres anciens belligérants, se trouvent actuellement inhumés dans des cimetières militaires américains provisoires situés dans de nombreux pays des Nations Unies ou dans d'autres pays et dans leurs possessions ou les territoires placés sous l'autorité des uns et des autres, il est nécessaire de transférer la garde de ces restes à un autre pays afin d'assurer à perpétuité la conservation et l'entretien des tombes de ces morts.
 5. Pour atteindre les buts énoncés ci-dessus, il est souhaitable que chacun des pays accorde les principales concessions énumérées ci-après, afin que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de ses représentants dûment désignés, puisse mener à bien ces tâches sacrées sans être soumis à des restrictions excessives.

Principales concessions demandées

- a) Droit de créer et d'entretenir dans le pays, ses possessions ou les territoires placés sous l'autorité du gouvernement intéressé, les cimetières provisoires nécessaires à l'inhumation des personnes décédées soumises à son autorité, et de procéder, là ou ailleurs, à des exhumations aux fins de rapatriement ou de rassemblement dans d'autres cimetières permanents situés à l'étranger — cela comportant le droit de transporter dans ledit pays, ses possessions ou territoires, les corps enterrés dans d'autres pays — étant entendu toutefois qu'aucune dépouille mortelle ne pourra être transportée des Pays-Bas dans une colonie ou une possession néerlandaise, ni des Pays-Bas dans un territoire néerlandais d'outre-mer situé hors d'Europe, ni de ces territoires à destination des Pays-Bas.
- b) Droit de n'être soumis à aucune loi et à aucun règlement national, local ou autre en matière de permis d'exhumer; de bénéficier de la même exemption en matière d'hygiène, sous la garantie expresse que les opérations prévues seront exécutées de telle manière qu'elles ne puissent constituer un danger

the respective Government, to be determined by mutual accord; and from the payment of any duties, taxes or fees of any kind whatsoever for the burial, disinterment for reburial or movement of bodies or the maintenance of permanent graves.

- c. Free entrance and exit for all personnel, supplies, transportation (air, motor, and water), including the use of highways and inland and coastal waterways necessary or incident to repatriation and concentration activities.
- d. Use of such ports, port facilities, including but not limited to, warehousing, docks, pilotage, supplies and services as are essential to repatriation and concentration activities subject only to payment of the established rates of compensation therefor.
- e. Use of rail and water transportation, including but not limited to that belonging or subject to the regulations of the respective Government to the extent required for the work involved and subject to payment for the use thereof at prevailing rates.
- f. The right to the use of buildings, services and to employ labor within the respective Nation, the possessions or territories subject to the jurisdiction thereof, as are required for all activities involved by payment for use thereof at prevailing rates.
- g. The respective Government shall procure possession of such sites for permanent cemeteries (Field of Honor) and/or memorials as are deemed necessary by the Government of the United States and will be pleased to grant to the United States of America the use thereof in perpetuity without payment by the United States of compensation therefor. Such sites shall be at location judged appropriate for the purpose by designated representatives of the Netherlands, and shall include sufficient ground in addition to burial space, for proper beautification, approach roads where required, and the construction of such buildings as are essential to the housing of caretakers, reception of visitors and general maintenance work and memorials at or separate and apart from cemeteries.
- h. The right without regard to any national or local laws, customs, or regulations, to plan, lay out, improve, construct buildings thereon, and beautify and provide for the perpetual custody and maintenance of such cemeteries and memorials as are directed by the United States Government, but subject however to the following provisions :
 - a. The determination of the boundaries of any such cemetery, and particularly those portions lying outside of the burial plots and serving for beautification and/or as a site for the erection of a memorial, must be discussed with and approved by appropriate agencies of the respective government or political component thereof.

pour la santé publique, toute question que le gouvernement intéressé pourrait soulever à cet égard devant être réglée d'un commun accord; et d'être exonéré des droits, taxes ou redevances de toutes sortes qui sont perçues pour l'inhumation, l'exhumation en vue de réinhumation, le transport des corps ou l'entretien des tombes permanentes.

- c) Droit de faire entrer et sortir librement tout le personnel et tous les approvisionnements et les moyens de transport (par air, par automobile et par eau), y compris le droit d'utiliser les routes et les voies navigables intérieures et côtières nécessaires ou utiles pour les opérations de rapatriement ou de rassemblement.
- d) Utilisation des ports, des aménagements portuaires, notamment, mais non exclusivement, des entrepôts, bassins, services de pilotage, approvisionnements et autres services essentiels aux opérations de rapatriement et de rassemblement, moyennant le simple paiement d'une redevance aux tarifs établis.
- e) Utilisation des moyens de transport par voie ferrée et par eau, notamment, mais non exclusivement, ceux appartenant au gouvernement intéressé ou réglementés par lui, dans la mesure nécessaire aux opérations à effectuer et moyennant paiement aux tarifs en vigueur.
- f) Droit d'utiliser des bâtiments et des services et d'employer de la main-d'œuvre dans le pays intéressé, ses possessions ou les territoires placés sous son autorité, suivant les exigences des opérations à effectuer et moyennant paiement aux tarifs en vigueur.
- g) Le gouvernement intéressé procurera les terrains que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique jugera nécessaires pour la création de cimetières permanents (Champs d'honneur) et l'érection de monuments commémoratifs, et il sera heureux d'en accorder l'usage perpétuel au Gouvernement des États-Unis sans que ce dernier ait à verser aucune redevance à cet effet. Lesdits terrains seront situés dans les endroits que les représentants désignés des Pays-Bas jugeront appropriés et devront couvrir une superficie suffisante, en dehors des lieux d'inhumation, pour permettre les embellissements et, le cas échéant, l'aménagement de voies d'accès ainsi que la construction des bâtiments indispensables au logement des gardiens, à la réception des visiteurs, aux travaux d'entretien général et aux monuments commémoratifs situés dans les cimetières ou à l'extérieur.
- h) Droit, nonobstant toute loi ou coutume, ou tout règlement national ou local, d'y projeter, aménager, améliorer et construire des bâtiments et d'embellir lesdits cimetières et monuments commémoratifs ainsi que d'en assurer la conservation et l'entretien à perpétuité suivant les directives du Gouvernement des États-Unis, sous réserve toutefois des dispositions suivantes :
 - a) La fixation des limites d'un cimetière, notamment des parties situées en dehors des terrains d'inhumation et destinées soit à l'embellissement des lieux soit à l'érection d'un monument commémoratif, sera soumise à l'examen et à l'approbation des services compétents du gouvernement intéressé ou de ses organes politiques.

- b. Like discussions and agreement is required with respect to the course of access roads leading into any such cemetery, the landscaping of portions of any such cemetery, lying outside of the burial plots, the fencing or hedging of the cemetery, and the height, exterior plans and site of any memorial or the permanent structure to be erected thereon.
- i. All salaries and other remuneration paid to personnel, who are citizens of the United States, by the United States while engaged in, and all facilities, material and supplies whether purchased locally or otherwise, utilized in these operations, including land for permanent cemeteries and memorials, and improvements thereto and buildings constructed thereon shall be exempt from any and all forms of taxation, direct or indirect.
- j. The respective Government, at such time and place as the United States Government so requests, will assume custody of the remains and provide for the permanent maintenance of the graves of personnel formally serving with other Allied Armed Forces, Italy, Germany, Japan, or any other belligerent power which are now buried in temporary United States Military Cemeteries or other places now within custody of the United States Government located in the respective country, its possessions or territories, provided, however, that the United States reserves similar rights, as hereinbefore set forth to be exercised, if so desired, to disinter and transport the remains of members of other Allied Nations to cemeteries designated by such Nation, within said respective country, the possessions or territories subject to the jurisdiction thereof.
- k. The provisions of this section shall apply with equal force and effect to the shipment of remains from other foreign countries into the respective Nation, the possessions or territories subject to the jurisdiction of said nation, where the next of kin reside in said country, or one of its possessions or territories, and request final interment of remains therein, provided however that no remains may be removed from the Netherlands to any Netherlands territory over sea out of Europe, nor be removed from those territories to the Netherlands.
- l. The rights, privileges and prerogatives reserved to the United States herein shall be exercised prior to January 1, 1955, except as relates to use of land acquired for cemeteries, memorials and improvements thereto, including buildings constructed thereon, which shall run in perpetuity."

As Your Excellency is aware, the question of the above mentioned "major concessions" have been the subject of various informal conversations between officers of this Embassy and representatives of the Ministry for Foreign Affairs;

- b) Cet examen et cette approbation seront également nécessaires en ce qui concerne les voies d'accès d'un cimetière, l'aménagement du site dans les parties du cimetière situées en dehors des lieux d'inhumation, l'établissement de clôtures ou la plantation de haies autour du cimetière ainsi que la hauteur, les plans extérieurs et l'emplacement de tout monument commémoratif ou de tout édifice permanent qui y sera construit.
- i) Seront exonérés de tous impôts directs ou indirects quels qu'ils soient, les salaires et toutes autres rémunérations versés par les États-Unis aux membres du personnel ayant qualité de citoyens des États-Unis qui seront employés à ces opérations ainsi que l'ensemble des facilités, du matériel et des approvisionnements achetés sur place ou ailleurs qui seront utilisés pour lesdites opérations, y compris les terrains destinés aux cimetières permanents et aux monuments commémoratifs ainsi que les améliorations apportées auxdits cimetières et monuments et les constructions qui seront érigées sur les lieux.
- j) A tel moment et en tel lieu que fixera le Gouvernement des États-Unis, le gouvernement intéressé assumera la conservation des restes et assurera l'entretien permanent des tombes des personnes décédées qui servaient officiellement dans d'autres Forces armées alliées ou dans les Forces armées de l'Italie, de l'Allemagne, du Japon ou de toute autre Puissance belligérante, lorsque lesdits restes se trouvent à présent inhumés dans des cimetières militaires américains provisoires ou dans d'autres lieux actuellement placés sous la garde du Gouvernement des États-Unis et situés dans le pays intéressé, ses possessions ou ses territoires, étant entendu toutefois que les États-Unis se réservent le droit, dans les mêmes conditions que ci-dessus, de procéder à leur gré à l'exhumation et au transport des restes des membres des Forces d'autres nations alliées dans des cimetières désignés par la nation intéressée et situés dans ledit pays, ses possessions ou les territoires placés sous son autorité.
- k) Les dispositions du présent article s'appliqueront exactement de la même manière au transport des restes provenant d'autres pays étrangers dans le pays intéressé, ses possessions ou les territoires placés sous son autorité, lorsque la famille réside dans ledit pays, l'une de ses possessions ou l'un de ses territoires et demande que lesdits restes y soient définitivement inhumés, étant entendu toutefois qu'aucune dépouille mortelle ne pourra être transportée des Pays-Bas dans un territoire néerlandais d'outre-mer situé hors d'Europe, ni être transportée de ces territoires aux Pays-Bas.
- l) Les droits, privilèges et prérogatives réservés aux États-Unis dans le présent document seront exercés jusqu'au 1^{er} janvier 1955, sauf en ce qui concerne les terrains acquis pour créer des cimetières, ériger des monuments commémoratifs et apporter des améliorations auxdits cimetières et monuments, terrains qui, avec les constructions qui y seront édifiées, font l'objet d'un droit d'usage perpétuel. »

Votre Excellence n'ignore pas que la question des « principales concessions » mentionnées ci-dessus a fait l'objet de plusieurs conversations officielles entre des fonctionnaires de l'Ambassade et des représentants du Ministère

and it is my understanding that Your Excellency's Government is prepared to grant these concessions. If such is indeed the case, I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation thereof.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. Webb BENTON
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs
The Hague

II

*The Netherlands Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

MIN. VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN
ADMINISTRATIVE AND LEGAL
DEPARTMENT

No. 37378.

The Hague, April 11, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, No. 705, in the following terms :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Netherlands Government is prepared to grant the concessions as laid down in the above-mentioned note.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :
Snouck HURGRONJE

To J. Webb Benton Esq.
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America

des affaires étrangères; je crois comprendre que le Gouvernement de Votre Excellence est disposé à accorder ses concessions. Si tel est le cas, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me le confirmer.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. Webb BENTON
Chargé d'affaires

Son Excellence le Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

II

Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF ET JURIDIQUE

N° 37378

La Haye, le 11 avril 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 705, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accorder les concessions énoncées dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères :
Snouck HURGRONJE

Monsieur J. Webb Benton
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 1944

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
war graves registration and associated matters. Bu-
charest, 19 and 28 June 1946**

Official texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'en-
registrement des sépultures militaires et à des questions
connexes. Bucarest, 19 et 28 juin 1946**

Textes officiels anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

No. 1944. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO WAR GRAVES REGISTRATION AND ASSOCIATED MATTERS. BUCHAREST, 19 AND 28 JUNE 1946

I

*The American Representative in Rumania to the Rumanian Minister
for Foreign Affairs*

THE UNITED STATES MISSION
BUCHAREST, RUMANIA

June 19, 1946

Sir :

My Government desires to conclude with your Government a bilateral agreement upon war graves registration and associated matters. I am attaching a suggested text of such an agreement upon which I shall appreciate your comments. If you find this text acceptable, I suggest that the agreement can be concluded by an exchange of notes.

I desire to emphasize that it is now the intention of my Government to arrange only for the right of temporary burial, and that permanent arrangements now in existence or contemplated with regard to the establishment of cemeteries will be cancelled under instructions sent to the United States Military Representative by the United States War Department.

I shall be grateful if this matter is given your prompt consideration.

Very truly yours,

Burton Y. BERRY
Representative of the United States
In Rumania

His Excellency Gheorghe Tatarescu
The Royal Minister
For Foreign Affairs

¹ Came into force on 28 June 1946 by the exchange of the said notes.

“The following shall govern relative to the disposal of the remains of deceased persons who were citizens of the United States and/or who served or who accompanied the Armed Forces of the United States and are now buried in Rumania or any possession or territory now or hereafter subject to the control of the Rumanian Government.

“ 1. The United States, through its duly designated representatives shall have the following rights, privileges and prerogatives :

“ A. The Government of the United States shall have the right to establish and maintain such temporary cemeteries as are necessary for the burial of deceased persons subject to its control and to make exhumations therefrom for repatriation or concentration into other cemeteries abroad; and may move bodies from other countries into and/or through Rumania and its territories and possessions for internment and/or trans-shipment.

“ B. The Government of the United States shall be exempt from all national, local or other laws and/or regulations relating to the permits for disinterments; sanitation, upon an assurance that such work will be conducted in a manner not detrimental to public health; and from the payment of any duties, taxes or fees of any kind whatsoever for the burial, disinterment for reburial or movement of bodies or the maintenance of graves.

“ C. The Government of the United States shall have the right of free entrance and exit for all personnel, supplies, transportation (air, mail, animal, motor, and water) serving or belonging to the United States and the use of air fields or port facilities, warehousing, living quarters, office space, rail and water transportation and the right to employ labor in Rumania, its territory and possessions, essential to the accomplishment of its mission upon payment of just compensation therefor.

“ D. The Government of the United States shall have the unrestricted rights of search for the remains of members of its Armed Forces and/or its citizens.

“ E. The Government of the United States shall have the unrestricted right to examine and copy all records, military or civilian, which may be of assistance in locating the graves, or identifying the remains of its deceased military or civilian personnel.

“ F. The Government of the United States shall have the right to question and examine citizens of Rumania and to take affidavits in furtherance of its search for, and identification of remains of members of its Armed Forces and/or its citizens.

“ 2. The Government of Rumania will render all possible assistance in locating and securing the effects of deceased military and civilian personnel of the United States, and upon demand and the furnishing of a proper receipt will turn over to representatives of the United States all effects so located and secured.

“ 3. If in the future the Government of the United States wishes to establish permanent cemeteries or erect memorials in Rumania, the Rumanian Government will exercise its power of eminent domain to acquire title to such sites and grant to the United States the right to use therein in perpetuity upon payment by the United States of just compensation therefor. Any sites acquired including improvements thereto

and buildings constructed thereon shall be exempt for any and all form of taxation, direct or indirect. The provisions of paragraphs 1A, B and C will apply for the period of the agreement, the construction and maintenance of such permanent cemeteries and memorials as may be desired."

II

The Secretary General of the Rumanian Ministry of Foreign Affairs to the American Representative in Rumania

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 24.152

Bucarest, le 28 Iunie 1946

Domnule,

Am onoarea a confirma primirea scrisoarei Domniei Voastre din 19 crt. și a următorului text propus de Domnia Voastră pentru o convențiune bilaterală cu privire la mormintele de război și la chestiunile privitoare la aceste morminte :

« Cele ce urmează vor reglementa soarta rămășițelor persoanelor decedate, cari au fost cetățeni ai Statelor Unite și (sau) cari au fost în serviciul forțelor armate ale Statelor Unite sau le-au însoțit și cari acum se găsesc înmormântate în România sau în orice posesiune sau teritoriu supus în prezent sau în viitor jurisdicției Guvernului român.

« 1. Statele Unite, prin-reprezentanții lor desemnați în modul convenit, vor avea următoarele drepturi, privilegii și prerogative :

« A. Guvernul Statelor Unite va avea dreptul de a înființa și de a întreține cimitire provizorii necesare pentru înmormântarea persoanelor decedate și supuse controlului său și de a face exhumări din aceste cimitire, în vederea repatrierii sau a concentrării în alte cimitire din străinătate; și va putea transporta corpuri din alte țări în și (sau) prin România și teritoriile și posesiunile sale, pentru înmormântare și (sau) transbordare.

« B. Guvernul Statelor Unite va fi scutit de orice legi și (sau) regulamente naționale, locale sau de altă natură, relative la autorizațiile de exhumare; va fi scutit de dispozițiile sanitare, cu asigurarea că asenienea operațiuni vor fi efectuate într'un mod care să nu prejudicieze sănătatea publică; și de plata oricăror drepturi, impozite sau taxe de orice fel, pentru înmormântarea, exhumarea în vederea reinmormântării sau pentru transportarea corpurilor sau pentru întreținerea mormintelor.

« C. Guvernul Statelor Unite va avea dreptul de liberă intrare și eșire pentru tot personalul, aprovizionările, mijloacele de transport (aerian, poștal, animal, motorizat și pe apă), cari servesc sau aparțin Statelor Unite, precum și folosința aerodromurilor și a porturilor, magaziiilor, locuințelor, localurilor pentru biurouri,

a mijloacelor de transport feroviar sau pe apă și dreptul de a întrebuița mâna de lucru în România, în teritoriul și posesiunile ei, necesară pentru îndeplinirea misiunii sale, după plata unei juste remunerări.

« D. Guvernul Statelor Unite va avea drepturi nelimitate pentru căutarea rămășițelor membrilor forțelor sale armate și (sau) ale cetățenilor săi.

« E. Guvernul Statelor Unite va avea dreptul nelimitat de a cerceta și de a copia toate registrele, militare sau civile, cari ar fi de folos la găsirea mormintelor sau la identificarea rămășițelor personalului său decedat, militar sau civil.

« F. Guvernul Statelor Unite va avea dreptul de a interoga și de asculta pe cetățenii României și de a le lua declarații autentice în interesul cercetărilor sale pentru aflarea și identificarea rămășițelor membrilor forțelor sale armate și (sau) ale cetățenilor săi.

« 2. Guvernul Român va da tot ajutorul cu putință pentru găsirea și luarea în primire a efectelor personalului decedat, militar și civil, al Statelor Unite, iar la cerere și după eliberarea cuvenitei adeverințe va preda reprezentanților Statelor Unite toate efectele astfel găsite și luate în primire.

« 3. Dacă pe viitor Guvernul Statelor Unite va dori să înființeze cimitire permanente sau să ridice monumente în România, Guvernul Român își va exercita dreptul de « dominium eminens » pentru a dobândi dreptul asupra unor astfel de terenuri și va acorda Statelor Unite dreptul de folosință perpetuă, în urma achitării de către Statele Unite a unei juste remunerări. Orice terenuri dobândite inclusiv îmbunătățirile lor și clădirile construite pe ele, vor fi scutite de orice fel de impunere, directă sau indirectă. Prevederile paragrafelor 1A, B și C se vor aplica, pe durata convenției, la construirea și întreținerea cimitirelor permanente și a monumentelor dorite. »

Drept răspuns la această scrisoare am onoarea a Vă informa că Guvernul Român acceptă propunerea Domniei Voastre, consideră prin prezenta convențiunea bilaterală propusă în termenii aci menționați ca definitiv încheiată și va lua imediat măsuri pentru aplicarea ei de către autoritățile sale în înțelegere cu delegatul sau delegații desemnați de Domnia Voastră.

Al Domniei Voastre foarte sincer

B. STOICA
Ambasador
Secretar General al Ministerului
Afacerilor Străine

Excelenței-Sale
Domnului Burton Y. Berry
Reprezentantul Statelor Unite în România

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 24.152

Bucharest, June 28, 1946

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of June 19 and of the following text proposed by you for a bilateral agreement with regard to war graves and matters relating to these graves :

[For the text of the agreement, see note I]

In answer to this letter I have the honor to inform you that the Rumanian Government accepts your proposal, that it hereby considers the bilateral agreement proposed in the foregoing terms as definitively concluded and that it will take immediate steps for its application by its authorities in agreement with the delegate or delegates designated by you.

Very sincerely yours,

B. STOICA
Ambassador
Secretary General of the
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Burton Y. Berry
Representative of the United States in Rumania

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1944. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF À L'ENREGISTREMENT DES SÉPULTURES MILITAIRES ET À DES QUESTIONS CONNEXES. BUCAREST, 19 ET 28 JUIN 1946

I

Le Représentant des États-Unis d'Amérique en Roumanie au Ministre des affaires étrangères de Roumanie

MISSION DES ÉTATS-UNIS
BUCAREST, ROUMANIE

Le 19 juin 1946

Monsieur le Ministre,

Mon Gouvernement souhaite conclure avec votre Gouvernement un accord bilatéral relatif à l'enregistrement des sépultures militaires et à des questions connexes. Je joins à la présente note le texte d'un projet d'accord à ce sujet sur lequel je serais heureux d'avoir votre opinion. Si ce texte recueille votre agrément, je pense que l'accord pourra être conclu par un échange de notes.

Je désire insister sur le fait que, pour le moment, mon Gouvernement a seulement l'intention de régler la question de droit de sépulture provisoire et que les arrangements permanents déjà en vigueur ou envisagés touchant la création de cimetières seront annulés lorsque le Représentant militaire des États-Unis aura reçu des instructions du Département de la guerre des États-Unis.

Je vous saurais gré de bien vouloir donner suite à la présente aussitôt que possible.

BURTON Y. BERRY
Représentant des États-Unis
en Roumanie

Son Excellence Monsieur Gheorghe Tatarescu
Ministre royal des affaires étrangères

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 28 juin 1946.

« Les dispositions ci-après régiront le traitement applicable aux dépouilles mortelles des personnes qui étaient citoyens des États-Unis et qui, ou bien qui, servaient dans les Forces armées des États-Unis ou les accompagnaient et dont les restes sont actuellement inhumés en Roumanie ou dans une possession ou un territoire qui se trouve ou pourra ultérieurement se trouver placé sous l'autorité du Gouvernement roumain.

« 1: Les États-Unis, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment désignés, auront les droits, privilèges et prérogatives énoncés ci-après :

« A. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de créer et d'entretenir les cimetières provisoires qui sont nécessaires à l'inhumation des personnes décédées soumises à son autorité et d'y procéder à des exhumations aux fins de rapatriement ou de rassemblement dans d'autres cimetières situés à l'étranger, et il pourra transporter en Roumanie ou à travers la Roumanie, ses territoires et ses possessions, aux fins d'inhumation ou de transbordement, des corps enterrés dans d'autres pays.

« B. Le Gouvernement des États-Unis ne sera soumis à aucune loi et à aucun règlement national, local ou autre, en matière de permis d'exhumer; il bénéficiera de la même exemption en matière d'hygiène, sous la garantie expresse que les opérations prévues seront exécutées de telle manière qu'elles ne puissent constituer un danger pour la santé publique; il sera exonéré des droits, taxes ou redevances de toutes sortes, qui sont perçus pour l'inhumation, l'exhumation en vue de réinhumation, le transport des corps ou l'entretien des tombes.

« C. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de faire entrer et sortir librement tout le personnel à son service et tous les approvisionnements et les moyens de transports (par air, par poste, par animaux ou automobiles et par eau) lui appartenant, ainsi que d'utiliser les aéroports, les aménagements portuaires, les entrepôts, les locaux d'habitation, les bureaux et les transports par voie ferrée et par eau; il aura également le droit d'employer en Roumanie, dans ses territoires et ses possessions, la main-d'œuvre nécessaire à l'accomplissement de sa mission, moyennant le paiement d'une juste rétribution.

« D. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit illimité de rechercher les dépouilles mortelles des membres de ses Forces armées et de ses citoyens.

« E. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit illimité de prendre connaissance et copie de tous les documents militaires ou civils qui peuvent servir à déterminer l'emplacement des tombes ou à identifier les dépouilles mortelles des membres de son personnel militaire ou civil.

« F. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'interroger et de questionner les citoyens roumains et de recevoir des dépositions en vue de faciliter la recherche et l'identification des dépouilles mortelles des membres de ses Forces armées et de ses citoyens.

« 2. Le Gouvernement roumain prêtera son concours dans toute la mesure du possible pour retrouver et récupérer les effets des membres décédés du personnel militaire et civil des États-Unis, et sur demande, et moyennant un reçu en bonne et due forme, il remettra au représentant des États-Unis tous les effets ainsi retrouvés et récupérés.

« 3. Si le Gouvernement des États-Unis est plus tard désireux de créer des cimetières permanents ou d'ériger des monuments commémoratifs en Roumanie, le Gouvernement roumain exercera son droit éminent de propriété (*dominium eminens*) afin d'acquiescer lesdits terrains et d'en accorder aux États-Unis le droit d'usage à perpétuité moyennant le versement par les États-Unis d'une juste redevance. Tous les terrains acquis, y compris les améliorations qui y seront apportées et les constructions qui y seront érigées, seront exonérés de toute forme d'imposition directe ou indirecte. Les dispositions des paragraphes 1 A, B et C s'appliqueront à la construction et à l'entretien des cimetières permanents et des monuments qui pourront être envisagés ».

II

Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Roumanie au Représentant des États-Unis d'Amérique en Roumanie

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 24.152

Bucarest, le 28 juin 1946

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 19 juin et du projet d'accord bilatéral relatif aux sépultures militaires et à des questions connexes pour lequel vous proposez le texte suivant :

[Pour le texte de l'accord, voir note I]

En réponse à la lettre susmentionnée, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement roumain accepte votre proposition, qu'il considère comme définitivement conclu l'accord bilatéral proposé dans les termes précités et qu'il prendra immédiatement toutes mesures utiles pour que ses autorités l'appliquent de concert avec le ou les représentants que vous désignerez.

Veuillez agréer, etc.

B. STOICA
Ambassadeur
Secrétaire général du Ministère
des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Burton Berry
Représentant des États-Unis en Roumanie

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 30 October 1952 to 6 November 1952

Nos. 474 and 475

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 30 octobre 1952 au 6 novembre 1952

N^{os} 474 et 475

No. 474

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the compensation of nationals of the United States of America whose properties, rights, or interests in the petroleum industry in Mexico were affected by acts of the Government of Mexico subsequent to 17 March 1938. Washington, 19 November 1941

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 30 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'indemnisation des ressortissants des États-Unis d'Amérique dont les biens, droits ou intérêts dans l'industrie pétrolière du Mexique ont été atteints par les actes du Gouvernement mexicain postérieurs au 17 mars 1938. Washington, 19 novembre 1941

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

No. 474. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REALTING TO THE COMPENSATION OF NATIONALS OF THE UNITED STATES OF AMERICA WHOSE PROPERTIES, RIGHTS, OR INTERESTS IN THE PETROLEUM INDUSTRY IN MEXICO WERE AFFECTED BY ACTS OF THE GOVERNMENT OF MEXICO SUBSEQUENT TO 17 MARCH 1938. WASHINGTON, 19 NOVEMBER 1941

I

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, D. C., a 19 de noviembre de 1941

Señor Secretario :

Tengo el honor de hacer referencia a las recientes conversaciones que he celebrado con Vuestra Excelencia acerca de la indemnización a los nacionales de los Estados Unidos de América que, con relación a la industria del petróleo en los Estados Unidos Mexicanos, fueron afectados por actos de expropiación o de otra manera, en sus propiedades, derechos o intereses, después del 17 de marzo de 1938, por el Gobierno de México.

Entiendo que hemos convenido en lo siguiente :

1º. — Cada uno de los Gobiernos nombrará, dentro de los treinta días siguientes a la fecha de esta nota, un perito, cuyo deber será determinar la justa compensación que se pagará a los nacionales de los Estados Unidos de América que, con relación a la industria del petróleo en los Estados Unidos Mexicanos, fueron afectados con detrimento de sus propiedades, derechos o intereses, después del 17 de marzo de 1938, por actos del Gobierno de México. Sin embargo, las estipulaciones de esta nota no se aplican a las propiedades, derechos o intereses que hayan quedado comprendidos en un arreglo respecto a su compra, traspaso, o indemnización celebrado por sus propietarios o poseedores y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y, por consiguiente, los peritos excluirán dichos derechos, intereses y propiedades de su labor de avalúo y de sus dictámenes.

2º. — Los peritos designados celebrarán su primera reunión en la ciudad de México, dentro de los quince días siguientes a la fecha del último nombramiento hecho por los

¹ Came into force on 19 November 1941 by the exchange of the said notes.

Gobiernos. Las posteriores sesiones y demás actos periciales se efectuarán en las fechas y lugares que los mismos peritos determinen, en territorio mexicano, y dentro de los plazos que señala este convenio.

3º. — Los dos Gobiernos designarán los auxiliares que requieran sus respectivos peritos para el mejor desempeño de su cometido.

4º. — Los gastos por sueldos, mantenimiento, transporte y demás erogaciones incidentales de los peritos y sus auxiliares serán suministrados por el Gobierno que los haya nombrado. Los gastos conjuntos en que se incurra durante los procedimientos periciales serán pagados por los dos Gobiernos por partes iguales.

5º. — Los peritos siempre colaborarán y cooperarán estrechamente en sus procedimientos de avalúo. Podrán obtener directamente los datos y elementos probatorios que consideren pertinentes para ilustrar su juicio, o recibirlos de las personas e instituciones interesadas y de los Gobiernos de México y de los Estados Unidos de América.

6º. — Los peritos tendrán libre acceso a todos los archivos que se encuentren en poder del Gobierno de México, así como también a los campos petroleros, terrenos, instalaciones, oficinas y edificios y cualesquiera otras propiedades que directa o indirectamente se relacionen con la valuación. El perito de los Estados Unidos, a petición del perito mexicano, solicitará de las personas e instituciones interesadas las pruebas pertinentes; cuando esa solicitud se refiera a las ya presentadas por tales personas o instituciones, su negativa para acceder a la solicitud hará aplicable la parte correspondiente del párrafo 9º.

7º. — Tan pronto como un perito obtenga o conozca algún dato, informe, o elemento de prueba, pertinentes, lo dará a conocer al otro. Cada uno de ellos podrá solicitar del otro la exhibición de datos, informes o probanzas que, por cualquier circunstancia, sólo sean accesibles al solicitado.

8º. — Dentro de un plazo de dos meses, contados desde la fecha de su primera reunión, los peritos deberán obtener y recibir todos los datos, informes y elementos probatorios; sin embargo, gozarán de un término adicional de un mes, para la presentación por cualquier experto, de datos, informes y pruebas adicionales que complementen, aclaren o rectifiquen los elementos obtenidos o recibidos durante el aludido plazo de dos meses.

9º. — Los peritos están obligados a examinar y justipreciar todas las probanzas obtenidas directamente o que les sean sometidas. No tomarán en cuenta ninguna prueba específica rendida *ex-parte*, cuando la persona o institución que la someta se niegue en relación con aquella a proporcionar pruebas complementarias pertinentes solicitadas por el experto de los Estados Unidos, de acuerdo con las estipulaciones del párrafo sexto. Los peritos no tendrán en cuenta razones de naturaleza técnica al formular sus resoluciones — ya sea la conjunta o las rendidas en desacuerdo — sino que fijarán compensaciones adecuadas con fundamento en normas comunes de justicia y equidad, y se basarán en el valor de las propiedades, derechos o intereses, en el momento en que fueron afectados por actos del Gobierno de México y siempre que esas propiedades, derechos o intereses hayan sido adquiridos por nacionales de los Estados Unidos de América antes del 18 de marzo de 1938.

10º. — Los peritos darán fin a sus labores dentro de los cinco meses siguientes a la fecha de esta nota. Si se pusieren de acuerdo sobre el monto de las compensaciones que correspondan a los nacionales de los Estados Unidos que hubieran sido afectados,

rendirán a los dos Gobiernos un dictamen conjunto, fijando con precisión las indemnizaciones que acuerden. Los peritos deben formular recomendaciones sobre el modo y condiciones de pago de la compensación.

11º. — Los peritos fijarán un interés equitativo sobre las compensaciones indemnizatorias que encuentren procedentes; ese interés se devengará desde la fecha que fijen los mismos peritos hasta el momento de efectuarse el pago.

12º. — Ambos Gobiernos convienen en considerar inapelable el dictamen conjunto surgido del acuerdo de los peritos y, en consecuencia, como definitivas, las compensaciones e intereses que ese dictamen determine.

13º. — Si, en el plazo señalado en el párrafo 10º., los peritos no llegaren a ponerse de acuerdo sobre el monto de la justa compensación, dentro de un período adicional de un mes, cada uno someterá a su propio Gobierno un dictamen por separado especificando las indemnizaciones que considere pertinentes.

14º. — En caso de falta de acuerdo entre los peritos, y una vez fenecido el término a que se refiere el párrafo 13º., los dos Gobiernos, dentro del plazo de un mes, iniciarán negociaciones diplomáticas, con el objeto de fijar el importe de las compensaciones que deban pagarse.

15º. — Si, en un plazo de cinco meses, a partir de la iniciación de las negociaciones diplomáticas, como se establece en el párrafo 14º., los dos Gobiernos no llegaren a convenir sobre el monto de las compensaciones que deban pagarse, el presente Convenio quedará sin efecto, devolviéndose a los Estados Unidos Mexicanos, a petición de su Gobierno, la cantidad depositada de acuerdo con la estipulación pertinente del párrafo que sigue.

16º. — Los dos Gobiernos convendrán la forma y términos de pago de las compensaciones que se determinen por alguno de los dos procedimientos anteriores como debidas a los afectados, nacionales de los Estados Unidos. Dicho pago deberá realizarse, sin embargo, dentro de un período no mayor de siete años.

El Gobierno de México entregará hoy, en calidad de depósito, al Gobierno de los Estados Unidos de América, la cantidad de Dls. 9,000,000.00 (NUEVE MILLIONES DE DOLARES), moneda de los Estados Unidos de América, suma que se aplicará inmediatamente a cuenta de la compensación que se haya fijado como precedente.

17º. — El Gobierno de los Estados Unidos facilitará las negociaciones entre el Gobierno de México y los representantes de las empresas petroleras que pudieran interesarse en un arreglo para la colocación en el mercado de los productos petroleros mexicanos de exportación.

18º. — Nada de lo contenido en esta nota será considerado como precedente, ni se invocará por ninguno de los dos Gobiernos para la resolución, entre ellos, de cualquiera dificultad, conflicto, controversia o arbitraje futuros. La resolución de este caso se considera como singular y excepcional, propia únicamente para él y motivada por el carácter del problema en sí mismo.

Sírvase aceptar, Vuestra Excelencia, las seguridades de mi alta consideración.

F. Castillo NÁJERA
Embajador

Excelentísimo Señor Cordell Hull
Secretario de Estado
etc., etc., etc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

MEXICAN EMBASSY

Washington D. C., 19 November 1941

Excellency,

[*See note II*]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

F. Castillo NÁJERA
Ambassador

His Excellency Mr. Cordell Hull
Secretary of State
&c.

II

The Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 19, 1941

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows :

“I have the honor to refer to recent conversations I have had with Your Excellency with reference to compensating the nationals of the United States of America whose properties, rights or interests in the petroleum industry in the United Mexican States were affected by acts of expropriation or otherwise by the Government of Mexico subsequent to March 17, 1938.

It is my understanding that the following has been agreed upon :

1. Each of the Governments will appoint, within the thirty days following the date of this note, an expert whose duty it shall be to determine the just compensation to be paid the nationals of the United States of America whose properties, rights or interests in the petroleum industry in the United Mexican States were affected to their detriment by acts of the Government of Mexico subsequent to March 17, 1938. Nevertheless, the provisions of this note do not apply to properties, rights or interests which may have been included in any arrangement with respect to their purchase, transfer or indemnification concluded between their owners or possessors and the Government of the United Mexican States and, in consequence, the experts will exclude from their evaluation proceedings and reports said rights, interests and properties.

2. The designated experts will hold their first meeting in Mexico City within 15 days following the appointment last made by either Government. The later meetings and other activities of the experts will take place on the dates and at the places which the experts themselves determine within the periods contemplated by this agreement and they shall be held on Mexican territory.

3. Each Government shall designate such assistants as the respective experts may require to facilitate their labors.

4. The expenses of salaries, maintenance, transportation and other incidental expenditures of the experts and their assistants, will be met by the Government naming them. The joint expenses incurred during the proceedings of the experts shall be shared equally by the two Governments.

5. The experts shall at all times closely collaborate and cooperate in their evaluation proceedings. They may obtain directly such data and evidence as they may consider pertinent to forming their opinion, or receive them from the interested persons and institutions and from the Governments of Mexico and of the United States of America.

6. The experts shall have free access to all records in the possession of the Mexican Government, as well as to the oil fields, lands, installations, offices, buildings and any other properties whatsoever involved directly or indirectly in the evaluation. The United States expert, on the request of the Mexican expert, will ask the interested persons and institutions for pertinent evidence; when such request relates to evidence already submitted by such persons or institutions their refusal to comply with the request will bring into operation the applicable provision of paragraph 9.

7. As soon as one expert obtains or learns of any pertinent data, report, or evidence, he will inform the other. Either expert may request from the other the furnishing of any data, report or evidence which for any reason are available only to the other.

8. Within a period of two months, from the date of their first meeting, the experts shall obtain and receive all data, reports, and evidence; except that a further period of one month shall be allowed for the presentation by either expert of additional data, reports and evidence complementing, clarifying or rectifying the material obtained or received in the said period of two months.

9. The experts are required to examine and appraise all the proofs obtained directly or that may be submitted to them. They shall not take into account any specific evidence submitted *ex parte* when the person or institution submitting it refuses in connection with it to furnish pertinent complementary evidence requested by the United States expert, in accordance with the provisions of paragraph 6. The experts shall not take into account reasons of a technical nature in formulating their decisions—be these joint or those submitted in disagreement—but will fix adequate indemnities on the basis of common rules of justice and equity and will be guided by the value of the properties, rights or interests at the time they were affected by acts of the Government of Mexico provided that these properties, rights or interests had been acquired by nationals of the United States of America prior to March 18, 1938.

10. The experts shall complete their work within five months from the date of this note. If they are in accord regarding the amount of the compensation due to the affected United States nationals, they shall submit a joint report to the two Governments fixing exactly the indemnities upon which they agree. The experts shall formulate recommendations as to the manner and conditions of payment of the compensation.

11. The experts shall fix equitable interest upon the indemnity compensation they find due; this interest will apply from the date fixed by these experts up to the time of payment.

12. Both Governments agree to consider unappealable the joint report resulting from the agreement of the experts, and, in consequence, as definitive, the compensation and interest fixed in such report.

13. If, within the period indicated in paragraph 10, the experts are unable to reach agreement regarding the amount of just compensation, each one, within an additional period of one month, shall submit to his own Government a separate report specifying the compensations which he considers due.

14. In the event that the two experts fail to agree, and upon the expiration of the period specified in paragraph 13, the two Governments shall, within a period of one month, initiate diplomatic negotiations with a view to establishing the amount of the compensations to be paid.

15. If, within a period of five months from the date of initiation of diplomatic negotiations, as provided in paragraph 14, the two Governments do not agree upon the amount of compensation to be paid, the present agreement shall be without effect, and there shall be returned to the United Mexican States, at the request of the Government thereof, the amount deposited in accordance with the pertinent stipulation of the following paragraph.

16. The two Governments shall agree upon the manner and conditions of payment of the compensation found to be due to the affected United States nationals under either of the two aforementioned procedures. Such payment shall, however, be completed within a period of not more than seven years.

The Government of Mexico will deliver today, as a deposit, to the Government of the United States of America, the sum of \$9,000,000 (NINE MILLION DOLLARS), United States currency, which sum shall be applied immediately on account of the compensation determined to be due.

17. The Government of the United States will facilitate negotiations between the Government of Mexico and representatives of such oil companies as may be interested in an agreement for the marketing of exports of Mexican petroleum products.

18. Nothing contained in this note shall be regarded as a precedent or be invoked by either of the two Governments in the settlement, between them, of any future difficulty, conflict, controversy or arbitration. The action herein provided for is considered as singular and exceptional, appropriate solely to this case, and motivated by the character of the problem itself."

In reply, I have the honor to confirm the understanding we have reached as set forth in Your Excellency's note under reference.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

His Excellency Señor Dr. Don Francisco Castillo Nájera
Ambassador of Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 474. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'INDEMNISATION DES RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DONT LES BIENS, DROITS OU INTÉRÊTS DANS L'INDUSTRIE PÉTROLIÈRE DU MEXIQUE ONT ÉTÉ ATTEINTS PAR LES ACTES DU GOUVERNEMENT MEXICAIN POSTÉRIEURS AU 17 MARS 1938. WASHINGTON, 19 NOVEMBRE 1941

I

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D. C.), le 19 novembre 1941

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus récemment avec Votre Excellence au sujet de l'indemnisation des ressortissants des États-Unis d'Amérique dont les biens, droits ou intérêts dans l'industrie pétrolière sur le territoire des États-Unis du Mexique ont été atteints par des mesures d'expropriation ou par d'autres actes du Gouvernement mexicain postérieurement au 17 mars 1938.

Je considère que nous sommes d'accord sur les dispositions ci-après :

1. Dans les trente jours qui suivront la date de la présente note, chacun des Gouvernements désignera un expert qui sera chargé de fixer la juste indemnité revenant aux ressortissants des États-Unis d'Amérique dont les biens, droits ou intérêts dans l'industrie pétrolière sur le territoire des États-Unis du Mexique ont été atteints, d'une manière préjudiciable, par des actes du Gouvernement mexicain, postérieurement au 17 mars 1938. Toutefois, les dispositions de la présente note ne s'appliquent pas aux biens, droits ou intérêts pour lesquels les modalités d'achat, de transfert ou d'indemnisation ont fait l'objet d'un arrangement entre leurs propriétaires ou détenteurs et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. En conséquence, les évaluations et les rapports des experts ne porteront pas sur les droits, intérêts et biens en question.

2. Les experts désignés se réuniront pour la première fois, à Mexico, dans les quinze jours qui suivront la date à laquelle le dernier d'entre eux aura été nommé par son Gouvernement. Les réunions ultérieures et les autres travaux d'expertise auront lieu sur le territoire mexicain, aux dates et lieux que les experts fixeront eux-mêmes, dans les délais prévus par le présent Accord.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 19 novembre 1941.

3. Chacun des Gouvernements désignera les collaborateurs dont chaque expert aura besoin pour l'assister dans sa mission.

4. Les frais relatifs aux traitements, à l'entretien, au transport et aux autres dépenses accessoires des experts et de leurs collaborateurs seront à la charge du Gouvernement qui les aura désignés. Les deux Gouvernements supporteront une part égale des dépenses communes inhérentes aux travaux d'expertise.

5. Les experts ne cesseront de collaborer et de coopérer étroitement en procédant à leurs évaluations. Ils seront autorisés à se procurer directement les renseignements et les éléments de preuve qu'ils estimeront nécessaires pour éclairer leur jugement ou à en recevoir communication par les individus et les institutions intéressés ainsi que par le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

6. Les experts pourront consulter librement tous les dossiers en la possession du Gouvernement mexicain. Ils auront libre accès aux gisements pétrolifères, aux terrains, installations, bureaux et bâtiments et à tous autres biens quels qu'ils soient, directement ou indirectement soumis aux évaluations. Lorsque l'expert mexicain le lui demandera, l'expert des États-Unis invitera les individus ou les institutions intéressés à fournir des éléments de preuve pertinents; lorsque cette demande portera sur des éléments de preuve qui auront déjà été fournis par lesdits individus ou institutions et que ceux-ci refuseront de répondre à la demande, il sera procédé conformément aux dispositions pertinentes du paragraphe 9.

7. Chaque expert communiquera à l'autre, sans délai, tout renseignement, rapport ou élément de preuve qui lui seront fournis et dont il aura connaissance. Il pourra demander à l'autre de lui communiquer tout renseignement, rapport ou élément de preuve que, pour un motif quelconque, seul cet autre expert est en mesure d'obtenir.

8. Les experts recueilleront tous les renseignements, rapports et éléments de preuve dans les deux mois qui suivront la date de leur première réunion; toutefois, pendant un délai supplémentaire d'un mois, chaque expert pourra présenter de nouveaux renseignements, rapports et éléments de preuve, complétant, éclaircissant ou modifiant les données recueillies au cours de ladite période de deux mois.

9. Les experts sont tenus d'examiner et de peser tous les éléments de preuve qu'ils recueillent directement ou qui peuvent leur être soumis. Ils ne tiendront pas compte des éléments de preuve avancés dans l'intérêt d'une des parties lorsque l'individu ou l'institution qui les soumet refuse de fournir à ce sujet les éléments complémentaires pertinents qui seront demandés par l'expert des États-Unis en application des dispositions du paragraphe 6. En formulant leurs décisions — que celles-ci soient prises de concert ou qu'elles marquent un désaccord — les experts ne tiendront pas compte de raisons de caractère technique mais ils fixeront des indemnités adéquates, en se fondant sur les règles usuelles de justice et d'équité. Ils s'inspireront de la valeur des droits, biens et intérêts à l'époque où ils ont été atteints par des actes du Gouvernement mexicain, à condition que lesdits biens, droits et intérêts aient été acquis par des ressortissants des États-Unis d'Amérique avant le 18 mars 1938.

10. Les experts devront terminer leurs travaux dans les cinq mois qui suivront la date de la présente note. S'ils se sont mis d'accord sur le montant des indemnités dues aux ressortissants des États-Unis lésés, ils soumettront aux deux Gouvernements un rapport commun indiquant avec précision le montant des indemnités dont ils seront

convenus. Les experts formuleront des recommandations sur le mode et les conditions de paiement des indemnités.

11. Les experts fixeront un taux d'intérêt équitable applicable aux indemnités compensatoires qu'ils estimeront dues; ces intérêts courront depuis la date qu'ils détermineront jusqu'au moment du paiement.

12. Les deux Gouvernements conviennent que le rapport commun résultant de l'accord des experts sera sans appel et qu'en conséquence les indemnités et intérêts fixés dans ce rapport seront définitifs.

13. Si, au cours de la période indiquée au paragraphe 10, les experts ne peuvent se mettre d'accord sur le montant de la juste indemnité, chacun d'eux soumettra à son Gouvernement, dans un délai supplémentaire d'un mois, un rapport distinct dans lequel il précisera les indemnités qu'il estimera être dues.

14. Dans l'hypothèse où les experts ne pourraient se mettre d'accord, les deux Gouvernements, à l'expiration du délai prévu au paragraphe 13, entameront des négociations diplomatiques en vue de fixer le montant des indemnités à verser.

15. Si, dans un délai de cinq mois, à compter de la date du début des négociations diplomatiques prévues au paragraphe 14, les deux Gouvernements n'ont pu convenir du montant des indemnités à verser, le présent Accord sera réputé sans effet. La somme déposée en application des dispositions du paragraphe suivant sera restituée sur sa demande au Gouvernement des États-Unis du Mexique.

16. Les deux Gouvernements conviendront du mode et des conditions de paiement des indemnités octroyées en vertu de l'une des deux procédures susmentionnées aux ressortissants des États-Unis ayant subi un préjudice. Il est entendu toutefois que ce versement devra être effectué dans un délai maximum de sept ans.

Le Gouvernement du Mexique déposera, ce jour, entre les mains du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une somme de 9.000.000 de dollars (NEUF MILLIONS DE DOLLARS) en monnaie des États-Unis d'Amérique. Cette somme sera imputée immédiatement sur les montants des indemnités qui auront été fixées.

17. Le Gouvernement des États-Unis facilitera des négociations entre le Gouvernement mexicain et les représentants des sociétés pétrolières qui s'intéresseraient à la conclusion d'un accord en vue d'assurer l'écoulement des produits pétroliers mexicains destinés à l'exportation.

18. Aucune disposition de la présente note ne sera considérée comme créant un précédent et aucun des deux Gouvernements n'invoquera une de ces dispositions lorsqu'il s'agira de régler entre eux, dans l'avenir, un différend, un conflit, une controverse ou un litige soumis à l'arbitrage. Les mesures prévues dans le présent Accord sont considérées comme particulières et exceptionnelles, applicables uniquement à la question envisagée et motivées par la nature même du problème.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma haute considération.

F. Castillo NÁJERA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
etc., etc., etc.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 11 novembre 1941

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer l'accord auquel nous sommes parvenus, tel que le formule la note précitée de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Son Excellence Monsieur Francisco Castillo Nájera
Ambassadeur du Mexique

No. 475

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 4 August 1942

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 4 août 1942

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1952.

No. 475. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 4 AUGUST 1942

I

The Mexican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Anexos.

Enclosures

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

No 312

No. 312

México, D. F., a 4 de agosto de 1942

Mexico, D. F., August 4, 1942

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme al asunto planteado por la Embajada al digno cargo de Vuestra Excelencia, respecto a la posibilidad de que el Gobierno de México autorice la salida de trabajadores mexicanos a los Estados Unidos y sobre las condiciones en que tal emigración puede llevarse a cabo.

I have the honor to refer to the matter presented by the Embassy worthily in Your Excellency's charge regarding the possibility that the Government of Mexico authorize the departure of Mexican workers for the United States and the conditions under which such emigration can be effected.

Esta Secretaría se considera, ante todo, en el deber de señalar la importancia que en los momentos actuales tiene para el país la íntegra conservación de su material humano, indispensable para el desarrollo del programa de defensa continental en que está solidarizado el Gobierno de México, programa en el que culmina, por recomendación muy empeñosa del Jefe del Ejecutivo, la intensificación de

This Department considers itself under the obligation, first of all, of pointing out the importance for the country at the present moment of conserving intact its human material, indispensable for the development of the program of continental defense to which the Government of Mexico is jointly obligated and in which, by very urgent recommendation of the Head of the Executive Power, the intensifi-

¹ Came into force on 4 August 1942 by the exchange of the said notes. See Supplementary Agreement, p. 106 of this volume.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

actividades y especialmente la producción agrícola. Sin embargo, expuesta al propio C. Presidente de la República la necesidad de trabajadores que existe en algunas zonas de los Estados Unidos, y deseoso el Primer Magistrado de no escatimar la cooperación que ha venido ofreciendo al Gobierno que dignamente representa Vuestra Excelencia, en la medida que los recursos de la Nación lo permiten, se ha servido determinar que no se pongan obstáculos a la salida de aquellos nacionales que deseen emigrar, en forma temporal, para el desempeño de los trabajos en que sus servicios sean requeridos, y que no se fijen más condiciones esenciales que las que demandan las circunstancias y las que establecen ordenamientos legales vigentes en ambos países.

Con el propósito de precisar los alcances de esta cuestión se convino, como Vuestra Excelencia sabe, en tratarla de Estado a Estado, y para examinarla en todos sus aspectos, se estimó necesaria la reunión de expertos mexicanos y americanos, que acaban de dar cima a su labor, habiendo presentado ya las Recomendaciones que formularon y que, debidamente suscritas, se envían anexas a la presente comunicación.

Han sido examinadas con todo detenimiento las conclusiones de que se trata y el Gobierno de México les otorga su completa aprobación. Ruego a Vuestra Excelencia se sirva gestionar que el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, si a bien lo tiene, haga otro tanto, a fin de dejar ultimado este asunto y se puedan girar, en con-

duction of activities and especially agricultural production take first rank. Nevertheless, the need for workers which exists in some parts of the United States having been laid before the President of the Republic himself, and the First Magistrate, being desirous of not scanting the cooperation which he has been offering to the Government worthily represented by Your Excellency in the measure that the Nation's resources permit, has been pleased to decide that no obstacles be placed in the way of the departure of such nationals as desire to emigrate, temporarily, for the performance of the tasks in which their services may be required and that no other essential conditions be fixed than those which are required by circumstances and those established by legal provisions in force in the two countries.

For the purpose of determining the scope of this matter it was agreed, as Your Excellency is aware, to treat it as a matter between States, and in order to examine it in all its aspects, it was deemed necessary to hold a meeting of Mexican and American experts, who have just completed their task, having already submitted the recommendations which they formulated and which, duly signed, are sent enclosed with this communication.

The conclusions in reference have been examined with all care, and the Government of Mexico gives them its full approval. I beg Your Excellency to be good enough to take steps that the Government of the United States of America may, if it sees fit, do likewise, in order that this matter may be concluded and that the proper

secuencia, a los diversos órganos oficiales que deben intervenir en el mismo las instrucciones pertinentes y de tal modo pueda surtir efectos inmediatos el arreglo a que felizmente se ha llegado.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo señor
George S. Messersmith
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

instructions may be issued, consequently, to the various official agencies which are to intervene therein, and in this way the arrangement which has been happily arrived at may be immediately effective.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency
George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[ANEXO]

A efecto de fijar las bases sobre las cuales los trabajadores mexicanos pueden ser utilizados en los Estados Unidos, y, al mismo tiempo, proveer los medios de que esos mismos trabajadores estén debidamente protegidos, se formulan las siguientes recomendaciones :

Principios fundamentales

Los mexicanos que sean contratados para trabajar en los Estados Unidos no podrán ser empleados en ningún servicio militar;

No sufrirán actos discriminatorios de ninguna naturaleza; (Orden del Ejecutivo Núm. 8802, dictada en la Casa Blanca el 25 de junio de 1941).

Disfrutarán de las garantías de transporte, alimentos, hospedaje y repatriación que establece el artículo 29 de la Ley Federal del Trabajo, de México;

No serán empleados para desplazar a otros trabajadores, ni para abatir salarios previamente establecidos.

A fin de facilitar la mejor aplicación de las bases generales anteriores, se establecen las siguientes cláusulas :

(Al utilizarse aquí la palabra "empleador" se entenderá que se trata de la Farm Security Administration, del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América; la palabra "sub-empleador" se aplicará al propietario o administrador de la finca o fincas en los Estados Unidos en las que prestarán sus servicios los trabajadores mexicanos; la palabra "trabajador" se aplicará al trabajador agrícola que emigre a los Estados Unidos sobre las bases que aquí se consignan).

Contratos

a) Los contratos se harán entre el empleador y el trabajador bajo la supervisión del Gobierno de México y se redactarán en castellano.

b) El empleador contratará con el subempleador a efecto de garantizar la debida observancia de los principios contenidos en estas bases.

Admision

a) Las autoridades sanitarias mexicanas cuidarán en los lugares de origen del trabajador, de que éste reúna las condiciones físicas necesarias.

Transportes

a) Todos los gastos de transporte, alimentación y hospedaje desde los lugares de origen hasta los de destino, y regreso, así como los que se causen en la satisfacción de cualquier requisito de carácter migratorio, serán por cuenta del empleador.

b) El flete de los objetos de uso personal del trabajador, hasta un máximo de 35 kilos por persona, será por cuenta del empleador.

c) De conformidad con el artículo 29 de la Ley Federal del Trabajo, de México, se entenderá que el empleador cobrará del subempleador la totalidad o parte de los gastos consignados en las cláusulas (a) y (b) relativas al transporte.

Trabajo y salario

a) (1) Los salarios que se pagarán al trabajador serán los mismos que en las respectivas regiones de destino se paguen para trabajos similares a los demás trabajadores; pero en ningún caso dichos salarios serán menores de 30 centavos de dólar por hora; los trabajos a destajo se arreglarán en forma tal, que el trabajador de habilidad común disfrute del salario establecido.

a) (2) Previa autorización del Gobierno Mexicano podrán pagarse salarios menores de los establecidos en la cláusula anterior a los emigrantes que se internen en los Estados Unidos como familiares del trabajador contratado y que, ya en el campo, sean susceptibles de convertirse también en trabajadores y que por sus condiciones de edad o de sexo no puedan rendir el promedio de trabajo ordinario.

b) El trabajador será empleado exclusivamente en el trabajo para el que haya sido contratado; cualquier cambio de actividad debe contar con el consentimiento expreso del propio trabajador y con la autorización del Gobierno Mexicano.

c) Será considerado improcedente cualquier cobro que a título de comisión o por cualquier otro concepto pretenda hacerse a los trabajadores.

d) Queda prohibido el trabajo para los menores de 14 años y éstos tendrán las oportunidades de educación con que cuentan los hijos de los demás trabajadores agrícolas.

e) El trabajador domiciliado en un campo de trabajo o en cualquier otro lugar de empleo, tendrá libertad para adquirir los artículos de su consumo personal o del de sus familiares en donde le sea más conveniente.

f) Las condiciones de habitación, servicios sanitarios y atención médica de que disfrutarán los trabajadores mexicanos serán idénticos a los que disfruten los demás trabajadores agrícolas en las regiones en que presten sus servicios.

g) Los trabajadores mexicanos admitidos de conformidad con estas bases, gozarán por lo que hace a enfermedades profesionales y accidentes de trabajo, de las mismas garantías que disfruten los demás trabajadores agrícolas, de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos de América.

h) Los trabajadores admitidos de conformidad con estas bases pueden constituir agrupaciones y éstas nombrar libremente a sus representantes para tratar con los empleadores, quedando entendido que dichos representantes deben ser trabajadores pertenecientes a la agrupación respectiva. Los Cónsules Mexicanos extremarán las medidas de protección a los intereses de los trabajadores mexicanos en todas las cuestiones que les afecten, dentro de las jurisdicciones correspondientes.

i) Hasta el 75 % del término para el que hayan sido contratados (exceptuando los domingos) los trabajadores mexicanos recibirán, de parte del empleador, a título de subsistencia, la cantidad de tres dólares diarios por el período que estén desocupados.

Por el 25 % restante del tiempo del contrato y durante el cual los trabajadores permanezcan sin trabajo, recibirán sus subsistencias en los términos en que éstas se proporcionen a otros trabajadores agrícolas en los Estados Unidos.

En caso de que haya aumento en el costo de vida en los Estados Unidos, será éste motivo de reconsideración.

Los contratos "tipo" para los trabajadores, al ser sometidos a la consideración del Gobierno mexicano, llevarán previsiones definitivas para la determinación de subsistencias y pagos de conformidad con estas bases.

j) La fijación del término de los contratos, se hará de acuerdo con las autoridades de los respectivos países.

k) Al término de los contratos, si no hubiese renovación de los mismos, las autoridades americanas considerarán ilegal, desde el punto de vista migratorio, la permanencia del trabajador mexicano en territorio de los Estados Unidos, salvo casos de fuerza mayor.

Fondo de ahorro

a) La Agencia del Gobierno de los Estados Unidos respectiva, tendrá la responsabilidad de la guarda de las cantidades con que contribuyan los trabajadores mexicanos para la formación de su Fondo de Ahorro Campesino, hasta que sean transferidas al Banco de Crédito Agrícola de México, el que contraerá las responsabilidades del Depósito, guarda y aplicación, o en su defecto devolución de dichas cantidades.

b) El Gobierno de México por conducto del Banco Nacional de Crédito Agrícola cuidará de la seguridad de los ahorros de los trabajadores para que se inviertan en la adquisición de implementos agrícolas, que de acuerdo con los permisos de exportación que el Gobierno de los Estados Unidos otorgue, puedan ser traídos por los trabajadores al repatriarse, en la inteligencia de que la Farm Security Administration recomendará para dichos implementos la prioridad correspondiente.

Cantidades

Ante la imposibilidad de determinar desde luego la cantidad de trabajadores que puedan ser requeridos en los Estados Unidos para las labores agrícolas, el empleador informará al Gobierno de México, con la debida oportunidad, sobre las necesidades que haya que satisfacer. Por su parte el Gobierno de México determinará en cada caso el número de trabajadores que puedan salir sin quebranto de la economía nacional.

Previsiones generales

Queda sobreentendido que al tratarse de la salida de otros trabajadores mexicanos, no agrícolas, privarán en los arreglos que lleven a cabo las Dependencias de los respectivos Gobiernos, los mismos principios fundamentales que se han aplicado aquí a la salida de trabajadores del campo.

Se entiende que los empleadores cooperarán para llevar a cabo este arreglo, con aquellas Agencias del Gobierno Norteamericano cuyos poderes, según las leyes de los Estados Unidos de América, les permitan contribuir a la realización del mismo.

Los respectivos Gobiernos pueden denunciar el arreglo que se efectúe sobre las recomendaciones aquí consignadas, dando el aviso correspondiente con noventa días de anticipación.

La formalización de tales negociaciones puede realizarse con sólo un cambio de notas entre la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Embajada de los Estados Unidos en México.

México, D.F., a 23 de julio de 1942.

Comisionados mexicanos

E. HIDALGO
Oficial Mayor, actuando en representación
de la Secretaría de Relaciones Exteriores

Abraham J. NAVAS
representante de la Secretaría
del Trabajo y Prevision Social

Comisionados americanos

J. F. MCGURK
Consejero de la Embajada de los Estados Unidos en Mexico.

John O. WALKER
Sub-Administrador de la Farm
Security Administration, del
Departamento de Agricultura
de los Estados Unidos

David MEEKER
Sub-Director de la Oficina de
Relaciones Agrícolas de Guerra,
en el Departamento de Agricultura
de los Estados Unidos

II

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 503

Mexico, August 4, 1942

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 312 of August 4, 1942, regarding the temporary migration of Mexican workers to the United States to engage in agricultural work, the subject matter of which was presented by the Embassy some days ago.

Due note has been taken of the considerations expressed in Your Excellency's Note under acknowledgment with respect to the maintenance of indispensable labor within the Republic of Mexico for the development of the Continental Defense Program, especially agricultural production, to which the Government of Mexico is committed. My Government is fully conscious of these commitments and at the same time is deeply appreciative of the attitude of His Excellency President Manuel Avila Camacho for the sincere and helpful manner in which he has extended the cooperation of the Government of Mexico within the resources of the nation to permit Mexican nationals temporarily to emigrate to the United States for the purpose of aiding in our own agricultural production.

In order to determine the scope of the conditions under which Mexican labor might proceed to the United States for the purpose set forth above, it was agreed that the negotiations should be between our two Governments, and Your Excellency was kind enough to arrange for the meeting of Mexican and American representatives to submit recommendations which they have duly completed. Your Excellency was good enough to enclose a copy of these recommendations in the Spanish with your Note under reference.

My Government accepts these recommendations as a satisfactory arrangement, and I am authorized to inform Your Excellency that my Government will place this arrangement in effect immediately, and in confirmation thereof I attach hereto the English text of the arrangement as agreed upon.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

Enclosure.

His Excellency Señor Lic. Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Affairs
Mexico

[ENCLOSURE]

In order to effect a satisfactory arrangement whereby Mexican agricultural labor may be made available for use in the United States and at the same time provide means whereby this labor will be adequately protected while out of Mexico, the following general provisions are suggested :

1) It is understood that Mexicans contracting to work in the United States shall not be engaged in any military service.

2) Mexicans entering the United States as a result of this understanding shall not suffer discriminatory acts of any kind in accordance with the Executive Order No. 8802 issued at the White House June 25, 1941.¹

¹ United States of America : 6 F.R. 3109.

3) Mexicans entering the United States under this understanding shall enjoy the guarantees of transportation, living expenses and repatriation established in Article 29 of the Mexican Labor Law.

4) Mexicans entering the United States under this understanding shall not be employed to displace other workers, or for the purpose of reducing rates of pay previously established.

In order to implement the application of the general principles mentioned above the following specific clauses are established.

(When the word "employer" is used hereinafter it shall be understood to mean the Farm Security Administration of the Department of Agriculture of the United States of America; the word "sub-employer" shall mean the owner or operator of the farm or farms in the United States on which the Mexican will be employed; the word "worker" hereinafter used shall refer to the Mexican farm laborer entering the United States under this understanding.)

Contracts

a. Contracts will be made between the employer and the worker under the supervision of the Mexican Government. (Contracts must be written in Spanish.)

b. The employer shall enter into a contract with the sub-employer, with a view to proper observance of the principles embodied in this understanding.

Admission

a. The Mexican health authorities will, at the place whence the worker comes, see that he meets the necessary physical conditions.

Transportation

a. All transportation and living expenses from the place of origin to destination, and return, as well as expenses incurred in the fulfillment of any requirements of a migratory nature shall be met by the employer.

b. Personal belongings of the workers up to a maximum of 35 kilos per person shall be transported at the expense of the employer.

c. In accord with the intent of Article 29 of the Mexican Federal Labor Law, it is expected that the employer will collect all or part of the cost accruing under (*a*) and (*b*) of transportation from the subemployer.

Wages and employment

a. (1) Wages to be paid the worker shall be the same as those paid for similar work to other agricultural laborers in the respective regions of destination; but in no case shall this wage be less than 30 cents per hour (U. S. currency); piece rates shall be so set as to enable the worker of average ability to earn the prevailing wage.

a. (2) On the basis of prior authorization from the Mexican Government salaries lower than those established in the previous clause may be paid those emigrants admitted

into the United States as members of the family of the worker under contract and who, when they are in the field, are able also to become agricultural laborers but who, by their condition of age or sex cannot carry out the average amount of ordinary work.

b. The worker shall be exclusively employed as an agricultural laborer for which he has been engaged; any change from such type of employment shall be made with the express approval of the worker and with the authority of the Mexican Government.

c. There shall be considered illegal any collection by reason of commission or for any other concept demanded of the worker.

d. Work for minors under 14 years shall be strictly prohibited, and they shall have the same schooling opportunities as those enjoyed by children of other agricultural laborers.

e. Workers domiciled in the migratory labor camps or at any other place of employment under this understanding shall be free to obtain articles for their personal consumption, or that of their families, wherever it is most convenient for them.

f. Housing conditions, sanitary and medical services enjoyed by workers admitted under this understanding shall be identical to those enjoyed by the other agricultural workers in the same localities.

g. Workers admitted under this understanding shall enjoy as regards occupational diseases and accidents the same guarantees enjoyed by other agricultural workers under United States legislation.

h. Groups of workers admitted under this understanding shall elect their own representatives to deal with the employer, but it is understood that all such representatives shall be working members of the group. The Mexican consuls in their respective jurisdiction shall make every effort to extend all possible protection to all these workers on any questions affecting them.

i. For such time as they are unemployed under a period equal to 75 % of the period (exclusive of Sundays) for which the workers have been contracted they shall receive a subsistence allowance at the rate of \$3.00 per day.

For the remaining 25 % of the period for which the workers have been contracted during which the workers may be unemployed they shall receive subsistence on the same bases that are established for farm laborers in the United States.

Should the cost of living rise this will be a matter for reconsideration.

The master contracts for workers submitted to the Mexican Government shall contain definite provisions for computation of subsistence and payments under this understanding.

j. The term of the contract shall be made in accordance with the authorities of the respective countries.

k. At the expiration of the contract under this understanding, and if the same is not renewed, the authorities of the United States shall consider illegal, from an immigration point of view, the continued stay of the worker in the territory of the United States, exception made of cases of physical impossibility.

Savings fund

a) The respective agency of the Government of the United States shall be responsible for the safekeeping of the sums contributed by the Mexican workers toward the formation of their Rural Savings Fund, until such sums are transferred to the Mexican Agricultural

Credit Bank which shall assume responsibilities for the deposit, for their safekeeping and for their application, or, in the absence of these, for their return.

b) The Mexican Government through the Banco de Credito Agricola will take care of the security of the savings of the workers to be used for payment of the agricultural implements, which may be made available to the Banco de Credito Agricola in accordance with exportation permits for shipment to Mexico with the understanding that the Farm Security Administration will recommend priority treatment for such implements.

Numbers

As it is impossible to determine at this time the number of workers who may be needed in the United States for agricultural labor employment, the employer shall advise the Mexican Government from time to time as to the number needed. The Government of Mexico shall determine in each case the number of workers who may leave the country without detriment to its national economy.

General provisions

It is understood that, with reference to the departure from Mexico of Mexican workers, who are not farm laborers, there shall govern in understandings reached by agencies of the respective Governments the same fundamental principles which have been applied here to the departure of farm labor.

It is understood that the employers will co-operate with such other agencies of the Government of the United States in carrying this understanding into effect whose authority under the laws of the United States are such as to contribute to the effectuation of the understanding.

Either government shall have the right to renounce this understanding, giving appropriate notification to the other Government 90 days in advance.

This understanding may be formalized by an exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Mexico and the Embassy of the United States of America in Mexico.

Mexico City, the 23rd of July 1942.

Mexican Commissioners

E. HIDALGO
acting as representative of the
Foreign Office

Abraham J. NAVAS
acting as representative of the
Department of Labor and Social
Provision

American Commissioners

J. F. MCGURK
Counselor of the American Embassy in Mexico

John O WALKER
Assistant Administrator Farm
Security Administration.
(Department of Agriculture)

David MEEKER
Assistant Director Office of Agricultural
War Relations.
(Department of Agriculture)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 475. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 4 AOÛT 1942

I

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pièces jointes

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N^o 312

Mexico (D.F.), le 4 août 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la question soulevée par l'Ambassade placée sous l'éminente autorité de Votre Excellence, en ce qui concerne la possibilité pour le Gouvernement mexicain d'autoriser des travailleurs mexicains à se rendre aux États-Unis et les conditions dans lesquelles une telle émigration pourra avoir lieu.

Le Secrétariat des relations extérieures considère tout d'abord de son devoir de signaler l'importance qu'il y a à l'heure actuelle pour le pays à conserver intact son matériel humain indispensable pour la mise en œuvre du programme de défense continentale, à laquelle le Gouvernement du Mexique s'est engagé à participer, programme dans lequel sur la recommandation instante du Chef de l'exécutif, l'intensification des activités et notamment de la production agricole vient au premier rang. Néanmoins, le besoin de main-d'œuvre qui se manifeste dans certaines parties des États-Unis a été exposé au Président de la République lui-même et le Premier Magistrat, désireux de ne pas ménager la coopération qu'il a offerte au Gouvernement que représente si dignement Votre Excellence, a bien voulu décider que, dans la mesure où le permettent les ressources de la Nation, aucun obstacle ne sera apporté au départ des ressortissants qui désirent émigrer à titre temporaire pour effectuer des travaux pour lesquels leurs services sont requis, et qu'il ne sera pas imposé d'autres conditions essentielles que celles qu'exigent les circonstances et celles qui sont prescrites par les dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1942 par l'échange desdites notes. Voir Accord complémentaire p. 112 de ce volume.

A l'effet de préciser la portée de la question, il a été convenu, comme le sait Votre Excellence, de la traiter d'État à État et, afin de l'examiner sous tous ses aspects, il a paru nécessaire de réunir des experts mexicains et américains; ceux-ci viennent de terminer leur travaux et de présenter leur recommandations, lesquelles, dûment signées, sont jointes en annexe à la présente note.¹

Lesdites conclusions ont été examinées avec le plus grand soin et le Gouvernement du Mexique leur a donné sa complète approbation. Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir prendre les mesures nécessaires pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse, s'il le juge bon, faire de même, afin que cette question puisse être réglée et que les instructions pertinentes puissent être données aux divers services officiels, de telle sorte que le règlement si heureusement atteint puisse prendre effet immédiatement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 503

Mexico, le 4 août 1942

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 312 en date du 4 août 1942 concernant les travailleurs mexicains qui émigrent temporairement aux États-Unis pour y effectuer des travaux agricoles, question que l'Ambassade a exposée il y a quelques jours.

Il a été dûment pris note des considérations exprimées dans la lettre de Votre Excellence touchant le maintien dans la République du Mexique de la main d'œuvre indispensable pour la mise en œuvre du programme de défense continentale, en particulier pour la production agricole, programme à la réalisation duquel le Gouvernement du Mexique s'est engagé à participer. Mon Gouvernement comprend parfaitement la valeur de ces obligations et il sait

¹ Voir l'annexe à la note II.

infiniment gré à Son Excellence le Président Manual Avila Camacho du bon vouloir et de l'esprit de coopération dont il a fait preuve en offrant le concours du Gouvernement du Mexique, dans la limite des ressources de la Nation, en vue de permettre à des ressortissants mexicains d'émigrer temporairement aux États-Unis pour aider à notre propre production agricole.

En vue de préciser les conditions dans lesquelles la main-d'œuvre mexicaine pourrait se rendre aux États-Unis aux fins précitées, il a été convenu que les négociations se dérouleraient entre nos deux Gouvernements et Votre Excellence a bien voulu prendre les dispositions nécessaires pour que les représentants des deux pays puissent se réunir afin de formuler les recommandations auxquelles ils sont dûment parvenus. Votre Excellence a bien voulu joindre une copie de ces recommandations en espagnol à la note susvisée.

Mon Gouvernement accepte ces recommandations qui constituent un arrangement satisfaisant et je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement mettra lesdits arrangements immédiatement en vigueur, en confirmation de quoi je joins à la présente le texte anglais de l'arrangement tel qu'il a été arrêté.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

George S. MESSERSMITH

Pièce jointe.

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire des Relations extérieures
Mexico

[ANNEXE]

En vue de conclure un accord satisfaisant prévoyant que de la main-d'œuvre agricole mexicaine pourra être recrutée pour travailler aux États-Unis et prévoyant également des moyens d'assurer la protection de cette main-d'œuvre pendant son séjour hors du Mexique, les dispositions générales suivantes sont proposées :

Dispositions générales

1. Il est entendu que les Mexicains qui seront embauchés par contrat pour travailler aux États-Unis ne pourront être affectés à aucun service militaire;
2. Les Mexicains qui entrent aux États-Unis en vertu du présent accord ne feront l'objet d'aucun acte discriminatoire quel qu'il soit, conformément à l'ordonnance n° 8802 promulguée à la Maison Blanche le 25 juin 1941.
3. Les Mexicains qui entrent aux États-Unis en vertu du présent accord bénéficieront des garanties, en matière de transport, de frais de subsistance et de rapatriement, prévus à l'article 29 de la Loi mexicaine sur le travail;
4. Les Mexicains qui entrent aux États-Unis en vertu du présent accord ne seront pas employés de façon à priver d'autres travailleurs de leurs emplois ou en vue d'abaisser les taux de salaires déjà établis.

En vue d'assurer la bonne application des principes généraux énoncés ci-dessus, les conditions suivantes devront être respectées :

(Chaque fois qu'il figurera ci-après, le mot « employeur », devra s'entendre de la *Farm Security Administration* du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique; le mot « entrepreneur » désignera le propriétaire ou l'exploitant de l'exploitation agricole ou des exploitations agricoles situées aux États-Unis où le travailleur mexicain sera employé; le mot « travailleur » désignera le travailleur agricole mexicain qui entre aux États-Unis en vertu du présent accord.)

Contracts

a) Les contrats seront passés entre l'employeur et le travailleur sous le contrôle du Gouvernement du Mexique. (Les contrats devront être rédigés en espagnol).

b) L'employeur passera un contrat avec l'entrepreneur en vue d'assurer le respect des principes énoncés dans le présent accord.

Admission

a) Les autorités sanitaires mexicaines s'assureront, par un examen effectué au lieu d'origine du travailleur, que celui-ci remplit les conditions physiques requises.

Transports

a) Tous les frais de transport des travailleurs, à l'aller et au retour entre le lieu d'origine et le lieu de destination, ainsi que leurs frais de subsistance et les dépenses résultant de l'accomplissement de toutes formalités relatives à la migration, seront à la charge de l'employeur.

b) Les effets personnels des travailleurs jusqu'à concurrence de 35 kilogrammes par personne seront transportés aux frais de l'employeur.

c) Conformément aux dispositions de l'article 29 de la Loi fédérale mexicaine sur le travail, il est prévu que l'employeur percevra auprès de l'entrepreneur tout ou partie des frais occasionnés par l'exécution des dispositions des paragraphes a et b du titre « Transports ».

Salaire et emploi

a) 1) Les travailleurs recevront le même salaire que les autres travailleurs agricoles de la région de destination qui se livrent à un travail analogue; mais en aucun cas le taux de rémunération ne devra être inférieur à 30 cents de l'heure (en monnaie des États-Unis); le travail aux pièces sera rémunéré de manière à permettre au travailleur de capacité moyenne de gagner le salaire normal.

a) 2) Moyennant autorisation préalable du Gouvernement mexicain, des salaires inférieurs à ceux qui sont fixés au paragraphe précédent, pourront être versés aux personnes admises à pénétrer aux États-Unis en tant que membres de la famille du travailleur embauché par contrat, lorsque ces personnes, une fois sur les lieux, pourront être employées également comme travailleurs agricoles sans pouvoir toutefois, en raison de leur âge ou de leur sexe, fournir le rendement normalement exigé.

b) Le travailleur sera employé exclusivement aux travaux agricoles pour lesquels il aura été recruté; tout changement de la nature de l'emploi nécessitera l'approbation expresse du travailleur et l'autorisation du Gouvernement mexicain.

c) Toute retenue opérée à titre de commission ou de toute autre redevance sur la rémunération du travailleur sera considérée comme illégale.

d) Il sera rigoureusement interdit de faire travailler les mineurs de 14 ans et ceux-ci jouiront, en matière d'enseignement, des mêmes facilités que les enfants des autres travailleurs agricoles.

e) Les travailleurs résidant dans les camps destinés à la main-d'œuvre migrante ou en tout autre endroit où ils seront employés en vertu du présent accord, auront le droit d'effectuer où bon leur semblera les achats d'articles destinés à leur consommation personnelle ou à celle de leur famille.

f) Les conditions de logement, ainsi que les services sanitaires et médicaux dont bénéficieront les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord seront identiques à ceux dont jouissent les autres travailleurs agricoles de la région.

g) Les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord jouiront des mêmes garanties en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail que celles dont jouissent les autres travailleurs agricoles en vertu de la législation des États-Unis.

h) Les groupes de travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord pourront élire des représentants pour négocier avec l'employeur, étant entendu toutefois que tous ces représentants seront choisis parmi les travailleurs faisant partie du groupe. Dans leurs circonscriptions respectives, les consuls du Mexique feront tous leurs efforts afin d'accorder aux travailleurs mexicains une protection aussi étendue que possible pour toutes les questions qui les concernent.

i) Pour toute période au cours de laquelle ils seront en chômage jusqu'à concurrence de 75 pour 100 de la période totale de travail convenue aux termes de leur contrat (déduction faite des dimanches), les travailleurs recevront une allocation de subsistance fixée à trois dollars par jour.

Pendant les périodes de chômage au cours du reste de la période totale de travail convenue aux termes de leur contrat (soit 25 pour 100), les travailleurs recevront la nourriture dans les conditions fixées pour les travailleurs agricoles aux États-Unis.

Si le coût de la vie venait à augmenter, il y aurait lieu de procéder à un nouvel examen des stipulations ci-dessus.

Les contrats-type de travail qui seront soumis au Gouvernement mexicain contiendront des dispositions précises touchant le calcul des frais de subsistance et des paiements prévus par le présent accord.

j) La durée des contrats sera fixée d'accord avec les autorités compétentes de chacun des deux pays.

k) A l'expiration du contrat passé en vertu du présent accord et si ledit contrat n'est pas renouvelé, les autorités des États-Unis considéreront la prolongation du séjour du travailleur aux États-Unis comme illégale du point de vue de la législation relative à l'immigration, sauf le cas de force majeure.

Caisse d'épargne

a) Les services compétents du Gouvernement des États-Unis seront chargés de la garde des sommes d'argent déposées par les travailleurs mexicains à titre de contribution à leur Caisse d'épargne agricole jusqu'à ce que ces dépôts soient transférés à la Banque mexicaine de crédit agricole qui se chargera du dépôt, de la garde et de l'affectation de ces sommes, ou, à défaut, de leur remboursement.

b) Le Gouvernement mexicain par l'intermédiaire de la Banque de crédit agricole, veillera à la sécurité des économies des travailleurs qui seront consacrées à l'achat des instruments aratoires qui pourront être mis à la disposition de la Banque de crédit agricole conformément à des licences d'exportation, en vue de leur expédition au Mexique étant entendu que la *Farm Security Administration* recommandera pour lesdits instruments l'octroi de la priorité requise.

Effectifs

Étant donné qu'il est impossible de déterminer dès maintenant le nombre de travailleurs dont les États-Unis pourront avoir besoin pour les travaux agricoles, l'employeur fera connaître au Gouvernement mexicain, de temps à autre le nombre de travailleurs dont il estimera avoir besoin. Le Gouvernement mexicain fixera dans chaque cas le nombre des travailleurs qui peuvent quitter le pays sans que l'économie nationale ait à en souffrir.

Stipulations d'ordre général

Il est entendu qu'en ce qui concerne les migrations de travailleurs mexicains autres que les travailleurs agricoles, il y aura lieu d'appliquer dans les accords qui pourront être conclus par les services compétents de chacun des deux Gouvernements, les mêmes principes qui ont été appliqués dans le présent accord à l'émigration de la main-d'œuvre agricole.

Il est entendu que les employeurs coopéreront, pour l'exécution des dispositions du présent accord, avec les autres services du Gouvernement des États-Unis qui ont qualité, en vertu de la législation américaine, pour contribuer à donner effet audit accord.

Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer le présent accord moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours, dûment notifié à l'autre Gouvernement.

Le présent accord pourra être consacré par un échange de notes entre le Secrétariat des relations extérieures de la République du Mexique et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Mexique.

Mexico (D.F.), le 23 juillet 1942

Commissaires mexicains

E. HIDALGO
Directeur général,
représentant le Secrétariat
des relations extérieures

Abraham J. NAVAS
Représentant le
Secrétariat du travail et de
la prévoyance sociale

Commissaires américains

J. F. MCGURK
Conseiller à l'Ambassade des États-Unis à Mexico

John O. WALKER
Administrateur-adjoint de la
Farm Security Administration
(Département de l'agriculture)

David MEEKER
Directeur-adjoint de
*l'Office of Agricultural
War relations*
(Département de l'agriculture)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 316. ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. REYKJAVIK, 23 FEBRUARY 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

I

The American Legation to the Icelandic Ministry for Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION
REYKJAVIK, ICELAND

February 23, 1951

No. 56.

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Iceland, signed at Reykjavik on July 3, 1948,¹ as heretofore amended,³ and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I also have the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations:

1. The Government of Iceland has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of two articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 141.

² Came into force on 23 February 1951 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 280.

⁴ United States of America: 64 Stat., Pt. 1, p. 198.

⁵ United States of America: 62 Stat., Pt. 1, p. 137.

ANNEXE A

N° 316. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
REYKJAVIK, 23 FÉVRIER 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

I

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Islande

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
REYKJAVIK (ISLANDE)

Le 23 février 1951

N° 56

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande, signé à Reykjavik le 3 juillet 1948¹, tel qu'il a été modifié à ce jour³, et de l'adoption par le 81^{ème} Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement islandais a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 141.

³ Entré en vigueur le 23 février 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 281.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

E. B. L.

The Ministry for Foreign Affairs
Reykjavik

II

The Icelandic Ministry for Foreign Affairs to the American Legation

UTANRIKISRÁÐUNEYTTIÐ¹
REYKJAVIK

February 23, 1951

No. 19.

I have the honour to acknowledge the receipt of the American Legation's note No. 56 of February 23, 1951, which reads as follows:—

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the provisions set forth in the note are acceptable to the Government of Iceland.

B. B.

The American Legation
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

E. B. L.

Ministère des affaires étrangères
Reykjavik

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Islande à la Légation des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

Le 23 février 1951

N° 19

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de la Légation des États-Unis d'Amérique n° 66 en date du 23 février 1951, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer par la présente que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais.

B. B.

Légation des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 317. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 3 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 5 JULY 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1952.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 5

Oslo, July 5, 1951

Sir :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Norway, signed at Oslo on July 3, 1948,¹ as heretofore amended,³ and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Royal Norwegian Government has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 185.

² Came into force on 5 July 1951 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 284.

⁴ United States of America : 64 Stat., Pt. 1, p. 198.

⁵ United States of America : 62 Stat., Pt. 1, p. 137.

N° 317. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ À OSLO, LE 3 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OSLO, 5 JUILLET 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1952.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 5

Oslo, le 5 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, signé à Oslo le 3 juillet 1948¹, tel qu'il a été modifié à ce jour², et de l'adoption par le 81^{ème} Congrès de la Loi n° 535 modifiant la Loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement royal norvégien a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la Loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la Loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, sera interprétée comme désignant la Loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la Loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 185.

² Entré en vigueur le 5 juillet 1951 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 285.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Norwegian Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Ulrick BAY

His Excellency Halvard M. Lange
Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs
Oslo

II

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Oslo, 5th July 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Norwegian Government and that they agree with your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

His Excellency Mr. Charles Ulrick Bay
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.
Oslo

¹ Ministry of Foreign Affairs.

Au reçu d'une note de votre Gouvernement indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal norvégien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur cette question qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. Ulrick BAY

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange
Ministère royal des affaires étrangères de Norvège
Oslo

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 5 juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur, par la présente, de confirmer à Votre Excellence que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien qui accepte la proposition de Votre Excellence tendant à ce que Sa note et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Charles Ulrick Bay
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.
Oslo

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS

Instruments were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the following States on the dates indicated and the Convention, in accordance with article 35, came into force with respect to those States, as indicated, on the thirtieth day following such deposit:

	<i>Ratifications</i>	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
✓	CUBA	4 March	1952	3 April	1952
✓	DENMARK	10 July	1951	9 August	1951
✓	ECUADOR	7 June	1951	7 July	1951
✓	GUATEMALA	21 March	1952	20 April	1952
✓	NETHERLANDS	12 September	1951	12 October	1951

The ratification by the Netherlands includes the following territories, which maintain their own meteorological services and are listed in Annex II of the Convention:

- ✓ THE NETHERLANDS ANTILLES (CURAÇAO)
- NEW GUINEA (THE NETHERLANDS INDIES)
- ✓ SURINAM

In accordance with the provisions of articles 3 (d) and 34 (a) of the Convention these territories are separate members of the World Meteorological Organization.

	<i>Accessions</i>	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
✓	BULGARIA	12 March	1952	11 April	1952
✓	CEYLON	23 May	1951	22 June	1951
✓	HAITI	14 August	1951	13 September	1951
✓	SYRIA	16 July	1952	15 August	1952

APPLICATION to GREENLAND

By virtue of a notification received on 25 January 1952 by the Government of the United States of America from the Government of Denmark the Convention was made applicable to Greenland, a territory which is not a separate member of the Organization.

Certified statement relating to the above-mentioned Convention was registered by the United States of America on 3 November 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143, and Vol. 88, p. 454.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS

Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des États ci-après, aux dates indiquées et, conformément à l'article 35, la Convention est entrée en vigueur à l'égard desdits États le trentième jour suivant la date du dépôt, comme il est indiqué ci-après:

<i>Ratifications</i>	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
CUBA	4 mars	1952	3 avril	1952
DANEMARK	10 juillet	1951	9 août	1951
ÉQUATEUR	7 juin	1951	7 juillet	1951
GUATEMALA	21 mars	1952	20 avril	1952
PAYS-BAS	12 septembre	1951	12 octobre	1951

La ratification par les Pays-Bas vise également les territoires ci-après, qui ont leurs services météorologiques propres, et qui sont énumérés dans l'annexe II de la Convention:

ANTILLES NÉERLANDAISES (CURAÇAO)
NOUVELLE-GUINÉE (INDES NÉERLANDAISES)
SURINAM

Conformément aux dispositions des articles 3 (d) et 34 (a) de la Convention, les territoires en question sont des membres distincts de l'Organisation météorologique mondiale.

<i>Adhésions</i>	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
BULGARIE	12 mars	1952	11 avril	1952
CEYLAN	23 mai	1951	22 juin	1951
HAÏTI	14 août	1951	13 septembre	1951
SYRIE	16 juillet	1952	15 août	1952

APPLICATION au GROENLAND

En vertu d'une notification du Gouvernement du Danemark, reçue le 25 janvier 1952 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Convention a été rendue applicable au Groenland, territoire qui n'est pas un membre distinct de l'Organisation.

La déclaration certifiée relative à la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143, et vol. 88, p. 454.

